

ORIENTALIA SUECANA

VOL. XLVIII (1999)

Department of Asian and African Languages
UPPSALA UNIVERSITY
UPPSALA, SWEDEN

ORIENTALIA SUECANA. An International Journal of Indological, Iranian,
Semitic and Turkic Studies. Founded 1952 by ERIK GREN.

Contents of last vols.

Vol. XLIII–XLIV, 1994–1995

| | |
|--|-----|
| In memoriam Nils Simonsson (by <i>Per Kværne</i>) | 5 |
| In memoriam Geo Widengren (by <i>Anders Hultgård</i>) | 7 |
| <i>Avraham, Gidon:</i> Towards a Standardised Presentation of Compounds in Avot Yeshurun's Latter Poetry | 11 |
| <i>Baitchura, Uzbek †:</i> Some Instrumental and Phonetic Data on Intonation and Stress in Mishar Tatar | 39 |
| <i>Csató, Éva Ágnes:</i> Towards a Typological Classification of Turkish Pro-forms | 83 |
| <i>Eskhult, Mats:</i> The Old Testament and Text Linguistics | 93 |
| <i>Hämeen-Anttila, Jaako:</i> From East to West: The Transmission of Maqāmas and Other Narrative Material | 105 |
| <i>Isaksson, Bo:</i> Arabic Dialectology: The State of the Art (Review Article) | 115 |
| <i>Jackson, Peter:</i> Notes on Indo-European Ritual Phraseology with Special Regard to Vedic | 133 |
| <i>Jahani, Carina:</i> The Formal Structure of Gul Khān Naṣīr's Poetry | 141 |
| <i>Meinardus, Otto F.A.:</i> Guido Renis „Ecce Homo“ in der koptischen Frömmigkeit | 149 |
| <i>Meouak, Mohamed:</i> Histoire de la <i>hiğāba</i> et des <i>huğğāb</i> en al-Andalus umayyade (2 ^o /VIII–4 ^o /X ^e siècles) | 155 |
| <i>Snir, Reuven:</i> Mysticism and Poetry in Arabic Literature | 165 |
| <i>Taffazzoli, Ahmad:</i> Two Funerary Inscriptions in Cursive Pahlavi from Fars | 177 |
| <i>Temir, Ahmet:</i> Die bulgarisch-tschausche Frage in der tatarischen Literatur | 183 |
| <i>Voigt, Rainer M.:</i> Die Verba primae w und j im Syrischen | 187 |
| <i>Yongzhong, Zhu, Chulu Üjijiediin and Stuart, Kevin:</i> The Frog Boy: An Example of Minhe Monguor | 197 |
| Book Reviews | 208 |
| Works Received | 222 |
| List of Contributors | 224 |

Vol. XLV–XLVI, 1996–1997

| | |
|---|-----|
| In Memoriam Walter Björkman (by <i>Lars Johanson</i>) | 5 |
| <i>Johannes Bronkhorst:</i> Louis Dumont et les renonçants indiens | 9 |
| <i>Christiane Bulut:</i> Turco-Iranian Language Contact: the Case of Kurmanji (Review Article) | 13 |
| <i>T.Y. Elizarenkova:</i> The Concept of Water and the Names for It in the R̄gveda | 21 |
| <i>Jack Fellman:</i> A Solution to the Problem of Gurage | 31 |
| <i>Minoru Hara:</i> Šrī—Mistress of a King | 33 |
| <i>Ingeborg Hauenschild:</i> Türksprachige Benennungen für den Maulwurf | 63 |
| <i>Carina Jahani:</i> <i>Byā o balōč</i> - the Cry of a Baloch Nationalist | 81 |
| <i>Otto F.A. Meinardus:</i> Tollwut und der heilige Abū Tarabū | 97 |
| <i>Mefküre Mollova:</i> Aspect adiutif de certains verbes Turks à -ȝ | 101 |
| <i>Anahit Périhanian:</i> Vologaeses, Iran. *val(a)- et ses dérivés en iranien en arménien | 115 |
| <i>Zahra Shams:</i> A la recherche de Hâfez. Étude sur les traductions françaises de l'oeuvre de Hâfez, 1800–1852 | 123 |
| <i>Heidi Stein:</i> Zur Darstellung des türkischen Vokalsystems in der frühen Periode türkischer Sprachstudien in Europa | 137 |
| <i>Christoph Werner:</i> Eine Karriere in der Provinz: Mîrzâ Muhammâd Šâfī Tabrizî zwischen Nâdir Shâh und Karîm Hân Zand | 147 |
| <i>Zhu Yongzhong and Kevin Stuart:</i> Minhe Monguor Children's Games | 179 |
| <i>Bo Isaksson and Eva Riad:</i> Frithiof Rundgren's Published Works 1986–1997. A Bibliography in Honour of Professor Frithiof Rundgren on the Occasion of his 75th Birthday the 25 December 1996 | 217 |

ORIENTALIA SUECANA

An International Journal of
Indological, Iranian, Semitic and Turkic Studies

VOL. XLVIII (1999)

Editorial board:

GUNILLA GREN-EKLUND
TRYGGVE KRONHOLM †

LARS JOHANSON
BO UTAS

Department of Asian and African Languages
UPPSALA UNIVERSITY
UPPSALA, SWEDEN

© 2000 by the individual authors

Published with aid of grants from
Humanistisk-samhällsvetenskapliga forskningsrådet, Stockholm

Editorial communications and orders should be addressed to

The Editorial Board (Gunilla Gren-Eklund)

ORIENTALIA SUECANA

www.afro.uu.se/orientalia/oriental.html

Department of Asian and African Languages

UPPSALA UNIVERSITY

Box 527

SE-751 20 Uppsala

Sweden

ISSN 0078-6578

Printed in Sweden 2000

Textgruppen i Uppsala AB

Contents

Studies

| | |
|--|-----|
| Christiane Bulut: <i>Klassifikatorische Merkmale des Iraktürkischen</i> | 5 |
| Jack Fellman: <i>Notes on Hebrew Language and Literature</i> | 29 |
| Jack Fellman: <i>Some Notes on Ethiopian Language and Literature</i> | 35 |
| Gunilla Gren-Eklund: <i>The Meanings of Words and the Categories of Things—Indian and Aristotelian</i> | 43 |
| Ablahad Lahdo: <i>An Arabic dialect in Qamishli</i> | 49 |
| Otto F.A. Meinardus: <i>St. Bishoi: A Coptic Christophorus</i> | 67 |
| Mohamed Meouak: <i>Considérations sur les fonctionnaires et la magistrature de la sûreté urbaine (şâhib al-madîna/wilâyat al-madîna) dans l'Espagne umayyade</i> | 75 |
| Mefküre Mollova: <i>Terme turk χuun et la famille des chèvres dans le Codex Cumanicus</i> | 87 |
| Ludwig Paul: <i>Die Geheimsprache von Kahak (Tafreš)</i> | 105 |
| Stephan Procházka: <i>From Language Contact to Language Death: The Example of the Arabic Spoken in Cilicia (Southern Turkey)</i> | 115 |
| Book Reviews | 127 |
| Works Received | 161 |
| List of Contributors | 163 |

Klassifikatorische Merkmale des Iraktürkischen

CHRISTIANE BULUT, Mainz

0.1 Vorbemerkung

Mit der Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft wurde 1997 an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz erstmals ein geisteswissenschaftlicher Sonderforschungsbereich eingerichtet¹. Forschungsziel dieses interdisziplinären Großprojektes zum Thema „Kulturelle und sprachliche Kontakte: Zentren und Peripherien im historischen Raum Nordostafrika/Westasien“ ist es, Prozesse kulturellen und sprachlichen Wandels unter verschiedenen Aspekten und aus der Sicht unterschiedlicher Fächer (wie z.B. Sprachwissenschaft, Archäologie, Ethnologie, Alte Geschichte) zu untersuchen.

Im Rahmen des o.g. Forschungsprogrammes arbeiten meine Kollegin Filiz Kiral und ich gegenwärtig an einem von Lars Johanson initiierten turkologischen Projekt mit dem Titel „Türkische Dialekte südanatolischer und westiranischer Kontaktgebiete in ihrem Verhältnis zu Zentren sprachlicher Normierung“.

Hierbei handelt es sich um ein Areal, das traditionell einen hohen Anteil zwei- oder mehrsprachiger Sprecher aufweist. Um die wechselseitigen Einflüsse darzustellen, die sich beim Aufeinandertreffen von Vertretern strukturell unterschiedlicher Sprachfamilien ergeben, werden in unserem Projekt vor allem Kontakt Situationen der Konstellation iranisch/türkisch untersucht. Die türkischen Sprechsprachen der Region, die in Kontakt zu unterschiedlichen iranischen und semitischen Sprachen und Dialektengruppen stehen, sind größtenteils noch schlecht dokumentiert; auch Klassifikationsmerkmale, die ihre Stellung z.B. innerhalb des Oghusischen und die Beziehung kleinerer lokaler Varietäten untereinander definieren, wurden bislang nur ansatzweise beschrieben.

Die Datensammlung, auf der unsere Arbeit aufbaut, schließt neben älteren Materialsammlungen auch eine erste Erfassung bislang unbekannter lokaler türkischer Varietäten ein.

Zu meinem Bereich innerhalb des Projektes gehören türkische Varietäten der Übergangsgebiete im Raum Südostanatolien und den angrenzenden Regionen im Westiran, wie z.B. die türkische Enklave Sonqor (nordöstlich von Kermanschah) und Bayâdistan in der Hamadanregion. Eine interessante Zwischenstellung nehmen die Varietäten des sog. türkmenischen Gürtels im Irak ein, im Folgenden als Iraktürkisch bezeichnet².

¹ SFB 295. Der Arbeitstitel für die 2. Projektphase ab 2000 lautet: „Prozesse des Wandels in historischen Spannungsfeldern Nordostafrikas/Westasiens.“

² Die Eigenbezeichnung der türkischsprachigen Minderheit im Irak ist *Türkmen*, die gesprochenen Varietäten werden im Irak als *Türkmence*, in der Türkei meist als *Irak Türkmen Türkçesi* bezeichnet. Um deut-

Im Anschluß an einen kurzen Überblick über die Geschichte und das heutige Siedlungsgebiet der Irak-Türkmenen sollen in diesem Aufsatz einige Charakteristika der dortigen türkischen Varietäten vorgestellt und ihre Bedeutung als mögliche Klassifizierungsmerkmale diskutiert werden, indem sie zu ähnlichen Phänomenen in ausgewählten türkischen Varietäten in den benachbarten Gebieten der Türkei und Irans in Beziehung gesetzt werden.

0.2 Zur Geschichte der Türken im Irak³

Eine türkische Besiedlung des Iraks erfolgte in mehreren Wellen ab der Frühzeit des Islam; entsprechend heterogen dürften die Zusammensetzung und der sprachliche Hintergrund der heute in dieser Region ansässigen türkischsprachigen Gruppierungen sein.

Schon im ersten Jh. d. H. hatten die umayyadischen Kalifen begonnen, türkische Waffensklaven (*gülâm*, Pl. *gilmân*) aus Chorasan zu importieren, die in einer Garnison nahe Basra untergebracht wurden. Bekanntermaßen spielten türkische Truppen auch unter den Abbasiden eine wichtige Rolle.

Im Jahre 1055 eroberte der Seldschuke Togrîl Beg Bagdad. War das türkische Element im Irak früher hauptsächlich durch die *gilmân* repräsentiert, so wanderten nun, im Zuge der seldschukischen Eroberungen, ganze Stämme in die Region ein.

Noch einmal beträchtlich angewachsen war die türkische Bevölkerung während der Mongolenzeit—einmal bedingt durch den Zustrom von Flüchtlingen aus Zentralasien; zum anderen stellten Türken einen großen Teil der mongolischen Truppen.

Für die nächsten hundert Jahre gehörte die Region zu den turko-mongolischen Reichen der Ilchane und der Dschelajiriden (bis 1335). Verschiedene türkische Stämme, wie z.B. die heute westlich von Kerkuk ansässigen Bayat, haben sich wahrscheinlich in dieser Zeit hier niedergelassen⁴. Unter den Stammeskonföderationen der Aq- und Qaraqoyunlu, die über Ostanatolien, Irak, Aserbeidschan und weitere Gebiete Irans herrschten, dürfte die Bedeutung der Türken im Irak weiter zugenommen haben.

1508 erobert der Safawide Schah Ismail Bagdad von den Aqqoyunlu. Einige Qizilbaş-Stämme und die sog. Şam Bayadı ziehen nach Osten und siedeln sich in Iran an⁵.

In der Folgezeit streiten die beiden neu-establierten Supermächte des Ostens, Osmanen und Safawiden, um die Vorherrschaft im Irak. Quasi-autonome lokale Fürsten, die bald mit der einen, bald mit der anderen Seite paktieren, kontrollieren weite

lich zu machen, daß es sich nicht um Türkmenisch (Varietäten der Republik Turkmenistan und der angrenzenden Gebiete in Nordost-Iran) im herkömmlichen Sinne handelt, wird hier anstelle von Irak-Türkmenisch die Bezeichnung Iraktürkisch vorgeschlagen.

³ Eine ausführliche Darstellung der Geschichte von den Anfängen bis in die Gegenwart findet sich bei Saatçı (1996).

⁴ Vgl. Sümer (1952:383); nach der selben Quelle läßt sich die Genealogie des Clans der Sarulu auf einen Minister der Dschelajiriden zurückführen.

⁵ Sümer (1952).

Teile des Gebiets⁶. Erst in der Tanzimatzeit gelingt es den Osmanen, sich als Zentralmacht im Irak durchzusetzen. Osmanisch, die Sprache der von der Hohen Pforte in die Provinz entsandten Beamten, gewinnt vor allem im städtischen Milieu an Einfluß, bis es in den 1930er Jahren durch Arabisch als neue Amts- und Prestigesprache abgelöst wird.

0.3 Siedlungsgebiet

Die zahlreichen türkischen Sprachinseln liegen in einer Region, die sich halbmond-förmig von Tel'afer im Nordwesten bis hin nach Bedre im Südosten des Iraks erstreckt. Im Norden und Osten grenzen die kurdischen Gebiete diesen türkmenischen Gürtel von den nächsten türkischsprachigen Regionen in der Türkei und in Iran ab, im Süden und Westen dominiert Arabisch.

Bekanntermaßen sind die arabischen Nationalisten der herrschenden Baath-Partei nicht an einer Förderung der Minderheitenkulturen interessiert. Obwohl sich im Anschluß an die Vorfälle von Kerkük im Jahre 1959 eine regelrechte Nationalbewegung unter den Türken im Irak zu formieren begann, war das Bewußtsein für die eigene Ethnizität bislang eher schwach ausgeprägt⁷.

Entsprechend groß sind auch die Schwankungen innerhalb der Angaben zur aktuellen Bevölkerungszahl. Nach neueren türkischen Publikationen soll sie etwa 3 Mio. betragen, türkische Quellen im Irak gehen von etwa 600.000 aus, Buluçs (1978 = 1980) wohl realistische Schätzung beläuft sich auf 750.000.

0.4 Sprachliche Situation, Materialien

Die meisten Angehörigen der türkischen Minderheit im Irak sind zwei- oder dreisprachig. Neben ihrer türkischen Muttersprache lernen sie oft schon in der Kindheit Kurdisch als Zweitsprache. Das Verhältnis zwischen Kurden und Türken galt bislang als gut, Eheschließungen und somit auch Sprecher mit bilingualem türkisch-kurdischem Hintergrund sind relativ häufig zu finden. Arabisch als DrittSprache wird vor allem in der Schule und über die Massenmedien erworben⁸.

⁶ Mindestens drei Jahrhunderte lang gehörten Teile des türkmenischen Gürtels und die Nachbarregionen in Iran den selben Fürstentümern an. Ähnliche Sprachkontakteerscheinungen in den türkischen Varietäten zu beiden Seiten der iranisch-irakischen Grenzen, so z.B. die Kopien gebundener Morpheme aus dem Kurdischen und Gorani, dürften aus dieser Zeit stammen. Der Gorani-Dialekt Hawrami war Hofsprache im Fürstentum Ardelan (-> Sinne; cf. El: Senna) im 17. und 18. Jahrhundert, und ferner die Sprache der *Ahl-e Haqq*. Ende 18. Jhs., mit dem Aufstieg des Baban-Hofes in der Neugründung Suleimaniye (1789), wird Sorani zur Prestigesprache; Dichter, die bislang in Gorani-Koine gedichtet haben, stellen um. In der Gegend von Mendeli und Xaneqin wird ferner auch Luri gesprochen. Die schiitischen Feyli-Kurden wurden 1971 und 1980 in zwei Wellen aus den urbanen Zentren im Süden des Gebietes nach Iran vertrieben; nach Angabe meiner Informanten 1998 sind sie in der Kermanschah/Sonqor-Gegend sehr stark repräsentiert. Sie sprechen südkurdische Varietäten. Vgl. auch Leezenberg (1993).

⁷ Vgl. hierzu Fischer (1993).

⁸ Die sprachliche Situation im Irak wurde mir verschiedentlich folgendermaßen erläutert: Die meisten Araber sprechen als einzige Sprache Arabisch, das zugleich Amts- und Prestigesprache ist. Kurden beherrschen neben ihrer eigenen Varietät ebenfalls Arabisch, Türkischkenntnisse sind bei ihnen eher selten. Die Türkmenen wiederum, als Angehörige der Sprechergruppe mit dem geringsten Prestige, sprechen sehr oft alle drei Sprachen.

Als unbestrittenes kulturelles Zentrum der Irak-Türkmenen gilt Kerkük; daneben findet zumindest in neuerer Zeit eine immer stärkere kulturelle und sprachliche Orientierung an der Türkei statt. Bis in die 1920er Jahre war Osmanisch Prestige- und Offizialssprache im Irak. Heute verfügen zumindest die gebildeten Kreise in Kerkük über sehr gute Kenntnisse des Türkeitürkischen, so daß eine Diglossie Türkeitürkisch/Iraktürkisch relativ verbreitet ist.

Türkeitürkisch (*in arabischer, kurdisierter arabischer oder seltener Lateinschrift*) ist auch die Sprache zahlreicher türkischer Publikationen, die im Irak erschienen sind. Da sie kein Bild der gesprochenen türkischen Varietäten vermitteln, sind sie als Quelle für linguistische Untersuchungen denkbar ungeeignet.

Daneben existieren einige wenige Materialsammlungen, die die türkische Sprechsprache im Irak wiedergeben.

Choban Khıdır Haydar und Hussian Shahbaz Hassan, beide Sprecher iraktürkischer Dialekte, promovierten 1979 in der Türkei; ihre Doktorarbeiten, die leider nie überarbeitet und veröffentlicht wurden, enthalten eine Sammlung von Texten meist folkloristischer Art.

Ferner hatte der Turkologe Sadettin Buluç einige kleinere Abhandlungen über die Dialekte von Tel'afer (1973/74), Mendeli (1975) und Hanekin (1979) veröffentlicht. Der wohl bekannteste Folkloretext, *Arzi'nan Qamber*, den Ata Terzibaşı⁹ in den 1960er Jahren aufgenommen hatte, liegt in verschiedenen türkischen Ausgaben vor.

Es soll in diesem Zusammenhang kurz erwähnt werden, daß das Iraktürkische auch über eine reiche Volksliteratur verfügt, die gut dokumentiert ist. Berühmt ist die auch in Ostanatolien bis Urfa und Antep verbreitete Gedichtform *xoryat*¹⁰. Jeder Irak-Türkmene verfügt über ein Repertoire dieser Vierzeiler, die gerne zitiert werden. Viele der Sagen, Legenden und Märchen der Irak-Türkmenen werden auch bei anderen Völkern in der Region erzählt. Die Stoffe des romantischen Romans sind im ganzen östlichen Orient, von Zentralasien über Persien bis in die Türkei verbreitet; andererseits findet man auch die typisch türkischen Heldenepen. Ein Motivvergleich der traditionellen oralen Literatur könnte u.U. als ein weiteres Kriterium für die Zuordnung türkischer Bevölkerungsgruppen im Irak und ihrer Kontakte im Areal aufschlußreich sein.

Meine Materialsammlung umfaßt, neben den gängigen Druckerzeugnissen, verschiedene, auch ältere Aufnahmen der gesprochenen Varietäten im Irak, Interviews, Folkloretexte etc.¹¹ Zu Vergleichszwecken wurden ferner Aufnahmen in den benachbarten Gebieten in Iran, vor allem Sonqor, und in der Bayâd-Region bei Hamadan gemacht.

⁹ Terzibaşı war niedergelassener Rechtsanwalt in Kerkük. Der romantische Roman *Arzi'nan Qamber* ist im gesamten Areal verbreitet; eine Version aus Elazığ findet sich auch bei Gülensoy/Buran. (1994: 89-97).

¹⁰ In Ostanatolien wird diese Gedichtform als *xoyrat* bezeichnet. Einen umfassenden Überblick über die iraktürkische Literatur gibt Saatçi (1996:309).

¹¹ Für ihre Hilfe bei der Suche nach Literatur und der Vermittlung von Kontaktaten zu Sprechern des Iraktürkischen möchte ich an dieser Stelle vor allem Suphi Saatçi, Rabia Kocaman, Mehdi al-Bayati, Ganim Authman, Yalçın Avcı und Bahaddin Kevser meinen herzlichen Dank aussprechen.

0.5 Vorüberlegungen zur Klassifizierung

Schon in der älteren Literatur wird auf Ähnlichkeiten zwischen den iraktürkischen und bestimmten südostanatolischen Dialekten, etwa im Raum Urfa/Diyarbekir, hingewiesen. Andererseits werden die iraktürkischen Dialekte oft unter dem Etikett „aserbeidschanisch“ geführt¹². Selbst die von Hussein Shahbaz Hassan (1979), einem der wenigen Kenner der Lage, vorgenommene Einordnung ist äußerst vage: „The Kerkuk dialect today, according [...] to our observations, is more or less a dialect of Azeri Turkish.“ (Hassan 1979:468)

Diese Klassifizierung berücksichtigt erstens nur die eher „östlichen“ Merkmale der türkmenischen Varietäten. Außerdem ist Azeri ein weiter Begriff: Gemeint ist hier wohl kaum die nordaserbeidschanische Standard-Sprache; vielmehr werden ja traditionell die Dialekte West-Irans, die sich in geographischer Nachbarschaft zum Irak finden, ebenfalls als Aserbeidschanisch bezeichnet.

Zu einer weiteren Komplizierung der Situation tragen neue Klassifizierungsmodelle der Iran-Turkologie bei. Nach Doerfer (1982b) oder Doerfer/Hesche (1989) sind die dem Iraktürkischen benachbarten Dialekte in Iran nicht Aserbeidschanisch; die sog. ‘afscharoiden’ oder Übergangsdialekte weisen vielmehr Merkmale einer anderen Gruppe auf, nämlich der des Afscharischen oder Süd-Oghusischen. Dagegen sind nach Doerfer einige ostanatolisch-türkische Varietäten bereits dem Zentral-Oghusischen oder Aserbeidschanischen—als Überbegriff auch für Varietäten im Nordiran und in der Republik Aserbeidschan—zuzuordnen.

Für eine präzisere Einordnung der Stellung, die das Iraktürkische im Areal einnimmt, müssen auf lange Sicht Ähnlichkeiten mit bzw. Unterschiede zu den anatolischen bzw. irantürkischen Dialekten afscharischer oder aserbeidschanischer Prägung herausgearbeitet werden. Da historische Quellen für diese Sprechsprache fehlen¹³, wird eine solche Untersuchung im Wesentlichen synchronisch sein; sie müßte im Prinzip alle Bereiche der Sprache erfassen, wie z.B. Lexikon, Phonetik, Phonologie, Morphonologie, Morphologie und Syntax. Die Brauchbarkeit von Klassifizierungsmerkmalen dieser Kategorien soll im Folgenden diskutiert werden.

Ferner ist das gesamte Gebiet von verschiedenen Konstellationen von Zwei- oder Mehrsprachigkeit dominiert und hat einen mehrmaligen Wechsel der Prestigesprachen (für die neuere Zeit vor allem Osmanisch-Türkisch, Neopersisch und Arabisch; daneben regionale Varietäten z.B. der kurdischen Fürstentümer) erlebt. Aktuelle iranisch-türkische Sprachkontakteinflüsse spielen ebenfalls eine prägende Rolle, die in der Beschreibung der Varietäten des Areals nicht unberücksichtigt bleiben darf.

Aufgrund der komplexen sprachlichen Situation sollte für jedes Merkmal die Zugehörigkeit zu einer der folgenden drei Kategorien festgestellt werden:

(1) genuin türkische, für die untersuchte Varietät charakteristische Merkmale, Isoglossen,

¹² Doerfer (1982b:107) z.B. spricht von „azeri Kerkük“.

¹³ Zumindest sind mir keine Untersuchungen zu älteren Formen des Iraktürkischen bekannt. Denkbar wäre es immerhin, daß z.B. die Sprache des Dichters Fuzûlî (gest. 1556), der angeblich Angehöriger eines der im Irak ansässigen Bayat-Stämme gewesen sein soll (Karahan 1989:77), Hinweise auf die früher dort gesprochenen türkischen Varietäten enthält.

(2) areale Phänomene, die sich auch in anderen, strukturell unterschiedlichen Sprachen des Zielgebietes finden, oder

(3) Sprachkontakterscheinungen, die deutliche Züge einer strukturell unterschiedlichen Sprache tragen und in das untersuchte System kopiert wurden.

I. Lautliche Merkmale

I.1 Lautinventar

I.1.1 Vokale

Das Vokalinventar besteht aus den bekannten 8 Phonemen mit den Oppositionen +/-vorn, hoch, gerundet. Ferner ist, wie in den anatolischen Dialekten und den benachbarten irantürkischen Varietäten, das geschlossene /ĕ/ bewahrt, vgl. Tabelle (2). Wie in allen türkischen Varietäten im Areal findet man auch im Iraktürkischen das zwischen /a/ und /e/ schwankende tiefe [æ], das allgemein im Kurdischen, Arabischen und Persischen als Allophon von /a/ behandelt wird; es scheint ursprünglich vor allem in Lehnwörtern aufgetreten zu sein, z.B. [Pæləm] ‘Welt’, [bæ?z] ‘Teil, einige’, ist aber auch im Stamm genuin türkischer Lexeme zu finden, vgl. [sætçış] ‘acht’¹⁴, [qæræ] ‘schwarz’, [yæχæ] ‘Rand, Kragen’, [æjɑχ] ‘Fuß’. Das hintere /a/ wird oft labialisiert gesprochen. Dies kann, muß aber nicht unbedingt iranischer Einfluß sein (vgl. zentralanatolisch *båba* ‘Vater’ etc.).

Iraktürkisch hat deutliche Vokallängen; einige korrespondieren mit alten Längen, so z.B. *âd* ‘Name’, *ôd* ‘Feuer’, *yôx* ‘nichts’.

Andere Längen sind das Produkt phonologischer Prozesse; nach Hassan (1979: 429) wird ein offener Vokal gelängt, wenn die folgende Silbe einen geschlossenen/hohen Vokal enthält. Dieser hohe Vokal wird wiederum gekürzt: *âlt'n* ‘Gold’, *xêrx'z* ‘Dieb’ etc. Reduzierung der Vokallänge tritt auch in anderen Konstellationen bei ü/u und i/i in nchterster Silbe auf.

Das velare /h/ ist Schwankungen unterworfen: In wortinitialer Stellung ist es ausnahmslos durch /i/ ersetzt. Häufig tritt /i/¹⁵ statt /h/ in der Umgebung des uvularen [q] auf, in türkischen Lexemen, z.B.: *qiz* ‘Mädchen’, *qil'nc* ‘Schwert’, *qirx* ‘vierzig’, sowie in Lehnwörtern: arabisch *qiyâs* ‘Vergleich’. Hier scheint das sehr weit hinten gesprochene Allophon von /k/ ausreichend zur Kennzeichnung der velaren Qualität der ganzen Silbe zu sein, ein Phänomen, das auch in den Bayâd-Dialekten in Iran verbreitet ist.

Auf iranischen Einfluß deuten dagegen gewisse Entrundungen im Bereich der Labialvokale hin¹⁶: so kann /i/ für /ü/ oder /u/ eintreten [Tel'afer: *koxi* < *koku* Geruch’; Mendeli: *virmâg* < *vurmak* ‘schlagen’, *sîrî* < *sürü* ‘Herde’, *sid* < *süt* ‘Milch’], während /ö/ zu /ĕ/ entrundet wird, z.B. *êlmâg* < *ölmek* ‘sterben’¹⁷. In den südlichen Varietäten werden /ü/ und /ö/ regelmäßig durch /u/ oder /o/ ersetzt, e.g. *ûç* < *üç* ‘drei’, *gûn* < *gün* ‘Tag’, *góz* < *göz* ‘Auge’¹⁸.

¹⁴ Vgl. Anmerkung 22.

¹⁵ Ein etwas zentralisierter Laut [i], tiefer als [i]; Johanson (1986:198) spricht von einer Develarisierung von /a/ und /i/ in iranisierten Vokalsystemen.

¹⁶ Vgl. Johanson (1992:227 f.).

¹⁷ Buluç (1973/74, 1975 und 1980).

¹⁸ Vgl. Buluç (1980: 54/2); nach impressionistischem Hören könnte es sich in beiden Fällen auch um

Nach Doerfer ist zumindest der Wandel [ö] > [e] u.a. typisch für die afscharischen Dialekte (Doerfer/Hesche 1989:26 f.).

In anderen Konstellationen deuten nicht gerundete Suffixvokale nicht so sehr auf Kontakteinflüsse hin, sondern eher auf einen weniger entwickelten Stand der türkischen Labialharmonie. Insgesamt betrachtet ist die türkische Vokalharmonie jedoch relativ ausgeprägt; unikale Suffixe, wie z.B. das Infinitivmorphem *-maX* in *yêmax/ yêmağ* ‘essen’ kommen zwar regional vor; sie sind aber deutlich seltener als im Ostanatolisch-Türkischen oder den an den Irak angrenzenden türkischsprachigen Gebieten Irans.

I.1.2 Konsonanteninventar

Auf kurdischen oder arabischen Kontakteinfluß gehen aller Wahrscheinlichkeit nach die Pharyngale ‘ayn und *ħâ*’, der uvulare Klusil *qâf* in initialer Position und das bilabiale [w] zurück, das nach Hassan (1979:428) generell für labiodentales [v] eintritt¹⁹. In der Aussprache einzelner Sprecher fallen ferner regelrecht emphatisch gesprochene Varianten von /d/ [d], /t/ [t̪] und /s/ [ʂ] auf, deren Auftreten nicht immer etymologisch begründbar ist²⁰.

Traditionell wird die Realisierung der alttürkischen Klusile *k-, t-, b-, die sich im Oghusischen meist zu g-, d-, b- (mit den Varianten k-, t-, p-) entwickelt haben, als Klassifikationsmerkmal benutzt.

In Tabelle (1) ist ihre Verteilung (plus der des hinteren Klusils q [q] und des hinteren Frikativs ġ [x]) für verschiedene türkische Varietäten angegeben, die im Rahmen des o.g. Projektes untersucht wurden; von links nach rechts oder West nach Ost: Adana ist ein, vom Standpunkt des Türkeitürkischen her gesehen, noch relativ normaltürkischer Dialekt in SO-Anatolien, der zu Vergleichszwecken herangezogen wurde, weil eine ähnliche Sprachkontakte situation mit iranischem und arabischem Sub- und Adstrat vorliegt. Ferner zeigen die Beispiele aus Adana, daß einige der traditionell auf das Irantürkische angewandten Klassifizierungsmerkmale bis weit in den Westen verbreitet sind. Diyarbekir repräsentiert einen ostanatolischen Dialekt mit bereits starkem iranischem Sub- und Adstrat; es folgen das Iraktürkische und die Varietäten von Sonqor und Bayâdistan, beides Übergangsdialekte in Iran, die nach der theoretischen Einteilung bei Doerfer/Hesche (1989) der afscharischen Gruppe zuzurechnen sind. Die Frage ist, ob sich im Bereich der hier aufgeführten Klusile Tendenzen abzeichnen, die das Iraktürkische als eher den östlichen oder westlichen Varietäten zugehörig erkennen lassen.

Initiales *q- wird meist als uvularer Klusil realisiert. Varianten wie *qiz*, die im

zentralisiertes [ø] bzw. [ɯ] handeln, wie im benachbarten Sonqor-Türkischen in Iran, also [gœz] bzw. [gœn]. Ganz typisch ist, daß Sprecher iranischer Sprachen die im eigenen Inventar nicht vorhandenen türkischen Laute [ö] und [ü] ersetzen. In der Aussprache von Sprechern mit kurdischer Muttersprache in Ostanatolien wird z.B. das türkische *ütü* ‘Bügeleisen’ als [ot̪i] artikuliert; aber auch andere Lautkombinationen werden oft ersetzt: türkisch *boya* ‘Farbe’ zu [beje], *söyle-* ‘sprechen’ zu [sele] etc.

¹⁹ Ein schwach artikuliertes bilabiales [w], das mit [β] wechselt; in den Kontaktssprachen kommt das labiodentale [v] fast nicht vor: Der wichtigste Sorani-Dialekt im Irak, Suleimanî, hat fast ausschließlich [w], Arabisch ausschließlich bilabiales [w]. Nur die Kurmandsch-Dialekte, deren Verbreitungsgebiet bis in den Nordirak reicht, verfügen über eine phonematische Opposition /v/ - /w/.

²⁰ Vgl. hierzu auch Paul (1998:11).

Tabelle (1): Entwicklungen von *q-, ǵ-, k-, -g/-g, t-, b-

| | Bedeutung | Standard | Adana | Diyarbekir | Irak | Sonqor; Bayâd |
|------------------------|--------------------|------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|---|
| q- qarındaş qı:z | Bruder Tochter | k- kardeş kız | q- ~ G- qardaş ~ Gardaş qız | > q- qardeş ~ qardaş qız | > q- qardaş qız | q- ~ G- qârdaş ~ gârdaş qız |
| -q adaaq | Fuß | -k-/k- | -x-/x- | -x ~ -ǵ-/x- | -x ~ -ǵ-/x- | -x ~ -ǵ-/x- |
| baq- | sieh an! | ayak | ayax | əyax ~ ayağ | ayâx ~ ayâğı | ayâx ~ ayeâx |
| *qalqi- yê- | aufstehen essen | bak! kalkmak ye- | bax! qamax yemek | bax! qamax yêmax | qaxmağ yêmax | ~əyâğ bax! [dur-] yemax |
| -ǵ- [γ] ığac/yığaç | Baum | -ǵ- [Ø] ağaç | > [Ø] a:ac | -ǵ- ağaç ~ ağac | -ǵ- ağac | -ǵ- ağaç |
| k- kün | Tag, tägl. | g- | g- ~ k- | g- ~ k- | g- ~ k- | g- ~ k- |
| kölige | Schatten | gün | her gün ~ | gün | gün | gün ~ gün, |
| köNlek | Hemd | gölge | künde | kölge | kölge | kulge; kölige |
| eçkü: | Ziege | gömlek | kölge | köynek | köynek ~ | keynæk; |
| | | keçi | gömek | gêçi | kömnek | köynek |
| | | | geçi | gêçi | gêçi | gêçi |
| g- kürgek | (Silben-anlaut) | g- > Ø | g- > Ø | g- > Ø | g- > Ø | g- > Ø |
| | Schaufel | kürek | kürek | küreg | kürek | kürek |
| -g- tegirmen | Mühle | > -ǵ- [y] değirmen | > -y- deyirmen | -g- değirmen | -g- değirmen | -g- ~ -y- ~ -v- deyirmen; deirman ~ |
| tegül | nicht | degil | deyil ~ dæ:l | degil | dêg' ~ dögül | değirmen |
| egri | schief | eǵri | eyri | egri | egri | dööl; deyil ~ |
| -g | | > -y/-v | > -y/-v | > -y/-g | > -g/-k | dei ~ deyil ~ |
| *beg | Fürst, Herr | bey | bey | bey | beg | egri; eyri |
| tög- tü: | schlagen Haar | döv- | döv- | dög- | dög- | düv-; dög- |
| | | tüy | tüy | tüg | tük | tük |
| t- | | t- | > d- [d] | > d- | > d- | > d- |
| ta:ş | Stein | taş | daş | daş | daş | daş |
| tabışgan | tırNaq | tavşan | davşan | davşan | dawşan | dêvşan; |
| | Hase | | | | dırnağ | dowşan dırmax |
| | Fingernagel | tırnak | tırnak ~ dirnak | dirnak | dırnak ~ dirnağ | |
| | | | | | t- | > d- ~ t- |
| tiken | Dorn | diken | diken | diken | tiken | tikan |
| tök- | ausgießen | dök- | dök- | dök- | tök- | tök-; dök- ~ |
| b- | | b- ~ p- | b- ~ p- | b- ~ p- | b- ~ p- | b- ~ p- |
| *barmaq | Finger | parmak | barmax | barmax | barmağ | bermax, |
| baqır | Kupfer | bakır | bakır ~ paxır; | paxır | pâqqır ('pas') | barmax |
| boq | Kot | bok | box ~ p'ox | pox | pox | (mis) |
| biş-/biş- | kochen | piş- | piş- | biş- | biş- | pux; pox |
| -p- | | > -b- | > -b- | -p- | çoppan | piş- |
| çupan | Hirte | çoban | çoban | çoban | çoppan | çupan; çupan ~ |
| | | | | | | çopan |

Tabelle (2): 'Geschlossenes e' [ê]

| | Bedeutung | Standard türkisch | Adana | Diyarbekir | Irak | Songor; Bayâd |
|------------------|-----------|----------------------|------------------------------|----------------------------|------------------------|------------------|
| bë:l | Taille | bel | bël | bël | bël | bël, bil; bël |
| ê:l | Leute | el | êl | el | êl | [æhl]; êl ~ il |
| ê:n- | absteigen | inmek | ên- | yêmax | êñ~- hênmag | in-; -- |
| edgü | gut | iyi | êyi | êyi | êyyi | [yâxşı; yaxçı] |
| eb | Haus | ev | ev | ev | êw, yêw | îv; êv ~ôw |
| øy ~ ö: ~ ey ~ ê | so | böyle öyle | bö:le ~ beyle ö:le ~ eyle | bö:le ~ bèle ö:le ~ êle | bele, bèle ele, êle | bèle êle |

Iraktürkischen und den „afscharischen“ Dialekten auftreten, deuten darauf hin, daß der weit hinten gesprochenen Konsonant als Markierung der velaren Qualität der Silbe ausreicht; der Vokal ist entsprechend front (vgl. auch Abschnitt I.1.1 Vokale). In der Wortmitte wird **-q-** spirantisiert, ebenso treten am Wortende Frikative, nämlich [x] oder [g] auf. Wie in den irantürkischen und ostanatolischen Dialekten ist ferner der hintere Frikativ [g] regelmäßig erhalten, der nur im Dialekt von Adana im äußersten Westen des hier betrachteten Gebietes eine dem Standardtürkischen entsprechende Form zeigt. Interessant ist die Frage, wieweit Sprachkontakt z.B. einer Entwicklung wie Standardtürkisch [g] > Ø bzw. Ersatzdehnung des Vokals²¹ entgegenwirken kann. Im Phoneminventar der Kontaktssprachen im Areal, insbesondere im Kurdischen, Persischen und Arabischen, existiert bekanntermaßen ein hinterer Frikativ /g/ [ɣ, β].

Altes ***k-** findet sich in allen Dialekten und ist somit ebenfalls wenig aussagekräftig. Im Auslaut hat -k oft die aus den ostanatolischen und aserbeidschanischen Dialekten bekannte Variante [ç]; zu weiteren Besonderheiten der Aussprache von /g/ und /k/ im Iraktürkischen s.u.

Interessant ist die Verteilung von ***-g-** in der Wortmitte, das im Azeri und Türkeitürkischen meist zu [y] geworden ist: Nach Doerfer/Hesche (1989:34) ist theoretisch die Bewahrung von inlautendem -g- ein wichtiges Merkmal der afscharischen Gruppe; praktisch zeigen seine Wortlisten eher starke Schwankungen von -g- ~ -y- ~ -v- usw. Iraktürkisch hat dagegen inlautendes -g- mit relativer Konsequenz bewahrt und könnte, zumindest nach diesem einen Kriterium, als mustergültiger afscharischer Dialekt gelten. Auch im Wortauslaut ist hier -g gehalten. Generell zeichnet sich in den ostanatolischen und iraktürkischen Dialekten eine viel deutlichere Tendenz ab, altes -g- bzw. -g zu halten, als in den eigentlichen „afscharischen“ östlicheren Gebieten von Songor und Bayâdistan. Iraktürkisch demonstriert allerdings auch eine ausgeprägte Vorliebe für die Bewahrung bzw. sogar Verdoppelung von Klusilen in intervokalischer Stellung, vgl. Formen wie çoppaŋ ‘Hirte’, baqqir ‘Rost’ in Tabelle (1). Im Bereich der Zahlwörter ist die alte Doppelkonsonanz auch in fast allen anderen türkischen Varietäten im Areal zu finden, z.B. *ikki* ‘zwei’, *yê:ddi* ‘sieben’, *sækkit* ‘acht’²², *doqquz* ‘neun’, *o:ttuz* ‘dreißig’ (Hassan 1979: 439, Haydar 1979:187 f.).

²¹ Zu den Entwicklungen von -g- im Standard-Türkischen siehe Kirchner (1999).

²² Bei affrizierter Aussprache von <k> ist meiner Meinung nach keine Doppelkonsonanz zu hören [itçi, sætçis], vgl. Abschnitt I.1.1 Vokale.

Altes *t- vor hinteren Vokalen ist im Iraktürkischen meist durch d- repräsentiert, ein Merkmal, das man allerdings auch im Westen, in Adana, findet²³. Vor vorderem Vokal scheint t- hauptsächlich im Osten des Areals, also im Iraktürkischen und den irantürkischen Dialekten, bewahrt zu sein.

Wenig aussagekräftig ist die Verteilung von [p] und [b] < *b-, da sie sich im gesamten hier betrachteten Gebiet ähnlich instabil verhält.

Der nicht in der Tabelle aufgeführte Wechsel der Affrikaten $\zeta > c$ (z.T. mit dem Schibilanten ς) ist wenig charakteristisch: Schon in Adana findet man häufig Formen mit $\zeta > c$ -, wie z.B. *cizme* für *çizme* ‘Stiefel’. Iraktürkisch hat, ebenso wie die benachbarten irantürkischen Varietäten, *cüt* für *çift* ‘Gespann’. Auch der Wechsel von $-\zeta > -\varsigma$ bzw. $-\zeta > -\varsigma$ ist relativ weit verbreitet, z.B. Adana/Diyarbekir *ı̈slı* (*köfte* oder *küftele*) für *içli köfte* ‘gefüllte Klöße’, iraktürkisch *ı̈ski* für *içki* ‘alkoholisches Getränk’, Bayâd *aşdı* für *açı* ‘öffnete’ etc. Vereinzelt wird im Auslaut $-\zeta > -nc$, vgl. Adana *ha'unc* ‘Karotte’, *pilinc* ‘Hühnchen’, *qilinc* ‘Schwert’, iraktürkisch *qilinc*.

Velares ŋ

in der Wortmitte und im Auslaut ist im Iraktürkischen teils erhalten, teils zu [g] oder [ŋg] geworden; die in Tabelle (3) aufgeführten Formen unterscheiden sich kaum von denen der benachbarten afscharischen Dialekte.

1.2 Phonetische Erscheinungen

1.2.1 H-Prothese

Im Iraktürkischen erscheint sowohl H-Prothese mit kopierten Lexemen (z. B. *helbet* < arab. *'elbet* ‘sicherlich, bestimmt’; *hüsküt* < *üsküt* < arab. *sukūt* ‘Stille, Schweigen’), als auch H-Anlaut bei echt türkischen Wörtern, z.B.: *ürk-* > *hürk-* ‘scheuen (Tier)’ und *ör-* > *hör-* ‘stricken’, vgl. Tabelle (4). Türkische Lexeme mit initialem *h*- im Iraktürkischen haben meist Entsprechungen in den—wahrscheinlich alten—Formen mit H-Anlaut im Azeri oder anderen initialen Konsonanten, z.B. *y-*, in anderen türkischen Sprachen. Doerfer (1981/1982) hat sich ausführlich damit auseinandergesetzt, ob *h-* auf älteren konsonantischen Wortanlaut zurückgeht, z.B. **p- > h- > Ø-*.

H-Prothese als ein Mittel, einen vokalischen Worteinsatz zu vermeiden, ist auch in anderen Sprachen des Areals verbreitet. Ähnliche Tendenzen finden sich z.B. in verschiedenen ostanatolischen Dialekten, im Azeri, im Kurdischen und Armenischen. Bei der Entwicklung des sekundären *h-* kann Sprachkontakt eine Rolle gespielt haben. Bekanntermaßen gibt es im Arabischen keinen vokalischen Wortanlaut. Kurdisch, die wohl wichtigste Kontaktssprache sowohl für den Irak als auch das Sonqor-Türkische, hat, im Gegensatz zum Neopersischen, ebenfalls eine ausgeprägte Aversion gegen initiale Vokale:

„Words do not begin with vowels, they begin with *hamza* plus a vowel. (...) ‘ayn has been assimilated to such an extent that it often replaces *hamza* in Arabic loans, and in some Kurmanji words as well.“ (Kahn 1976:29).

²³ Die Realisierung des d- vor hinterem Vokal ist im gesamten Areal genauer zu untersuchen; dieser Laut, der sich anhört wie ein emphatisches [d̪] im Arabischen, stellt evtl. eine stimmlose Variante von d [d̪]/media lenis dar.

Tabelle (3): ȝ

| | Bedeutung | Standard | Adana | Diyarbekir | Irak | Sonqor; Bayâd |
|----------------|-----------------------|----------|------------------|---------------------|-------------|-----------------------|
| Wortmitte | | | -ȝ- ~ -n- | | -ȝ- ~ -ȝg- | |
| sogira | später | sonra | sopra | so:ra | sogra, sora | süre; sogra |
| yapı | neu | yeni | yeni | yeni | yêngi | yeyçi; yeni |
| yalıçus | einsam, allein | yalnız | yalnız ~ yalıçız | yalanız ~ yaglis | yâlguz | yağluz; yalız |
| intervokalisch | | | | | | |
| köyük | Herz | gönül | gönü'l | gönü'l | gê:wil | (üreg) |
| Auslaut | | | -ȝ | -n | -g ~ -ȝg | |
| öy | Vorderseite, vorne | ön | öy ~ ön | ön | ög | üg; (qabax, qabag) |
| yuŋ | Wolle | yün | yüŋ ~ yún | yün | yüng | yuŋ; yüŋ |

Tabelle (4): Primäres und sekundäres h-

| Doerfer (1990) *primär | Bedeutung | Standard | Adana | Diyarbekir | Irak | Sonqor; Bayâd |
|------------------------------|------------------------------|----------|--------------------|-------------|--------------|------------------|
| avlu | Hof | avlu | havlu | avlu,[hewş] | [hêwiş] | [heyât] |
| adut | Handteller | avuç | havuç ^a | 'avuc | -- | avj; æwuc ~ awuç |
| *hayva: | Quitte | ayva | hayva | hæywa | haywa | hayva |
| | Veranda | ayvan | | 'æywan | heywân | |
| *his | Ruß | is | is | is | his | [düde] |
| olta | Angel | olta | holta | -- | -- | -- |
| | Schulter | omuz | homuz | omız | -- | -- |
| | Wald | orman | orman | orman | hormânn'g | -- |
| *hör- | stricken | ör- | ör- | örmax | hởmeg | ör-; hör- |
| *hörük | Gestricktes, Geflochtenes | örgü | örgü | -- | hở:k ~ hörig | -- |
| | bellen | ürümek | ürümek | [havlamax] | hởmeg | hở- |
| *hür- | scheuen | ürükme | ürükme | ürükmax | hởmek | hở- |
| Fremdwörter: | bestimmt, natürlich | elbet | 'elbet ~ helbet | helbet | helbet | elbette |
| | Sachen | esya | eşa: | esyâ, eşye | hesye | -- |

a. Cf. Usbek *hävuç* (Doerfer 1990: 132)

Arabisches 'ayn or hamza im Anlaut wird z.B. im Kurmandschi oft durch sekundäres h- ersetzt, z.B. arab. *inda* > krd. *hindâ* 'an, bei' (Justi 1880: 44), arab. *'elbet* > krd. *helbet* 'bestimmt, sicher'²⁴. Auch bei verschiedenen türkischen Lehnwörtern im Kurdischen findet man H-Prothese, z.B. *ozan* > krd. *hozan* 'Volkssänger', *ay* > krd. *heyv* 'Mond'. Allerdings gibt es auch im Kurdischen Anzeichen für primäres oder wenigstens älteres h-. Lexeme, die im Neopersischen mit Vokal beginnen, haben im Kurdischen h-Anlaut, z.B. krd. *hesp* - prs. *asp* 'Pferd', krd. *hinar* - prs. *inar* 'Granatapfel', krd. *hêjir* - prs. *encir* 'Feige', krd. *hesti* - prs. *ostoxwâñ* 'Knochen' und krd. *hege* - prs. *agar* 'wenn'²⁵.

²⁴ Die Entwicklung geht evtl. über 'ayn: 'elbet > *'elbet > helbet.

²⁵ Justi (1880:45) gibt an, daß Anlaut-h in den iranischen Sprachen wie auch im Armenischen auf altes iranisches f- zurückginge; dies erinnert zumindest an die von Doerfer favorisierte Entwicklung prototürkisch: p- > f- > h- > Ø-.

I.2.2 Anlaut y-

Ein weiteres beliebtes Klassifizierungsmerkmal, die Schwankung von Anlaut y-, ist mehr oder minder charakteristisch für die meisten türkischen Dialekte im Areal, vgl. Tabelle (5). Die historische Perspektive dieses Phänomens wurde wiederum von Doerfer (1981/1982) ausführlich dargestellt. Iraktürkisch verhält sich hier ähnlich wie seine Nachbarn, Azeri oder Afscharisch im Osten und die ostanatolischen Dialekte im Westen; ungewöhnlich ist allenfalls der y-Anlaut in *yēw* ‘Haus’²⁶ oder *yēriş-* ‘erreichen’. Interessanterweise haben sowohl Iraktürkisch als auch Sonqor *yığla-* für ‘weinen’, während man in der Hamadan-Region wieder *agla-* findet.

Im Iraktürkischen kommt /i/ nie initial vor. Hassan (1979:430) erklärt dieses Phänomen damit, daß /i/ kürzer als andere Vokale ist und deshalb im Türkischen keine Silbe bilden kann. Als Alternative kann im Wortanlaut entweder *yi-* (/i/ mit Bewahrung des alten y-) oder *i-* (< **yi-*) auftreten. Dem widerspricht die (wenn auch seltene) Existenz von Formen wie türkeitürkisch *i-rak* > Iraktürkisch *irağ* ‘weit entfernt’. Ferner fragt man sich, warum einerseits eine Entwicklung *yil* > *il* stattgefunden hat, während andererseits Formen wie *yığ-* ~ *yig-* ‘sammeln’ oder altes *yığla-* ‘weinen’ erhalten sind.

Auch hier kann, mit gebotener Vorsicht, eine Beeinflussung aus den iranischen Kontaktssprachen angenommen werden: Das Inventar des Kurdischen und Neuperisischen hat weder ein initiales *i-*, noch die Kombination *yi-* oder *yi-* am Wortanfang, so daß die Ersetzung dieser Laute in vielen türkischen Varietäten des Areals durch *i-* evtl. durch Sprachkontakteinflüsse mitbedingt sein kann. So geben z.B. persische Muttersprachler ohne Türkischkenntnisse den als *Yılmaz* gehörten Namen (unter Ersetzung der im eigenen Inventar nicht vorhandenen Lautgruppe *yi-* durch initiales *i-*) spontan als [ilmâz] wieder.

I.2.3 Palatalisierung, Affrizierung

Die unterschiedlich stark verbreitete Tendenz zur Palatalisierung und sogar Affrizierung von [k] und [g]²⁷ gehört zu den auffälligsten Merkmalen in der Aussprache des Iraktürkischen. Positionsbedingt hat [k] die Varianten [k̡] und [tç] oder [tʃ], am Wortende kommt sporadisch [ç] vor, im Silbenauslaut vor Konsonant auch [ʒ]. Der Name der Stadt Kerkuk lautet in lokaler Aussprache [tse.itsyg] oder [tçe.itsyg], die lokale Varietät wird z.B. als Türkmenca [tu.ɾıma:ndʒæ] bezeichnet. In der Region von Erbil wird auch initiales [g] häufig als Affrikate gesprochen, z.B.: [xɔʃ dʒæ:lıbsen] ‘Herzlich Willkommen!’²⁸ Außer in den türkischen Varietäten findet man ähnliche Formen der Affrizierung auch in Varietäten des Sorani und einigen arabischen Dialektien im Nord-Irak²⁹.

Damit einher geht die stark nach vorne verschobene Artikulation der Affrikaten

²⁶ Vgl. *yēg* < *öy* im Kabul-Afscharischen bei Doerfer/Hesche (1989:38).

²⁷ Ich schreibe hier [k] und [g] als, nach gemeintürkischem Verständnis, Allophone von /K/ und /G/ in eckigen Klammern.

²⁸ Diese Redewendung wird übrigens auch bei der Verabschiedung eines Gastes gebraucht.

²⁹ Die Aussprache von *wakıl* ‘Rechtsanwalt’ lautet dort folglich immer [wa:tçıl], egal ob der Sprecher Iraktürkisch, Sorani oder Arabisch als Muttersprache hat.

Tabelle (5): Schwankungen initial i-, yi-

| *yi- > i- | Bedeutung | Standard-türkisch | Adana | Diyarbekir | Irak | Sonqor; Bayâd |
|----------------------|---------------|-------------------|--------------|-------------|----------------|---------------|
| yıl | Jahr | yıl | sene [~ yıl] | sene | il | il |
| yılân | Schlange | yılan | yılan | ilân | ilan | ilan |
| yûrâq | weit entfernt | îrak | yiraq | yirax~ irax | îraq | irax |
| yigirmi | zwanzig | yîrmi | yirmi | igirmi | girmi ~ 'girmi | yérmi; igirmi |
| yit- | verlorengehen | yit- | yit- ~ it- | it- | it- | it- |
| yürek | Herz | yürek | yürek | ürek | ürek | ürek |
| <i>sekundäres y-</i> | | | | | | |
| êris- | erreichen | eris- | eriş- | yêriş- | yêriş- | [yetiş-] |
| eb | Haus | ev | ev | ew | yêw | îv; êv ~ öw |
| it- | stoßen | it- | yit- | itelemax | it- | -- |
| agla- ~ yığla- | weinen | ağla- | a:la- | ağla- | yığla- | yığla-; ağla- |
| yığ- | sammeln | yığ- | yı:- | yığ- | yığ- ~ yığ- | yığ- |

[dʒ] und [tʃ] zu [dz] bzw. [ts], wie z.B. in [tsıxanı], vgl. Türkeitürkisch *çıkalı* ‘seit ... herausgekommen ist’ oder [tso:χ] ‘viel’, bzw. [ba:dzi] ‘Schwester’³⁰. Es scheint sich bei letzterem um ein areales Phänomen zu handeln, das in unterschiedlichen iranischen³¹ und türkischen Sprachen und Dialekten im Gebiet zwischen Sivas im Nordwesten und Täbris im Nordosten bis in den Irak verbreitet ist.

Diese sehr auffälligen Erscheinungen in der Artikulation mögen für den Eindruck verantwortlich sein, man höre „einen aserbeidschanischen Dialekt“. In den von Doerfer als afscharisch oder afscharoid bezeichneten Übergangsvarietäten jenseits der iranischen Grenze, so z.B. in Sonqor und dem per geographischer Definition zu dieser Gruppe gehörenden Bayâdistan in der Hamadan-Region, fehlt dieses Merkmal ganz.

I.2.4 Andere phonotaktische Erscheinungen

Einige charakteristische phonotaktische Erscheinungen, die allerdings wiederum keine klare Abgrenzung des Iraktürkischen erlauben und deshalb nur kurz erwähnt werden sollen, sind z.B.

(1) Die Tendenz zu Metathese und Rhotazismus, die z.B. auch im Kurdischen sehr verbreitet ist.

(2) Die regressive Assimilation, besonders von Auslaut -r an das folgende l- des Pluralsuffixes, wie z.B. *olullar* ‘sie werden’ statt *olurlar* ist auch in den afscharischen Dialekten die Regel.

(3) Nach Auslaut -m oder -n wird der Ablativ +DA zu +nAn assimiliert, das Suffix +lIK zur Bildung von Abstrakta wird zu > +nIK (vgl. Tabelle (4): *hormânn'ğ* < *ormanlık* ‘Waldgebiet’); in den benachbarten Dialekten in Iran ist diese Assimilation noch weiter verbreitet, sie schließt auch den Lokativ ein, der iraktürkisch stabil +DA ist. Ähnlich verhalten sich auch verschiedene Dialekte in Südostanatolien, z.B. Antep.

³⁰ Vgl. Johanson (1992:228); auch Karaimisch ersetzt postalveolare Frikative durch alveolare.

³¹ Im Zazaki von Dêrsim ist die Verschiebung von [dʒ] und [tʃ] zu [dz] bzw. [ts] vor /a/, /e/, /i/, /o/ und /u/ die Regel, vgl. Jacobson (1993). Eine nach vorne verschobene Artikulation der Affrikaten findet man häufig auch bei Kurmandsch-Sprechern aus der Van-See und Urmia-Region.

(4) Regressive Assimilation von *b-* > *m-* bei folgendem Nasal tritt auch in den benachbarten Gebieten in Iran häufig auf; so liegen z.B. iraktürkisch *minçığ* < *boncuk* ‘Perle’, *mini* < *bunu* ‘dieser AKK’ und *min-* < *bin-* ‘aufsteigen’ (Vgl. Buluç 1980) in Sonqor und Bayâdistan in den Formen *mincux*, *muni* (~ *buni*) und *min-* vor.

II. Formeninventar

II. 1 Allgemeines

Zu den Charakteristika des Formenbestandes, die das Iraktürkische mit den ostanatolischen Dialekten und dem Irantürkischen teilt, gehören z.B. das Fehlen des Nezessitativs auf *-mAl* und der Fragepartikel *ml*; Fragen werden stattdessen durch Intonationsmuster gekennzeichnet. Possibilität wird durch *-abil-* ausgedrückt, die Negation lautet *-abilE-*, z.B. PRÄT 2SG *êdebilməd³²w?* ‘konntest du es nicht tun?’.

Eine auffällige Übereinstimmung zwischen dem Iraktürkischen und dem Sonqor-Türkischen stellt das Auftreten gewisser kopierter Morpheme dar: Beide haben den suffigierten bestimmten Artikel *+AkA* und das enklitische *+is* ‘auch’ aus dem Kurdischen übernommen. Der suffigierte, ursprünglich wohl aus dem Gorani stammende bestimmte Artikel hat im Sorani die Form *+aka*. Das kopierte Element *+AkA* ist im Iraktürkischen und im Sonqor-Türkischen vollkommen in die türkische Nominalmorphologie integriert. Es tritt direkt (also noch vor Kasussuffixen) an den Nominalstamm an und unterliegt im Iraktürkischen sogar der Palatalharmonie, z.B. Kerük *miğar-akâ-ya* [Höhle: DEF: DAT] ‘in die bereits erwähnte Höhle’ *tepe-yeke-ye* [Hügel: DEF: DAT] ‘zu dem erwähnten Hügel’³² oder Sonqor: *ervar-eke kê* [Frau: DEF: KONJ] ‘die besagte Frau, die...’. Das Kopieren dieser gebundenen Morpheme weist auf einen relativ tiefgehenden Kontakteinfluß hin. Es zeigt ferner, daß generell mit der Existenz von kurdisch-türkischen Sprachkontaktphänomenen in der Region zu rechnen ist. Da sich Kurdisch und Persisch in vielerlei Hinsicht strukturell sehr ähnlich sind, sind kurdische Einflüsse sonst oft nur schwer zu erkennen.

II. 2 Nominalflektion

Die Kasusmorpheme sind, wie im Türkeitürkischen, *+(n)In* für den Genitiv, *+(y)A* für den Dativ. Der Akkusativ lautet *+(n)I*, nach Possessivsuffix aber *+n* wie in den irantürkischen Dialekten, der Lokativ *+DA*, der Ablativ *+DAn* mit der erwähnten Assimilation von *-d > n-*. Ferner existiert ein Instrumental auf *+Dan*, der, im Gegensatz zum Ablativ, nicht assimiliert. Bei der Bildung des Äquativs auf *+cA* tritt kein pronominales *-n-* auf, z.B. *ârdica* ‘hinter (ihm) her’.

II. 3 Possessivsuffixe der 2 SG/PL mit *y* oder *v* [*w*] < **y/x*

Wie schon an verschiedenen Beispielen demonstriert wurde, sind die im Irak gesprochenen türkischen Varietäten keinesfalls in sich homogen. Neben einigen weniger konsequenteren Erscheinungen fällt vor allem die Distribution der unterschiedlichen Formen der Possessivsuffixe bzw. der possessivischen Konjugation auf. Buluç

³² Vgl. Hassan 1979: (3/91) und (10/51).

Tabelle (6): Possessivsuffixe

| | Standardtürkisch | Urfa | Irak | Sonqor | Bayâd |
|------|-------------------|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|
| 1 SG | + <i>(I)m</i> | +' <i>m/im</i> | + <i>(I)m</i> | + <i>(I)m</i> | + <i>(I)m</i> |
| 2 SG | + <i>(I)n</i> | + <i>(i)y</i> | + <i>(U)w/+(I)y</i> | + <i>(U)w</i> | + <i>(I)y</i> |
| 3 SG | + <i>(I), +sI</i> | + <i>/+i; +s/si</i> | + <i>(I), +sI</i> | + <i>(I), +sI</i> | + <i>(I), +sI</i> |
| 1 PL | + <i>(I)mIz</i> | + <i>('m¹z/imiz</i> | + <i>(I)mIz</i> | + <i>(I)mIz</i> | + <i>(I)mIz</i> |
| 2 PL | + <i>(I)nIz</i> | + <i>(i)y¹z/iniz</i> | + <i>(U)wUz/</i> + <i>(I)yIz</i> | + <i>Ü:z</i> < ? + <i>(U)wUz</i> | + <i>(y)î:z</i> < ? + <i>(I)yIz</i> |
| 3 PL | + <i>lArI</i> | + <i>ler¹/lari</i> | + <i>lArI</i> | + <i>lArI</i> | + <i>lArI</i> |

(1980:54/3) und Haydar (1979) unterteilen folglich die iraktürkischen Varietäten in 2 Gruppen, wobei die Realisierung des alten velaren *^g [bzw. des Frikativs *^y] in den Possessivsuffixen der 2 SG and PL als Isophon oder morphonologischer Marker fungiert.

In der sog. w-Gruppe, die hauptsächlich Dialekte aus dem westlichen Teil des türkmenischen Gürtels umfaßt, erscheint die 2 SG POSS in der Form -(u)w, die 2PL als -[u]wuz/wüz. Die Formen des Präteritums, etwa von *bilmeğ* ‘wissen’, lauten entsprechend: *bildüw/bildüwüz* (oder, mit hinterem Vokal: *bağladuw[uz]* ‘du/ihr hast/habt gebunden’). Zur w-Gruppe gehören: Kerkük İli, Erbil, Dakuk, Karahan, Kızrabat, Hanekin, Şahraban, Mendeli, Bedre³³.

Im östlichen Teil dominiert die y-Gruppe mit der 2SG auf -(I)y, und der 2PL -(I)yIz (-yiz, -yiz, -yüz, -yuz); die entsprechenden Formen von *bilmeğ* lauten hier: *bildiy* bzw. *bildiyiz*. Zur sog. y-Gruppe gehören Telafer, Tisin Mahallesi (ein ehemaliges Dorf, heute Vorort von Kerkük), Beşir Köyü, Musul, Altunköprü, Tuzhurmatı, Tazehurmatı, Kifri, İمام Zeynel Abdin, Keretepe und die sog. Bayat-Region (d.h. Bastamlı, Abbut, Zengili, Birawçılı, Çardaxlı Köyü)³⁴.

Wie die Übersicht über die Possessivsuffixe in Tabelle (6) zeigt, gibt es auffällige Übereinstimmungen der iraktürkischen y-Gruppe mit dem Dialekt von Urfa im Westen und von Bayâdistan im Osten, während sich die w-Gruppe bis nach Sonqor fortzusetzen scheint.

Alttürkisch werden die Formen der 2. Personen des Possessivs als *+ °^g [~+ °^y] für den Singular, bzw. *+ °^g °z [~+ °^y °z] für die Pluralformen angesetzt. Der Suffixkonsonant ist im westlichen Teil des türkmenischen Gürtels als [y] (? < *^g), im Osten dagegen als flüchtig artikulierter Bilabial [w] (? < *^y) realisiert. Beide Halbvokale dürften ferner den Suffixvokal beeinflußt haben, der in der Umgebung von [y] zu [i] oder [ɪ], in Kombination mit [w] dagegen zu [ü] oder [u] geworden ist. Die Pluralformen der irantürkischen Dialekte stellen wahrscheinlich Kontraktionen ähnlicher Formen dar, wie sie im Iraktürkischen vorliegen. Es besteht also in diesem Punkt eine auffällige Übereinstimmung der Bayat-Dialekte im Irak mit den Varietäten von Bayâdistan in Iran.

³³ Nach Haydar (1979:207) finden sich ähnliche Formen der 2 POSS im Afşarischen in Afghanistan und im Azeri nördlich von Kuba.

³⁴ Nach Haydar (1979:207) existieren ähnliche Formen der 2 POSS auch im Karaimischen, im Azeri in der Erivan-Region und in verschiedenen südostanatolischen Dialekten.

II.4 Kopulaformen

Im Bereich der Kopula-Formen sind derartige Übereinstimmungen nicht zu erkennen, vgl. Tabelle (7). Das iraktürkische Paradigma stellt eine Mischung aus westlichen oder östlichen Formen dar und nimmt somit eine Zwischenstellung ein. Ungewöhnlich ist die Nebenform zur 2 SG *-sAn*, nämlich ~ *-sAy*, die im Dialekt von Kifri (Bayatlı 96:390) oder Tuzhurmatı (Hassan 1979:450) auftritt; vergleichbar ist nur die für das Alt-Osmanische aus Syrien bei Doerfer (1982b:109) belegte Form *-say*, sonst lauten die Kopulaformen der 2 SG im Altosmanischen *-sAn* ~ *-sIy*.

Die Formen der iranischen Bayâd-Dialekte unterscheiden sich stark. Hier hat wahrscheinlich in der 2 SG eine Entwicklung von **-say* > *-say* > *-ay* stattgefunden, wobei der Schwund des suffixanlautenden *s*- evtl. von assimilierten Formen wie **-mIṣ-say* > *-mIṣ-say* > *-mIṣ-ṣay* > *-mIṣ-ay* ausgegangen sein kann. Die 2 PL erinnert dagegen an die bei Doerfer/Hesche (1989:558) aufgeführten Formen der afscharischen Gruppen B und C.

Tabelle (7): Kopula

| | Standardtürkisch | Diyarbekir | Irak | Sonqor | Bayâd |
|-----|------------------|------------------|-----------|------------------------|-------------------------|
| 1SG | -(y)Im | -Am | -Am | -Am | -Am |
| 2SG | -sIn | -sAn | -sAn | -sA [-u ^w] | -(y)Ay |
| 3SG | -(D)Ir | -Dir | -DI | -di oder -ri | -di, -du |
| 1PL | -(y)Iz | -Ix (unikal) | -Ix ~ -Ig | -Ix | -(y)Ix ~ -ux, -(y)ik |
| 2PL | -sInIz | -sIZ (unikal) | -sIz | -siz | -(y)Iz < -(I)yIz |
| 3PL | -(D)Ir Ar | -dirler (unikal) | -dIIAr | -dIIAr | -dular ~ -dilær |

II.5 Pronomina

Im Anlaut der obliquen Formen des Demonstrativpronomens *bu* ‘dieser’ kommt regressive Assimilation *b-* > *m-* vor. Wie in Sonqor und Bayâdistan treten assimilierte und nicht assimilierte Formen nebeneinander auf: NOM *bu*, GEN *bunun* ~ *munun*, DAT *buna* ~ *muna*, AKK *bunu* ~ *munu* usw. Die 3 PL von *o* ‘jener’ wird ohne das sog. pronominale *-n-* gebildet und lautet im Iraktürkischen *olar* wie in Bayâdistan, Sonqor dagegen *ular*. Dagegen haben die ostanatolischen Dialekte meist Formen wie schon Adana *onlar* ~ *onnar*, bzw. Urfa und Diyarbekir *onnar*, in denen sich das *l-* des Pluralsuffixes an das pronominale *-n-* assimiliert hat.

Beim Possessivpronomen der 2. Personen treten wieder die besonderen Lautentwicklungen des Possessivsuffixes in Erscheinung; entsprechend der Verteilung der *w-* oder *y-*Gruppe finden wir die folgenden Formen, die eine deutliche Übereinstimmung des Iraktürkischen mit Urfa und den irantürkischen Varietäten zeigen:

| | Adana | Diyarbekir | Urfa | Irak | Sonqor; Bayâd |
|------|---|------------|-------------------|--------------------------|---------------------------|
| 2 SG | senin ~ seni ^j ³⁵ | senin | seniy | sen ^u w/sen'y | senú ^w ; seniy |
| 2 PL | sizin | sizin | s ^z 'n | siz ^u w/siz'y | sizú ^w ; siziy |

Tabelle (8) demonstriert, daß im Areal ganz unterschiedliche Systeme der Personal- und Reflexivpronomina vorliegen. Noch bis weit nach Ostanatolien ist das alte Re-

³⁵ Vgl. Sarıkaya (1981:90).

Tabelle (8): Reflexivpronomen

| | ADANA | Urfā | Diyarbekir | DAT | Irak | emphatisches Pronomen | |
|------|--------------------------|----------|------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|
| | | | | | | Kerkük/Kifri | Erbil/ Altunköprü |
| | | | | | | NOM | AKK |
| 1 SG | NOM kendim/ gendim | gend'm | gendifm | ban ba:n (< bahan) | öz'üm | bilem (> bem) | bilemi |
| 2 SG | kend'n (*gendiŋ) | gendiy | gendifn | san sa:n (< sahan) | öz'v/öz'y | bilew/biley | bileyi |
| 3 SG | kendi/gendi | gend'i | gendi | üzi üzine | öz" | bilesi | bilesin |
| 1 PL | kendim'z/ gendimiz | gend'm'z | gendifmiz | biz bize | özümüz | bilemiz | bilemiz i |
| 2 PL | kendin'z/ (*gendiŋiz) | gendiŋ'z | gendifz | siz size | özüüz/ | bilewüz/ | |
| 3 PL | kendiler'/ gendileri | genner | gendifleri | üzi | özleri | bileyiz bileleri | bileyizi bilelerni |
| | | | | üzlerine | | | |

flexivpronomen *kendi*, im Osten in der Form *gendi*, verbreitet, dessen Paradigma z.B. in Diyarbekir interessante oblique Formen aufweist. Irktürkisch und die meisten irantürkischen Dialekte haben dagegen *öz* als Reflexivum. Parallel dazu existiert, z.B. in Erbil und Altunköprü, eine auf *bile* ‘er, sie, es’ + Possessiv + Kasus basierte Pronominalreihe, die im Irantürkischen, bis hin zum Chaladsch, ebenfalls verbreitet ist. In den bisher untersuchten Texten, auch aus Sonqor und Bayâdistan, tritt *bile* neben den Personalpronomina [*men*, *sen*, *o* etc.] und dem Reflexivum *öz* auf. Die Funktionen, die *bile* übernimmt, ähneln z.T. denen des türkisch-türkischen *kendi*. Es wird alleinstehend als emphatisches Personalpronomen gebraucht, kann aber nie als Adjektiv im Sinne von ‘eigen’ zu einem Bezugsnomen attribuiert werden. Diese Position wird von *öz* übernommen.

II.6 Verbalflektion

Das aktuelle Präsens hat verschiedene, z.T. durch Kontraktion entstandene Formen. Im Prinzip basiert es bei konsonantisch auslautenden Stämmen auf einem Vokal der GVH *+r* oder *+rI* > -(*I*)*r(I)*, während der Aorist, wie im Irantürkischen, den Vokal der KVH *+r* > -(*E*)*r* hat. Da in der Aussprache zahlreiche Kontraktionen vorliegen, sind einige Präsens- und Aoristformen effektiv zusammengefallen, eine Erscheinung, die auch bei der fast identischen Präsensbildung in Iran zu beobachten ist³⁶.

Ein Zusammenfall von Präsens und Aorist ist u.a. für das gesamte Paradigma der positiven Formen vokalisch auslautender Stämme belegt, die in beiden Zeiten nur durch *+r* + Personalsuffix gekennzeichnet sind. Eine Ausnahme bildet die 3SG, die im Präsens ein zusätzliches *-I* hat; vgl. Tabelle (9), Paradigma des Verbums *yéri*-‘laufen’.

³⁶ Darüber, welche inhaltlichen und funktionellen Komponenten mit diesen mangelnden Unterscheidungsmerkmalen der positiven Formen verbunden sind, soll vorläufig nicht spekuliert werden. Auch sind die negierten Formen von Präsens und Aorist nach wie vor deutlich verschieden, z.B. Präsens *bilmirem* vs. Aorist *bilmem* ‘ich weiß nicht’. Die Kontaktsprachen Kurdisch, Neopersisch und Arabisch haben dagegen nur ein einziges aktuelles Präsens.

Tabelle (9): Präsens und Aorist im Irak-Türkischen

| Hussin Shabaz | | Haydar (263) | | |
|---------------|------------|--------------|----------|------------------|
| Hassan (451) | | | | |
| | Präs. | Aorist | Präs. | Aorist |
| 1 SG | apâr-r-am | apâr-r-am | âl-'r-am | al-l-am<al-ar-am |
| 2 SG | apâr-s'n | | âl-'-san | âl-'-san |
| 3 SG | apâr-r' | apâr' | âl-'ri | âl' |
| 1 PL | apâr-r-'g | apâr-'g | âl-'r-ix | âl-l-'x |
| 2 PL | apâr-'s'z | apâr-'s'z | âl-'-siz | al-â-siz |
| 3 PL | apâr-'llar | apâllar | âl-l-lar | âl-l-lar |

Präs./Aorist

yêrⁱ-r-em
yêrⁱ-sen
Präs.: Aorist:
yêrⁱ-tⁱ/ yêrⁱ-r
yêrⁱ-r-ix
yêrⁱ-siz
yêrⁱ-l-ler

Das *Perfekt* hat *-mIṣ* in der 1SG und PL und *-(y)Ip* in den anderen Personen; dagegen benutzt z.B. Sonqor *-mIṣ* durchgängig in allen Personen, während in Bayâdistan die dritten Personen mit *-(y)IbdI* gebildet sind. Eine Sonderentwicklung im Irak stellt Altunköprü dar, das *-(y)Ip* in allen Personen aufweist.

Auffällig ist ferner eine Sonderform des *Imperativs* 2SG auf *-Kinen* (Bayatlı 1996:393), die auch in Sonqor und Bayâdistan in nicht vokalharmonischer Form vorliegt und zum Ausdruck einer höflichen Aufforderung dient, ähnlich dem Türkeitürkischen *-Iver-*.

II.6.1 Infinite Subjunktoren

Häufig verwendete Gerundien sind das vokalische Gerundium auf *-(y)E*, ferner die Gerundien auf *-(y)Ip*, *-(y)EnI* (<-*EII*), *-(y)IncE*, *-diğçel-/dixça* und der Aorist + *-kEn*, jeweils in der aus dem Türkeitürkischen bekannten Funktion. Eher ungewöhnlich erscheinen dagegen Kombinationen des Gerundiums auf *-(y)IncE* + Pluralsuffix, z.B. *gö:rünce-ler* ‘als sie sahen’.

An Partizipien und Verbalnomina sind vertreten: Das sog. Präsenspartizip auf *-(y)En*, das Aoristpartizip auf *-r/-mEz* (meist in lexikalierten Verbindungen), das Partizip auf *-mIṣ*, das sog. (meist modal gebrauchte) Futurpartizip auf *-(y)EcEğ* und das Verbalnomen auf *-DIK*. Das Präsenspartizip auf *-(y)En* scheint in einigen lexikalierten Wendungen wie ein *nomen actoris* zu funktionieren, z.B.: *bâlixtutan* ‘Fischer’, *ışliyen* ‘Diener, Arbeiter’.

Wie im Altanatolisch-Türkischen und in einigen irantürkischen Dialekten kann das Verbalnomen auf *-mEx* oder *-mEğ*³⁷ Possessivsuffixe annehmen und wird dann verwendet wie der sog. verkürzte Infinitiv auf *-mE* im Türkeitürkischen.

Daneben erscheinen morphologisch komplexe Gerundien. Sehr häufig sind Kombinationen des Präsenspartizips auf *-(y)En* mit dem Lokativ +*DE* im Sinne von ‘während ...’, z.B. *atanda* ‘beim Werfen, während X warf’. Die Konstruktion kann ferner Pluralsuffixe annehmen; verglichen etwa mit türkeitürkisch *gezdiklerinde* (*gez-*:VN:POSS PL:LOK) ist die Stellung der Pluralmarkierung in *gêzendeler* (*gêz-*: PART: LOK: PL) ‘während sie umhergingen’ ungewöhnlich.

Die Verbindung des Präsenspartizips mit dem Ablativ und der Postposition *so:ra* ‘nach’, oft mit einem Personalpronomen im *casus rectus* zur Markierung des Erstak-

³⁷ Das deverbale Nominalbildungssuffix *-mAX* liegt in einigen iraktürkischen Varietäten, so z.B. Erbil, als unikales Suffix in der Form *-max ~ -mag* vor.

tanten kombiniert, bildet ebenfalls temporale Subjunktoren: *men gelennen so:ra* ‘nachdem ich angekommen war’. Das Verbreitungsgebiet dieser beiden komplexen Formen reicht von Ostanatolien (etwa Diyarbekir) bis weit in das Irantürkische. Ebenfalls temporale Bedeutung haben die Kombinationen aus dem Verbalnomens auf *-DIK* oder *-mEK* + Possessivsuffix der 3. Personen + Instrumental *+DEN* (<*ilen/birle*), vgl. *çal-mâg-i-ydan* ‘kaum daß er zugeschlagen hatte’, *qapını acmâgı birle* ‘Kaum daß sie die Tür geöffnet hatte’³⁸, oder *gir-diğ-i-yden* ‘gleich als er hineingegangen war’.

III. Syntax³⁹

Zum Schluß möchte ich ganz kurz auf Unterschiede in der Syntax eingehen, die das Iraktürkische stark von den benachbarten irantürkischen Varietäten unterscheiden.

Eine Sichtung ostanatolischer Materialien ergab, daß dort, mit Ausnahme bestimmter Optativkonstruktionen nach Modalverben, zum Ausdruck des Voluntativs und in Finalsätzen, fast keine iranischen Satzbildungsmuster vertreten sind. Relativ-, Temporal- und Komplementsätze werden regelmäßig mit türkischen infiniten Subjunktoren umgesetzt, was in einer Sprachkontaktsituation mit starkem iranischem Ad- und Substrat überraschend ist. In Sonqor und Bayâdistan dagegen findet man keine infiniten Subjuktoren oder türkische Gerundialsyntax vor. Die einzigen Ausnahmen bilden hier die morphologisch komplexen temporalen Gerundien typisch östlicher Prägung mit dem Präsenspartizip auf -(y)En +LOK oder ABL + *sogra*, wie oben für das Iraktürkische beschrieben.

Im Gegensatz zu den türkischen Dialektene der Übergangsgebiete in Iran hat das Iraktürkische in den meisten Bereichen der Satzverknüpfung Konstruktionen mit den infiniten türkischen Subjuktoren bewahrt. Bedingt durch den starken Einfluß des Türkeitürkischen in neuerer Zeit breitet sich ferner das VN auf *-DIK* aus.

Türkische infinite Subjuktoren decken außerdem fast den gesamten Bereich der Relativisierung ab; dazu gehören das Präsenspartizip auf -(y)En und Kombinationen des Verbalnomens auf *-DIğ* + Possessiv, bzw. bei absolutivischen Relativsätze auch + Kasus, und das sog. Futurpartizip auf -(y)EcEk. Die einzige Ausnahme bildet ein iranischen Strukturen folgendes Muster zur Umsetzung restriktiver Relativsätze. Das Basissegment ist hier durch das Demonstrativpronomen *o* ‘jener’ eingeführt, der finitprädiizierte Relativsatz meist mit dem Konjunktiv *ki* angeschlossen, z.B. *Gëtti o yere ki ayrındılar* ‘Er kehrte zu dem Ort zurück, wo sie sich getrennt hatten.’⁴⁰ Im Irantürkischen dagegen, wo Relativsätze mit finiter Prädikation dominieren, treten infinite Subjuktoren fast nur noch in erstarrten Formen und/oder in der Funktion von Adjektivattributen auf.

Dagegen sind z.B. zur Umsetzung von Finalsätzen und zum Ausdruck modaler Konstellationen wie Nezessitativ, Impossibilität, Voluntativ etc. Konstruktionen nach iranischem Muster die Regel. Auf ein Modalverb (‘können, wollen’ etc.) oder einen unpersönlichen Ausdruck wie *gerek/lâzım* ‘es ist nötig, daß...’ folgt ein finit-

³⁸ Haydar (1979:80/71).

³⁹ Zu Konzept und Terminologie türkischer Nebensatztypen vgl. Johanson (1993).

⁴⁰ Vgl. Bulut (im Druck (b)).

prädizierter Satz, dessen Verb im Optativ, Imperativ, oder in der inferentiellen Vergangenheit steht und sich somit in einer Äquivalenzposition zu iranischen Subjunktiven in vergleichbaren Satztypen befindet⁴¹.

IV. Lexikon, Isoglossen

Das Lexikon des Iraktürkischen zeigt, neben den in den gegebenen Sprachkontaktsituationen zu erwartenden Globalkopien arabischer und kurdischer Lexeme, auch einige ganz eigenständige Bildungen, z.B. *seleş-* ('miteinander sprechen') im Gegensatz zu Tü. *konus-* und dem schon in Sonqor vertretenen *daniş-*.

Insgesamt betrachtet, dominieren Lexeme, die nicht zum Inventar des Standardtürkischen gehören, z.T. aber schon in Ostanatolien verbreitet sind; so z.B. die Lokaladverbien *hara* 'wohin', *harda* 'wo' etc., ferner *neme* 'was', *nece* 'wie', *kimin* 'wie' POSP, *toy* 'Hochzeit', *küreken* 'Schwiegersohn', *apar-* 'bringen', *nene* 'Mutter', *uşağ* 'Kind', *işle-* 'arbeiten', *axtar-* 'suchen', *tap-* 'finden' etc.

Gleichzeitig scheint das Iraktürkische die östlichste Grenze für die Verbreitung von Lexemen wie *êyi* 'gut, schön', *sêv-* 'lieben', *ekmeg* 'Brot', *arxa* 'Rücken' etc. zu sein. Zur Bildung phraseologischer Verben wird neben dem in den benachbarten irantürkischen Gebieten ausschließlich benutzten Hilfsverb *êle-* ~ *êyle-* hauptsächlich das im Türkisch gebräuchliche *et-* 'machen, tun' verwendet. Das Verbum *yap-* liegt in der verallgemeinerten Bedeutung 'machen, herstellen, bauen' vor, während es in den benachbarten irantürkischen Dialekten nur im Sinne von 'backen' verwendet wird⁴².

VI. Resümee

In Einzelfällen mag die diachronische Beobachtung z.B. der Entwicklung alttürkischer Klusile in den verschiedenen Varietäten des Areals zwar aufschlußreich sein; als Klassifizierungsmerkmal birgt sie manches Problem: Generell steht viel zu wenig Material für einen umfassenden Vergleich zur Verfügung. Da ferner ältere Dialekttexte oft mit sehr individualistischen Umschriften aufgezeichnet wurden, ist es oft fast unmöglich, die verwendeten Zeichen zu real existierenden Lauten in Beziehung zu setzen. Doch schon die zur Verfügung stehende begrenzte Menge an Daten zeigt Folgendes: Einige der untersuchten Wandlungen umfassen ein viel zu weites Verbreitungsgebiet, um wirklich als unterscheidendes Merkmal zur Abgrenzung bestimmter türkischer Varietäten charakteristisch zu sein. Bei anderen schwankt die Realisierung innerhalb eines Dialektes oder sogar schon im Ideolekt eines Sprechers. In wieder anderen Fällen kann man bewußt Lexeme, die den gewünschten Lautwandel aufweisen, als Vertreter für eine bestimmte Gruppe herausuchen, während andererseits zahlreiche Gegenbeispiele existieren mögen.

Viele Entwicklungen haben sich in den türkischen Varietäten eines größeren Gebietes in ähnlicher Form vollzogen; andere gehen auf Einflüsse aus strukturell unter-

⁴¹ Vgl. Bulut (im Druck (a)).

⁴² Wohl sehr nahe der ursprünglichen Bedeutung 'bedecken', da das Aufbringen des Teiges auf die Innenflächen des Lehmofens (*tandır*) bezeichnet wird.

schiedlichen Sprachen zurück, sie stehen in direkter Beziehung zu der jeweils vorherrschenden Sprachkontakte situation. Wieder andere liegen in ähnlicher Form in ganz verschiedenen Sprachen des betrachteten Gebietes vor, so daß es sich wahrscheinlich um areale Phänomene handelt.

Fassen wir also die bisher besprochenen Merkmale phonetischer oder phonologischer Art zusammen:

Die Iranisierung des Vokalsystems z.B. im südlichen Iraktürkischen hat deutliche Parallelen im Irantürkischen (vgl. Doerfer/Hesche 1989:26 f.) und den ostanatolischen Dialekt en mit kurdischem Substrat und ist in abgeschwächter Form z.B. in Sonqor gleich jenseits der irakisch-iranischen Grenze zu finden.

Wenig aussagekräftig für eine Einordnung des Iraktürkischen sind, wie erwähnt, die Schwankungen im Bereich der alttürkischen Klusile. Allerdings wäre nach Doerfer/Hesche (1989:34) die Bewahrung von inlautendem -g- im Iraktürkischen ein wichtiges Merkmal für eine Zugehörigkeit zur afscharischen Gruppe. Eine regressive Assimilation von -r an folgendes l- ist auch in den afscharischen Dialekt en die Regel. Ferner stellt die Assimilation von d- oder l- im Suffixanlaut an Auslaut -m, -n eine weitere Gemeinsamkeit dar; derartige phonotaktische Prozesse sind allerdings vereinzelt auch in Südostanatolien zu beobachten.

Als areale Phänomene für ein Gebiet, das im Südosten bis in den türkmenischen Gürtel reicht, können wahrscheinlich die Tendenzen zur Affrizierung von /k/ und /g/ und die Palatalisierung der Affrikaten /c/ und /ç/ gelten. Benachbarte irantürkische Varietäten zeigen diese Erscheinung nicht oder nur schwach ausgeprägt. H-Prothese ist ebenfalls auch in strukturell unterschiedlichen, sprich nicht-türkischen, Sprachen im Areal verbreitet. Desgleichen sind Metathese und Rhotazismus z.B. auch im Kurdischen sehr frequent, die Erscheinung ist also keinesfalls auf türkische Varietäten beschränkt. Von iranischen Kontakt sprachen beeinflußt sind u.E. evtl. die Schwankungen von y- im Anlaut; hier unterscheidet sich das Iraktürkisch jedoch kaum von anderen türkischen Nachbarn. Auch andere der phonotaktischen Erscheinungen teilt es entweder mit ostanatolischen oder benachbarten irantürkischen Varietäten.

Das Formeninventar, für das hier nur einige charakteristische Bereiche herausgegriffen werden konnten, zeigt wiederum Übereinstimmungen sowohl mit nordwestlichen, als auch mit östlichen Nachbardialekt en, wobei letztere leicht überwiegen. Besonders auffällig sind hier die Ähnlichkeiten der 2. Personen des Possessivs in den Bayat-Dialekt en im Irak und in Iran. Ein identisches Kopierverhalten in Bezug auf gebundene Morpheme aus dem Kurdischen sowohl im Irak als auch in Sonqor dürfte auf Einflüsse aus dem Gorani oder Sorani als Prestigesprache in der Zeit der Fürstentümer hinweisen, vgl. Anmerkung 5, Abschnitt 0.2.

Eindeutig nach Osten weisen das System der Personal- und Reflexivpronomina und die Verbmorphologie.

Vor diesem Hintergrund überrascht das morphosyntaktische Inventar durch die große Zahl der im Irantürkischen nicht oder nicht mehr vertretenen infiniten türkischen Subjunktoren. Welche komplexen Faktoren zu einem derart drastischen Unterschied geführt haben, kann hier nicht diskutiert werden. Jedenfalls zeigt der Bereich der Satzverknüpfungsstrategien anschaulich, daß unterschiedliche Sprachkontakte situationen und die Einflußsphären der Prestigesprachen Türkei türkisch und

Neopersisch sich in der Syntax relativ deutlich widerspiegeln. Betrachtet man das Areal aus synchronischer Perspektive, so ist Syntax ein augenfälliges Unterscheidungsmerkmal, das das Iraktürkische scharf von den benachbarten irantürkischen Varietäten abgrenzt.

Unsere Übersicht über einige wenige Charakteristika der türkischen Varietäten im Irak zeigt, daß verschiedene Merkmale phonologischer, morphonologischer oder syntaktischer Natur oft eine sehr unterschiedliche Verteilung aufweisen. Gerade das Iraktürkische mit seinem komplexen Hintergrund, wie z.B. der wechselvollen Siedlungsgeschichte, der Zugehörigkeit zu ganz verschiedenen Einflußzonen, dem Wechsel der Prestigesprachen und dem hohen zwei- oder mehrsprachigen Bevölkerungsanteil ist dazu prädestiniert, ein in jeder Hinsicht uneinheitliches Bild zu zeigen. Es ist wahrscheinlich ein Übergangsdialekt im wahrsten Sinne des Wortes, der (neben einigen charakteristischen Sonderentwicklungen) Verbindungen in ganz verschiedene Richtungen aufzeigt.

Man darf wohl davon ausgehen, daß in den verschiedenen sprachlichen Schichten Merkmale unterschiedlicher Herkunft erhalten sind. Die Frage nach der Wichtigkeit solcher Merkmale und ihrer Eignung für eine Zuordnung des Iraktürkischen zu dieser oder jener Gruppe der türkischen Dialekte soll hier zur Diskussion gestellt werden.

ZITIERTE LITERATUR

- Bayatlı, Hidayet Kemal, 1996. *Irak Türkmen Türkçesi*. Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 664.
- Buluç, Sadettin, 1973/74. Tellafer Türkçesi Üzerine. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten*, 1973–74. Ankara: TDK. S. 49–57.
- Buluç, Sadettin, 1975. Mendeli (Irak) Ağzının Özellikleri. I. *Türk Dili Bilimsel Kurultayına Sunulan Bildiriler*, 1972. Ankara. S. 181–183.
- Buluç, Sadettin, 1979. Hanekin (Irak) Türk Ağzı Üzerine. I. *Milletler Arası Türkoloji Kongresi, İstanbul 1973*. S. 600–603.
- Buluç, Sadettin, 1980. Irak Türk Ağzlarının Bazı Ses Özellikleri. I. *Milli Türkoloji Kongresi Tebliğler, İstanbul 1978*. İstanbul: Kervan Yayınları. S. 54/1–54/4.
- Bulut, Christiane, im Druck (a). Optative constructions in Iraqi-Turkmen. In: *Proceedings of the IXth International Conference on Turkish Linguistics, Oxford 1998*.
- Bulut, Christiane, im Druck (b). Copied strategies of relativization in the Southeastern Anatolian and West Iranian Area (Contact-induced change and variation). *Proceedings of the First Manchester Conference on Turkic Languages, 1999*.
- Doerfer, Gerhard, 1981. Materialien zu türkisch h- (I). *Ural-Altaische Jahrbücher. Neue Folge*. Bd. 1, S. 93–141.
- Doerfer, Gerhard, 1982. Materialien zu türkisch h- (II). *Ural-Altaische Jahrbücher. Neue Folge*. Bd. 2., S. 138–168.
- Doerfer, Gerhard, 1982 (b). Ein türkischer Dialekt aus der Gegend von Hamadan. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus. XXXVI (1–3)*, 99–124.
- Doerfer, G./Hesche, W., 1989. *Südoghusische Materialien aus Afghanistan und Iran*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Fischer, Reinhard, 1993. *Die Türkmenen im Irak*. Freie Universität Berlin: Magisterarbeit.
- Gülensoy, Tuncer/Buran, Ahmet, 1994. *Elazığ Yöresi Ağzlarından Derlemeler*. Bd. 1. Ankara: TDK Yayınları: 572.

- Hassan, Hussin Shahbaz, 1979. *Kerkük Ağzı*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyat Bölümü. Doktora Tezi.
- Haydar, Choban Khidir, 1979. *Irak Türkmen Ağızları*. (Metinler – İnceleme – Sözlük). İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyat Bölümü. Doktora Tezi.
- Jacobson, C. M., 1993. *Rastnustena Zonê ma. Handbuch für die Rechtschreibung der Zaza-Sprache*. Bonn: Verlag für Kultur und Wissenschaft.
- Johanson, Lars, 1986. Reproduktion, Widerstand und Anpassung: Zur lautlichen Iranisierung im Türkischen. In: R. Schmitt & P.O. Skjærvø. *Studia Grammatica Iranica. Festschrift für Helmut Hum-bach*. München: Kitzinger. S. 185–201.
- Johanson, Lars, 1992. *Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten*. (Sitzungsberichte der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main. Bd. 29, Nr. 5)
- Johanson, Lars, 1993. Typen kausaler Satzverbindungen im Türkischen. *Journal of Turkology* Vol. 1. Nr. 2. S. 213–269.
- Justi, Ferdinand, 1880. *Kurdische Grammatik*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.
- Kahn, Margaret, 1976. *Borrowing and Variation in a Phonological Description of Kurdish*. The University of Michigan: Ph.D. thesis.
- Karahan, Abdulkadir, 1989. *Fuzuli. Muhiti, Hayatı ve Şahsiyeti*. Ankara: TDK Yayınları 664.
- Kirchner, Mark, 1999. Türkisch ğ, Deutsch r. In: Lars Johanson & Jochen Rehbein (Hrsg.). *Türkisch und Deutsch im Vergleich*. Wiesbaden: Harrassowitz. S. 139–151.
- Leezenberg, Michiel, 1993. *Gorani Influence in Central Kurdish. Substratum or Prestige Borrowing?* Amsterdam: Institute for Logic, Language and Computation (ILLC Prepublications). S. 1–23.
- Paul, Ludwig, 1998. *Zazaki. Grammatik und Versuch einer Dialektologie*. Wiesbaden: Reichert.
- Saatçi, Suphi, 1996. *Tarihi Gelişim içinde Irak'ta Türk Varlığı*. İstanbul: Tarihi Araştırmalar ve Dokümantasyon Merkezleri Kurma ve Geliştirme Vakfı.
- Sarıkaya, Söngül, 1981. *Adana Ağzı*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü: Magisterarbeit.
- Sümer, Faruk, 1952. Bayatlar. In: *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* IV/4, s. 373–417.

Notes on Hebrew Language and Literature

JACK FELLMAN, Bar-Ilan University, Israel

1. ON THE CONNECTION BETWEEN ENLIGHTENMENT HEBREW AND MODERN HEBREW

It is virtually a truism in the literature on the history of the Hebrew language in modern times that the revival of Hebrew as a spoken tongue, begun in Palestine in 1882 by Elilzer Ben Yehuda and a band of his followers, was preceded by a century or more of secular Enlightenment Hebrew (ca. 1750 ff.) which modernized and, as it were, prepared the language in the written sphere for its later revival in the spoken one. Thus it is implied that the basis of Modern Hebrew (henceforth MH) can be found in Enlightenment Hebrew (henceforth EH). However, even the merest glance at the normative or representative style of the two periods completely belies this. In particular, noting only the most salient differences:

- A. EH was heavily, and at times almost exclusively Biblical in character, while MH by contrast is rather a synthetic blend and amalgam of the Hebrew of all historical periods, and is only partly Biblical in character;
- B. EH tried as much as possible to be a “pure” Hebrew with little or no foreign (European) influence, while MH by contrast contains thousands of foreign elements;
- C. EH tried not to create new words, but rather to make do with existing Biblical word-combinations or to set up new one based on Biblical materials, while MH by contrast contains thousands of neologisms.

The above list could, and should, be continued, but these clearly are the basic differences in the two periods’ style, and show at a glance the wide gulf separating EH from MH. While the goals were the same, viz. the modernization of the language, the means employed were very different, and at times almost diametrically opposite.

Seeing, then, that EH and MH are so strikingly different, the question arises why the histories of Hebrew should give one the (false) impression that they are connected, and even intimately so, and why it is felt that MH derives from and is based on EH. We think this lies in the fact noted above that EH was so heavily based and modelled on Biblical Hebrew (henceforth BH). Speakers of MH wanted and needed this BH basis too and so adopted EH and its BH pedigree as part of their language’s identity. Why this was necessary will become apparent presently.

Jews who came to Palestine beginning 1882 ff. and who took part in the language revival were returning physically to the Land of the Bible. Therefore, they wanted, and indeed felt, that the language and culture they were reviving were essentially those of the Bible too. Further, they wanted as much as possible to do away with the negative aspect of their Diaspora experience, symbolized in their eyes by certain as-

pects of post-Biblical Jewish tradition, culture, and language. They wanted instead to feel themselves the heirs of Ancient Israel. In the process of applying this to their language, they created the myth of the Biblical in the contemporary, the ancient in the modern, the old in the new and accordingly termed MH “the tongue of the Prophets.” In actuality, however, the people who came to Palestine were, for the most part, persecuted nineteenth-century Yiddish-speaking Eastern European Jews and Arabic-speaking Middle Eastern Jews who at best were on the periphery of the Enlightenment Hebrew experience with its heavy Biblical norms. Virtually all came, moreover, from traditional Jewish homes with traditional Jewish upbringing and culture, linguistically expressed mainly in Rabbinic Hebrew (henceforth RH), which blended BH, post-BH and many foreign elements. While the Jews may have desired to free themselves from what they felt were negative aspects of tradition, in the final analysis Rabbinic Hebrew tradition, albeit (somewhat) transmuted, transformed, streamlined and modernized, became the basis for modern Jewish culture in Israel. In the same way RH similarly modernized, especially grammatically normativized, and lexically enriched, became the basis for MH.

In brief, MH does not stem from an EH modelled on BH, but rather is a continuation of RH which, it is true, contains many BH elements, but only in combination with many other post-BH and foreign elements. Linguistically this is quite clear, undeniably so, and therefore the reason for the BH ‘myth’ in the literature on MH evidently is due to extra- or non-linguistic causes and factors. These include in particular nineteenth- and twentieth-century Jews’ need for and desire of a positive self-image based on a close connection to the heroic Biblical past.

2. THE BIBLICAL ELEMENT IN ENLIGHTENMENT HEBREW WRITINGS

It is commonly held in the literature that Enlightenment Hebrew writings (1781–1881) used Biblical Hebrew as their preferred linguistic means of expression. This view is basically true, but with two main provisos:

- 1) It refers only to literary writings, in particular poetry, drama, short story and novel. In non-literary writings, on the contrary, any number of styles were used.
- 2) The biblical element is better termed neo-, quasi- or pseudo-Biblical. The Hebrew used might be closely modelled and patterned on the Bible, but it was never truly genuine Biblical Hebrew. As Rabin 1976, p. 1024, notes, “all the obvious details”—what we might term the external or surface features of the language—were right, for example the frequent features of morphology, the common (and also rarer) vocabulary, the set phrases, the quotations and allusions, the tone and texture, the overall atmosphere, etc. However, features “not too obvious or not easily analyzed”—what we might term the internal or deep features of the language—were often not right, for example the semantics of particular words or word combinations, sentence or paragraph structure, length, complexity, etc. Also, not every word in a text need be Biblical. A small percentage was non-Biblical: whether post-Biblical Mishnaic-Rabbinic, Medieval, de-novo creation, or even foreign words. The exact amount varied according to genre, in ascending order: poetry, drama, artistic prose.

The above now understood, we may ask why Enlightenment Hebrew writers chose Biblical style. We note the following reasons:

- 1) They were continuing the convention established since “the Golden Age of Spain” in Medieval Hebrew writings (13th–14th centuries) and continued in later centuries in Western Europe (Italy, Holland, Germany) of using Biblical Hebrew as the linguistic norm and base for all artistic works.
- 2) They were following in the footsteps of classicist and purist movements in (near-)contemporary European literatures.
- 3) They were also signalling by their choice of Biblical language their opposition to the post-Biblical styles used in writing by the Rabbinic and Hassidic establishments in Judaism. Similarly they were opposing the establishments’ use of Yiddish in speech, as Yiddish contains many hundreds of post-Biblical words.

In brief, Enlightenment Hebrew writers, like all writers everywhere, sought to find their own voice and their own style. They found same in “the Language of Scriptures.” Interestingly, their choice of Biblical Hebrew linguistically often led to a choice of Biblical subjects and topics thematically, and spurred a renewed interest in the Bible and in biblical Israel more generally. In a sense, then, their linguistic choice was a harbinger of Zionism.

3. THE CHOICE OF STYLE IN ENLIGHTENMENT HEBREW ARTISTIC WRITINGS

During its long and full life as a living language, Hebrew developed two main styles of writing: the Biblical and the Mishnaic-Rabbinic , each representing a distinct type, grammar and form of the language. For various periods and places, writers tended toward one or the other of these. In Medieval Western Europe the convention arose of using Biblical Hebrew for artistic writings, and Mishnaic-Rabbinic Hebrew for non-artistic works. In the eighteenth century, when Modern European themes and genres entered Hebrew writing in Western Europe—first Italy, Holland and Germany—this convention was continue, and the new poetry, drama, and belles lettres adopted the Biblical style. This was also in keeping with classicist and purist trends in (near-)contemporary European literatures. Of course, the Biblical Hebrew used was never the pure professed ideal of the Scriptural Tonge. Rather, it was a neo-, pseudo- or quasi-Biblical language. That is, the overall atmosphere, texture, tone, phraseology and grammar were modelled on the Bible, but, by the very nature of the case, small amounts of non-biblical material also ‘crept in’, such as foreign words, de-novo creations, Mishnaic-Rabbinic words, modern meanings, etc.

When the literature of Enlightenment moved also to Eastern Europe at the beginning of the nineteenth century, it continued there the Biblical convention. Indeed, some writers even used Biblical style in their non-artistic writings. They may have felt that in this way they were ‘unifying’ the language, and in some sense ‘modernizing’ it by using one style for all genres instead of the Medieval split. Also, the use of aesthetic, elevated Biblical Hebrew may even have been a surrogate for, and harbinger of, Jewish nationalism, a proto-Zionism as it were, which called for a more

general return to the Land of the Bible too. Also, by their linguistic choice of Biblical Hebrew, writers may have been expressing their opposition to, and rejection of, Mishnaic-Rabbinic Hebrew as the written expression of the non-Enlightened Rabbinic and Hassidic establishments of East European Jewry. Similarly, they may have been expressing their opposition to, and rejection of, Yiddish as the spoken expression of these establishments, since Yiddish contains literally hundreds of non-biblical Mishnaic-Rabbinic words. Whatever the case, Biblical Hebrew enjoyed a true renaissance in Eastern European Enlightenment Hebrew artistic writings throughout the nineteenth century. Indeed, Biblical Hebrew was even chosen as the artistic medium for the 'revolutionary' new Hebrew genre of the period, the novel. While this choice proved (relatively) suitable for the Biblical or biblicizing historical novel, for example the novels of the first Hebrew novelist Abraham Mapu, in particular his '*Ahavath Zion* (Love of Zion) and his '*Ashmath Shomron* (The Guilt of Samaria), the Biblical choice soon proved more troublesome for the contemporary social 'realistic' novel dealing with East European Jewry, who tended, as noted above, toward Mishnaic-Rabbinic Hebrew and Yiddish. Thus, even the above Mapu in his novel '*Ayit Zavu'a* (The Hypocrite) introduced Mishnaic-Rabbinic elements to represent the speech of the traditional and learned Jews and/or the enemies of the Enlightenment. Further, in the preface to his unfinished novel *Hozey Hezyonoth* (The Visionaries) he claimed to have exhausted the possibilities of Biblical expression. He called on contemporary and younger writers to start using the non-Biblical style, for he had come to feel that it was artistically insincere to use Biblical materials to express the thoughts, feelings, actions and conversational idioms of the ghetto Jew. The final breaking of the Biblical monopoly and hold on Hebrew artistic writings came about toward the end of the nineteenth century, especially with the 'stylistic revolution' of Mendele Mokher Seforim. He followed Mapu's advice and created in his novels and short stories a new style of Hebrew built heavily now on a Mishnaic-Rabbinic base. This style proved most successful, and was almost immediately adopted by all younger Hebrew authors.

4. A SOCIOLINGUIST LOOKS AT BIBLICAL HEBREW

Linguists have been paying increased attention to Biblical Hebrew in recent years, with at times conflicting results. In the present paper, I seek to look at the language from sociolinguistic eyes, in an attempt to provide at the least a basic, minimal, cultural-historical framework within which more "purely" linguistic topics may be discussed more profitably.

The beginnings of the Hebrew language are admittedly obscure but may philosophically be traced back to the second millennium B.C.E. Before then a generally homogeneous, Common Semitic tongue may be hypothesized to have been spoken "from the Indian Ocean to the Taurus and from the Zagros to the frontier of Egypt" (Albright 1938:21). This language possessed many local dialects in the vast region within which it was spoken, but these were in all likelihood mutually intelligible. One dialect cluster in this continuum, North-West Semitic, was that used by Abraham and his followers, who left Mesopotamia for Canaan c. 1750 B.C.E. There, they and their descendants came into contact with similar, local, North-West Semitic

deed “a considerable and distinguished literary output” (Ullendorff 1965:12). Indeed Heruy set the norm for Standard Written Amharic to this very day.

Heruy was born in Shoa on May 1, 1879. His father was an administrator in one of the main monasteries there and wanted his son to receive the best education possible in order to “find honour” (Molvaer 1997:2) through his son’s achievements. Heruy was a precocious and docile child and young man and succeeded admirably in all his studies, ultimately serving (generally in high secretarial positions) under the Emperors Menelik and Lidj Iyasu, and finally under the Regent Ras Tafari, when Heruy’s career rose meteorically as civil servant, diplomat, statesman, and, most importantly here, writer. (Indeed when Ras Tafari became Emperor Haile Sellassie in 1930, Heruy became his right-hand man and closest confidant. For more on Heruy’s life generally, cf. Molvaer 1997:1–27.)

As a writer, Heruy faced many challenges. He worked hard to make Amharic a better literary medium. A very articulate individual, he was able to impress upon the language his individual personality. His Amharic (in contrast to that of the above-noted Afäwark, for example) is clear, precise, succinct and altogether to-the-point, a great achievement for a language otherwise noted for being labyrinthine and excessively long-winded. Heruy also faced the challenge of tradition versus modernity (cf. Molvaer 1980 on the theme) in a developing country and society. In general, he tried to steer a middle course. On the one hand, he wanted to keep what was best of traditional “Abyssinian” culture and to instil pride in Ethiopia’s past history and customs. On the other hand, he wanted his readers to be more receptive to modern Western, European ideas and mores. Thus, on the one hand, he wrote several (brief) histories and biographies of important personages and events in Ethiopian and world history. He also wrote travelogues and official reports on the journeys which he (and other leading Ethiopians) made to Europe, America, and even Japan (!), which opened the eyes of the Ethiopian reader to vistas hitherto not even imagined. He also edited, or helped to edit, newly-developing Amharic newspapers and journals, and contributed articles to them on politics, current affairs, social issues, etc. (Indeed, the *Yä’atibya Kokäb* newspaper was often called by the people “Blattängäta Heruy’s newspaper”.) He also published several pious, religious, moralistic-didactic works (also in Ge’ez) on religious poetry and church hymns and funeral dirges, stories of edification and admonition, allegories, etc. His books in general were very popular and sold very well. All in all he was, for his time, very prolific and at least twenty-six works can be attributed to him (Molvaer (1997:16–18) lists them), if not more. Even today, in an Ethiopia so greatly changed from Heruy’s times, his name is still greatly revered and “Everyone in Ethiopia knows him” (Molvaer 1997:22).

As regards “literature” in the narrower sense of prose fiction, we may note here three of Heruy’s works:

1. *Wädañe Labbe*, published in 1922 (although written much earlier, around 1910). Literally, “My heart (is) my friend”, viz. “I am my own best friend”, the work treats the journey through the world of a pious hero and the trials and tribulations he must endure and overcome. The book is heavy in tone, and full of parables and maxims of religious and moral inspiration. It has obvious similarities to John Bunyan’s *The Pilgrim’s Progress* which was translated into Amharic in 1884. This was

the first European piece of “literature” to be so translated, and it had a great effect on the development of original Amharic writing and styles in many ways. Indeed, pietistic, moralistic, didactic, allegorical dialogues and literature are part and parcel of, and appeal greatly to, the Ethiopian personality in general (cf. Kane 1975). Indeed, Heruy’s first attempt at literary fiction proved most popular (this may well be his most popular, if not his best, work), and *Wädage L bbe* was reprinted four times, up to 1956.

2. *Yäləbb Hassab: Yä Bərhanənna Yä Şayon-Mögäsa Gabəčča*, published in 1930. Literally, “Thoughts of the Heart: The Marriage of Bərhan and Şayon Mögäsa”, the work, some 52 pages long, is a simple narrative of two young people who, contrary to common Ethiopian custom, do not marry early and when at last they do marry they are blessed with numerous offspring, the first of whom they name “the first-born of Sion” (Zion), a rather transparent word-play on the theme of their being representative of “the new, modern Ethiopia”, with all that this connoted.

3. *Haddis Aläm* published in 1932. Literally, “The New World”, this work, 63 pages long, is Heruy’s most ambitious and extended attempt at Amharic fictional prose. Indeed, it may be considered Ethiopia’s second novel and is the first of many treatments of a later, very common theme in Amharic (and general African) literature: the return home of a young man who has been educated abroad, and the cultural conflicts that arise. Here, Awwäqä, the protagonist (significantly his name means “he learned” in Amharic), returning from France, must deal with the preparations for his father’s funeral (which metaphorically and allegorically represents the passing away of the old Ethiopia) and with the preparations for his marriage (which, in parallel fashion, represents the future of the new Ethiopia). Conflicts of tradition and modernity abound in the work, but *Haddis Aläm* ends rather optimistically with a compromise between these two forces, wherein the Church, involved in both the funeral and the marriage, agrees to try to blend and harmoniously fuse the old and the new.

In brief, Heruy was very active, and very few Ethiopians before or since wrote as much as he did – almost a book a year in his creative period. Furthermore, creating in Amharic literature practically out of nothing, he showed the inherent possibilities and that the language could be used to express all “modern” and “foreign” thoughts. His works set the example and the standard for the new, “secular” (-educated) generation of Ethiopians who, after the Italian interlude (1936–41), set Ethiopia on a course which continues apace to this day.

References

- Fellman, Jack. 1991. “Ethiopia’s First Novel”, *Research in African Literatures* 22.3.183–4.
 Kane, Thomas Leiper. 1975. *Ethiopian Literature in Amharic*. Otto Harrassowitz: Wiesbaden.
 Molvaer, Reidulf K. 1980. *Tradition and Change in Ethiopia: Social and Cultural Life as Reflected in Amharic Fictional Literature ca. 1930–1974*. Brill: Leiden.
 – 1997. *Black Lions: The Creative Lives of Modern Ethiopia’s Literary Giants and Pioneers*. The Red Sea Press, New Jersey and Eritrea.
 Ullendorff, Edward. 1965. *An Amharic Chrestomathy*. Oxford University Press.

3. LINES ON THE FIRST AMHARIC NOVEL

Amharic, the African-Semitic language which is the national and official tongue of Ethiopia, has been spoken now for close on a thousand years. However, the exclusive position of Classical Ethiopic (Ge'ez) as the language of all literary activity throughout Abyssinia's history was such that traces of any pre-modern, written Amharic are very scanty, and certainly none of these (some scattered 13th–14th century imperial praise poems, some 16th–17th century translations of Ge'ez religious works, etc.) are sufficiently weighty to be considered as "literature", except in the very broadest sense of the term. Written Amharic, as such, achieved its full emancipation only during the reign of King Theodore (1856–68), who provided the official impulse and encouragement for the language as a central plank in his large-scale program for unifying his Empire and creating a modern state. However, Amharic's newly-found status could not really be completed until the founding of printing presses in Addis Ababa early in this century (1906–11, 1922–3). Within this context, the first truly literary expression of written Amharic appeared in 1908. I refer to the ninety-page novel *Ləbb Wälläd Tarik*, written by Afä-Wärq Gäbrä Iyäesus when he was an Assistant in Amharic Language at the Oriental Institute of the University of Naples under Prof. Francesco Gallina. (There is a full biography of Afä-Wärq in Rouand (1991), to which the interested reader is referred.)

A historical romance, *Ləbb Wälläd Tarik* is set in the time when Christianity had begun to spread into pagan Ethiopia, triggering a series of religious wars. It is the story of a Christian family, in particular, of a father and his twin children, the boy Wahed and the girl Tobbya. After having been sold into pagan captivity, the father is ransomed through the generosity of a merchant who had taken a liking to Wahed. The boy then goes in search of the merchant in order to repay his kindness but fails to find him and himself falls captive. A year passes, and Wahed's father, accompanied by Tobbya, disguised as a boy for protection, sets out to search for his lost son. They too fall into pagan captivity and are brought before the pagan king for judgment. Significantly, they are treated well by him; and he helps them to find both Wahed and the merchant. At the end of the novel, Tobbya's real identity is revealed, the pagan king and his people become Christians, and he marries Tobbya, while his cousin becomes Wahed's wife.

The plot of the novel, then, is simple enough, the action taking place in a limited setting of space and time, with a limited number of characters who represent types rather than clearly-delineated "rounded" individuals. The tone of the novel to the modern reader is at least somewhat (too) "heavy", moralistic and didactic, as the author is at pains always to extol the virtues of ancient, pristine, pure Christianity. However, Afä-Wärq does know how to relieve "heaviness" and tension by introducing also comic relief. For example, in the very middle of the work, he introduces a grotesquely comic scene involving the antics of the pagan king's court jester and court dwarf. All in all, the novel tells a good story of adventure, suspense and romance in the general order of popular, 18th- and 19th-century, European-language novels. Perhaps more importantly, Afä-Wärq clearly showed the artistic and expressive possibilities inherent in Amharic which had until then been only latent in the language, Amharic often disparaged and denigrated as a coarse, rude and vulgar

tongue fit only for peasants, as against the erudite, Church language Ge'ez. Indeed, Afä-Wärq wrote in a very rich and intricate Amharic, creating a wealth of new words and stretching the language's morphological and syntactic, generative mechanisms to the full. (Indeed, many Ethiopians found his Amharic most challenging, not to mention European and western linguists and éthiopisants-amharisants. Luigi Fusella (1951) published a close translation of the novel's main passages, with accompanying introduction and explanatory notes, while Tadesse Tamrat (1964) provided a rather free, paraphrase-translation (with at times irritating omissions) of the entire work.

To conclude, the first Amharic novel was "a work of real merit" (Wright 1963:17) and a true work of art. Ethiopia can consider herself most fortunate in her first, pioneering novel. Since *Ləbb Wälläd Tarik* is also the first novel written in any African vernacular tongue, Africa too can partake in this good fortune.

References

- Fusella, Luigi. 1951. "Il Ləbb Wälläd Tarik", *Rassegne di Studi Etiopici* 10: 56–70.
 Rouand, Alain. 1991. *Afä-Wärq: un intellectuel éthiopien témoin de son temps, 1868–1947*. Paris, C.N.R.S. Éditions.
 Tadesse Tamrat. 1964. "Tobbiya ... Translation of Ethiopia's First Novel", *Ethiopian Observer* 8.6. 242–266.
 Wright, Stephen. 1963. "Amharic Literature", *Something*, 1. 11–23.

4. AN ETHIOPIAN LITERARY MASTERPIECE

Ethiopian literature is usually rather sweepingly dismissed and somewhat condescendingly denigrated as "merely translational" or "exclusively ecclesiastical" in character. While it is agreed that Ethiopian literature has great value as a testimony and aid in understanding the history, geography, sociology and psychology of Ethiopia and her people, its intrinsic aesthetic and purely literary value is generally considered rather low. Even so sympathetic and enthusiastic student of Ethiopia as Ulendorff notes (1973, p. 132) that "the present writer must confess that, in working on Ethiopic literary texts, he has frequently been reminded of the great Nöldeke's doubts (expressed à propos of pre-Islamic Arabic poetry) whether the aesthetic pleasure which this study affords is worth the pains one has to take in order to arrive at an understanding of those texts". Similarly, he notes (*ibid.* p. 112) that "the racial diversity and variegation of Ethiopia are mirrored in a linguistic situation of great complexity and unusual interest which will be compensation to all those who fail to find in the literature of Ge'ez the inspiration of Hebrew poetry or the vigour of the Gilgamesh epic".

Although literary and aesthetic taste remain, in the last analysis, a matter of individual preference, one clear and striking exception, at least, to the above, rather bleak picture is certainly the Kebra Nagast (The Glory of Kings), probably the most outstanding work in all Ethiopic literature. The work, the national saga and epic of Ethiopia, was compiled in Ge'ez by the nebura ed (prior and governor) Yeshaq of Aksum in the early 14th century, in particular to legitimize the recently re-estab-

clusters, and from the merger of these two composite linguistic worlds Hebrew was born.

A significant subsequent date in Hebrew's history is c. 1250–1200 B.C.E., the time of the Exodus and the conquest of Canaan, for this marks the birth of the Hebrew nation and their tongue in their national home. The nature of the Hebrew at the time, however, again can only be inferred. It would seem that the twelve tribes of Israel did not all use exactly the same Hebrew. Indeed, since they were at the time neither geographically nor politically all united, it is more likely in retrospect that they used different dialects, regional and social, of the language. Indeed, it may be argued that at this period there was no fixed standard for Hebrew, other than perhaps a poetical-liturgical type (cf., for example the Song of Deborah, Judges 5), used when the tribes would meet together for common battle or victory celebrations or for the annual religious assemblies of the country. This poetical-liturgical standard may well have differed from the spoken dialects of the language but was probably comprehensible to everyone.

However that may have been, it may safely be assumed that from c. 1000 B.C.E., with the rise of the United Monarchy under David, followed by the building of the First Temple in Jerusalem by his son Solomon, a new standard Hebrew was created, for both oral and written use, reflecting the recent hard-won unity of the nation and based particularly—but not (necessarily) exclusively—on the language of the capital and the royal court, as nurtured especially by the growing bureaucracy of scribes, secretaries, and central and provincial administrators on the one hand, and the schools of priests and prophets, on the other. This standard too probably differed from the spoken dialects—and especially those outside Jerusalem and/or outside the tribe of Judah—but again was probably comprehensible to everyone. Indeed, even when the United Monarchy split after Solomon's death, Standard Biblical Hebrew remained essentially intact, with only minor local changes, North vs. South, Israel vs. Judah, etc. (Cf. for further elucidation Rabin 1979.)

At any rate, whatever the exact degree or extent of the linguistic unity which existed, to be sure, it was clearly destroyed in 721 B.C.E., when Israel was conquered by the Assyrians and further in 587 B.C.E., when Judah was conquered by the Babylonians. Indeed, since the higher classes were especially those who would have cultivated the standard language, and since it was they in particular who were exiled, we may assume that Standard, First Temple, Biblical Hebrew died with them. The spoken Hebrew used by the peasants and lower classes who remained in the country probably changed rather greatly owing to the upheavals and dislocations of war. The spoken Hebrew of the Babylonian exiles, who returned to Palestine after the edict of King Cyrus in 538 B.C.E., had also changed. Indeed, probably in the period of destructions and convulsions the Jews had become bilingual, using Aramaic, Hebrew's sister language and now the lingua franca of the Near East, in addition to their spoken Hebrew dialects, which had become rather greatly altered and simplified in structure and heavily influenced by Aramaic (and later also by Greek), forming the basis of what later came to be called Mishnaic (or Rabbinic) Hebrew. Interestingly, however, Mishnaic Hebrew was usually not written during the Second Temple period. Instead, the Jews generally continued writing in imitation of First Temple Hebrew, albeit with varying degrees of success and freedom from Mishnaic Hebrew

and/or Aramaic, or else they used Aramaic (or, later, Greek). Indeed, such use of Late Biblical Hebrew continued unabated until the loss of Jewish independence and the destruction of Jerusalem and the Second Temple (70 C.E. and the ill-fated and unsuccessful Jewish revolts against Rome (67 C.E. to 134 C.E.).

References

- Albright, William Foxwell. 1938. "Recent Progress in North-Canaanite Research", *BASOR* 70, 18–24.
- Rabin, Chaim. 1976. "Hebrew and Aramaic in the first century", *The Jewish People in the First Century*, ed. by S. Seferai and M. Stern, vol. 2, pp. 1007–1039, Philadelphia: Fortress Press.
- Rabin, Chaim. 1979. *The Emergence of Classical Hebrew*, The World History of the Jewish People IV, part 2, 71–78. Massada Press. Jerusalem.

Some Notes on Ethiopian Language and Literature

JACK FELLMAN, Bar-Ilan University, Israel

1. AFRICA'S FIRST NOVEL

The novel as an art form was very late in appearing on the African scene, and this for several reasons, the main one being the lack of a previous, indigenous, comparable, literary genre. The first novel in an African vernacular tongue was the ninety-page Amharic work *Läbb Wälläd Tarik* (literally “a story produced from the heart”, viz. “an imaginary tale”), written by the Ethiopian Afä-Wärq Gäbrä Iyäesus and published in 1908 in Rome.

Afä-Wärq was born on July 10, 1868, on the Zäge peninsula of Lake Tana. His family was related to Queen Taytu, wife of the Emperor Menelik, who early on noted the talents of his young relative. In 1887 Menelik sent the nineteen-year-old Afä-Wärq to study in Italy, where he proved to be an exceptional student. In 1902, he was appointed Assistant in Amharic to Professor Francesco Gallina at the Oriental Institute of the University of Naples, and it was in this capacity and with the Professor's active encouragement and support (both moral and material), that Afä-Wärq produced his novel, Africa's first. (Ronaud 1991 presents a very full and detailed discussion of Afä-Wärq's life and career for the interested reader. This is not my principal interest and concern here.)

A historical romance, *Läbb Wälläd Tarik* is set in the time when Christianity had begun to spread in pagan Ethiopia, triggering a series of religious wars. It is the story of a Christian family, in particular, of a father and his twin children, the boy Wahed and the girl Tobbiya. After having been sold into pagan captivity, the father is ransomed through the generosity of a merchant who had taken a liking to Wahed. The boy then goes in search of the merchant in order to repay his kindness but fails to find him and himself falls into captivity. A year passes, and Wahed's father, accompanied by Tobbiya disguised as a boy (for safety's sake), sets out in search of his lost son. Father and daughter too fall into pagan captivity, but they are treated royally by the pagan king, who, further, helps them to find both Wahed and the merchant. At the end of the novel, Tobbiya's real identity is revealed, the pagan king and his people are converted to Christianity, and he marries Tobbiya, while his cousin marries Wahed.

The plot of *Läbb Wälläd Tarik*, then, is simple enough, even naive at times in the modern reader's eyes. The action takes place in a limited setting and time-span, and there is a limited number of characters, who represent allegorical types more than clearly delineated individuals and rounded characters. Thus, for example, Tobbiya is the generally spoken version of the word “Ethiopia”, while Wahed means “unity”, referring to Monophysite Christianity, the state religion of historical Abyssinia. The general tone and tenor of the novel are didactic and moralistic, and generally “heavy” to the modern reader, as the endless virtues of Christian Ethiopia are con-

tinually being stated throughout the work. However, Afä-Wärq also knows how to inject humour and comic relief into his story, in order to provide some balance. A very good example of this occurs, significantly, in the very middle of the work (pp. 47–49), when he introduces the pagan king's court jester and court dwarf and their antics (cf. below Tadesse Tamrat 1964:255–256, and much more fully Fusella 1951: 66–67). All told, the novel is a good story of adventure, suspense and romance. Perhaps of more significance is that the novel filled an aesthetic-stylistic void which until then had existed in Amharic, for Afä-Wärq in this work clearly showed, for the first time, the vast literary potential of the language, until then often disparaged and denigrated as a rude, popular, spoken language of peasants. Indeed, although spoken since the tenth century, it was only some fifty years or so before Afä-Wärq that Amharic began at all to be seriously written, virtually all Ethiopian works historically being composed in Ge'ez (Classical Ethiopic), the liturgical language of the Ethiopian Orthodox Church. Indeed, Afä-Wärq writes in a very rich and elegant Amharic, and one feels he is seeking to exploit the language's possibilities to the full. Thus, he introduces a wealth of new words and rare meanings in the story, and indeed later editions of the novel often include glossaries for the benefit even of native Amharic speakers. Similarly, the syntactic intricacies and the complex brachylogy of Amharic are also very skilfully exploited – to such an extent that even Ethiopian readers at times have trouble understanding his sentences. Luigi Fusella (1951) published a summary and partial translation of the main passages of the novel in Italian, with introductory, literary and historical comments, and Tadesse Tamrat (1964) published a (sometimes too) free paraphrase-translation (with bothersome omissions) of the entire novel in English, for the interested reader.

Usually, first works are pioneering and somewhat groping and tentative. By contrast, Africa is particularly fortunate in that her first novel, Afä-Wärq's *Løbb Wälläd Tarik*, is "a work of real merit" (Wright 1963:17), a true work of art and a veritable triumphant *tour de force*.

References

- Fusella, Luigi. 1951. Il løbb Wälläd Tarik, *Rassegna di Studi Ethiopici* 10. 56–70.
 Ronaud, Alain. 1991. *Afä-Wärq: un intellectuel éthiopien témoin de son temps, 1868–1947*. Paris, C.N.R.S. Editions.
 Tadesse Tamrat. 1964. "Tobbiya ... Translation of Ethiopia's First Novel", *Ethiopia Observer* 8.6. 242–266.
 Wright, Stephen. 1963. "Amharic Literature", *Something* 1. 11–23.

2. THE FATHER OF AMHARIC LITERATURE

Ethiopia's first major author, and the founder of Modern Amharic literature, was Heruy Wäldä Sellasie (1879–1938). To be sure, there were (a few) others who had composed in Amharic before him (most notably perhaps Afä-Wärg Gäbrä Iyäesus, the author of Ethiopia's and Africa's first novel (cf. Fellman 1991), but only with Heruy is a proper 'chain of tradition' established. (Indeed, for decades Afä-Wärg's writings remained solitary.) For his time and in the circumstances, Heruy's was in-

comachean Ethics), the concept of “the good” (*tò ἀγαθόν*) is tested against the categories, with the conclusion that this is not something independent, since it may be expressed by all the categories. Furthermore, we are told in all passages that there is an obvious distinction between *οὐσία* and the other themes, since there is identity with the subject when this is the subject of any predicate; the other categories are in this respect accidental (*Posterior Analytics*). Thus, the overall definition of the categories is always bound to the analysis of the structure and the meaning of sentences and they are not treated as pragmatically defined.

The idea of categories was a main topic of European intellectual discourse during the Middle Ages, based on Aristotle. In the handbooks of the scholastics as well as in the school grammars the categories were simplified by notional definitions and actually given a touch of metaphysics, as if they were part of a real being. One of the scholastics’ main concerns was with ontological and epistemological issues. But it was the categories in the Aristotelian sense that much later were rephrased in a vigorous way by I. Kant in his idealistic epistemology. Kant defined the categories, still further away from being entities, rather as inherent forms of thought and knowledge, given *a priori*, such as unity and diversity, negation, causality, reality and others, up to a decided number of 12 arranged in systematic order.

Other Western philosophers, for instance, Schopenhauer and Mill, have used the expression also in a methodological way. The tradition from Aristotle, however, seems to turn up in philosophical discourse in the fact that the categories are constantly means of defining semantic items by language, and in later times, there is a certain connection with metaphysics. But the categories continued to express a special aspect of reality, which was based on sheer human experience of the processes of mind. Thus, anyhow, they came to form part of epistemology, whatever was the world which was to be known by means of the categories. Western philosophy has in fact always been bound to define any category by its capacity to be used in an assertion, judged as true or false, just as by Aristotle. There is actually a difference in the development of the concept in the sense that the categories of Aristotle tell about the meaning, whereas Kant’s categories, for instance, define both the meaning and the knowledge, though given in a human world.

Now, what about the Indian way? The term *padārtha* in Vaiśeṣika and other systems of thinking has almost unanimously been translated in Western languages by the word “categories”. A still more suggestive word, used in imitation of Aristotle, is sometimes found, viz. “predicaments”, though it is quite clear that Vaiśeṣika is not a philosophy of language. Here we should mainly try to find out the difference between Aristotle and Vaiśeṣika. In order to recognize what has been common knowledge, we have to keep to schoolbooks, advanced ones of course. The definitions of *padārtha* in the logical systems will thus be represented here mainly by the instructive text by Śivāditya entitled *Saptapadārthī*. Initially, in this text, *padārtha* is defined by a *sūtra* saying that *pramitiviṣayaḥ padārthah*, they are definitely objects of knowledge. Later on in the text (*sūtra* 140)—as elsewhere—the knowable things are said to be *tattva*, and if there is no reality, that is, *atattva*, there is no knowledge. The seven *padārthas* are counted (*dravya*, *guṇa*, *karma*, *sāmānya*, *viśeṣa*, *samavāya*, and *abhāva*—the last occurring as an addition to the original list of six *padārthas* in

Kaṇada's *Vaiśeṣikasūtra* 1.1.4, as well as in the *bhāṣya* by Praśastapāda) and they are subsequently defined by enumeration. It may be said of these *padārthas* that they correspond to what is seen by the outer or the inner eye as *tattva*, as items in the world, in fact in a realistic kind of world. Looking at them in this way, it is easy to understand the combinations of what we would usually distinguish as abstract and concrete notions or as wholes and as analysed things. With reference to the merging of Nyāya and Vaiśeṣika, it must be pointed out that also the original, enumerated items in Nyāya, which in translations are so often called "categories", are in fact in Sanskrit called *tattva* and not *padārtha*. The evidenced combination of the Nyāya and Vaiśeṣika concepts is rendered in various ways by the schoolbooks, for example, such surveys as *Tarkasamgraha* and *Tarkabhāṣa*. In general, the original Nyāya concepts, the *tattvas*, seem to have a more or less logical or even a rather methodological aim in the sense of *pramāṇa*, while the Vaiśeṣika *padārtha* occur in most instances as *prameya*. Annambhaṭṭa in *Tarkasamgraha* treats initially the methods of analysis and discusses the *padārthas* as part of the *prameyas*, together with certain of the Nyāya *tattvas*. The rephrasing commentaries here just mention the *padārtha* as *artha*. Keśava Miśra in *Tarkabhāṣa*, on the other hand, directly subordinates *padārtha* to the Nyāya *tattva*, just as part of the *prameya*. It is anyhow quite clear that the idea of *padārtha* is one, and just one, part of the epistemology of the combined Nyāya–Vaiśeṣika system. The issue should be further discussed when we come to the essential question of how to find a clue to the concept of *tattva* and perhaps to the idea of reality. Also the soteriological aspects of another notion used in this connection might be discussed, namely *jñāna*, which seems to be very important in the final system.

It may additionally be remarked that for Sāṃkhya the enumeration of the entities of the world occurs under the heading of *tattva*, which number 25 in the most authoritative texts, while *padārtha* is used as a term only in a rather special way. In *Sāṃkhyakārikā* 61, there is a description of the totality of the world, commented upon as threefold, namely, *vyaktavyaktapuruṣa* — the manifest, the unmanifested and the *puruṣa*. This may be an indication that a basic meaning of *prameya* has also penetrated here. Apparently the same applies also to the Vedānta, where the *padārthas* are known as *cit* and *acit*.

But by what are the *padārtha* and *tattva* ascertained in Nyāya–Vaiśeṣika? According to *Tarkabhāṣa*, they may be right and real (*sat*) when pointed out in an intellectual process, even in a logical treatment; but it never occurs in this system of thought that they have to be truly or falsely told in a sentence, as is the claim of Aristotle. Instead they are aiming at a superior reality, a *brahman* or a *brahman* simile.

It is obviously tempting to compare, approximately as Foucher did in his commentary on the translation of *Tarkasamgraha*, between Aristotle and Vaiśeṣika, as follows:

οὐσία/dravya

ποσόν, ποιόν, ποιόν/guṇa (actually including the sub-items *sāṃkhyā* and *parimāṇa* for ποσόν and *sāṃyoga* for πρός τι)

κεῖσθαι, ἔχειν, ποιεῖν, πάσχειν/karma

But the "where" (ποῦ) and the "when" (ποτέ) do not appear on the same level in

the Indian system; the Indian ideas of space and time are located as sub-items to *dravya*.

Of the Indian concepts, which seem to be missing in the Greek categories, two or three may be found to be compatible with some other notions, actually treated by Aristotle, even in the same connection, but they are sorted out as inherent in all the categories. Actually, genus (*γένος*), species (*συμβεβηκός*) and “property” (*ἴδιον*) may be taken as possible counterparts to *sāmānya*, *vिशेषा* and *saṃavāya*. Outside any comparison, there is the Aristotelian *ὅρος*, *όρισμός*, “limitation/definition”, which may be relevant only in a system of class logic; on the Indian side, the concept of *abhāva* has no Greek counterpart, and it is by no means the same as “false” in opposition to “true”. The idea of denial is in Indian thought included in reality and this is also probably only meaningful in an Indian thought-system, where symmetry is essential and both what is and what is not can be regarded as objects of knowledge.

In a coming to the end of the comparison, however, it must be stated that the aim makes the essential difference. A formal observation is that the Aristotelian categories since they are expressed by verbs and adverbs, are all together actional, occasional and process-expressing; the Indian ideas, on the other hand, are in fact conceived of as static and as entities. Along with this, we are dealing with the use of words to handle the language and its sentences, on the one hand, and to make an inventory of reality, on the other. The similarities are more or less occasional, but it would not be surprising if at least the first and very basic resemblances in terms of substance, qualities and action may have something to do with language universals, marked in a similar way in the two languages Greek and Sanskrit.

I may add only a short note on the concept of *padārtha*, as used in the grammatical literature. Its meaning in this occurrence is not very far from what is meant by the term in Vaiśeṣika-philosophy. Strictly speaking, the word means “the thing, or the purpose of the word, the *pada*”. This opens up a discussion on the triadic relation of word, reference and thing in Western linguistics. One basic idea must be borne in mind, namely that in Indian epistemology and psychology the perception of the thing is closely bound to the object, more than to the subject as it is in Western thought. As regards the word *padārtha* in linguistic speculation, it seems likely that both the thing and the idea about it in the perceiving mind is included in the word *artha*. The word, *pada*, or even better the “sound” of the word, *śabda*, may rather be described as the mere symbol, in the sense of an *upacāra*, of the *artha*. Once again, we may compare this with the Greek thinking and its expressions. The original basis of the Western analysis on this point is the Greek *λόγος*, which in itself seems to bear both the spoken word (*όρημα*, *ἔπος*) and also the meaning of the word. But the real object, the *πρᾶγμα*, belonging to the sphere of action in the world, is expressed by quite different terms. It is not really compatible with *artha*, which comprises both the thing and the conception of the thing referred to; there may certainly be some kind of connection with another meaning of *artha* (object or intention).

In Indian grammar and linguistic philosophy it is thus possible to observe a parallelism between the use of the word *padārtha* in grammar and in Vaiśeṣika-philosophy: there is a thing, a reality, and it is knowable, in the case of grammar by the linguistic sign.

It may also be noted as significant that the *padārtha* in grammatical tradition, going back to Yāska, may just as well be a *bhāva* as a *sattva*; the noun is perceived as central and not the verbal action, as by Aristotle.

An analysis of Aristotle's categories and the *padārthas* displays differences and seems to contribute to another and very essential question, namely, whether we may actually set the same or different boundaries between the realm of metaphysics and epistemology in the traditions of philosophical thought in India and in the West.

To conclude: the categories, as an idea in Western thought, are a matter of language, logic and semantics, developing to form part of a kind of epistemology in which the means of knowledge are treated independently from the objects of knowledge. It is only in the common and more popular use of the term that it seems to suggest a metaphysical meaning. In Indian thinking, on the other hand, the *padārthas* were metaphysical notions from the beginning, but their use came to be integrated as part of another kind of epistemology, in which the concern is the objects of knowledge, as well as the means of knowledge.

Even though Aristotle, Kant, etc., used the word "categories" in a framework of logic and epistemological method, it must be admitted that the more or less popular use of the word in the Western languages has come to designate not abstract and merely linguistic or logical but concrete notions and the term has come to denote at least certain aspects of reality. We then come much closer to the idea of *padārtha* in the Indian texts. But my contention is that we are not entitled to use the word "categories" as a translation of either *padārtha*, *tattva* or *prameya* or, as sometimes happens, even *dharma*, if we do not at least know about the big differences in the original settings.

I am not even sure whether I should plead for the use of a more neutral translation, such as "entities", for *padārthas* instead. This term also reminds us via Latin about the expression τὸ ὄν in Greek, suggesting a world of true realities. In fact, it is formed just like the Sanskrit word *astitva*, and is very similar in meaning. It would also be rather suitable, because one of the characteristics of *padārtha*, according to Nyāya, is, in fact, *astitva*, beside *jñeyatva* and *abhidheyatva*—concepts which have been the main topic of this lecture.

*Lecture held at Xth World Sanskrit Conference, Bangalore, January 1997

lished, Solomonic dynasty of kings in Ethiopia. The work is based on oral traditions long known in Ethiopia and going back to biblical times, with numerous strands of influence from ignored post-biblical and extra-biblical sources also (cf. Hubbard 1956, Pritchard 1974, Ullendorff 1968, Chapter 3). The *Kebra Nagast* consists of 117 chapters and has at its core (Chapters 21–63, 84–94 and 113–119 in particular), as its pièce de résistance, the Solomon and Sheba story, based ultimately on the very brief story in the Bible (I Kings 10:1–13 and, with very minor differences, II Chronicles 9:1–12), but here, in its Ethiopian version, (rather) heavily elaborated and embellished. Indeed, the Solomon and Sheba story, the romantic and fascinatingly tantalizing tale of the meeting of the illustrious King and Queen, had great vogue in the Near East and North and East Africa, and went through a long period of gestation there, involving many elaborations and ramifications, transformations and metamorphoses, not only in the Ethiopian tradition but also in neighbouring literatures and traditions, Jewish, Moslem and Christian (cf. Pritchard 1974, part 2). The Ethiopian version too represents a vast conflation of cycles of legends and tales. Oral versions also exist and persist to this day in northern Ethiopia (cf. Littmann 1904).

Pictorial representations also are most plentiful and are, perhaps, still the most popular form of Ethiopian “secular” painting (cf. Pankhurst 1966, pp. 24–35 and 45–73). The *Kebra Nagast* version is, however, the canonical version and is rather classical and restrained in tone, in contrast to the more whimsical and extravagant features of the Littmann version and of the neighbouring religious versions. The intrepid and learned, 18th century, Scottish traveller James Bruce (Ullendorff 1953) brought back with him from Ethiopia two copies of the *Kebra Nagast*, which were catalogued and finely annotated by August Dillmann in 1848. A full translation of the work exists in German (Bezold 1905) and in English (Budge 1932), and a further translation, of chapters 19–32 only, of the Solomon and Sheba tale, exists in Latin (Praetorius 1870). Paraphrases also abound. Therefore, it is not necessary to repeat the story at any length here. Very briefly, the *Kebra Nagast*, in the above sections particularly, is a true courtly medieval romance of pageantry, chivalry and magnificent opulence and grandeur. The heart of the work tells of the Queen of Sheba’s visit to King Solomon; her infatuation with him, his wisdom and his riches; her conversion to Judaism; her marriage to him, her return to Ethiopia; the birth of their son Menilek; the visit of Menilek to King Solomon, his father; the removal of the Ark of the Covenant from Israel to Ethiopia, the New Zion, and its enshrining in Aksum, the Second Jerusalem; the rule of King Menelik I, the New David, over Ethiopia, the New Dakika Israel (children of Israel) and the establishment of a Messianic line of kings there.

The Solomon and Sheba story has great mythopoeic power, and over the centuries has stirred the imaginations of many people. This tale from ancient Jerusalem has reverberated down through the centuries, both in time and in place. However, in Ethiopia it is more than just ‘good literature’. As Ullendorff (1973, p. 139 and *passim*) notes, “[A]s the Old Testament to the Hebrews or the Koran to the Arabs—it is the repository of Ethiopian national and religious feeling”, for the Queen of Sheba is the national ancestress of the Ethiopian people and Menelik the founder of the Messianic Kingdom. The *Kebra Nagast*, in brief, is Ethiopia’s literary chef d’œuvre, her literary masterpiece.

REFERENCES

- Bezold, Carl. 1905. *Kebra Nagast*. Munich.
- Budge, Sir E. A. Wallis. 1932. *The Queen of Sheba and her only Son Menyelek*. London.
- Hubbard, Donald A. 1956. *The Literary Sources of the Kebra nagast*. Ph.D.Thesis, St. Andrews University
- Littmann, Enno T. 1904. *The Legend of the Queen of Sheba in the Tradition of Aksum*. Leyden.
- Pankhurst, Richard. 1966. "Some notes for a history of Ethiopian secular art", *The Ethiopian Observer* 10.1.5-80.
- Pritchard, James B. 1974. *Solomon and Sheba*, ed. by J. B. Pritchard. Phaidon Press, England.
- Ullendorff, Edward. 1953. "James Bruce of Kennaird", *The Scottish Historical Review*, October issue, 178-143.
- . 1968. *Ethiopia and the Bible*. The British Academy and Oxford University Press.
- . 1973. *The Ethiopians*. 3rd ed. Oxford University Press.

The Meanings of Words and the Categories of Things—Indian and Aristotelian

GUNILLA GREN-EKLUND, Uppsala

Here will be given only a preliminary sketch of a topic which must be much further investigated; much material, relevant to the issue, must be perused before any final and decisive conclusions can be reached. Work is planned for a study of an essential concept of both Indian philosophy and grammar, namely, *padārtha*. The most important point on this occasion is that a comparative method will be applied as a start, primarily aiming at understanding of a Sanskrit term by telling from a Western point of view what the term does not mean. More generally, the aim is to meet a special challenge to the indologist, namely, to try to abolish such prejudices as are based on the constraints of words and their translations. To question whether the words, and especially the technical terms, used for ideas and abstract concepts, should be regarded as being on every occasion and for ever attached to the concepts concerned is indeed to start a very Indian kind of debate, in fact, suggesting the topic of *śabda* as *nitya* or *anitya*.

It has been a commonly accepted idea that the reasons for using the word “category” as a translational equivalent to the Sanskrit word *padārtha* cannot be questioned. My contention is instead that such a translation has obscured the understanding of *padārtha*, an important Sanskrit term which has had a prominent position in Vaiśeṣika philosophy and in grammatical tradition. The common use of the word “category” has even to a certain extent prevented a closer interpretation of this basic term in both cases.

I shall start with a short survey of Aristotle’s use of the term κατηγορία, then proceed to some discussion of the word *padārtha* in certain occurrences, and finally try to reconcile these observations—or, if my aim is achieved, to distinguish between them. To be honest, the difference between the two settings was actually observed by Foucher in the expositions in his edition of *Tarkasamgraha*, but not conclusively.

The main source for the discussion of the term “category” in Aristotle’s works is the text entitled the *Categories* (αἱ κατηγορίαι), one of his shorter logical tractates, gathered together in *Organon*. In this text, actually devoted to a discussion of the basics of the sentence, 10 enumerated items are presented and the same number recurs also in one other work by Aristotle, the *Topica*. The number 10 for the categories is not at all sacred and in other passages they are enumerated as eight or fewer. Aristotle himself returns to the notion of categories rather seldom in his texts, in his extensive works actually not more than five other times. Though the topic of “categories” is not one of Aristotle’s main points, it came to be influential in European thought through the scholastics, i.e. mainly during the Middle Ages.

In order to understand the term as it is used by Aristotle and its history, it is necessary to start by looking closely at the Greek verb κατηγορεῖν, which in Greek logic, from Aristotle onwards, actually means “to predicate”, in a logical and syntactic frame. From that is derived the noun κατηγορία, meaning “predicament”. In Aristotle’s wording (directly translated): “For everything that is expressed without being tied together (namely, in a proposition) means or expresses (σημαίνει) one of the following”—and then follows the list of categories: being or existence (*οὐσία*) or how much (*ποσόν*) or what kind (*ποιόν*), related to what (*πρός τι*), where (*ποῦ*) or when (*ποτέ*) or to lie (*κεῖσθαι*), to have or to be in a state (*ἔχειν*), to do (*ποιεῖν*) or to be affected (*πάσχειν*). A seemingly more sophisticated, nominally expressed translation has often been used in modern languages, once it was launched in Latin terminology, namely, substance, quantity, quality, relation, place, time, position, condition, active and passive form of action. But observing the actual means of expression in Greek, it may be questioned whether such terminological decisions really are adequate. The basic category, “the being”, *οὐσία*, is more often expressed by Aristotle by a clause: “something (that) is” (*τί ἔστι*). The other categories are in the same text expressed either as “how” the meaning of words may be, i.e. in the forms of adjectives and adverbs, or as “action”, i.e. as verbs. It is rather conspicuous that actually none of them is expressed by a noun in Greek. Already on this formal basis, any close resemblance to an Indian concept of categories may be disputed.

By the list of “categories”, everything is encompassed, but—in Aristotle’s own words—only in the sense that every subject in a sentence must be predicated as having the meaning of one of these categories. Accordingly the “category” is a description of the subject in a sentence, but it does not involve any truth-value until it is expressed in a sentence. Aristotle does not make any effort to ensure the reality of the categories, but instead, it has been remarked, they actually seem to coincide with his idea of parts of speech, later inherited by Western grammar. However, this thesis must be evaluated by a closer, internal discussion of Aristotle’s own analysis of parts of speech in the text entitled *Peri poietikes*.

When the concept of κατηγορία recurs in the writings of Aristotle, he nowhere defines the entities of the world in terms of categories, though he always gives a special place to *οὐσία*, “being” or, maybe, “substance”. His special interest is in consistently connecting the syntax, i.e. the logical relation between the words in a sentence, with semantics, just aiming at finding out the connection between the syntax and the parts of speech, a concern that is always recurring in any grammar, whether it is based on logic or on pragmatics.

Other aspects of the Aristotelian categories are treated in his other texts, but always his concern is to show, firstly, what may be said about something and, secondly, on all occasions also what may be said to be true.

In the second most important text, *Topica*, the concept seems to come closer to an interpretation as some kind of “entities”, when he says that for each one of them may be predicated what is individual (*ὅπος*), special (*συμβεβηκός*), general (*γένος*) or accidental (*ἴδιον*). Anything expressed must dwell in one of the categories and together they cover everything. In other passages (*Physics* and *Metaphysics*), the discussion really concerns τὸ ὅν, but here he treats the question of which movements and changes may be inherent in certain of the categories. In one special case (*Ni-*

An Arabic dialect in Qamishli

ABLAHAD LAHDO, Uppsala

This is the first of two articles on an Arabic dialect in Qamishli.¹ The first article, below, consists of three texts with translations and a glossary containing some distinctive words. The second article, to be published in the next issue of *Orientalia Suecana*, will shed some light on the grammatical features.

As far as I know the only study that has been made of an Arabic dialect in Qamishli is the article entitled “The Judeo-Arabic dialect of Nusaybin/Qāməšli”, written by Otto Jastrow in 1989, in spite of the fact that dialectological researches in south-eastern Anatolia, north-eastern Syria and northern Iraq have been going on for some decades now. These regions are geographically close to Qamishli.

In Qamishli, mainly three different ethnical groups live-Kurds, Arabs and Christians. The Kurds, who almost constitute a majority of the 250 000 inhabitants of the city, are bilingual. They are mainly speakers of Kurmanji and Arabic.² The Arabs belong to two categories, namely Bedouins and Arabs from the big cities of Syria such as Damascus, Hama and Hums. The Christians, mainly speakers of Neoaramaic, are bi- or multilingual. They do not consider themselves, ethnically, to be Arabs. Many of the Christians speak an Arabic dialect from Turkey, for instance, that of Mardin in south-eastern Anatolia. This creates a melting-pot environment which makes it hard to distinguish only one peculiar dialect.

The material for this article was collected in Sweden in 1997 from people originating from Qamishli. All the informants are Christians and speak Neoaramaic, besides Arabic. The informant of text 1 is a 58-year-old man who was born and raised in Qamishli. He had five years of schooling. He left Qamishli in 1985. The informant of text 2 is a 34-year-old man who was born and raised in Qamishli. He had six years of schooling. He left Qamishli in 1990. The informant of text 3 is a 73-years-old woman. She was born in Midyat and left for Qamishli when she was five years old and she still lives there. I interviewed her when she visited her daughter in Sweden. She had nine years of schooling. Before she retired, she worked as a teacher.

Text 1: akaltu qatle

1. *‘ana ‘asm-i ‘Išō^c Brahīm mən Sūrya, mən balad ‘asm-u Qāməšli. şār hādət ma^c-i ḥab^can w ‘ana mā ‘ansā-hu. bi-sanət təsə^c miyye w ḥamsa w səttīn kəntu məṭəl sāyəq, ya^cni sāyəq šufēr.*
2. *kān ‘ənd-i taraktor əlli ygərr trella warā-hu w ha-t-taraktor bədd-u mazōt*

¹ Qamishli is situated in the north-eastern corner of Syria.

² According to my informants and to my own knowledge, the Arabic of the Kurds is distinct from the Arabic of the other ethnic groups.

- tab^can, mahrūqāt. rəħt²a^cabbi mazōt mšān taraktor w³atla^c a-š-šəgəl, w kān əl-waqt šī ba^cd dəħħər, šī sā^ca təntēn hēk šī.*
3. *w³ana māši bə-t-ṭarīq, ṭab^can fī tarīq qarīb^c an ṭarīq əl-ostrād³aw ət-ṭarīq əl-^cām nəqḍar nqūl-l-u, li-yəmšī kəll ən-nās fī-yu, li-yrōħ yəṭla^c mən balad la-l-maṭār^c an ṭarīq əl-Hasake, w³ana fə-l-balad kamān ġāye bədd-i³adħel^ca-l-mhaṭṭa, w əl-mhaṭṭa qarībe la-t-ṭarīq əl-^cām w b^cid³ an ṭarīq əl-^cām šī taqrīban^cašr mtār.*
 4. *w³ana ġāye b-ṭarīq fər^ci, ya^cni mā-l-u³ayya ilāqa bə-t-ṭarīq əl-^cām w³aħad^c yamīn-i w ʃaffayt^c ənd ət-trəmbe li-³a^cabbi mazōt. w ba^ced ma^cabbaytu mazōt, fī hawnikē šərtiyiyēn wāqfin taba^c əs-sēr, wāqfin hawnik w qāmu sāħū-ni.*
 5. *kal^cāde ənnu waħt əš-šərṭa ysēħu wāħed yəṭlebu rəħṣət ət-tarakor³aw šahādət əs-swāqā mən wāħed. w³ana ġitu ra³san, ba^ced ma sāħū-ni taraktu t-taraktor^c ənd ṭrəmbət əl-mzōt w ġitu maddaytu³id-i la-ġeb-i ənnu ta^cti-yən əš-šəħħade,³aqħal^c kart ət-taraktor w šahādət əs-swāqā, ādatan lāzəm nfarġi-yən la-šərṭət əs-sēr.*
 6. *ba^ced ma^caħad^ctu əš-šəħħade w farġaytu-l-ən, qāl lā lā mā fī lzūm, mā fī lzūm hətt^c əš-šəħħade fə-ġeb-ək! w kānu tnēn ṭab^can w wāħed kamaš-ni mən³id-i l-yamīn, mən kətf-i l-yamīn, w wāħed tāni mə-l-lyasār.*
 7. *w³ana hēk^c am bas^cal mən-nən layš hēk, šəftu wāħed, sāyəq taksi, wāqżef hawnikē. nəzəl mnəs-s-siyāra w ballaš fī-ni bə-l-boksāt. ra³san nəzəl w³aġa la-^cənd-i w ballaš fī-ni bə-l-boksāt īla ma^c əġəz. w ballaš əd-dam yənzal mən-ni w mən³ənf-i w mən snān-i.*
 8. *w mā ba^crəf əl-qəssə³ayš-ye, ya^cni layš hāda. w əš-šərṭa mā yəħkawn, bass yəmsəkū-ni w hāda. ala kullen³akaltu qatle īla ma huwwie^c əġəz. ba^cdēn rəkəb b-siyyārət-u. huwwie rāyəħ la-l-maṭār mā ba^crəf la-³ayn w qal-l-ən halla bədda təgi siyyārət^c ġēp, mā tətrəkū-hu hāda taħdū-hu la-s-səġən ra³san.*
 9. *w³ana mā b-a^crəf əl-qəssə w əs-sabab. la-³ayš ya^cni. ba^cdēn waqqafū-ni hawnikē ṭab^can ləssə^c əš-šərṭa māskin-ni, w šəfna³aġat siyyārət^c ġēp fī-ya šufer w fī tnēn šərṭa ma^c-u. qāmu rakkabū-ni bə-ġ-ġip w ra³san^caħadū-ni la-s-səġən w ləssə^c ha-d-dam yənzal mən-ni w³ana mā b-a^crəf əs-sabab, ya^cni³ayš danb-i w³ayš^cməltu, layš hēk^cəmlu fī-ni.*
 10. *rəħtu haṭṭū-ni bə-s-səġən, w ha-d-dam kəll-u^cala ġəsm-i w^cala ħwās-i. rəħtu hawnikē haṭṭū-ni bayn əl-masğūnīn. yqūlu³ayš fī-k³ənta kada. aqūl mā b-a^crəf əl-qəssə,³aġaw polisēn[!] kamašū-ni w wāħed madani nəzəl məs-s-siyāra w ballaš fī-ni bə-l-boksāt w mā b-a^crəf əl-qəssə^cayš-ye.*
 11. *əl-muhəm^cana kənt bəddi³arōħ ma^c muħāmi falaṣṭīni. əsm-u, mā baqa^catħakkar ya^cni³əsm-u huwwie^c əsm-u, Fāḍel, Fāḍel falaṣṭīni^c ġənsīyət-u. a-l-^casās bəddi³arōħ^cāħed-l-u mazōt kamān la-maṣlahət-u.*
 12. *3e hāda šāf^cənnu t³alħar əl-mazōt, layš ya^cni³ana mā waṣṣalt əl-mazōt. sa^cal^cala-y. hatta³ahl-i mā^c ərfu^cənnu³ayn^cana. əl-muhəm^cana b-ha-l-ħale ba^ced sa^ctēn tlāte qāmu tarakū-ni.*

13. *lā ˤahadū-ni, ṭalabtu məstašfa mā ˤahadū-ni, la-l-məstašfa w əd-dam hāda nəšəf ˤala hwās-i w kaða. w əl-muhəm baˤed ma ˤahadū-ni baˤd tlatt saˤāt tarakū-ni. w rəħtu la-l-məstašfa, hawnīke ˤana šahṣi mō ˤənnu əd-dawle yaˤni ˤahadət-ni, šāfu faħaṣū-ni w naħšafu damm-i w ˤatū-ni šwayye ˤadwiye w kaða šaǵle w ġitū la-l-bayt.*
14. *w ˤana la-hadāk əl-waħħt mā b-aˤrəf əl-qəssä, l-ayš ˤana ˤakaltu qatle. baˤdēn, tāni yawm əš-ṣebəħ, rəħtu ˤənd hadōl šərṭət əs-sér qəltu yā ˤahi ˤana hēk ˤar maˤ-i w ˤana ˤakaltu qatle w halla mərdān ˤana mā ˤaqdar lā ˤaštəgħel w lā ūt w ha-d-dam kəll-u nəzəl mən-ni, mā tqūlū-l-i s-sabab.*
15. *mīn kān hāda li-ˤaǵa ḍarab-ni? qālu hāda kān mudīr əl-manṭaqā. ˤe ṭayyəb layš ū ˤanb-i ˤana? ˤayš ˤəntən kəntən wāqfin ˤənd əš-ṣārə ˤ w waħħt la-dħolħt la-mħattet əl-banzīn layš ˤəntən mā waqqafū-ni? qālu ˤala kullen ˤənta mā kān ˤələk ˤanb, bass mudīr əl-manṭaqā fāyət bə-s-siyāra qāl huwwe mafrūd kān ywaqqaf w lāzəm ˤana kənt ˤafūt.*
16. *maˤ əl-ˤələm ˤana mā-l-i ˤəlāqa maˤ-u, liˤan ˤana kənt ˤabˤed mən-nu ˤaśr mtār b-ğayr ṭarīq fərˤi. qāl mafrūd kān ywaqqaf brās əš-ṣārə ˤ hatta ˤana ˤafūt! w huwwe rāyeħ bə-t-ṭarīq əl-ˤām w ˤana mā-l-i ˤəlāqa maˤ-u, raˤsan laffayt ˤala yamīni w bəddi ˤaˤabbī banzīn w əl-banzīn bˤid ˤan ˤət-ṭarīq əl-ˤām fi-yu ˤaśr mtār yaˤni.*
17. *əl-muhəm akaltu qatlət-i w saˤaltu mən muħābarāt ġīranīn kānu, qālu yā ˤahi skət! hāda ˤinsān, bə-l-ħaqīqa ˤinsān, šarrīr-we. mā ħad yəqḍar maˤ-u. mā yəħlaˤ-l-ək maˤ-u yaˤni. baˤdēn bəddu yəħħir-ək ˤaktar mən hēk. fa-ˤana ˤakaltu əlqatle w səkəttu. w ha-l-hādīt bə-l-ħaqīqa mā ˤansāħ-a tūl ˤəmr-i.*

Text 1: I was beaten (translation)³

1. My name is Ishouh Ibrahim, from Syria, from a city called Qamishly. This occurrence happened to me, of course, and I will not forget it. In the year 1965, I was like a driver, that is to say a driver, a chauffeur.
2. I had a tractor that pulled a trailer behind it and this tractor needs diesel oil of course, fuel. I went to fill up the tractor with diesel oil and then go to work. It was in the afternoon, about two o'clock, something like that.
3. I was walking/driving on the road. There is, of course, a road near the highway or we can call it the main road, which everybody takes and which goes from the city to the airport and continues to al-Hasake. I was in the city, coming to the

³ The texts – 1, 2 and 3 are translated, more or less, literally. This fact may, often, give a result of an improper English.

petrol station. The petrol station is near the main road and I am about ten metres from the main road.

4. I was coming/driving on a small road that does not have anything to do with the main road, and I turned off to the right and parked near the fuel pump, from which I fill up with diesel oil. After I had filled up with diesel oil, there were two traffic policemen standing there, they were standing there and called to me.
5. Usually, when policemen call you, they ask you about the tractor-registration paper or the driving licence. I came at once, when they called to me. I left the tractor near the fuel pump and came stretched my hand to my pocket to give them the licence, to take out the tractor's registration paper and the driving licence. Usually, we must show them to the traffic policemen.
6. After taking out the licence and showing it to them, he said: No, no, there is no need, there is no need, put the licence in your pocket. They were two, of course, and one held my right hand, right shoulder, and the other one held the left.
7. While I was in this condition asking them what the matter was, I saw a taxi-driver standing there. He got out of the car and started punching me. He got out and came directly to me and started punching me until he got tired. The blood started to pour out of me and out of my nose and from my teeth.
8. And I do not know what the matter is, why this. The policemen do not say anything. They just hold me and so. Anyway, I was beaten until he became tired. Then he got into his car. He was going to the airport or I do not know where to. He said to them "a jeep is coming here now, do not let him go, take him immediately to prison".
9. I do not know the matter and the reason. Why? Afterwards, they made me stand there, still holding me, of course. We saw a jeep coming. In the jeep, there were a driver and two policemen with him. So they put me in the jeep and took me directly to prison. The blood was still pouring out of me and I did not know the reason. What is my fault and what did I do? Why have they done this to me?
10. They put me in prison and all this blood on my body and on all my clothes. They put me among the prisoners. They say what happened to you and so on. I say I do not know the reason. Two policemen came and held me and a civilian got out of the car and started punching me and I do not know what the reason is.
11. Anyhow, I was going with a Palestinian lawyer, whose name I do not remember anymore, his name was Fadel, Fadel, his citizenship was Palestinian. It was supposed that I will go and fill up with diesel oil for his workshop as well.
12. Well, this one noticed that the diesel oil is late, that means, why I had not arrived with the diesel oil. He asked about me. Not even my family knew where I was. Anyway, while still in this condition, after two or three hours, they let me go.
13. They did not take me, I asked them to take me to the hospital, but they did not and this blood had dried on my clothes and so. Anyhow, after that they took me,

after three hours they let me go. I went to the hospital, there, on my own. The authorities would not take me there. They examined me and stopped the bleeding and gave me some medicine and such things and then I came home.

14. And until that time, I did not know what the matter was, why I was beaten. Afterwards, the day after, in the morning, I went to these traffic policemen. I said: o my brother, this happened to me and I was beaten and now I am sick. I cannot work or do anything. I lost all this blood. Can you not tell me the reason?
15. Who was that man who came and punched me? They said: that was the governor. Well, what is my fault? What did I do? You stood near the road and when I entered into the petrol station, why did you not stop me? They said anyhow, you did not do any wrong, but the governor was passing in the car and said that he should have stopped and I should have passed.
16. Though it is known that I have nothing to do with him, because I was at ten metres distance from him in another small road. He said that he ought to stop at the head of the road so I could pass. He was driving on the main road and I had nothing to do with him. I turned off at once to my right, wanting to fill up with petrol, and the petrol is at about ten meters distance from the main road.
17. Anyway I was beaten and I asked the lawyer, I went to the lawyer and I told him that this man had assaulted me and so on. Then he said that actually we can do nothing. He is a governor and he is the chief of the judges, which means that the case can even come up before him. That means you were beaten and you should keep silent.
18. And I even asked my neighbours, who were in the secret service. They said keep silent, o brother, because this is really a horrible man. No one can stand against him. You can do nothing. Otherwise it means that he will harm you even more than this. So I was beaten and kept silent and I will really not forget this occurrence as long as I live.

TEXT 2: *tələ^ctu mə-l-madrase*

1. *taħki-l-ək layš tələ^ctu mə-l-madrase w dəħħəltu ^ca-ṣ-ṣən^ca. w ²ana tələ^c mə-l-madrase w rāyəħ la-bayt-i w qəddām bāb-na šəftu šabāb əl-hāra kānu qā^cdīn ^ca-r-raṣīf bə-tyāb(ən) əš-šəgəl əlli kānu mwassalħin mə-š-šaħəm w əz-zayt w əl-māzot.*
2. *fa-waqqaftu ġamb-ən w šərtu ²asma^c ħaki-yən w qəṣaṣ-ən taba^c əš-šəgəl w kif b-yəħkaw ma^c lə-m^calmīn w kif b-yəħkaw ma^c əz-zabāyən. fa-²ana nħasattu mən-nən w qəltu b-qalb-i yā rēt ²akūn mətl-ən. ²ana kamān hēk ²āġi mə-š-šəgəl ²aq^cad ^ca-r-raṣīf w mā ħada yqəl-l-i ²ayš sawayət w ²ayš mā sawayət layš mā darast w layš mā b-a^crəf ²ayš.*
3. *w f-hall ħāle karaħtu l-madrase w qəltu yā rēt ²aṭla^c mə-l-madrase w ²ana kamān ²arōħ ^ca-š-šəgəl. ²aħsan mən waġa^c ər-rās w yəġi-l-i stāz kəll marra yəħdrəb-ni ²arba^c ^caṣayāt layš mā t^callamt dars əl-qirā²a w mā b-a^crəf ayš.*

4. *əl-muhəm ba^cdēne şəqəṭtu b-şaff əl-hāməs w rəħtu ^ca-l-bayt. ²ahl-i ^cayyaṭu ^cala-y. qālū-l-i layš mā darast w layš şəqəṭ w layš mā kənt šāṭər ²ənta kamān. qəltu-l-ən ²arīd ²arōh ^ca-ş-şən^ca, ^ca-ş-şəgəl. ²ana mā baqa ²arīd ²arōh ^ca-l-madrase. ²ana ²ahəb ²arōh ^ca-ş-şəgəl. ²aštəgəl mətəl hadōl əš-şabāb əlli yrōħu ^cam yəštəglu.*
5. *əl-muhəm ²ahadna w ^caṭayna ma^c ba^cəd ²ana w ²ahl-i. qālū-l-i mā rāħ nṭaylə^c-ək mə-l-madrase əlla mā tāħəd šahādət saff sādəs. ^ca-l-²aqall bukra ²iza mā t^callamt şən^ca, trīd təštəgəl ^cāməl ²ay šägle kānət law mā ysēr ma^c-ək šahādət saff sādəs mā rāħ yshaġlū-k.*
6. *^ca-l-²aqall t^crəf təktəb w təqra. qəltu-l-ən ya^cni ²iza ²ahattu šahādət saff sādəs ²aqdar ^caṭla^c mə-l-madrase w ²aštəgəl, ²adħəl şən^ca? qālū-l-i ²ē mō məškəle, ma-^clē-šī təqḍar təštəgəl. walla, rəħtu ^ca-l-madrase w saff hāməs tāni sane nğəħtu b-kəll səħħule.*
7. *saff sādəs, ballašna nədrəs w kəntu ktīr šāṭər bə-l-ħsāb, bə-r-ryādiyyāt bass baqiyyət əl-mawād da^cif, waṣat, ya^cni ²ahsan mə-l-waṣat bə-šway w kəntu ²ahāf mən māde[!] əl-^carabi ktīr ktīr li^cann-u kān yəş^cab ^cala-y lə-qrāye w əl-ktābe w əl-^caħaṣṣ l-^cimla w ən-naħu.*
8. *ya^cni ktīr ktīr kān şə-eb ^cala-y. mā kəntu ²aqdar ²ağamma^c, bass nafs əl-waqt lə-stāz taba^c-na kān yətrək daftar əl-^calamāt bə-ş-şaff waqt əl-fərṣa. fa-huwwe ^cam bi-rōħ la-barra la-l-fərṣa, nəħħne kənna nāħħəd əl-ktāb taba^c əl-^calamāt nṣaħħħəħ, nzawwed ^calamāt la-ħāl-na.*
9. *kənna nhətt əš-şəfər ħamse w əl-ħamse kənna nhət-l-a šəħħta nsawi-ya təs^ca. w f-hall ħāle kān yəġi ²āħər əs-sane yəġi, yəġma^c əl-^calāmāt kān sār tartīb-na kwayyəs w dabbartu ħāl-i w nğəħtu.*
10. *nğəħtu, frəħtu, rəħtu ^ca-l-bayt qəltū-l-ən ħalaş taṭla^c mə-l-madrase. ²ana bəddi ²adħəl ^ca-ş-şəgəl. qāmu dabbarū-l-i šəgəl ^cənd wāħəd ²armani. kān ysawi trellāt w šahriġāt. walla, ballaštū hawnīke. hadāk-ze, lə-m^calləm, mā kān, ²armani kān mā kān, yħəb y^calləm hēk bə-shūle la-ħayalla wāħəd əš-şən^ca.*
11. *əl-muhəm ḥallaytu tlatt ²arba^c təšər hawnīk kamān nafs əš-šī. kān ysahħħər-ni, dā^ciman yqul-l-i rōħ waṣṣi čāy w ġib hāy w waddi hāy ^ca-l-bayt w rōħ w ta^cā w mən ha-š-šaġlāt. w ba^cəd tlatt ²arba^c təšər mən ^cənd hāda lə-m^calləm mā t^callamtu šī mətəl ^cāde ^cənd-u.*
12. *qəmtu faktartu qəltu ²ahsan šī ^caṭla^c mən ^cənd-u ²arōh ²aštəgəl ġēr mahall. tələ^ctu mən ^cənd-u rəħtu ^cənd ġār-na. kān bə-l-lħāra, wāħəd m^calləm, ysawi bwāb w šababik w tħūt w diwanāt. mart-u qālət-l-i ²ayš tsawi? qəltu-l-u walla bērək. mā ^cam b-aštəgəl. tələ^ctu mən ^cənd m^calləm-i.*
13. *qālət ²e rōħ štəgəl ^cənd Malak, ^cənd zawaġ-i. qəmtu qəltu ²eh nəštəgəl layš lā. rəħtu sa^caltu-hu qāl ²ē ta^cā štəgəl. t^crəf təlħəm? [qāl ²ē ²a^crəf ²alħəm], qəltu-l-u ²ē ²a^crəf ²alħəm.*
14. *walla šāf-ni ²a^crəf ²alaqqət šwayy qām ṭayla^c əš-šaġġil əl-qadīm mən ^cənd-u w*

- ḥawā-ni ³ana ⁹ənd-u. li²annu ḥatman rāḥ yə²ti-ni ³arḥaṣ mən hadāke. walla ²aqall mən tlatt ³arba² təšər ballaštu ³at²allam ³asawi tħūt w diwanāt w ballaš huwwe kamān ysawi bwāb w šababīk.*
15. *qəmtu t⁹allamtu ṣən⁹ət lə-bwāb w əš-šababīk. w ya⁹ni ḥilāl təsə² təšər kəntu ³ahalləš šəgəl əd-dəkān kəllyāt-a la-waḥd-i. li²annu huwwe kān yħəb dā⁹imān yħalli š-šaġīl bə-d-dəkān w yrōḥ yəbrək bə-l-qahwe yəl⁹ab waraq yəšrab-l-u kāsət čāy hawnīk w mā kān yəġi ⁹a-š-šəgəl.*
 16. *b-ha-l-ħāle ³ana stalamtu d-dəkkān la-waḥd-i. t⁹allamtu, ṣərtu ³afaṣṣəl bwāb w šababīk w hāy. tħla⁹tu mən ⁹ənd-u bi-sabab, yawm mə-l-⁹ayyām ɻayya⁹tu tornavis bə-d-dəkkān. qām ḥaṣam mən ⁹əmm⁹iyət-i ħaməs lērāt w kānət ⁹əmm⁹iyət-i ħaməstā əš lēra.*
 17. *³ana nza⁹aġtu ktīr ktīr w qəltu, rəħtu ⁹a-l-bayt w qəltu, la-⁹əmm-i hēk əl-qəssəa, hāda ḥaṣam mən ⁹əmm⁹iyət-i ħaməs lērāt mā dħall-i ġēr ⁹ašra. qālət lā baqa trōḥ la-⁹ənd-u. ⁹əmm-i ʂār tħeb-ni. ʂār tə⁹rəf ³ənnu ³ana ³ahalləš hāl-i b-ha-l-ħayāt w ⁹aqdar ³at⁹allam ħafif əš-ṣən⁹a w hāy.*
 18. *qālət lā baqa trōḥ la-⁹ənd-u. waqt šəftu ⁹əmm-i qālət-l-i lā baqa trōḥ ³ana-ze qwītu ³aktar. ʂār yawm ət-tanēn ⁹əġa, mā rəħtu ⁹a-š-šəgəl ⁹əġa, yətṣayyah ⁹ala-y, Rober Rober. ⁹əmm-i tħol⁹ət qālət Rober mā baqa yəġi ⁹a-š-šəgəl. qāl layš mā baqa yəġi ⁹a-š-šəgəl?*
 19. *qālət-l-u mō ⁹ayb ⁹ala-yk təħħəsm mən ⁹əmm⁹iyət-u ħaməs lērāt kərmāl haqq ṭor-navis ɻayya⁹-u bə-d-dəkkān? qāl ³e halli yərġa⁹ ta⁹ti-yu, tarāġġa⁹-l-u l-ħaməs lērāt, mō məškəle hāy. qālət ħalaṣ lā traġġa⁹-l-u w lā baqa huwwe yərġa⁹ ⁹a-š-šəgəl. w tħla⁹tu mə-š-šəgəl.*
 20. *rəħtu fakkartu bə-m⁹alləm-i lə-⁹awwalāni. qəltu tarōḥ la-hadik əs-sōq balki ⁹aqdar ³aštəgəl hawnīke. rəħtu. ³e marħaba marħaba. lā qal-l-i ⁹ayš tsawi ⁹ayš mā tsawi. qəmtu rəġə⁹tu šəftu ³aṣdiqā⁹-i li-bə-l-ħāra, kān yəštəġlu ⁹ənd wāḥed m⁹alləm həddād siyyarāt.*
 21. *w ³aṣdiqā⁹-i li-kānu bə-š-šəgəl bass kānu y-štəġlu bə-š-sayf li⁹annu kānu tħallāb madrāse, kānu yrōḥu la-madrasat-ən bə-š-šəte. ³ana ʃtaġaltu ⁹ənd-u ʂayf w šəte ſi tlatt snīn w nəṣṣ ³arba⁹ snīn taqrīban ³ila ma rəħtu ⁹a-l-⁹askariyye.*
 22. *w ħilāl ha-l-⁹arba⁹ snīn ⁹aqdar ³aqəl-l-ək t⁹allamtu ha-š-ṣən⁹a w ṣərtu m⁹alləm. w m⁹alləm-i kān yħəb-ni ktīr ktīr li⁹annu kəntu šaġġīl ktīr kwayyəs. w m⁹alləm-i kān mən ³ahsan lə-m⁹almīn bə-l-Qāməšli. kān ktīr ʂāṭer bə-š-ṣən⁹a w kān ktīr qawi.*
 23. *w mā kān yətrək əš-šaġġīl la-waḥd-ən yəštəġlu, mətəl m⁹alləm-i li-kān yəštəġəl həddād bwāb w šababīk, kān ytrək-na bə-š-šəgəl w yrōḥ ⁹a-l-qahwe. hāda la⁹ bə-l-⁹aks. kān ywaqqaf fōq rās-na ⁹alaṭūl. w kān y⁹alləm-na šlōn nəštəġəl w šlōn nəħħitərəm əš-šəgəl w šlōn nhalləš hāl-na bə-š-šəgəl. w ha-š-ṣən⁹a li-t⁹allamtu-wa, əlli hiyye ħdādət əs-siyyārāt, ktīr ktīr ħatra kānət.*
 24. *tsawwar ħilāl ha-l-⁹arba⁹ snīn, ya⁹ni ⁹aqdar ³aqəl-l-ək, martēn ħallaštu hāl-i*

mə-l-mawt. marra m^calləm-i ḥallas-ni, saḥab-ni mən taḥt əs-siyāra, w marra ġārna kān wāqṣ̫ hawnīke ḥallas-ni kamāne mə-l-mawt, li^oannu, ktīr ktīr, dā’iman nkūn taḥt əs-siyāra, əs-siyāra tsēr fōq mən-na. mā kān fī ta^omīn mətəl hawne dawlət əl-lə-Swēd b-ṣəgəl-na.

25. *w lamma rəḥtu ‘a-l-‘askariyye, kamān, ṣār iḥtiṣāṣ-i bə-l-warše w nafs əş-ṣən^ca ‘am b-aštəgəl bass baqa ‘ala ḥaġom akbar, kamayīn kbār w ṣəgəl ‘aṣ^cab w ‘atqal. w mā kān ḫayyəb əš-ṣəgəl mətəl mā kəntu b-ḥayāt-i əl-madaniyye. la-‘āḥər marra, ba^cəd kān ṣār ‘ənd-i sane w tmən təšər ḥədme, yawm mə-l-‘ayyām ‘əğā-ni ṣahrīg məllīyān mayy, tnā^cəš barmīl.*
26. *w rafa^ctu-hu bə-r-rāf^ca w ər-rāf^ca mā kānət təḥməl əs-ṣahrīg taba^c əl-mayy. w ‘ana dāḥəl taḥt əs-siyāra, wəq^cət əs-siyāra ‘ala ‘aṣābī^c-i. nħaṣaru bayn lə-mqasṣ w əd-defransē. w taqrīban šī nəṣṣ sā^ca ḫallaytu taḥt əs-ṣahrīg w ‘aṣābī^c-i mahṣūrīn.*
27. *‘ila ma ltammu l-‘asākər kəlyāt-ən, ḥawāli təs^cīn ‘askari, qāmu rafa^cu ḷ-ṣahrīg kəlyāt-u w ḫayla^cū-ni mən taḥt əs-ṣahrīg w dabbarna siyyārət ‘is^cāf, mā kān fī-ze b-waqt-a siyyārət ‘is^cāf qāmu, ‘as^cafū-ni, b-siyyāra hēk mudēl ‘atīq kānət w mnassaqa kānət əs-siyāra.*
28. *waddaw-ni la-məstašfa. w ‘ləqtu, mən šans-i mən ḥadd-i ‘ləqtu, ma^c ‘aḥsan daktōr kān bə-l-məstašfa. kān mən ḥarrīgət ġām^cāt Faransa w ġdīd kān ‘əğə ‘a-l-məstašfa. qām ḥtafasz-l-i b-‘aṣābī^c-i w mā qaṭa^c-l-ī-ne mətəl ma ‘ana tṣawwartu ‘ənnu ‘aṣābī^c-i rāḥu b-fard marra.*
29. *w ba^cd əl-hādṭe li-ṣārət ma^c-i qadḍaytu baqiyyat ‘askariyyət-i kəllyāt-a bə-n-naqahāt. kəntu ‘arōḥ w ‘āgi ‘amaddəd naqāhət-i. w bə-l-‘aḥīr əd-daktor-ze mā baqa yə^cṭi-ni naqahāt li^oannu qal-l-i ‘ənnu ‘aṣābī^c-ək tābu. w şərtu ‘adabbər ḥāl-i bə-l-‘iğāzāt.*
30. *‘arōḥ w ‘āgi bə-t-tərəq ‘ila ma ḥallaṣtu l-‘askariyye, taqrīban tlatt snīn w tlatt təšər. rəḥtu ‘a-l- tsarraḥtu mə-l-‘askariyye w rəḥtu, ‘a-l-Qāməšli ta^oaṣūf baqa ‘ayš ‘asawi? ‘ayš rāḥ ‘aštəgəl? ‘ayš ṣən^ca ‘aqdar ‘asawi? walla ṣəftu m^calləm-i, kamān, hāḡar mən Qāməšli rāḥ la-‘Almānya. ba^cəd ma rāḥ la-‘Almānya ḫallət, əd-dəkkān msakkara.*
31. *mā fī ḥada yəštəgəl bə-d-dəkkān. ḫāfət-ni, kamān, mart m^calləm-i. qālət-l-i Rober ‘ayš ra^cy-ək təftah əd-dəkkān w təštəgəl ənte w ‘aḥū-y. b-ṣarāḥa ‘ana mā ‘asəq f-‘aḥū-y fa-‘ana əl-i siqa fik. ‘arīd ‘a^cṭi-k əd-dəkkān la-əl-ək w la-‘aḥū-y təštəglu w bə-l-ḥəṣṣa, šī li-yəṛgi ḥamsīn bə-l-miyye la-əl-kən w ḥamsīn bə-l-miyye la-d-dəkkān.*
32. *qəltu ‘ēh ‘ayš ‘ala-ya ‘ana rəḍyān ‘ana. əl-muhəm tanətsalla bə-ṣ-ṣəgəl ‘aḥsan ma ndall barkīn w bə-ṣ-ṣawārə^c lā ṣaǵle w lā ‘amle. walla fataḥtu d-dəkkān w ballaṣtu hawnīk ‘aštəgəl, bass mā kān fī ṣəgəl mətəl ‘āde li^oannu əd-dəkkān tsakkarət šī şahər, ṣahrēn.*
33. *w taqrīban əz-zabayən mā y^cərəfu ‘ənnu d-dəkkān fataḥət w ‘ana li-kəntu ṣaǵgīl w rəgə^ctu fataḥtu-wa. walla, w ba^cəd şahər mart m^calləm-i kamān, hiyye kamān,*

- sāfarət w mā dall ²aħada mən ²aħəll sāħbīn əd-dəkkān ġēr ²əbən ²aħū-hu. w ²əbən ²aħū-hu baqa šār huwwa ə-l-wakīl. ū li-²am nəħtəgəl nrōħi nhāsəb-u la-əl-u.
34. ba^cəd ²əsbū^cen qāl walla ²aħāni maktūb qāl sakkar əd-dəkkān w ḥallī-ya msakkara ²ila ma ²arġa^c. li²annu mā ²rīd ²aħada yəħtəgəl bə-d-dəkkān. qəltu-l-u ²ēħ tħallama m^calləm-i yrīd ha-š-šī layš lā. hāy mafatīħ əd-dəkkān w hāy. ba^cəd ma ²aħaytu-hu mafatīħ əd-dəkkān, ba^cda, b-²əsbū^cen yqūm yə^cti-ya la-wāħed tāni d-dəkkān w yħarrəb əš-šəgəl kəllyāt-u.
35. dall ū fīya sane hadāk. waqt səmə^c baqa tayəgi m^calləm-i, tayərġa^c mən ²Almānya, mā baqa yrīd ydall hawnīke, qāl dāħil-ək Rober ta^ca rġa^c a-d-dəkkān. raġġə^c-l-i l-²ədde mətəl ma kānət ²aħsan ma yəgi^c amm-i y^cayyət ²ala-y w yətqātal ma^c-i.
36. qəmtu rəgħ^ctu la-d-dəkkān raġġa^ctu lə-ğrād mətəl ma kānu. əl-matqab kān ħərbān sallāħtu-hu. ba^cdēn ²əbən ²aħū-hu kamān, ²əbən ²aħu m^calləm-i, huwwa kamān hāgar rāħ la-²Almānya qabəl ma yərġa^c amm-u.
37. w ²amm-u kamān, əlli huwwa m^calləm-i, mā tāq yərġa^c bi-sabab šār-l-u walad b-²Almānya. w mā tāq yrġa^c w mā tāq w dəllaytu la-wāħd-i la-məddət, taqrīban, sane. w əš-šəgəl ktīr ktīr ktīr da^cif kān. kəntu ²aħħi b-əl-²əsbū^c ²ənnu bass yəgħi-l-i siyyāra wħide ²aħħall-ħ-a kərmāl ²aħħayla^c maṣrūf-i.
38. w ha-s-sabab əlli šār, šəgəl mā fī, li²annu səm^cət əd-dəkkān nħarabət w ²agħlabiż-żəz-zabāyən, kəll-a, harabu w rāħu ntaqalu la-ġēr mahallāt. w ²aqdar ²aqəl-l-ək ba^cdēn kamān, ya^cni, mā kān fī šəgəl ²a-s-sōq kəll-yāta taqrīban.
39. hafif kān əš-šəgəl ²ala-yən, bass ²ana ū zyāde mā kān fī šəgəl ²ala-y. fa-fakkartu mətəl ha-l-²ālam, əlli ²am ysāfru, yəħla^c u la-barra la-blād Īrəppa w yəħtəgħlu hawnīke. w sak kartu d-dəkkān w sallamtu l-mafatīħ la-l-bayt. qəltu-l-ən ²iza yərġa^c m^calləm-i, ²aw ²iza ²ana bass wəsħal tu la-dawle mu^cayyane w staqarraytu hawnīke, təqdaru tsal mu l-mafatīħ.
40. li-sabab ²ənnu ²iza mā šār ū li²aqaddha ²a^ciš barra, ²arġa^c ²astələm əd-dəkkān kamān nafs əš-šī. ²aħsan mā ²ənnu lā šay^c ma^c-i. w əl-ħamđ-əl-la ²əgħitu la-ha-l-balad w staqarraytu hawne. w halla ²am b-aħħaqəl hawne w šəgl-i māši ħäl-u hawne w šukran.

Text 2: I left school (translation)

- I will tell you why I left school and started to learn the handicraft. One day, while I was going out from school, and going home I saw, before our door, the young men of the neighbourhood. They were sitting on the pavement in thier working-clothes, which were dirty with grease and oil and diesel oil.
- So I stood beside them and started to listen to their talk and their stories of the work and how they speak to the masters and how they speak to the customers. So I envied them and said to myself, I wish that I too was like them, come thus from work, sit on the pavement and nobody says to me what have you done and what haven't you done, why didn't you study why I don't know what.

3. And thus I hated school and said: if only I could leave school and I too go to work. It is better than the headache and every time a teacher comes and hits me four shwacks and asks me why haven't you learnt the reading exercise and I don't know what.
4. Anyway, afterwards I didn't pass at the fifth grade and I went home. My parents yelled at me. They said to me: Why didn't you study and why didn't you pass and why weren't you studious you too? I said to them: I want to go to the handicraft, to work. I don't want to go to school any more. I want to go to work, to work like these young men who work.
5. Anyway, we argued with each other, me and my parents. They said to me: We will not let you leave school unless you take the certificate of grade six. At least, in the future, if you didn't learn a handicraft, you want to work as a handicraft worker, whatever work it is, if you don't have a certificate from the sixth grade, nobody will hire you.
6. At least you can write and read. I said to them: If I take the certificate of the sixth grade, can I leave school and work and start to learn the handicraft? They said to me: Yes, no problem, it is OK, you can work. So I went to school and I passed the fifth grade easily the second year.
7. At the sixth grade, we began to study and I was very studious in counting, in mathematics but in the other subjects I was bad, on the average, perhaps a little better than the average. I was very very afraid of the subject Arabic language, because I had difficulties in reading and writing and specially in the dictation and grammar.
8. It was very very difficult for me. I could not concentrate, but at the same time our teacher used to leave the mark book in the classroom during the break. So when he goes out for the break, we take the mark book, correct and add marks for ourselves.
9. We used to change the zero to five and on the five we used to put a line and make it nine. And, in this way, when the end of the year came, he added up the marks. Our placing became good and I cleared myself and passed.
10. I passed, rejoiced, went home and said to them: It is over, I will leave school. I want to start to work. They found a job for me with an Armenian who made trailers and cisterns. So I started there. That master too he did not, he was Armenian, he did not want to teach easily the handicraft to anyone.
11. Anyhow, I stayed there three or four months, also, the same thing. He used to utilize me, always said to me go and order tea and bring this and take this home and go and come and such things. And after three or four months with this master, I had not learnt anything worth mentioning from him.
12. So I thought and said to myself: The best thing to do is to leave him and go and work somewhere else. I left him and went to our neighbour. He was in the neighbourhood, a master who made doors and windows and beds and sofas. His wife

- said to me: What are you doing? I said to her: I am unemployed. I am not working. I left my master.
13. She said: Go and work with Malak, with my husband! So I said: Yes I will work, why not. I went and asked him. He said: Yes, come and work. Can you weld? [He said: Yes, I can weld] I said to him: Yes, I can weld.
 14. When he saw that I could weld a little, he let his old employee go and engaged me with him, because he would certainly pay me less than that one. So in less than three or four months, I started to learn how to make beds and sofas and he started also to make doors and windows.
 15. So I learned the handicraft of making doors and windows and in nine months I was managing the work of the whole workshop alone, because he always liked to leave the employee at the workshop and go and sit in the café and play cards and take a cup of tea there and did not come back to work.
 16. In this way I took care of the workshop alone. I learned how to cut out doors and windows and so on. I left him because one day I lost a screwdriver in the workshop, so he deducted five pounds from my weekly wage and my weekly wage was fifteen pounds.
 17. I became very very upset and said: [I went home and told my mother what happened] This deducted five pounds from my weekly wage and I have ten left. She said: Do not go there any more! My mother started to like me. She started to realize that I could manage for myself in this life and that I was able to learn any handicraft quickly and so on.
 18. She said: Do not go there any more! When I heard my mother say to me do not go there any more, I became stronger. Next Monday, he came, I did not go to work, he came, called for me: Rober, Rober. My mother went out and said to him: Rober will not come to work any more. He said: Why will he not come to work any more?
 19. She said to him: Are you not ashamed for deducting five pounds from his weekly wage for the price of a screwdriver that he lost in the workshop? He said: Well, let him come back. I will give him, I will give him back the five pounds. This is not a problem. She said: It is over, do not give him anything back and he will not go back to work any more. And I left the job.
 20. I thought of my first master. I went, I thought: I will go to that bazaar, maybe I will be able to work there. I went, well, hello hello, he did not ask me: What are you doing or what are you not doing? So I went back and met my friends in the neighbourhood. They had a job with a master that worked with car sheet-metal.
 21. And my friends that were at work worked only in the summer, because they were students. They went to school in winter. I worked with him summer and winter for three and a half or four years approximately, until I went into military service.
 22. And during this four years, I can tell you that I learned this handicraft and be-

came a master. And my master loved me very very much, because I was a very good worker. And my master was one of the best masters in Qamishli. He was very competent in the profession and he was very strong.

23. He did not leave the workers to work alone, like my master who made doors and windows, who left us at work and went to the coffee-house. This one no, on the contrary. He always stood beside us and taught us how to work and how to respect the work and how to manage ourselves in the work. And this handicraft that I learned, which was smithing car sheet-metal, was very very dangerous.
24. Imagine that during these four years, I can tell you that, twice I was rescued from death. Once my master rescued me. He pulled me from under the car and once our neighbour was standing there and he too, rescued me from death, because we were always under the car and the car becomes over us. There were no safety devices like here, in Sweden, in our work.
25. And when I went into military service, my speciality work was also at the service station and I worked in the same profession but now on a larger scale—large trucks and the work was harder and heavier. And the work was not pleasant as it was in civil life. Until the last time, I had served one year and eight months, when one day I had a cistern full of water, twelve barrels.
26. I winched it up with the winch and the winch could not carry the cistern of the water. And while I was under the car, the car fell on my fingers. They were trapped between the leaf-spring and the rear axle. And I was under the cistern for almost half an hour and my fingers were squeezed.
27. Until that all the soldiers, about ninety soldiers gathered and lifted the whole cistern up and took me out from under the cistern and we managed to find an ambulance. There was, at that time, no ambulance, so they helped me with a car. The car was an old model but it was in good order.
28. They took me to the hospital, and I came, because of my luck, because of my fortune I came, to the best doctor that they had there. He was one of these who graduated from France's universities and had recently come to the hospital. So he preserved my fingers and did not amputate them like I had imagined that my fingers were lost completely.
29. And after this misfortune that happened to me I spent the whole rest of my time in military service in recovery-time. I used to lengthen the recovery-time. Finally, the doctor, he too would not give me any more recovery-time any more, because he told to me that my fingers had recuperated. And I started somehow to manage myself in time off.
30. I travel on the roads until I completed the military service, about three years and three months. I went to, I was demobilized from the military service and went to, Qamishli to see what I will do, what I will work, what handicraft I am able to work at. So I saw that my master, too, had emigrated from Qamishli. He left for Germany. After that he left to Germany, the workshop was closed.

31. There is no one working in the workshop. My master's wife saw me, once again. She said to me: Rober, what is your opinion about opening the workshop and working there, you and my brother? Frankly, I do not trust my brother. I have faith in you. I want to give the workshop to you and to my brother to work and we will share. Whatever comes fifty per cent for you both and fifty per cent for the workshop.
32. I said: Yes, why not? I accept. The important thing is that we spend the time at work. It is better than remaining jobless and on the streets, doing nothing. So I opened the workshop and started to work there, but there was nothing much to do, because the workshop was closed for about a month or two.
33. And the customers do not know that the workshop was open and that I, who was the old worker, am back and had opened it. Then after a month, my master's wife also, she too, emigrated and there was nobody, from the workshop's owners, left except his nephew. Thus his nephew became the authorized representative. What we work for we go and settle the account with him.
34. After two weeks, he said: By God, I received a letter in which he said: Close the workshop and let it remain closed until I come back, because I do not want anybody to work in the workshop. I said to him: all right, as long as my master wants this, why not? Here you are, the keys of the workshop. After that I gave him the keys of the workshop, two weeks after that, he gives the workshop to another man and he destroys the whole work.
35. That one stayed in it about a year. When he heard that my master will come back, he will come back from Germany, he does not want to stay there any longer. He said: I beg you Rober come back to the workshop. Arrange the tools as they were, otherwise my uncle will come and yell at me and quarrel with me.
36. I went back to the workshop and put the equipment back as it was. The drilling-machine was broken and I repaired it. Afterwards the nephew also, my master's nephew, he too emigrated. He left for Germany before his uncle comes back.
37. And his uncle too, who is my master, could not come back, because he had got a baby in Germany. He never came back and I stayed alone for a period of almost a year. And the work was very very very small. I was longing for having only one car each week to repair and to earn my pocket-money.
38. And the reason for this, that there is nothing to do, is that the reputation of the workshop was hurt and most of the customers, all of them, fled and changed to other workshops. And I can tell, furthermore, that is, there was nothing to do in almost the whole bazaar.
39. There was very little for everyone to do but for me it was extremely little. So I thought like these people who emigrate, they go abroad to Europe and work there. And I closed the workshop and handed over the keys to my family. I said to them: If my master comes back or if, when I arrive in a certain country and settle down there, you can hand over the keys.

40. For the reason that if I did not succeed there and could not live abroad, I can come back and take over the workshop again, as before. It is better than nothing. And thanks be God, I came to this country and settled down here. And now I am working here and my work is all right and thank you.

Text 3: *taqā‘ud*

1. *‘ana ba‘ad ma ‘ahat ət-taqā‘ud, bədd-i ‘a‘mal wrāq bə-l-muğamma‘. rāh zawg-i la-‘ənd lə-mwazzaf bədd-u ya‘mal-l-i l-waraqa. qāl-l-u iđa bə-trīd, iđa bə-trīd rōh ğib-l-i qannīnət dawa la-s-sa‘le.*
2. *‘e hāda mā qədər yğāwəb-u aw yğādəl-u aw yəħki ma‘-u. ftakar la-yrōh yħarrəb-əl-na l-waraqa, mō yktəb-əl-na mō y‘mal-əl-na hiyye, ‘aql-u qāl mā bədd-i ‘a‘mala ya‘ni.*
3. *‘ahad ha-r-rəğğāl, w kbīr bə-l-‘əmər, ħamse w sab‘īn səne, nazzal-u darağ, rāh la-s-sōq w ġāb-l-u qannīnət dawa w ‘ağa. qāl-l-u yā ‘aljī ‘ana law kān təṭləb mən-ni ħamsīn lera kənt ta‘a‘ṭik hiyye, bass lā ‘anzal ha-n-nazle w qalb-i yəħfəq. mā ħaka.*
4. *‘ağa ‘a-l-bayt maz‘ūğ. qāl-l-u ‘əbn-u layš maz‘ūğ ‘ənta yā bāba? qāl-l-u mā fī šī. qāl-l-u la‘ layš maz‘ūğ ‘ənta? qāl-l-u mā fi šī. qāl-l-u la‘ ‘ənta maz‘ūğ! qāl ‘e l-yōm rəħət ‘ana, w hēk rəğğāl kbīr, ta‘a‘mal waraqa la-‘əmm-ak, mšān ət-taqā‘ud, qāl-l-i rōh ğib qannīnət dawa w ta‘a.*
5. *nza‘ag əl-walad, ya‘ni ktīr nza‘ag ktīr, bass kān dənye layl, mā bi-śūf ha-lə-mwazzaf. la-s-ṣəbəħ əs-sā‘a tmāne, lamma yəftahūn l-mahākəm w l-muğamma‘ rāh ‘əbn-i.*
6. *kānu kəll əl-‘əmmāl qā‘dīn. qāl mīn ‘əsmu Mərwān bēnkun? qālū-l-u hāda, layš ayš ‘əməl? qal-l-u mō ‘ayb ‘ala-yk? mā b-təstəħi? rəğğāl ħamse w sab‘īn səne, tnazzäl-u mən fawq la taħət tayğib-l-ak qannīnət dawa. kān tqul-l-u ‘iñi mašāri. hadāk ʂār y‘antər, yət‘aşşab ‘a-l-walad ya‘ni.*
7. *qal-l-u lā tət‘aşşab. ‘ana b-aqđar halla ‘ahallī-k tsīr ‘ənd ħālət-ək. ‘e traġġaw ha-l-ħabāb li-qā‘dīn w dahīl-ak w dahīl alla w mart ləħ mā bədd-u ya‘mal-u[?]. ʂār kəll-ətən ywabħū-hu, yəħkaw ma‘-u, yqūlū-l-u ha-ħ-ħəgħel lā təstəħġel-u! rəğğāl kbīr, ħada rəğğāl kbīr ynazzäl-u mən tābəqēn tlāte mšān qannīnət dawa?*
8. *w al-ħāṣəl, ʂār ya‘ni, sāmaħu ba‘d-ən w ‘ağa l-walad ‘a-l-bayt kamān w rāħət əl-qadīyye. hāy məškəle ‘am tsīr ktīr ktīr, ktīr ‘am ysīru[!]. li‘an lə-mwaddaf əl-qā‘ad mā huwwe wā‘i, mā huwwe mət‘lləm mazbūt, mā daħħal ġām‘at. bə-l-wāṣṭa ‘aġaw yħəttū-hu mwazzaf w ya‘malu ha-l-mašākəl ktīre w mən ha-l-mašākəl ktīr ‘əšya.*

Text 3: Retirement (translation)

1. After that, I retired on a pension, I had to arrange to get a paper at the Muğamma‘. My husband went to the government official to arrange the paper. He said

to him: could you please, could you please, go and bring me a bottle of cough mixture?

2. So this one could not answer him or argue with him or talk to him. He thought that he would destroy the paper for us. He would not write it for us. He would not do it. His brain said to him, I will not do it.
3. This man, though he was old man of 75 years, made him go downstairs, went to the market and brought him a bottle of mixture and came back. He said to him: o brother, if you had asked me for 50 pound, I would have given it to you, instead of making me go down like this and make my heart beat. He said nothing.
4. He came home discomfited. His son said to him why are you discomfited, father? He answered: there is nothing. He said no, why are you discomfited, father? He answered: there is nothing. He said no, you are discomfited! He answered: well, today I went, an old man as I am, to arrange a paper for your mother for the pension, he said to me go and bring a bottle of mixture and come back.
5. The boy became discomfited, very very discomfited, but it was at night and he could not find this government official. Until the morning, at eight o'clock, when the government authorities and the Muğamma^c opened, my son went there.
6. All the officials were sitting there. He said: which one of you is named Mirwan? They said to him: this one. Why? What did he do? He said to him: Are you not ashamed? Are you not bashful? A 75-year-old man, you make him go downstairs to bring you a bottle of mixture. You could have said to him give me money! That one started to display heroism and show aggressiveness against the boy.
7. He said to him: Do not get aggressive! I can, now, get you sent to jail. Well, the young men, who were sitting there, begged: if you please and for God's sake and he will not do it again. They all started to reprimand him, speak with him, saying to him: do not do this any more! An old man, is there anybody that makes an old man go down from the second or third floor for a bottle of mixture?
8. And shortly speaking, it happened that, they forgave each other and the boy came home also and the matter was over. This is a problem that occurs very much, they occur often, because the government official concerned is not mature. He is not properly educated. He has not gone to universities. They employed him as a government official mediately and such men often create these problems. And from these problems many things arise[!].

Glossary

b

| | | |
|------------------|-------------------------|--|
| brr | <i>barra</i> | out, outside 2.8 |
| brk | <i>bērək</i> | sitting (here: unemployed, jobless) 2.12 |
| brml | <i>barmıl</i> | barrel 2.25 |
| b ^c d | <i>ba^cəd</i> | after 1.2 |

| | | |
|-------------------|--|---|
| | <i>ba^cdēn</i> | after that, afterwards 2.36 |
| | <i>ba^cdēne</i> | a long form of <i>ba^cdēn</i> 2.4 |
| bkr | <i>bukra</i> | tomorrow 2.5 |
| blš | <i>ballaš</i> | he started 1.7 |
| blk | <i>balki</i> | maybe, perhaps 2.20 |
| t | | |
| trl | <i>trella</i> | trailer 1.2 |
| tqb | <i>matqab</i> | drilling-machine, drill press 2.36 |
| twq | <i>tāq</i> | he could, was able to 2.37 |
| ḡ | | |
| gm̄ ^c | ² <i>agamma^c</i> | concentrate 2.8 |
| | <i>ḡom^ciyəti</i> | my weekly wages 2.16 |
| | <i>muğamma^c</i> | a building where public authorities have their offices 3.1 |
| gnb | <i>ḡamb</i> | beside, next to, near 2.2 |
| gy ^o | ² <i>aga</i> | he came 3.4 |
| gyb | <i>ḡib-l-i</i> | bring me 3.1 |
| | <i>ḡeb-i</i> | my pocket 1.5 |
| h̄ | | |
| hsb | <i>h̄sāb</i> | mathematics |
| | <i>nhāsəb-u</i> | we settle an account with him |
| htt | <i>h̄ətt</i> | put 1.6 |
| hky | <i>yəhki</i> | he talks 3.2 |
| hwr | <i>h̄ara</i> | neighbourhood, quarter 2.1 |
| hws | <i>hwās-i</i> | my clothes 1.10 |
| hwy | <i>hawā-ni</i> | he took me (to himself), he took care of me 2.14 |
| hy | <i>mā b-təstəhi?</i> | are you not ashamed? 3.6 |
| h̄ | | |
| hff | <i>hafif</i> | light; about work: there was no work (lit. the work was light) 2.39 |
| hll | ² <i>ahallī-k</i> | I cause you to become/get, be 3.7 |
| d | | |
| dbl | <i>dahil-ak</i> | please, if you please 3.7 |
| dwn | <i>diwānāt</i> | couch, sofa 2.12 |
| dwy | <i>dawa</i> | mixture, medicine, drug 3.1 |
| r̄ | | |
| r̄s | <i>ra²san</i> | directly, immediately 1.7 |
| r̄ḡ ^c | <i>r̄gā^c</i> | come back! 2.35 |
| rwh | <i>rāh</i> | he went 3.5 |
| z | | |
| zb̄t | <i>mazbūt</i> | correct 3.8 |
| zwḡ | <i>zawḡ-i</i> | my husband 3.1 |
| zwd | <i>nzawwəd</i> | we increase 2.8 |
| zyd | <i>zyāde</i> | above, more, beyond 2.39 |
| s | | |
| sb̄ ^c | <i>əsbū^cēn</i> | two weeks 2.34 |
| stz | <i>stāz</i> | teacher 2.8 |
| sh̄r | <i>ysahhər-ni</i> | he made me do useless things 2.11 |

| | | |
|------------------|-------------------------|--|
| srḥ | <i>tsarraḥtu</i> | I was demobilized (from military service) 2.30 |
| s ^c l | <i>sa^cle</i> | cough 3.1 |
| sqṭ | <i>ṣeqəṭtu</i> | I did not pass (the examination) 2.4 |
| skr | <i>sakkər</i> | close! 2.34 |
| sm ^c | <i>səm^ca</i> | reputation 2.38 |
| swq | <i>sōq</i> | bazaar street, market 2.20 |
| syḥ | <i>sāḥū-ni</i> | they called upon me 1.5 |
| | <i>yatṣayyah</i> | he cries (uninterruptedly) 2.18 |
| swy | <i>sawayt</i> | you did, made 2.2 |
| syr | <i>əs-sēr</i> | the traffic 1.4 |

š

| | | |
|-----|------------------|---|
| šhm | <i>ṣahəm</i> | fat, tallow 2.1 |
| šḥṭ | <i>ṣəḥṭa</i> | dash, line 2.9 |
| šrb | <i>yṣrab-l-u</i> | he drinks (lit. he drinks for himself) 2.15 |
| šgl | <i>ṣagħle</i> | thing 2.32 |
| šhw | <i>ṣaṣṭħi</i> | I wish, desire 2.37 |
| šwf | <i>ṣāf</i> | he saw 1.12 |
| šwy | <i>ṣway</i> | little; some 2.7 |

ṣ

| | | |
|-----|----------------|----------------------|
| ṣhb | <i>ṣāḥbīn</i> | owners 2.33 |
| ṣff | <i>ṣaffayt</i> | I parked 1.4 |
| ṣlh | <i>ṣaṣlaħa</i> | classroom; class 2.7 |

workshop, company 1.11

ḍ

| | | |
|-----|--------------|-----------|
| ḍll | <i>yḍall</i> | stay 2.35 |
|-----|--------------|-----------|

ṭ

| | | |
|-----------------|---------------------------|----------------------------|
| ṭbq | <i>tābəqēn</i> | two stories 3.7 |
| ṭrmb | <i>ṭrəmbe</i> | pump 1.4 |
| ṭl ^c | <i>ṭələ^ctu</i> | I went out, up; I left 2.1 |
| ṭyb | <i>ṭayyəb</i> | OK, well 1.15 |

ᶜ

| | | |
|------|---------------------------------|---------------------------------|
| ᶜbb | <i>ṣa^cabbi</i> | I fill up 1.2 |
| ᶜdw | <i>t^cadda ḷala-y</i> | he assaulted me, he hit me 1.17 |
| ᶜṣb | <i>yat^casṣab</i> | he gets aggressive 3.6 |
| ᶜntr | <i>y^cantər</i> | he displays heroism 3.6 |
| ᶜyṭ | <i>y^cayyət</i> | he yells, screams 2.35 |

f

| | | |
|-----|-------------------|---------------------------|
| frḡ | <i>nfarḡi-yən</i> | we show them 1.5 |
| frṣ | <i>fərṣa</i> | break 2.8 |
| frḍ | <i>fard marra</i> | entirely, completely 2.28 |

q

| | | |
|-----|---------------|---------------------------|
| ql | <i>qatle</i> | beating, licking 1.8 |
| qdr | <i>qədər</i> | he could, was able to 3.2 |
| qdm | <i>qəddām</i> | in front of 2.1 |

k

| | | |
|-----|-----------------|----------------|
| kmš | <i>kamaš-ni</i> | he held me 1.6 |
|-----|-----------------|----------------|

kws *kwayyəs* fine, good, nice 2.22

I

lhm *təlhəm* you weld 2.13
lqt *³alaqqət* I weld here and there, to weld point by point 2.14

m

mr^o *mart-u* his wife 2.12
mšy *ymši* he walks 1.3
mṣr *maṣāri* money 3.6

w

wtq *³asəq* I trust 2.31
wdd *waddi* take away 2.11
wdf *lə-mwaddaf* the government official 3.8
wst *wāṣṭa* mediator 3.8
wṣl *waṣṣalt* I brought, came with 1.12

REFERENCES

- Abdalla, M. 1992. "The Assyrian community of Qameshli in north-eastern Syria in the years 1925–1970". *Ethnologia Polona*, 17: 87–103. Poznan.
- Asmar, J. 1995. *Min Nusaybin ila Zalin*.
- Barsom, A. 1982. *Assurian fil-Qāmišli, bayna l-māqī t-talīd w al-hādiri l-maġīd*.
- Fischer, W. and Jastrow, O. eds., 1980. *Handbuch der Arabischen Dialekte*. (Porta Linguarum Orientalium, N.S. 16.) Harrassowitz, Wiesbaden.
- Jastrow, O. 1989. "The Judeo-Arabic dialect of Nusaybin/Qāmashli". *Studia Linguistica et Orientalia Memoriae Haim Blanc Dedicata*, eds. by Paul Wexler, Alexander Borg, and Sasson Somekh, Mediterranean Language and Culture Monograph Series, 6. Harrassowitz, Wiesbaden, 156–169.
- Wirth, E. 1971. *Syrien. Eine geographische Landeskunde*. Darmstadt.

St. Bishoi: A Coptic Christophorus

OTTO F.A. MEINARDUS, Ellerau

The new Coptic school of art, founded by Professor Dr. Isaac Fanus of the Institute of Coptic Studies in Abbasiyah, Cairo, has created a wide variety of altogether new iconographic themes.¹ Whereas in the past, Coptic iconography depended largely upon the traditional Byzantine or Italo-Byzantine models, the new artists of the neo-Coptic school have carefully studied the *vitae* of saints of the medieval Coptic synaxaria. These historical or legendary stories have provided the material for the recent iconographical compositions. In addition, also the oral traditions of the desert fathers have significantly enriched the hagiological themes.

Ever since the beginning of 1972 the life and ministry of St. Bishoi as ascete and wonderworker has increasingly attracted students of hagiology and iconography. Following his enthronement to the apostolic See of St. Mark on November 14, 1971, Pope Shenuda III had decided to establish his pontifical desert residence in the Monastery of St. Bishoi in the Wâdî 'n-Natrûn.² This led to a widespread popular revival of the cult around St. Bishoi, one of the outstanding 4th/5th century settlers in the historic desert of Scetis. He was a friend and companion of St. John Colobus. At the time of the Berber raid of 407 he fled and found refuge in the desert near Antinoë, where he met the hermit St. Paul of Tammuh who became his life companion. St. Bishoi died on Abib 8 (July 15), St. Paul of Tammuh followed him three months later on Babeh 7 (October 17). According to the account of his *vita* in the Coptic synaxarion, while observing the solitary life St. Bishoi experienced several visions of Christ. On one occasion Jesus Christ passed his cell and St. Bishoi stooped down and washed His Master's feet, after which he drank the water as a blessing.³ The following story, not recorded in the various recensions of the Coptic synaxaria was related to me 1958 by monks of the neighbouring Coptic Monastery of the Syrians. The veneration of St. Bishoi by the monks of the Syrian Monastery has a long tradition. From the narthex of their old Church of the Holy Virgin a narrow passage leads to the "original cell" of St. Bishoi, roofed by a vaulted ceiling into which a hook had been driven. The monks of the Monastery of the Syrians claim that St. Bishoi used to pray in this cell day and night, his hair having been tied to the hook to prevent him from falling asleep or sinking down.⁴

¹ Finnestad, Ragnhild Bjerre, "Images as Messengers of Coptic Identity" in *Dance, Music, Art and Religion Symposium*, Åbo, Finland, August 16–18, Stockholm 1994, 101.

² Traditionally the Monastery of St. Macarius had served for many centuries during the Middle Ages as desert residence for the Coptic popes. Since 1969, however, Abûnâ Mattâ al-Maskîn and his disciples, Pope Shenuda's III ecclesiastical antagonist, had occupied and rebuilt the ancient patriarchal desert monastery.

³ Coptic Synaxar of 8th of Abib.



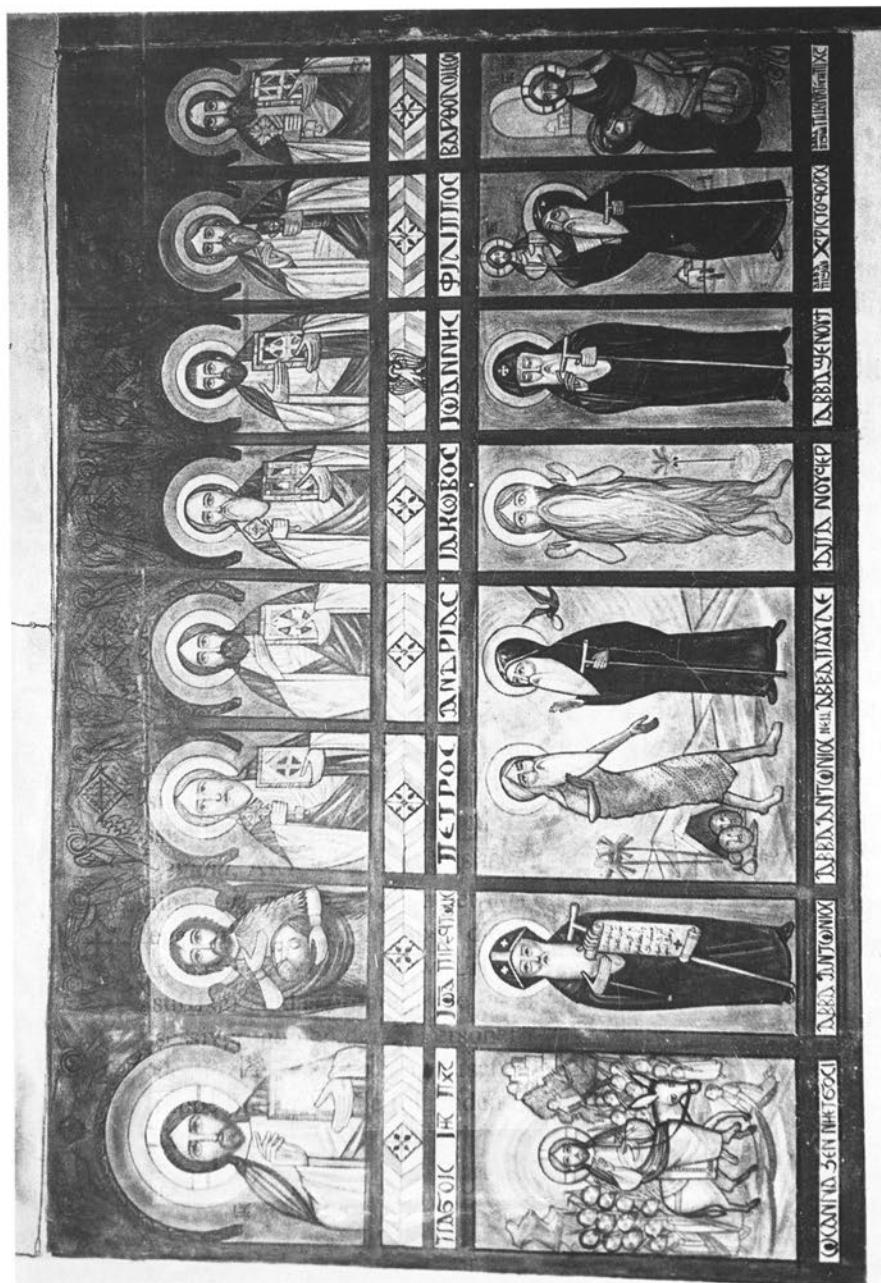


Fig. 1. Church of St. Bishoi, Halkal-screen, northern section with St. Bishoi as Christophorus by Isaac Fanus.



Fig. 2. Qummus Yusâb as-Surfâni with icon of St. Bishoi as Christoporus.

"It occurred that some of the disciples of St. Bishoi had heard about the visions of Christ which their abbot had experienced. Thereupon they asked him to lead them to the spot in the desert where Christ had appeared to him. A few days later, he instructed his disciples to proceed to said place in the desert where Christ would await them. As they ran along the way they saw and passed an old, feeble man who asked them to be taken along. However, the monks anxious to meet the Christ ignored the pleading of the old man. Finally, St. Bishoi followed his disciples and when he saw the old man he had pity upon him and carried him along to his destination. When St. Bishoi met his disciples at the appointed place where they were to meet the Christ, he straightened his back and the Stranger disappeared. Christ had sat at the roadside, hoping and waiting to be helped. In their haste to see the Christ, they had forgotten to be Christians".⁵

This St. Bishoi–Christophorus legend should be assigned to the category of oral-traditions to demonstrate the ascetic, social and spiritual qualities of the saint. With respect to the origin of the Christophorus legend among the monks only non-Coptic sources can be cited, especially since none of the Coptic or Ethiopian medieval synaxaria commemorations for the 8th of Abib or the 8th of Hamlé mention this particular story.

Moreover, it seems unlikely that the Christian Christophorus motif had been adopted from the stories of the pre-Christian Egyptians. Neither the pictorial repre-

⁵ *Ibid.*, 105.



Fig. 3. The St.
Bishoi-Calendar.

sentations of the god Anubis carrying the youthful Horus across the Nile⁶ nor the image of the goblin-like Bes—who in the form of the Paedogogus—carried Horus on his shoulder⁷ or the picture of Heracles helping the young Dionysus⁸ would have inspired the Coptic desert fathers to portray their patron as Christophorus.

In fact, it is the modern use of non-Coptic literature by the educated monks, especially those of the Monastery of the Syrians, where one might discover the “godfather”-Prototype to the St. Bishoi-Christophorus legend. Therefore, it seems quite likely that either the Catholic European or the Ethiopian legend provided the inspiration for the adaptation of the story for their beloved patron-saint.

The medieval European version of the Christophorus story is included in the 13th century *legenda aurea*. The giant Reprobus of Canaan decides to serve only the most powerful person on earth. First he approaches the king, then the devil, finally he enters the service of the Almighty, namely Jesus Christ. Following the counsel of a hermit he helps pilgrims to cross the river. One day he carried Christ Himself disguised as a boy across the water. For this, the Lord baptized him and he received the name Christophorus.⁹

Also the medieval Ethiopian tradition of Abba Gabra Mänfäs Queddus (*servus spiritus sancti*) could have been adapted by the Coptic monks as a prototype for St. Bishoi. In the latter part of the 20th century also Ethiopian monks used to live with their Coptic brethren in the Monastery of the Syrians where they could have shared some stories of this extremely popular Ethiopian wonderworking saint.¹⁰ The Ethio-

⁶ Rosenfeld, Hans F., *Der heilige Christophorus. Seine Verehrung und seine Legende*. Helsingfors 1937, 355f.

⁷ Hall, H.R., “An Egyptian St. Christopher”, *Journal of Egypt. Arch.*, 15, 1929, 1. Bronze fig. Brit. Museum 61206.

⁸ Saintyves, P. *Successeurs d'Anubis, d'Hermes et d'Héraclès*. Paris 1936.

⁹ Widinger, E. (Hrsg.) *Legenda aurea. Das Leben der Heiligen*. Aschaffenburg 1986, 278.

¹⁰ From 1951–1954 the well educated Ethiopian monk Abūnā Gabra Marian Haile Mariam al-Habashī used to reside in the Monastery of the Syrians.



Fig. 5 (above) The Footwashing of Christ by St. Bishoi, icon by Isaac Fanus.

Fig. 4 (left). The traditional icon of St. Bishoi, 18th/19th century.

pian Synaxar for the 30th of Magabit relates the meeting of Abba Gabra Mänfäs Queddus with three tired and exhausted old men on their way to the holy mountain of Zequala.¹¹ Each one of the three men asked the saint to be carried on his shoulder to their hut, the length of a stadion. Abba Gabra Mänfäs Queddus agreed to the request and carried one after another to their destination. As they finally reached their hut, the three appeared to the saint as one person who said to him: ‘As thou hast carried us for a small distance, We shall carry thee to the Seventh Heaven’.¹²

Moreover, in the Coptic tradition the title of ‘Christophorus’ used to be applied also to certain saints and martyrs. Thus, for example, St. Paphnutius was referred to as a virtuous saint, “who carried Jesus Christ”.¹³

The oldest iconographical representation of St. Bishoi as Christophorus is found among the paintings on the new haikal-screen of the ancient Church of St. Bishoi in the Monastery of St. Bishoi.¹⁴ These paintings were executed soon after the enthronement of Pope Shenuda III on November 14, 1971 by Professor Isaac Fanus. The painting of St. Bishoi as Christophorus occupies part of the lower row of the

¹¹ Meinardus, O., “The Zequala, the holy Mountain of Ethiopia”, *Orientalia Suecana* 13, 1964, 34–47.

¹² Budge, E.A.W., *The Book of the Saints of the Ethiopian Church*. Hildesheim (Nachdruck), 1976, III, 755–766.

¹³ Hengstenberg, W., *Byzantinische Zeitschrift*, 35, 1935, 220.

¹⁴ Meinardus, O., “Ikonographische Reformbewegungen: Die Altarschränken in Dair Anba Bishoi”, *Ostkirchliche Studien* 36, 2/3, 1987, 178–185.

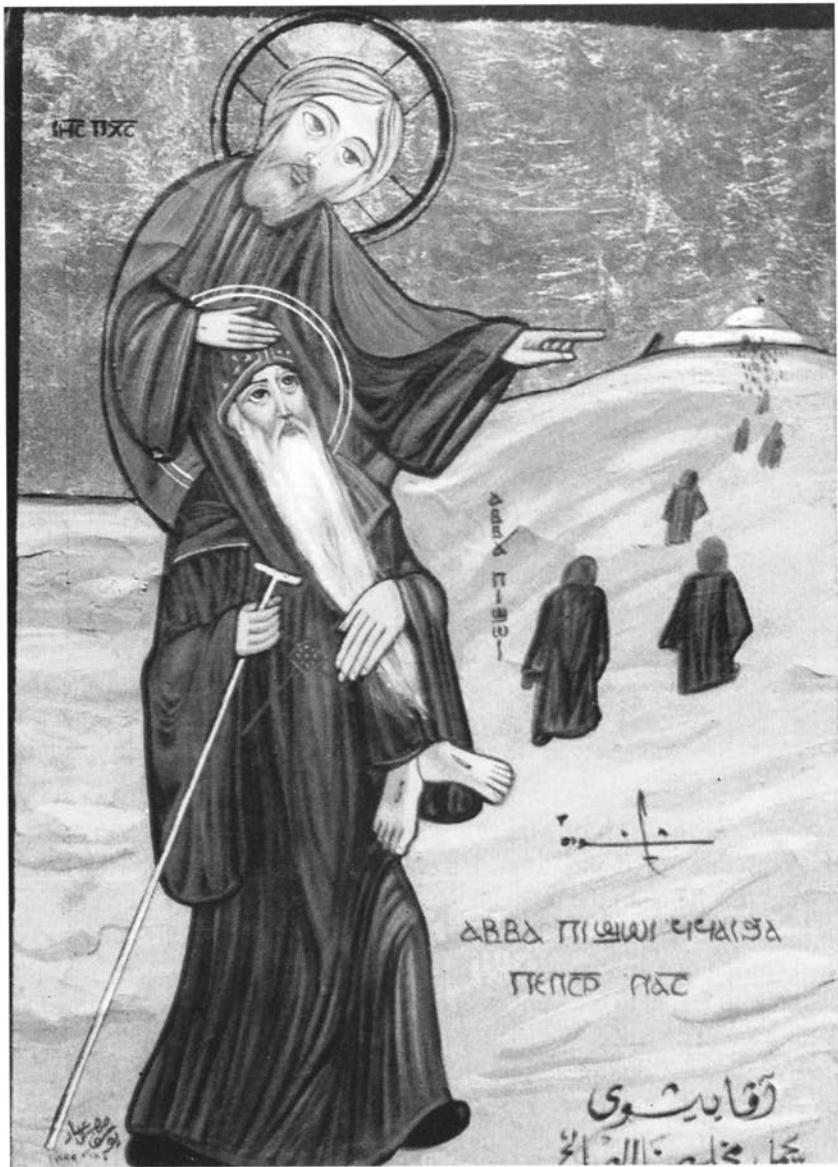


Fig. 6. St. Bishoi as Christophorus by Yusuf Girgis Ayad (1705 AM, 1989).

northern section of the screen (Fig. 1). It shows St. Bishoi resting his left hand on his monastic staff while carrying on his right shoulder the small figure of Jesus Christ. The background shows a monastery with some domes. Three monks follow a road leading through the desert.

In 1991 Qummus (Hegoumenos) Yusâb as-Suriânî (Nagi Halim Fawzi, 1945), formerly an art-student of Isaac Fanus, Hishmat Masih and Paul van Moorsel, painted a large icon 2.40×0.60 m for the Coptic Church of St. Antony in Kröffelbach-Waldsolms, Taunus, in Germany (Fig. 2). The threefold vertical division of the

painting shows in the upper part Jesus Christ with St. Bishoi in heaven. The principal theme portrays the two experiences of the patron-saint with Jesus Christ. St. Bishoi as Christophorus carrying on his right shoulder a small figure of Christ while embracing with his right hand the loins of the Savior. In his left hand he holds his monk's staff. A monastery with domes and a tall belfry signify the Monastery of St. Bishoi after the recent architectural changes. Several monks follow a road to a mountain. In the lower left hand corner the iconographer portrayed the footwashing of Christ by St. Bishoi as mentioned in the synaxaria. The German text on the bottom reads: "The Saint Anba Bishoi, the Perfect and Holy Man".

The circulation of the theme of St. Bishoi as Christophorus among the Copts is guaranteed by the wide distribution of a St. Bishoi-pocket-calendar (Fig. 3). This shows the new buildings of the pontifical desert residence of Pope Shenuda III with three miniatures of the saint. In the center is a copy of the traditional icon of St. Bishoi in the old Church of St. Bishoi (Fig. 4). In the upper right hand corner there is the footwashing-scene (Fig. 5) painted by Isaac Fanus with the signature of approval by Pope Shenuda III and in the upper left hand corner is a copy of St. Bishoi as Christophorus by Qummus Yusâb as-Surînî. This design is also distributed as devotional print or amulet in the kiosks of the Monastery of the Syrians and of the Monastery of St. Bishoi.

The most recent (1705 A.M., 1989) devotional picture by the Coptic iconographer Yusuf Girgis Ayad (Fig. 6) omits any references to a monastery. It merely shows in the distance the place to which the monks hurry to meet the Christ. The signature of approval by Pope Shenuda III declares this representation as being accepted by the Coptic Church.

Considérations sur les fonctionnaires et la magistrature de la sûreté urbaine (*ṣāḥib al-madīna/wilāyat al-madīna*) dans l'Espagne umayyade

MOHAMED MEOUAK, Cádiz

LES SOURCES ARABES ET L'HISTORIOGRAPHIE MODERNE. QUELQUES ÉLÉMENTS D'INFORMATION

Avant d'entrer dans le détail de l'étude, il nous a paru utile de signaler que cette fonction n'apparaissait guère que dans la documentation relative à al-Andalus. Ce constat ne doit cependant pas faire oublier que les œuvres d'écrivains aussi importants en matière d'institutions islamiques qu'Ibn 'Abdūn (*circa VI^e/XII^e* siècle) et al-Wanšarīsī (*ob.* 914/1508) n'ont consacré aucun chapitre ni paragraphe à la charge et à ses fonctionnaires. Malgré ce fait, nous verrons que les mentions textuelles tirées des sources arabes nous permettent de brosser un tableau relativement complet de l'institution. Nous étudierons donc le contenu de la fonction, l'organisation de celle-ci en véritable charge, les champs d'intervention du fonctionnaire et les auxiliaires du *ṣāḥib al-madīna* affectés à la sécurité urbaine¹.

Il semble, à la lumière de la documentation arabe médiévale, qu'il soit possible, sans risque d'erreur majeure, de supposer que le « préfet de la ville » (*ṣāḥib al-madīna*) avait la haute main sur l'administration civile et policière de la cité. Cette fonction était, dans la majorité des cas, octroyée aux membres des familles de dignitaires au service de l'État umayyade. C'est ainsi que d'un point de vue institutionnel, nous pouvons penser que la création de ce service fut liée à la volonté d'éviter des conflits de juridiction avec les autres organismes chargés de la prévention et la répression en milieu urbain. De ce fait, il fallut donc délimiter les attributions précises du *ṣāḥib al-madīna*². Les sources arabes attestent amplement l'existence de cette « préfecture de la ville » depuis le règne de l'émir umayyade de Cordoue 'Abd al-Rahmān II (*ob.* 238/852) jusqu'à la crise du califat au début du V^e/XI^e siècle. Bon nombre de ses titulaires nous sont connus. D'ailleurs, l'importance des personnages investis de la « préfecture de la ville » apparaît bien à travers les missions qui leur sont confiées de l'époque émirale jusqu'au califat. Celles-ci sont variées et peuvent

¹ É. Tyan, *Histoire de l'organisation judiciaire en pays d'Islam*, Leyde-Paris : E.J. Brill, 1960², pp. 566–616 sur l'institution étudiée à la lumière de la *ṣurṭa*.

² Sur ce haut fonctionnaire typique d'al-Andalus, voir É. Lévi-Provençal, *L'Espagne musulmane au X^{ème} siècle : institutions et vie sociale*, Paris : Larose, 1932, pp. 88–94; idem, *Histoire de l'Espagne musulmane*, III : *Le siècle du Califat de Cordoue*, Paris-Leyde : Adrien-Maisonneuve/E.J. Brill, 1967², pp. 158–159; M. A.W. Hallaf, « *Ṣāḥib al-madīna fi l-Andalus* », *Mağallat ma'had al-tarbiya li-l-mu'allimīn* [al-Kuwayt], 1 (1979), pp. 53–63; J. Vallvé, « *El zalmedina de Córdoba* », *Al-Qantara*, II (1981), pp. 277–318; *Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, VIII, *sub voc* « *ṣāḥib al-madīna* » [M. Meouak & P. Guichard].

aller du simple exercice de la charge jusqu'au cumul simultané avec d'autres postes gouvernementaux³.

Avant d'aborder l'examen des données relatives à la magistrature de la « préfecture de la ville » (*wilāyat al-madīna*), indiquons au préalable le type de fonctions remplies par son titulaire. Celles-ci étaient larges et étendues à des secteurs autres que l'administration urbaine. Son responsable devait appliquer les préceptes en relation avec la loi islamique (*shari'a*) dans les affaires en relation avec la sécurité de l'État et l'ordre public. Par la suite, nous savons, à la lumière de la documentation arabe médiévale, qu'il reçut une plus grande délégation de pouvoirs du souverain afin de gérer et d'administrer les affaires du palais en son absence. En outre, le *sāhib al-madīna* assistait parfois à la cérémonie d'intronisation du prince en qualité de haut fonctionnaire au service de l'État umayyade⁴. Ces données constituent les principales prérogatives qui surgissent dans les textes arabes médiévaux et qui nous permettent de tenter de décrire la structure de cette institution d'après certains travaux modernes.

En 1932, lorsqu'É. Lévi-Provençal publia son ouvrage sur les institutions dans l'Espagne musulmane, il consacra quelques lignes à une figure intéressante et en étroite relation avec l'administration umayyade de Cordoue : le *qūmis*. Ce personnage était, selon l'arabisant français, désigné par ses coréligionnaires puis chargé par le pouvoir cordouan de veiller aux intérêts de la communauté mozarabe/chrétienne⁵. Portant le titre latin de *defensor* ou de *protector*, ce fonctionnaire devint donc le *comes* chargé de gérer les affaires de la communauté mozarabe envers les autorités umayyades de Cordoue. *Qūmis = comes = sāhib al-madīna*, l'équation à trois éléments permettait ainsi à certains secteurs de l'historiographie actuelle relative à al-Andalus, de reprendre le flambeau de la thèse du « continuum » hispanique alors que la péninsule Ibérique était bel et bien passée sous contrôle musulman⁶.

Dans un article particulièrement détaillé et publié en 1981, J. Vallvé proposait d'étudier les origines de la magistrature du *comes* à la lumière des institutions wisigothiques et romaines et notamment celle du *comes civitatis*. Nous pensons que l'existence de la charge de *sāhib al-madīna*, présente seulement en al-Andalus, pose un réel problème qui a encouragé l'arabisant espagnol à proposer ce postulat comme base de son étude⁷. L'idée doit cependant être considérée avec précaution. Il est vrai que les sources arabes médiévales se font l'écho de l'existence, au cours de l'émirat

³ Afin de se faire une idée de cette situation, nous nous permettons de renvoyer à M. Meouak, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques dans l'Espagne umayyade (II^e-IV^e/VII^e-X^e siècles)*, Helsinki : Academia Scientiarum Fennica, 1999, pp. 47–51.

⁴ Sur la place des hauts fonctionnaires de l'État umayyade dans les cérémonies officielles, voir É. Lévi-Provençal, *Histoire*, III, p. 158; M. Barceló, « El Califa patente : el ceremonial omeya de Córdoba o la escenificación del poder », dans *Estructuras y formas del poder en la historia*, Salamanque, 1991, pp. 51–71; M. Meouak, « Représentations, emblèmes et signes de la souveraineté des Umayyades d'al-Andalus d'après les textes arabes », *Acta Orientalia*, 56 (1995), pp. 78–105; J.M. Safran, « Ceremony and submission : the symbolic representation and recognition of legitimacy in tenth-century al-Andalus », *Journal of Near Eastern Studies*, 58/III (1999), pp. 191–201.

⁵ É. Lévi-Provençal, *L'Espagne musulmane au X^e siècle*, p. 37.

⁶ Sur le postulat *qūmis = comes = sāhib al-madīna*, voir J. Vallvé, « España en el siglo VIII : ejército y sociedad », *Al-Andalus*, XLIII (1978), pp. 51–112, 84–85.

⁷ J. Vallvé, « El zalmedina de Córdoba », pp. 277–285.

umayyade, d'une fonction de *qūmis* confiée à un chrétien qui avait à l'origine juridiction sur la communauté mozarabe. Nous savons qu'en plus de cette charge, (*al-*)*qūmis/Qūmis al-Naṣrānī b.* Antunyān avait également été investi d'autres fonctions au sein de l'administration umayyade comme par exemple celle de la *kitāba*, la perception d'impôts concernant les musulmans et la direction de la garde du souverain⁸.

Il nous semble cependant bien difficile d'adhérer à l'ensemble de l'hypothèse de J. Vallvé qui voyait également un calque linguistique évident proposant ainsi l'équation suivante : *comes ciuitatis = sāhib al-madīna*⁹. Deux idées nous poussent à nuancer la position de J. Vallvé. La première est qu'il faudrait, avant de comparer ces deux fonctions, prendre en compte la réalité des institutions umayyades et faire le point sur les véritables prérogatives du *sāhib al-madīna* ainsi que celles des fonctionnaires qui l'assistaient dans ses attributions. La seconde idée est en relation avec le caractère philologique qui nous conduit tout simplement à nous demander comment est-il possible de défendre l'idée que l'officier d'époque wisigothique portait le même titre que celui d'époque umayyade? Ce dernier point mériterait, croyons-nous, une étude détaillée des textes arabes qui prendrait en considération au moins deux aspects : les institutions (*Islam versus monde wisigothico-chrétien*) et les structures urbaines de chacun des deux mondes (« *madīna* » *versus* « *urbes* »). Notre proposition vaut par rapport à l'idée que l'on se fait de la présence arabo-musulmane dans la péninsule Ibérique.

Continuité ou rupture d'une époque à l'autre? Sans pour autant rejeter complètement l'hypothèse relative à l'emprunt que firent les Umayyades de l'institution du *comes civitatis*, on devra admettre l'existence de similitudes frappantes entre les deux agents mais cela n'autorise en rien la « confusion » de ces deux agents. Sans trop insister sur la question longtemps débattue de l'orientalisation de l'Hispania, nous pensons qu'il y a, dans l'étude de J. Vallvé, une idée référant clairement à l'argumentation de la thèse « continuiste » de la société hispanique niant, ou minimisant de façon exagérée, une quelconque rupture entre la période wisigothique et celle arabo-islamique¹⁰.

⁸ Sur les attributions palatines et les fonctions exercées par (al-)Qūmis, voir par exemple Ibn al-Qūṭiyya, *Ta'rīh iftitāḥ al-Andalus* [abrégé : *Ta'rīh*], éd. & trad. J. Ribera, Madrid, 1926, pp. 83/67–68; *Dikr bilād al-Andalus*, éd. & trad. L. Molina, Madrid, 1983, pp. 139/147, 147/155.

⁹ J. Vallvé, « *El zalmedina de Córdoba* », pp. 277–278.

¹⁰ La thèse de l'orientalisation de la société péninsulaire a été surtout défendue par P. Guichard, « Les Arabes ont bien envahi l'Espagne : les structures sociales de l'Espagne musulmane », *Annales É.S.C.*, 29 (1974), pp. 1483–1513; idem, *Structures sociales « orientales » et « occidentales » dans l'Espagne musulmane*, Paris-La Haye : Mouton & Co., 1977, pp. 8–20. La thèse appelée « traditionnaliste » a été principalement soutenue par Cl. Sánchez Albornoz, « *El Islam de España y el Occidente* », dans *Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo*, XII : *L'Occidente e l'Islam nell'Alto Medioevo*, Spolète, 1965, 2 vols., I, pp. 149–308; idem, « *Espagne préislamique et Espagne musulmane* », *Revue historique*, 238 (1967), pp. 295–338.

LA STRUCTURATION EN MAGISTRATURE (WILĀYA) ET EN CHARGE (HUTTA) GOUVERNEMENTALES

La structuration de la charge en véritable institution gouvernementale est relativement bien documentée dans les sources arabes. D'après Ibn Saïd (*ob.* 685/1286), nous savons que c'est à l'époque de l'émir ^cAbd al-Rahmān II que fut réellement organisée la fonction de « préfet de la ville ». L'écrivain andalousien donne le fragment suivant qui permet de mieux apprécier la situation de cette charge : *wa-huwa alladī mayyaza wilāyat al-sūq* ^c*an aḥkām al-ṣurṭa al-musammā'* *bi-wilāyat al-madīna, fa-afradahā, wa-ṣayyara li-wālīhā ṭalatīn dīnār^m* *fī l-ṣahr wa-li-wālī l-madīna mi'a dīnār¹¹* ou « C'est lui [^cAbd al-Rahmān II] qui fit la distinction entre la responsabilité du marché et les pouvoirs de police appelés administration de la ville ; il la [sūq] mit à l'écart et fit que son responsable recevrait trente *dīnār*-s par mois et le responsable de la ville recevrait cent *dīnār*-s [par mois] ». Parmi les détails contenus dans la notice d'Ibn Saïd qui attirent notre attention, il y a celui du niveau hiérarchique dans lequel s'intègre la fonction de « préfet de la ville ». Il s'agit du mot *wālī* qui n'est pas sans rappeler l'idée de gouvernement ou de gouvernorat et qui nous permettrait dès lors de voir dans cette donnée, la notion de magistrature contenue dans le substantif *wilāya*. D'ailleurs, la charge de « responsabilité de la ville » est parfois appelée par l'expression de *wilāyat al-madīna* ou « magistrature de la ville »¹². Les sources arabes médiévales informent d'un autre rang hiérarchique qui permet de mieux situer l'institution du « préfet de la ville ». Nous voulons parler de la *hūṭṭat al-madīna* ou « charge de la préfecture de la ville »¹³. Cette structuration de l'administration urbaine en charge trouvera son équivalent dans le cas de la ville palatine umayyade proche de Cordoue avec la *hūṭṭat al-madīna bi-l-Zahrā'* occupée par Ziyād b. Aflah, haut dignitaire de l'État umayyade¹⁴.

Une autre notice, tirée du même Ibn Saïd et transmise par al-Maqqarī (*ob.* 1041/1632), nous en dit un peu plus sur l'incorporation de la « préfecture de la ville » dans l'inventaire administratif en vigueur en al-Andalus. Afin de se faire une idée de l'information d'Ibn Saïd, il nous a paru intéressant de reproduire l'intégralité du texte : *wa-ammā hūṭṭat al-ṣurṭa bi-l-Andalus fa-innahā maqbūta ilā l-ān,*

¹¹ Ibn Saïd, *al-Muğrib fī hulā l-Maġrib*, éd. Š. Dayf, Le Caire, 1953–1955, 2 vols., I, p. 46.

¹² Al-Ḥuṣanī, *Kitāb Qudā' Qurṭuba* [abrégé : *Qudā' Qurṭuba*], éd. & trad. J. Ribera, Madrid, 1914, p. 124/152; Ibn Ḥayyān, *al-Muqtasib min anbā' ahl al-Andalus* [abrégé : *al-Muqtabis* II], éd. M.^cA. Makki, Beyrouth, 1973², p. 173; Ibn Ḥayyān, *al-Muqtasib (V) de Ibn Ḥayyān* [abrégé : *al-Muqtabis* V], éd. P. Chalmeta, F. Corriente & M. Sobh, Madrid, 1979, pp. 103, 314/trad. M^a J. Viguera & F. Corriente, *Crónica del califa Abdarrrahmān III an-Nāṣir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V)*, Saragosse, 1981, pp. 87, 237.

¹³ *Al-Muqtabis* V, pp. 428/320, 468/348; Ibn al-Abbār, *al-Hulla al-siyarā'* [abrégé : *al-Hulla*], éd. H. Mu'nis, Le Caire, 1963, 2 vols., I, pp. 162, 233; Ibn 'Idārī, *al-Bayān al-muğrib fī aḥbār mulūk al-Andalus wa-l-Maġrib* [abrégé : *al-Bayān* II], éd. G.S. Colin & É. Lévi-Provençal, Leyde, 1948–1951, 2 vols., II, p. 158. Sur les concepts de charge et de magistrature civiles dans l'Espagne umayyade, voir M. Meouak, « La notion de charge politico-administrative en al-Andalus umayyade. Remarques sur le terme *hūṭṭa* », *Der Islam*, 75 (1998), p. 84–92.

¹⁴ Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis fī aḥbār balad al-Andalus* [abrégé : *al-Muqtabis* VII], éd. ^cA.A. al-Ḥaḡgī, Beyrouth, p. 210/trad. E. García Gómez, *Anales palatinos de al-Hakam II por ʻIsā b. Ahmad al-Rāzī*, Madrid, 1967, p. 250. Sur la carrière de ce fonctionnaire de l'État umayyade, voir M. Meouak, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques*, n° 6, pp. 197–198.

maṣrūfa bi-hādihi l-simma, wa-yuṣrafu ṣāḥibuhā fī-l-sin al-ṣāmma bi-ṣāḥib al-madīna wa-ṣāḥib al-layl, wa-idā kāna ḥazīm al-qadr ḥindā al-sūltān kāna lahu al-qatl liman yağib ḥalayhi dūna isti'dān al-sūltān, wa-dālika qatīl, wa-lā yakūn illā fī ḥaḍrat al-sūltān al-ṣāḥīm, wa-huwa allādī yahiddu 'alā l-zinā wa-ṣurb al-ḥamr wa-kaṭīr min al-umūr al-ṣāḥīya rāḡīc ilayhi, qad ṣārat tilka ḥāda taqarrar ḥalayhā riḍā al-qāḍī, wa-kānat ḥuṭṭat al-qāḍī awqar wa-atqā 'indahum min dālika¹⁵ ou « Quant à la charge de la police en al-Andalus, elle est, jusqu'à présent, réglée et connue pour cette qualité. Son responsable est connu de tout le monde par le nom de 'préfet de la ville' et 'préfet de la nuit'. S'il est fortement apprécié du *sūltān*, il peut faire exécuter ceux qui le méritent, sans avis préalable du *sūltān* et cela est bien peu. Il ne se trouve qu'en présence du *sūltān* le plus fort. C'est lui qui interdit la prostitution et la consommation d'alcool. Il y a plusieurs affaires légales qui dépendent de lui. Ceci est devenu une habitude décidée par le *qāḍī*. La charge de *qāḍī* était la plus considérée et la plus redoutée de tous par rapport [à la *ṣurṭa*] ». Notons, en outre, que l'un des premiers « préfets de la ville » de l'émir *‘Abd al-Raḥmān II* fut Muḥammad b. al-Salīm qui avait également exercé la charge de commandant de l'armée (*qā'id*) et avait été titulaire du *vizirat*¹⁶. Indiquons enfin que la charge de « contrôle de la ville » était également intégrée dans la nomenclature administrative de l'Égypte mameluke. Ibn Ḥaldūn (*ob.* 808/1406), en effet, parle d'un *wālī* qui avait à connaître les abus perpétrés en ville, les litiges entre ceux qui fréquentaient le marché et les problèmes liés au maintien de l'ordre en milieu urbain¹⁷.

Nous avons vu plus haut que la charge de « préfet de la ville » avait été constituée en une véritable magistrature. A ce sujet, il est intéressant de s'arrêter sur les précisions apportées par le chroniqueur cordouan Ibn al-Qūtiyya (*ob.* 367/977) qui indique qu'il y avait dans la capitale umayyade un service de contrôle de la ville, sans doute en relation avec les cadres responsables de l'exercice de la justice (*aḥkām al-madīna*)¹⁸. A ce propos, on relèvera dans la chronique d'Ibn Ḥādarī (*circa* 712/1312), la mention de l'existence d'un contrôleur de la ville (*ḥākim al-madīna*) pour la fin du IV^e/X^e siècle¹⁹. Ces informations posent de nouveau le problème d'éventuels conflits de juridiction entre l'administration de la judicature et celle de la répression urbaine. On est pour l'heure bien en peine de donner une définition satisfaisante des prérogatives du fonctionnaire titulaire des *aḥkām al-madīna*. Notons dans ce sens, et d'un point de vue d'histoire comparée, que la charge avait sa réplique plus ou moins identique en Ifriqiya fāṭimide avec les *ḥukkām* en relation avec la justice répressive²⁰.

¹⁵ Al-Maqqarī, *Nafḥ al-ṭib min ḡuṣn al-Andalus al-raṭīb wa-wazīrah Lisān al-Dīn Ibn al-Haṣīb*, éd. I. Ḩabbās, Beyrouth, 1968, 8 vols., I, p. 218.

¹⁶ Al-Muqtabis II, pp. 28–29; J. Vallvé, « El zalmedina de Córdoba », p. 288.

¹⁷ Ibn Ḥaldūn, *al-Muqaddima* [abrégé : *al-Muqaddima*], trad. V. Monteil : *Discours sur l'histoire universelle*, Beyrouth, 1967, 3 vols., II, p. 515.

¹⁸ *Ta'rīḥ*, p. 85/70.

¹⁹ Ibn Ḥādarī, *al-Bayān al-muğrib*, tome troisième : *Histoire de l'Espagne musulmane au XI^e siècle* [abrégé : *al-Bayān III*], éd. É. Lévi-Provençal, Paris, 1930, p. 54/trad. F. Maflo Salgado, *La caída del Califato de Córdoba y los Reyes de Taifas*, Salamanque, 1993, p. 60. Des *ḥukkām* sont attestés durant la seconde moitié du IV^e/X^e siècle dans *al-Muqtabis VII*, pp. 198/239, 230/272.

²⁰ F. Dachraoui, *Le califat fatimide au Maghreb, 296–362/909–973. Histoire politique et institutions*, Tunis : Société Tunisienne de Diffusion, 1981, pp. 416–417.

Dans le même ordre d'idée, nous souhaiterions mentionner une donnée remarquable quant à l'exercice de la charge de « préfet de la ville » par rapport aux compétences institutionnelles du *qādī* (juge). En effet, lorsqu'en 237/851, Yahyā b. Zakariyyā' al-Ḥassān blasphéma publiquement contre le pouvoir central, l'émir ʻAbd al-Rahmān II donna l'ordre au *ṣāḥib al-madīna* Muḥammad b. al-Salīm de convoquer le *qādī* Muḥammad b. Ziyād al-Lahmī et cinq autres jurisconsultes (*fuqahā'*) afin de procéder à l'arrestation et au jugement du blasphémateur²¹. Cette relation textuelle permet de voir que le « préfet de la ville » détenait le pouvoir de mettre en place la convocation des fonctionnaires de justice en plus de son habilitation au maintien de l'ordre civil. Dès lors, ne pourrions-nous pas nous demander dans ce cas précis si le responsable de la « préfecture de la ville » n'était pas le supérieur du *qādī* et dans quelle mesure, il ne détenait pas un pouvoir de justice au sens du *qaḍā'*? Nous remarquons cependant, à quelques décennies d'intervalles, qu'il y a une distinction notable entre les attributions de ces deux hauts fonctionnaires. En effet, durant les révoltes qui secouèrent la région de Séville à l'époque de l'émir ʻAbd Allāh (*ob.* 300/912), Ibrāhīm b. Ḥaḡgāġ « seigneur » de cette ville nomma en 286/899 un *qādī* pour juger et un « préfet de la ville » avec la fonction d'appliquer la loi islamique et l'exécution des sentences et cela, à l'instar de ce qui se faisait dans la capitale Cordoue²². A propos du second élément de la mention textuelle, il conviendrait de relever un fait intéressant. Alors qu'il est effectivement en situation de sédition, le potentat de Séville se réfère aux pratiques en vigueur à Cordoue. Peut-on alors affirmer que ce personnage considérait la justice comme une institution établie et immuable? La réponse se trouve probablement dans le fait qu'ici, il n'y a aucune confusion possible entre le pouvoir bravé par les Banū l-Ḥaḡgāġ et le système judiciaire que l'on respecte.

LES CHAMPS D'INTERVENTION DU ṢĀḤIB AL-MADĪNA

Si le « préfet de la ville » était bien chargé de la prévention des désordres et de la sécurité urbaine, nous savons qu'il avait également le pouvoir d'intervenir, sous certaines conditions, au sein de la *ḥāṣṣa* et de surveiller les mouvements et les déplacements des membres de la famille umayyade. C'est effectivement ce qui se produisit lorsqu'au mois de dū l-ḥiġġa 297/septembre 909, le *ṣāḥib al-madīna* Abū l-Asbaġ Mūsā b. Muḥammad b. Sa'īd b. Mūsā b. Ḥudayr²³ fit emprisonner les fils et les parents des émirs Muḥammad (*ob.* 273/886) et ʻAbd Allāh. Ils avaient été incarcérés car le deuxième émir cité avait ordonné au « préfet de la ville » de ne laisser à personne le droit de traverser le pont de Cordoue quand celui-ci sortait de sa résidence. En effet, cet émir, qui a l'habitude, comme ses prédécesseurs, d'aller chasser sur l'autre rive du fleuve Guadalquivir, interdisait strictement à quiconque de franchir le

²¹ *Qudā'* *Qurṭuba*, pp. 104–106/127–129; J. Vallvé, « El zaldmedina de Córdoba », p. 290.

²² *Al-Bayān* II, pp. 126–127; *al-Muqaddima* II, p. 515 où Ibn Ḥaldūn précise que le *ṣāḥib al-madīna* portait le titre de magistrat (*ḥākim*). Indiquons toutefois que cette référence est postérieure à la période umayyade.

²³ Sur la carrière de ce fonctionnaire de l'État umayyade, voir M. Meouak, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques*, n° 8, pp. 121–123.

pont lorsqu'il partait à la chasse²⁴. C'est ce que firent les futurs prévenus, contrevenant ainsi à l'ordonnance émirale. Précisons enfin que dans ces informations, nous apprenons qu'Ibn Ḥudayr fut remercié par le souverain car il avait parfaitement bien accompli sa mission et cela dans le cadre de la loi islamique²⁵.

Dans l'exemple qui vient d'être exposé, il semble absolument nécessaire, pour le pouvoir umayyade, de se protéger du pont et d'en contrôler les passages. Le pont, le fleuve et les zones qui lui sont limitrophes constituent un espace représentatif du dispositif de défense des espaces du pouvoir umayyade. A ce sujet, on indiquera un épisode exemplaire du péril que le pont pouvait représenter pour le pouvoir central. Sous le règne de ^cAbd Allāh, un des partisans du célèbre rebelle ^cUmar b. Ḥafṣūn avança, avec quelques éléments de sa cavalerie (*hayl*), jusqu'au pont de Cordoue au point de menacer sérieusement la capitale umayyade²⁶.

Les interventions du « préfet de la ville » se situaient également dans le cadre du pouvoir politique et de l'activité militaire des souverains. Lors de l'intronisation (*bay'a*) de l'émir ^cAbd al-Rahmān III (*ob.* 350/961), le *ṣāhib al-madīna* Abū l-Aṣbaḡ Mūsā b. Muḥammad b. Sa'īd b. Mūsā b. Ḥudayr participa en tant que tel à la réception des prestations de fidélités de la ville de Cordoue le 1^{er} rabī' al-awwal 300/16 octobre 912²⁷. Quant aux interventions du « préfet de la ville » à la tête de l'administration des affaires de l'État en l'absence des souverains, notons qu'elles sont abondamment attestées dans la documentation arabe médiévale. Ce phénomène paraît avoir été une constante de l'organisation des structures gouvernementales et aussi une preuve tangible de la délégation de pouvoirs octroyée à un haut magistrat. Voyons à l'aide de deux exemples, la mise en place et le contenu de l'action de cet auxiliaire de l'État lors de campagnes militaires dirigées par ^cAbd al-Rahmān III. En l'année 313/925, peu avant de partir pour une expédition contre le fort de San Esteban, l'émir laissa en qualité d'administrateur des affaires du palais le plus grand de ses fils, al-Ḥakam, héritier présomptif (*ḥallafa fī l-qāṣr ibnahu al-akbar, walī l-ṣāḥħa*). Ce dernier était resté avec le vizir Abū ^cUmar Aḥmad b. Muḥammad b. Sa'īd b. Mūsā b. Ḥudayr (*wa-ma'ahu min al-wuzarā'*), et à la direction de la ville (*'alā l-madīna*) Muḥammad b. ^cAbd Allāh al-Ḥarrūbī afin qu'ils s'occupent ensemble des dossiers administratifs de la capitale²⁸. Trois ans plus tard, en l'année 316/928 très exactement, l'émir repartit pour une nouvelle campagne contre la zone de Bobastro, repère des fils du rebelle ^cUmar b. Ḥafṣūn. Le souverain laissa au palais son fils

²⁴ Sur ce thème, voir Ch. Mazzoli-Guintard, « Un pont sans pareil : le pont de Cordoue », dans F. Bériac, A.-M. Cocula & A.-M. Dom (eds.) : *Châteaux, routes et rivières*, Bordeaux, 1998, pp. 11–27, 23–27.

²⁵ Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis fī ta'rīḥ riğāl al-Andalus*, éd. M. Martínez Antuña, Paris, 1937, pp. 142, 143; *al-Ḥulla* II, p. 120; *al-Bayān* II, p. 142; É. Lévi-Provençal, *L'Espagne musulmane au X^{eme} siècle*, p. 90; J. Vallvé, « El zalmedina de Córdoba », pp. 304, 306.

²⁶ *Aḥbār maġmū'a fī fatḥ al-Andalus*, éd. & trad. E. Lafuente y Alcántara, Madrid, 1867, pp. 151/131–132.

²⁷ Sur cet événement, voir *Una Crónica Anónima de 'Abd al-Rahmān III al-Nāṣir* [abrégé : *Crónica Anónima*], éd. & trad. É. Lévi-Provençal & E. García Gómez, Madrid-Grenade, 1950, p. 30/93; *al-Bayān* II, p. 158; M. Meouak, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques*, p. 121.

²⁸ *Al-Muqtabis* V, p. 199/154; *Crónica Anónima*, pp. 71–72/144; *al-Bayān* II, pp. 189–190. Sur les carrières des deux fonctionnaires de l'État umayyade, voir M. Meouak, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques*, n° 9, pp. 123–124 & n° 1, p. 173.

^cAbd al-^cAzīz et lui confia la mission d'envoyer les lettres officielles (*fa-tahallafa al-qasr badalahu ahāhu šaqiqah...li-tanfid al-kutub ilayhi*). L'ensemble de cette correspondance administrative devait être remise au vizir Abū ^cUmar Aḥmad b. Muḥammad b. Sa‘īd b. Mūsā b. Ḥudayr qui avait été désigné à cet effet « comme de coutume » (*wa-ma‘ahu min al-wuzarā’...al-mu‘tād tahlīfihi*), et en qualité de « préfet de la ville » (*‘alā l-madīna...halīfa li-abīhi*), c'est Aḥmad b. ‘Isā b. Aḥmad b. Muḥammad b. al-Ğamr b. Yaḥyā b. ^cAbd al-Ğāfir b. Abī ^cAbda qui assura la responsabilité en remplacement de son père²⁹. Il y a dans cette dernière notice, un fait assez remarquable qui mérite d'être souligné. En premier lieu, et outre le fait que le célèbre *ḥāġib* Abū l-Aşbaġ Mūsā b. Muḥammad b. Sa‘īd b. Mūsā b. Ḥudayr n'avait pu accompagner le souverain lors de l'expédition, on note la présence notable des membres de familles de dignitaires au service de l'État umayyade comme les Banū Abī ^cAbda, les Banū Ḥudayr et les Banū l-Harrūbī. En second lieu, on observe une certaine permanence de ces fonctionnaires à la direction des administrations civiles³⁰. Rappelons ici que l'émir a nommé un fonctionnaire selon la formule « comme de coutume ». Enfin, et d'un point de vue hiérarchique, on peut se demander si le *sāhib al-madīna* n'était pas en de telles occasions, le second haut fonctionnaire de l'État après le *ḥāġib*³¹.

S'il en était ainsi à l'époque de ^cAbd al-Raḥmān III, on sait, d'après la chronique d'Ibn Ḥayyān (*ob.* 469/1076), que certains *ashāb al-madīna* outrepassèrent leurs attributions. Ce fut bien le cas de Yaḥyā b. Yūnus al-Qabrī qui, en 319/931, fut destitué de la « magistrature de la ville » pour avoir abusé de ses pouvoirs et molesté des gens « respectables » (*‘uzila ‘an...wilāyat al-madīna, id kānat fīhi ḥidda zā‘ida wa-muḥāraġa li-dawī l-hirm*)³². Cet exemple montre combien les prérogatives du « préfet de la ville » pouvaient se confondre avec celles de la *šurṭa* au sens répressif du terme. Il y a dans ce cas un problème relatif à un éventuel conflit de juridiction : le *sāhib al-madīna* devait-il simplement prévenir les atteintes à l'ordre public ou alors, possédait-il en plus le droit d'exécuter directement les sentences ? On peut toutefois penser que ce fait relevait d'une situation particulière due à la personnalité du fonctionnaire destitué³³.

La situation que nous venons de décrire peut être également illustrée par l'exemple des tumultes qui eurent lieu le 11 ramaḍān 361/26 juin 972 à Cordoue entre les contingents militaires de soldats tangérois et les troupes de l'armée régulière. Il fut en effet décidé d'envoyer à cette occasion deux inspecteurs des corps de mercenai-

²⁹ *Al-Muqtabis* V, p. 215/165; *al-Bayān* II, pp. 196–197; É. Lévi-Provençal, *Histoire*, II, p. 22. Sur les carrières des deux fonctionnaires de l'État umayyade, voir *supra*, note 27 et M. Meouak, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques*, n° 33, p. 93.

³⁰ Sur ces trois familles de dignitaires au service de l'État umayyade, voir M. Meouak, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques*, pp. 77–79, 117–118 & 172.

³¹ Sur la charge et les prérogatives du *ḥāġib* d'époque umayyade, nous nous permettons de renvoyer à M. Meouak, « Histoire de la *hiġāba* et des *huġġāb* en al-Andalus umayyade (2^e/VIII^e–4^e/X^e siècles) », *Orientalia Suecana*, XLIII–XLIV (1994–1995), pp. 155–164.

³² *Al-Muqtabis* V, p. 314/237; *al-Bayān* II, p. 205.

³³ Sur la fonction et les attributions de la *šurṭa*, nous nous permettons de renvoyer à M. Meouak, « Remarques sur les charges et les fonctionnaires de la police (*šurṭa*) dans l'Espagne umayyade », *Acta Orientalia*, 60 (1999), pp. 48–57.

res détachés (*nāzirān fī l-hašam*) pour mettre fin aux violences. Notons cependant qu'un troisième fonctionnaire, Muḥammad b. Ġa'far b. Ūtmān al-Muṣḥafī, intervint dans cette affaire de répression urbaine. Ce dernier avait été nommé, pour l'occasion, à la charge de « préfet de la ville » de Cordoue (*al-muḥallif ḥalā l-madīna Qurṭuba*)³⁴. Cet événement avait donc nécessité l'intervention des cadres de l'armée – plus exactement de ceux des corps de mercenaires du fait, sans doute, de la présence des unités tangéroises – et d'un officier de l'administration civile. Cette information reste cependant muette quant aux attributions réelles de chacun des intervenants et il est fort probable que dans ce cas, on ait eu recours à des officiers de l'armée détachés à une opération de police militaire et à un magistrat représentant la justice civile chargé vraisemblablement de prendre acte de l'affaire et, bien entendu, de représenter le pouvoir politique umayyade.

Outre les charges de « préfet de la ville » de Cordoue et du complexe palatin des Umayyades appelé Madīnat al-Zahrā', nous savons d'après Ibn al-Abbār qu'il y eut à l'époque du calife Hishām II (circa. 403/1013) un parent d'al-Manṣūr Ibn Abī Ḥāfiẓ qui avait été « préfet des deux villes » (*ṣāḥib al-madīnatayn fī ayyām Hishām al-Mu'ayyad*). Cette référence fait sans doute allusion à la « préfecture » de la capitale Cordoue et à celle de la nouvelle résidence des Ḥāfiẓides : al-Madīna al-Zāhira³⁵.

LES AUXILIAIRES DU ṢĀHIB AL-MADĪNA. HIÉRARCHIE ET FONCTIONS

Parallèlement à la « préfecture de la ville », nous relevons la présence d'autres catégories d'auxiliaires chargés de veiller au maintien de la sécurité et au bon fonctionnement des règles de vie sociale telles qu'elles apparaissent dans les manuels de *hisba*. A propos de la *hisba*, rappelons brièvement ici que le terme n'est pas coranique mais désigne, *grossost modo*, le devoir que chaque musulman doit remplir en vue du développement du bien et du combat contre le mal. D'un point de vue juridico-religieux, il s'agit de l'exercice par un personnage (*muhtasib*) chargé de l'application des règles en relation avec la fameuse sentence : *al-amr bi-l-ma'rūf wa-l-nahy 'an al-munkar*³⁶. Nous pouvons, sans grand risque d'erreur, dire que la fonction du *muhtasib* fut la seule véritable magistrature municipale connue en Islam médiéval. En fait, le fonctionnaire responsable de cette institution devait veiller à la

³⁴ *Al-Muqtabis* VII, p. 78/101. Sur la carrière de ce fonctionnaire de l'État umayyade, voir M. Meouak, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques*, n° 2, pp. 182–183.

³⁵ *Al-Hulla* I, p. 277; J. Vallvé, « El zalmedina de Córdoba », pp. 316–317. Sur l'ensemble palatin de Madīnat al-Zahrā', voir Ch. Mazzoli-Guintard, « Remarques sur le fonctionnement d'une capitale à double polarité : *Madīnat al-Zahrā'-Cordoue* », *Al-Qanṭara*, XVIII/1 (1997), pp. 43–64; M. Acién Almansa & A. Vallejo Triano, « Urbanismo y Estado islámico : de *Corduba* a *Qurṭuba*-*Madīnat al-Zahrā'* », dans P. Cressier & M. García-Arenal (eds.) : *Genèse de la ville islamique en al-Andalus et au Maghreb occidental*, Madrid, 1998, pp. 107–136. Sur la résidence ḥāfiẓide d'al-Madīna al-Zāhira, voir l'*Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, V, *sub voc* « *al-Madīna al-Zāhira* » [M. Ocaña Jiménez].

³⁶ Sur la *hisba*, voir, entre autres études, G. Vercellin, « *hisba* : religious duty or practical job? Some considerations on an Islamic institution between morals and markets », *Annali di Ca' Foscari*, XXXVII/3 (1998), pp. 67–96; A. García Sanjuan, « La organización de los oficios en al-Andalus a través de los manuales de *hisba* », *Historia. Instituciones. Documentos*, 24 (1997), pp. 201–233.

« bonne » moralité de toutes les manifestations publiques de la vie, et cela dans le cadre de la société dominée par l'Islam³⁷. Les auxiliaires du *ṣāḥib al-madīna* devaient, sans doute, exercer leurs fonctions sous les ordres du « préfet de la ville ». Les principales informations textuelles puisées dans les sources arabes médiévales sont principalement relatives au califat d'al-Ḥakam II (*ob.* 366/976). Aux côtés du responsable de la ville, il y avait un agent nommé à l'administration urbaine de Cordoue (*muḥallif al-madīna*) et un autre responsable du secteur de la résidence palatine de Madīnat al-Zahrā' (*wa-ṣayyara minhum Hišām^{an} muḥallaf^{an} li-‘ammīhi Ziyād ‘alā ‘amal Madīnat al-Zahrā'*)³⁸. Ces mentions sont intéressantes car elles font allusion à un niveau intermédiaire dans l'exercice de l'administration. C'est en effet ce que nous supposons lorsqu'on analyse rapidement les termes *muḥallif/muḥallaf*. Les deux vocables sont des dérivés morphologiques du radical *h.l.f.*, et l'on connaît bien les multiples vocations sémantiques de ce dernier. L'une de celles-ci contient l'idée de succession, de délégation et de nomination. Dans les deux exemples proposés, nous observons qu'il y a deux situations concrètes : l'auxiliaire responsable de la charge et l'agent élevé à la responsabilité de ladite charge, de manière sans doute provisoire. Il s'agit en fait d'une nuance de durée dans l'exercice de la fonction qui, croyons-nous, ne change en rien le niveau institutionnel de la charge de contrôle de la ville³⁹.

Il est possible que le fonctionnaire cité était l'un des « lieutenants » aux ordres du « préfet de la ville », et on peut penser qu'il recevait ses attributions sous la forme d'une délégation de pouvoirs. Cette situation existait également à Madīnat al-Zahrā' où l'on avait un officier affecté au secteur du palais califal et dont la juridiction s'étendait même à tout le district du complexe palatin. L'exemple est tiré d'une notice vue plus haut (*‘alā ‘amal Madīnat al-Zahrā'*) et contient pour protagoniste principal, le futur calife Hišām II⁴⁰.

Outre ces fonctionnaires chargés de la prévention des désordres et de la surveillance des affaires de la ville, il faut noter l'existence d'un corps d'agents de police qui était dépendant de la *ṣūrṭa*. Il s'agit de gardes ou de sentinelles plus connus sous le nom de *ḥāris* (pluriel, *hurrās*). Cet ensemble de policiers était réuni dans un contingent spécial appelé *al-maḥāris* (singulier, *maḥras*)⁴¹. La documentation arabe médiévale précise en outre que les *hurrās* étaient intégrés dans les différents niveaux de la hiérarchie administrative et appartenaient aux *marātib al-haras* ou « postes de la garde », et étaient commandés par le *ra’īs al-haras* ou « chef de la garde ». Indiquons enfin que ces mêmes gardes possédaient leurs propres dépendances, et ils

³⁷ Sur le *muhtasib*, voir, entre autres études, B.R. Foster, « Agoranomos and *muhtasib* », *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, XIII (1970), pp. 128–144; R.P. Buckley, « The *muhtasib* », *Arabica*, XXXIX/1 (1992), pp. 59–117.

³⁸ *Al-Muqtabis* VII, pp. 196/237, 210/250. Dans cette dernière référence, l'édition donne *al-Madīna al-Zahrā'* que nous proposons de corriger en *Madīnat al-Zahrā'*.

³⁹ Le problème des variations sémantiques des racines arabes relatives aux nominations, destitutions, transferts et cumuls des charges dans l'Espagne umayyade a été étudié dans M. Meouak, « Notes historiques sur l'administration centrale, les charges et le recrutement des fonctionnaires dans l'Espagne musulmane (2^e/VIII^e–4^e/X^e siècles) », *Hespéris-Tamuda*, XXX/1 (1992), pp. 9–20.

⁴⁰ Voir note 38.

⁴¹ *Al-Muqtabis* VII, pp. 45/65, 196/237; *al-Bayān* II, p. 276.

étaient logés dans les *saqā'if al-hurrās* ou « bâtiments des gardes »⁴². On sait par ailleurs qu'en Ifrīqiya fātimide, il y avait un groupement d'inspection similaire qualifié de *māhris*. Ces forces de police étaient sous les ordres d'un *ṣāhib al-māhris*, une sorte de commissaire de police. Il semble que cette même institution se trouvait encore présente chez les Zīrides après la période fātimide. Ces deux renseignements font référence aux forces de l'ordre qui étaient réparties dans des postes de garde implantés dans les différents quartiers de la ville (*māhris/rab'*)⁴³. Mais cependant, dans l'Espagne umayyade, il semble que les officiers responsables de ces unités de vigiles étaient titulaires du grade de *'arif*. C'est du moins ce qui ressort de la chronique d'Ibn Ḥayyān où l'on trouve la mention de *'urafā' al-māhris*⁴⁴.

LE *ṢĀHIB AL-MADĪNA*, UNE INSTITUTION ORIGINALE DE L'ESPAGNE UMAYYADE

En réduisant les attributions du *ṣāhib al-sūq* ou « prévôt du marché » qui était le plus haut magistrat responsable de l'ordre public en milieu urbain, *'Abd al-Rahmān II* consacra l'institution de la *šurṭa* à un véritable rôle de justice répressive. Cependant, il est clair, au vue des quelques éléments documentaires exposés dans les pages précédentes, qu'une autre institution typiquement andalouse allait jouer un rôle de premier choix dans le contrôle et la sûreté en milieu urbain. *Wilāyat al-madīna* et *ḥuṭṭat al-madīna*, toutes deux dirigées par le *ṣāhib al-madīna*, vont se convertir, de la fin de l'émirat et durant tout le califat umayyade, en une charge contenant de grandes responsabilités. Nous avons vu en effet que le titulaire de cette fonction pouvait exercer simultanément d'autres charges, et qu'en général, il était choisi parmi les familles de dignitaires au service de l'État umayyade.

Nous croyons que l'originalité d'une telle institution n'est en rien exagérée. Il suffit pour s'en rendre de voir les emprunts faits par les États chrétiens d'Aragon et de Navarre, notamment autour du V^e/XI^e siècle en matière de justice publique. En effet, ces deux entités politiques, une fois réalisée la Reconquête de quelques territoires qui étaient sous domination musulmane, donnèrent au magistrat qui était directement nommé par le roi ou le prince, pour la justice et l'administration urbaines, le titre évocateur de *justicia*, et parfois même celui de *zalmedina*. Ce dernier exemple constitue le calque linguistique indiscutable de *ṣāhib al-madīna*. A partir du VI^e/XII^e siècle, il semble qu'il y avait une situation identique dans la Tolède chrétienne. Il y aurait eu un fonctionnaire nommé *zafalmedina* également chargé de la justice publique en contexte urbain. Cette dernière illustration fait penser qu'à partir de la fin du V^e/XI^e siècle, il y eut dans certaines zones reconquises par les Chrétiens des fonctionnaires qui portaient encore le titre, ou exerçaient une charge similaire à celle du

⁴² *Al-Bayān* III, p. 6/14; al-Nubāhī, *al-Marqaba al-'ulyā fī man yastaḥiqqu al-qadā' wa-l-futūqā*, éd. É. Lévi-Provençal, Le Caire, 1948, p. 53; Ibn al-Ḥaṭīb, *Kitāb a'māl al-a'lām fī man būy'a qabl al-iḥtilām*, éd. É. Lévi-Provençal, Le Caire, 1956², p. 62.

⁴³ F. Dachraoui, *Le califat fatimide au Maghreb*, p. 422; H.R. Idris, *La Berbérie orientale sous les Zirides, X^e-XII^e siècles*, Paris : Adrien-Maisonneuve, 1962, 2 vols., II, p. 527, note 80.

⁴⁴ *Al-Muqtabis* VII, p. 153/194.

ṣāḥib al-madīna d'époque umayyade⁴⁵. L'idée de penser que les États chrétiens adoptèrent cette institution umayyade après la Reconquête est séduisante. Il faut toutefois se garder de conclure trop rapidement et reprendre l'étude à partir de l'ensemble des sources arabes et chrétiennes « contemporaines » de la conquête musulmane et du début de l'émirat. Nous évoquons ici le problème de l'emprunt en matière d'institutions d'une période à une autre ou d'une civilisation à une autre⁴⁶. *Last but not least*, nous reconnaissions volontiers que les questions qui suivent, paraîtront sans doute quelque peu absurdes. Cela dit pourquoi ne pas essayer de répondre à celles-ci dans une autre étude. Qui a emprunté à qui? Selon quels critères? A quelle époque et depuis quand? Comment le savoir et que disent les sources?

⁴⁵ Sur ces questions, voir P. Guichard & D. Menjot, « Les emprunts aux vaincus. Les conséquences de la 'reconquête' sur l'organisation institutionnelle des États castillan et aragonais au Moyen Age », dans M. Balard (éd.): *État et colonisation au Moyen Age*, Lyon, 1989, pp. 379–386; L.G. Valdeavellano, *Curso de historia de las instituciones españolas de los orígenes al final de la Edad Media*, Madrid : s.e., 1970², pp. 629–669 sur certaines institutions d'origine musulmane qui existèrent dans la péninsule Ibérique à l'époque islamique puis chrétienne.

⁴⁶ Ces questions complexes ont fait l'objet de nombreuses études. Voir par exemple, J.-P. Molénat, « L'arabe à Tolède, du XII^e au XVI^e siècle », *Al-Qantara*, XV/2 (1994), pp. 473–496; *idem*, « Les Francs de Tolède aux XII^e et XIII^e siècles à travers les documents de la pratique », dans P. Guichard & D. Alexandre-Bidon (dir.): *Comprendre le XIII^e siècle. Études offertes à Marie-Thérèse Lorcin*, Lyon, 1995, pp. 59–72.

Terme turk *χuun* et la famille des chèvres dans le Codex Cumanicus

MEFKÜRE MOLLOVA, Paris

Parmi les fameuses devinettes turques du Codex Cumanicus (= CC) il y en a quatre qui sont consacrées au thème de la famille des chèvres. Ce sont:

- 1) la devinette 13 où il est question de Capricorne = *Tegemüzí*
- 2) la devinette 18, celle du Querelleur = *Talašman*
- 3) la devinette 23, celle du Chevreau bleuâtre-verdâtre
- 4) la devinette 24, celle du Chevreau noir.

Dans le présent article nous allons essayer de traiter les dev. 23 et 24.

Chacune de ces devinettes nécessite une correction ou revision linguistique, qui touche la sémantisation de *χuun* (dev. 23) et la réhabilitation d'une graphie écrite juste, mais mal interprétée par la suite : *kirir* (dev. 24), remplacé par *barir*.

χuun

Ce terme se traduisait unanimement par « melon ». Mais une lecture de l'histoire de la famille d'Isaak dans l'Ancien Testament nous a donné l'idée que *χuun* pouvait signifier « ostracisme; éloignement, expulsion, poursuite ». Ce terme était fréquemment employé dans la Bible. Et en premier lieu dans l'histoire des enfants jumeaux Jacob et Esaü d'Isaak et Rébecca, dont la nature était expliquée et liée aux chevreaux jumeaux.

Une référence au Dictionnaire de Radloff venait à notre aide. Là tat. criméen *qūyun* était traduit par : « izgnanie, presledovanie – Vertreibung, Vervolgung », lequel Radloff faisait venir de *qū* + *yun*. D'autre part les devinettes turques rapportées par Tietze (p. 71–72) en guise de comparaison, avaient pour solutions: melon ou pastèque et encore cendre, déchet et quenouille. De même une devinette tatare de Bulgarie, enrégistrée par Mándoky (p. 145) était très proche de notre devinette. Elle dit :

Kök ayyr jatip semirir.

(*qawun*).

« Un étalon bleu (vert) engraisse (en position) couchée.
(melon). »

Astrologiquement-astronomiquement tous les deux sens de *χuun* se justifiaient. Alors, sans être convaincus, nous avons décidé d'étudier cette devinette sous deux variantes : var. 1 avec *χuun* « ostracisme » et var. 2 avec *χuun* « melon ».

/kirir/

La première lettre de ce mot, confondue avec /b/ par Kuun (p. 145), à l'exception de Németh, tous les turkologues intéressés avaient cherché ici le prédicat barir:

Tietze (p. 73, 143) : [ba]rir « goes away »; Drimba (p. 90) : *barir* id.

Mais Drimba ne se contentait pas de cette interprétation. Il estimait encore qu'il fallait changer la place de *barir* par *kelir* du vers suivant. Ainsi il obtenait :

Keče kelir qara ulaz.

Erte barir qara ulaz.

(Ol) tüñlik.

« La nuit, le chevreau noir vient;
le matin, le chevreau noir s'en va.

C'est la couverture mobile en feutre de la baie supérieure de la yourte. »

Dans la note d'en bas (n° 67) Drimba écrit : «... le scribe a interverti parmi-garde la place des deux prédicts, que nous avons amendée dans notre transcription. Il est également possible que le scribe ait interverti la place des deux adverbes; dans ce cas, le texte de la devinette serait à interpréter de la manière suivante :

Erte barir qara ulaz.

keče kelir qara ulaz.

« Le matin, le chevreau noir s'en va;
la nuit, le chevreau noir revient. »

L'intervention double, et même triple de Drimba, est logique. De même les treize devinettes sélectionnées par Tietze des recueils des peuples turks se rapportent au voyage diurne du soleil ou à toute lumière qui entre par le *t'uñlîk*.

Mais n'est-ce pas que notre devoir principal est de respecter d'abord les données telles quelles, d'essayer de démontrer leur existence? Car les auteurs populaires ou du milieu des sages avec de petits changements très économiques peuvent inverser les choses et ainsi créer de nouvelles devinettes surprenantes.

Si notre devinette ne se prouve pas par les devinettes des peuples turks modernes, elle se prouve par la fable du chevreau roux, dont les qualités furent attribuées à Esaü – v. plus bas.

Németh (p. 592) était le seul spécialiste des devinettes du CC à accepter *kirir* « geht », et ainsi, ne rien changer.

Des deux variantes de *χuun* – « ostracisme » et « melon » –, notre préférence tombe sur la première. Le nombre des solutions des devinettes du CC aux sens abstraits s'augmentait d'une nouvelle; *χuun* était plus proche de *qūyun* et surtout, sa signification d'« ostracisme » nous paraissait séduisante et rationnelle. Selon notre nouvelle conviction *χuun* « Ostracisme » organise mieux non seulement la dev. 23, mais encore les deux devinettes, prises ensemble.

En voici les devinettes!

DESCRIPTION DES DEVINETTES

Devinette XXIII/23 (var. 1)

Kočä → Kokčä Ulažím, Kogende semírrír.
Ol χuun.

« Mon Chevreau bleuâtre-verdâtre engrasse (attaché par) une Corde.
 C'est l'Ostracisme. »

Devinette XXIV/24

Keče kírir Qara Ulaž.
Erte kellír Qara Ulaž.
(Ol) T'uñlik.

« La nuit rentre le Chevreau noir.
 Le matin revient le Chevreau noir.
 (C'est) le *T'uñlik* « Châssis-Ouverture
 de la coupole de la yourte. »

Entre temps nous avions constaté que les devinettes turques du CC étaient ésotériques, employées comme des énigmes astronomiques par les Sages dans leur étude du Grand Cosmos.

Récemment en faisant connaissance du livre de Dr. Rodolphe Gombergh *Avant de naître* nous fûmes surpris par la coïncidence entre le développement de l'être humain utérin et l'arrangement de nos devinettes dans le manuscrit du CC. Elles suivaient, avec les termes de Dr. Gombergh, « la stupéfiante série de métamorphoses » du foetus. Donc ces devinettes seraient construites sur le modèle de la vie utérine de l'homme. Cette découverte changeait notre attitude envers les devinettes : elle les organisait, augmentait leur importance, et bien sûr, facilitait notre travail, dont la fin, autrement, ne se voyait pas.

Qui aurait cru et attendu que le ventre maternel pouvait servir du théâtre aux événements aussi importants et multiples! Notre surprise fut suivie d'une autre. C'est que la clé de ces choses se trouvait dans la Bible, sans qu'on s'en aie rendu compte jadis. L'échographie obstétrique et la Bible se complétaient mutuellement!

Les traits de chevreaux jumeaux

Nous devons signaler que dans nos devinettes il n'est pas dit qu'ils sont jumeaux. Seuls leurs noms, leurs récits, leur rangement (la dev. de chevreau bleu, précède celle de chevreau noir), la divination seulement d'un des jumeaux nous invitent à les étudier en lien avec la fable des chevreaux jumeaux, connue dans les mythologies des peuples, dans la Bible, dans les cartes géographiques peintes célestes etc.

Le choix des chevreaux pour représenter les jumeaux vient du fait que la chèvre mettrait au monde toujours des jumeaux. La naissance des jumeaux chez les hommes serait aussi naturelle (cf. les enfants d'Adam et Eve). Aujourd'hui le pourcentage des jumeaux chez les hommes serait 1/10, ce qui n'est pas insignifiant.

Dans le *Dictionnaire des Symboles* l'article des Jumeaux nous enseigne que « Quelles que soient les formes sous lesquelles ils sont imaginés, parfaitement symétriques, ou bien l'un obscur et l'autre lumineux, l'un tendu vers le ciel et l'autre vers la terre, l'un noir et l'autre blanc, rouge ou bleu, l'un à tête de taureau et l'autre à tête de scorpion, ils expriment à la fois une intervention de l'au-delà et la dualité de

tout être ou le dualisme de ses tendances, spirituelles et matérielles, diurnes et nocturnes. C'est le jour et la nuit, les aspects céleste et terrestre du cosmos et de l'homme. » Craints ou adorés, avec des traits communs ou opposés, les jumeaux ont toujours suscité la curiosité de l'homme. Le grand ethnographe russe L.J. Šternberg a étudié le culte des jumeaux chez différents peuples et a constaté qu'à la base de la croyance sur la naissance des jumeaux se trouve l'imagination que cette naissance est un événement surnaturel et qu'elle est possible comme résultat de fécondation de la matière par deux agents, l'un desquels est le vrai père, l'autre, un esprit quelconque ou une divinité et que le premier-né est d'origine humaine et le deuxième d'origine divine (Šternberg, I, p. 79). Dans la base de cette explication il cherche le mariage par groupes, l'idée de la contagion magique, qui, pour ainsi dire, nous mène à l'absence de la conviction totale dans l'exactitude de la paternité, à la suite de laquelle tous les deux sont divinisés et vénérés de la même manière, comme des enfants des divinités et comme tels de leur père terrestre (Šternberg, II, p. 101). Selon lui, « Chez les divinités jumelles les traits zoomorphes sont des particularités constantes et caractéristiques. »

Šternberg (II, p. 132) relate la légende suivante : « Il y avait à *χun'-nun*, un Mr nommé Čjan; son nom de famille fut Van-χuj. Son frère fut appelé au service militaire à *An'-si*. Čjan va visiter son frère. « Le matin il partit et le soir il rentra. » La distance entre les deux lieux fut 10.000 li. Voilà pourquoi on l'a appelé *Van-χuj Desjatitysjačvozvratnym* (en traduction russe, c'est-à-dire Van-χuj qui est rentré d'un long voyage en une journée). Dans la traduction russe de Šternberg l'expression : *Utrom on sobralsja, a večerom vernulsja* rappelle, par sa structure, notre dev. 24 : *Keče kírir Qara Ulaχ; Erte kellír Qara Ulaχ*. Cette identité nous donne la conviction que la légende chinoise et la dev. turke traitent un et même thème astronomique-symbolique. Avec une différence que dans la légende chinoise il est question du voyage diurne du Soleil, tandis que dans la dev. 24 – du voyage nocturne : le chevreau noir entre par la Porte Cosmique, voyage dans la nuit et rentre (se couche) le matin. Šternberg ne passe pas sans mentionner les jumeaux bibliques Jacob et Esaü, chez qui il cherche un trait zoomorphe capral.

Ici nous allons essayé d'expliquer pourquoi Jacob a dérobé le droit de premier-né à son frère, né avant lui – Esaü.

1) Leur mère Rébecca fut informée d'avance par Jéhovah qu'elle mettra au monde deux fils de qui tireront origine deux communautés nationales et que l'aîné servira le cadet.

Au moment de l'accouchement vient d'abord Esaü qui serait vêlu et la couleur de sa peau rousse. On l'appela Esaü, ce qui signifie « vêlu ». Et plus tard il portera le surnom de Edom, ce qui signifie « ce rouge ». Car un jour Esaü rentrant à la maison et voyant son frère jumeau cuire de lentille, dit : « Vite, s'il te plaît, donne-moi de ce rouge – de ce rouge-là, car je suis fatigué. » Jacob consent, mais à condition que Esaü lui cède son droit de premier-né.

2) Sous la conduite de sa mère, profitant de la vieillesse de son père, Jacob, maquillé en chèvre – le cou et les mains couverts de la peau des chevreaux de chèvres – réussit à obtenir la bénédiction de son père, bénédiction qui, par naissance revenait à Esaü (Genèse 27 : 1–46).

Esaü est furieux. Comprenant qu'il ne pourra rien changer, il se souvient du fait

qu'à la naissance qu'il fut saisi par son talon de la part de son frère qui le suivait, et pour cette raison on l'avait appelé *Jacob* qui signifie « Supplanteur » et dit : « N'est-ce pas pour cela qu'on l'appelle du nom de Jacob, en ce qu'il devait me supplanter ces deux fois? Mon droit d'aînesse, il l'a déjà pris, et voilà maintenant il a pris ma bénédiction! » Sur la demande d'une autre bénédiction, réservée pour lui, Isaak dit : « Voici que je l'ai établi maître sur toi, je lui ai donné tous ses frères ... » Esaü, insistant dans sa demande de bénédiction, pleure et dit : « Bénis-moi, oui moi aussi, mon père! » Alors Isaak dit :

« Voici que ton habitat se trouvera loin des sols fertiles de la terre et loin de la rosée des cieux, là-haut. Tu vivras de ton épée et tu serviras ton frère. Mais il arrivera à coup sûr, quand tu commenceras à t'agiter, que tu briseras bel et bien son joug de dessus ton cou. » (Genèse 27 : 39–40).

Là il y a une grande part de l'astronomie.

Ainsi, Jacob devient terrestre par son droit au premier-né et reste céleste par son origine. Esaü devient céleste en cédant son droit du premier-né à Jacob et reste terrestre par son origine.

Tous les deux frères jumeaux apparaissent à la fois terrestres et célestes. Esaü brisera le joug de son frère par son origine céleste acquise.

L'origine céleste de Jacob se manifeste dans sa lutte contre un ange, appelé un homme : Jacob, après avoir fait traverser sa maisonnée le ouadi, reste seul en ce lieu-là. « Il parut en même temps un homme qui lutta contre lui jusqu'à l'aurore. Quand il vit qu'il ne l'avait pas emporté sur lui, alors il le toucha à la cavité articulaire de la jointure de la cuisse, et la cavité articulaire de la jointure de la cuisse de Jacob se démit pendant qu'il luttait à bras-le-corps avec lui. Après cela il dit : « Laisse-moi partir, car l'aurore est montée. » Mais [Jacob] dit : « Je ne te laisserai pas partir que tu ne m'aies d'abord béni. » Il lui dit donc : « Quel est ton nom? » A quoi il dit : « Jacob. » Alors il dit : « On ne t'appellera plus du nom de Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, si bien qu'à la fin tu l'as emporté. Aussitôt il vit le soleil se lever; mais il se trouva boiteux d'une jambe. » (Genèse 32 : 24–31).

Là nous aurions cherché le modèle de la lutte du soleil (Dieu) avec la Polaire (Jacob) qui est plus forte que le soleil. Les deux astres se séparent à l'aube – renseignement astronomique. « Mais il se trouva boiteux d'une jambe. » Cette lutte ralentit l'acheminement du soleil – précession – et rend la Polaire boiteuse d'une jambe. Boiteuse d'une jambe, car la Polaire est une étoile fixe et, selon la croyance, elle sert de l'Axe du Monde autour duquel se tourne le firmament.

La priorité de Jacob devant Esaü était prédit par Jahveh

Ainsi, Jacob commence à s'appeler Jacob et Israël. Mais avec une nuance : *Jacob* est son nom d'homme terrestre, et *Israël*, celui d'homme céleste.

Jacob réunit ses fils pour un dernier adieu. Il leur dit : « Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob, oui écoutez Israël votre père ... » En s'adressant d'abord à son premier-né Ruben, il dit ... « Siméon et Lévi sont frères. Leurs armes de combat sont des instruments de violence. N'entre pas dans le groupe de leurs intimes, ô mon âme! ... Maudite soit leur colère, car elle est cruelle, et leur fureur, car elle se mon-

tre brutale. Que je les répartisse en Jacob et que je les disperse en Israël.» Cela signifierait qu'il va distribuer ses biens terrestres en Jacob et qu'il va les disperser en Israël (?) Jacob est appelé « homme de Dieu » (Gn 49 : 5-7), non pas seulement au sens d' « homme de foi ferme », mais pour indiquer son origine céleste, né de Dieu.

En voici trois illustrations à luttes entre les astres personnifiés :

a



b



c



Dans cette figure illustrée notre attention sera portée seulement sur les variantes *a* et *c*.

La variante *a* est consacrée à la lutte à bras-le-corps entre le Soleil personnifié à la droite du tableau et la Polaire personnifiée à la gauche. Le Soleil est accompagné de son cheval et de son oiseau – ses avatars-montures. Leur regard est orienté vers l'ouest – direction du chemin diurne du soleil. Le Soleil a attrappé la Polaire par la jointure de la cuisse gauche. Derrière la Polaire se trouve son cheval, orienté plutôt vers le centre. La Polaire est à la droite du soleil, au milieu de la scène. [Alors que le soir, Jésus (représenté par le Soleil), dit à Siméon Pierre : « Passe derrière moi, Satan! Tu es pour moi un obstacle qui fait trébucher, parce que tu penses, non pas les pensées du Dieu, mais celles des hommes. » (Matthieu 16 : 22–23)] – un signe qu'on y fait de l'astronomie. Donc on est à l'aube, ainsi que lorsque Jacob lutte avec un ange ou un homme ou un Dieu.

La variante *c* est consacrée à la même lutte. Elle est plus claire et mieux expliquée : Le Soleil, avec sa couronne sur la tête vient de se lever. Considéré mort le soir, il est encore au vissage bandé; des bandelets détachés sur son corps, rappelant le pauvre Lazare ressuscité; il se tient à peine sur ses pieds et a l'air de se livrer à un combat inégal. Il est orienté vers l'ouest, tout comme son cheval. Par contre la Polaire et son cheval, beaucoup plus grands de taille, sont de face. A l'aide du soleil arrive sa soeur jumelle – Vénus – qui, avec l'épée même de la Polaire, blesse la jambe gauche de celle-ci. Un semblant livre ouvert gise sur le sol.

Selon l'auteur (László p. 125), « cette scène traitée en image réfléchie de la *Chronique de Thuróczy*, se trouve aussi sur les chapiteaux romans et gothiques de Hongrie » où « la jeune fille » ne serait pas présente.

De même, *Kokčä Ulažím*, à part sa couleur céleste, est divinisé par son nom vénétré comme « mon » : mon Chevreau bleuâtre-verdâtre ». Et même comme « mon cher Chevreau b.-v. ». Il est attaché par sa Corde à l'Axe du Monde. Il se déplace selon sa trajectoire régulière; il broute dans la plaine céleste et engraisse. Là il faut chercher de nouveau le modèle du soleil. Le bleu turquoise est la couleur du soleil diurne qui le soir venu se dédouble devenant d'une part un cadavre qui tombe dans le ventre de la terre et d'autre part un Diable (Chevreau noir) qui, à l'intérieur de la Porte cosmique se transforme en gardien de la Porte et de tout ce qui se trouve à l'intérieur. Le dédoublement du soleil couchant est le contraire de l'hybridation du soleil diurne, illustrée par les Mésoaméricains comme un serpent à plumes ou un serpent ailé. Champeaux (p. 255–256) y cherche l'hybridation, ce qui est aussi juste. Il dit : « C'est une entité représentant l'hybridation soudaine d'espèces apparemment irréconciliables : union inattendue de matière lourde adhérant au sol et de substance ailée ... Le mouvement qui conduit à l'union est conçu en terme des forces opposées : ascendante dans le cas du reptile, descendante dans le cas de l'oiseau. ... Au moment de cette communion verticale, reptile et oiseau cessent d'être eux-mêmes pour s'eclipser devant le Seigneur Quetzalcóatl (ancêtre mythique, l'Homme parfait) qu'ils représentent par la suite. »

Sur les cartes célestes peintes *Kokčä Ulažím* est le Capricorne (21 décembre–19 janvier), 10e signe zodiacal représenté par un animal fabuleux mi-bouc, mi-dauphin, ou par une chèvre, quadrepède grimpant attirée par les cimes. Dupuis (1795, t. 2, p. 269) écrit : « Car le Cancer et le Capricorne étant opposés, les Paranatellons de l'un les sont aussi de l'autre. C'est par cette raison, que dans ce Planisphère (le Planisphère de Kircher) on trouve sous le Cancer un génie, dont la tête est une tête de

chien, surmontée du disque lunaire : et dans l'autre hémisphère on trouve un génie à tête de chien, tel qu'on représente Anubis; il conduit en laisse un capricorne à queue de poisson, au-dessus duquel est le chien Procyon.»

Anubis c'est Sirius, Seth, le paranatellan du Capricorne. Le génie du Capricorne est un homme à bêquilles. Cela veut dire qu'il est aux pieds faibles, au mouvement lent et paisible. Il représente l'état d'imperfection et d'enfance du dieu du jour à la fin de l'automne et près de solstice d'hiver, lorsque le Soleil est descendu aux enfers et qu'il a pris la forme de Sarapis.

Ainsi, sur le plan cosmogonique, ce Chevreau est le Capricorne dans son premier décan. On le dessine ordinairement couché.

La Porte de Capricorne est un lieu saint. Josué devant Jéricho voit un homme en face de lui à épée dégainée. Il se présente comme un prince de Jéhovah et dit à Josué : « Retire tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint.» (Josué 5 : 14–15).

C'est à cette Porte que Jésus monterait au ciel. Jésus, au dernier moment conduit ses apôtres « dehors jusqu'à Béthanie, et il leva les mains et les bénit. Comme il les bénissait, il fut séparé d'eux et commença à être emporté au ciel.» (Luc 24 : 50–51).

« Esaü devient un homme connaissant la chasse, Jacob – un homme intègre, habitant sous les tentes.» (Genèse 25 : 27).

Mais avant de mener une vie sédentaire, Jacob est obligé de quitter le pays de son père. Il rentre après vingt ans de servage comme berger à Labân, son oncle maternel. Jacob fut frappé par l'ostracisme. De même la solution de la dev. 23 au Chevreau bleuâtre-verdâtre est *χυν* « Ostracisme » (var. 1).

Jacob devient un habitant sous les tentes. *Kokčä Ulažím* aussi. Car il est dit qu'il engrasse attaché par une Corde et son mouvement est limité.

INTERPRÉTATION DES DEVINETTES

Devinette XXIII/23

Maintenant que nous disposons des renseignements échographiques et ces renseignements se confirment par les données bibliques, nous pouvons essayer d'appliquer cette méthode dans notre étude de ces devinettes. Ainsi, la devinette 23 peut être interprétée aux trois niveaux : au niveau du monde utérin, celui du monde terrestre et celui du monde cosmique.

Au niveau du monde utérin

Dans ce cas on peut interpréter la dev. 23 comme :

« Mon cher Chevreau bleuâtre-verdâtre d'origine divine, grossit (attaché par) la Corde (ombilicale à la Matrice de sa Mère. Il est le foetus-jumeau qui naîtra après le Chevreau noir.)»

Remarque. Le terme de *chevreau de la chèvre*, employé en parlant des chevreaux des holocaustes et des sacrifices signifierait un chevreau non sevré, un chevreau qui est encore allaité par la chèvre. Il serait considéré comme proche du chevreau utérin, pur, non souillé par la nourriture terrestre. L'interdiction : *Tu ne devras pas faire cuivre un chevreau dans le lait de sa mère* (Exode 34 : 26) signifierait qu'il ne faut pas confondre un chevreau de la chèvre, qui est sacré, avec un chevreau sevré.

Au niveau du monde terrestre

Dans ce cas on interprétera la dev. 23 au sens symbolique, ayant en vue la vie et l'histoire de Jacob biblique. Il sera et divin et terrestre.

Au niveau du monde cosmique

Dans ce cas on interprétera la dev. 23 comme :

« Mon cher Capricorne céleste grossit (attaché par) la Corde (au Centre du Monde Cosmique. Il est le Capricorne installé sur la trajectoire du Soleil, jouant un rôle astrologique-astronomique etc.) » – v. plus loin.

D'autre part, on a vue que Jacob se charge du rôle de la Polaire. Dans ce cas, la Polaire étant proche de la constellation du Dragon, dit encore Serpent, une secte gnostique, représentée par les Pérates (nom obscur signifiant peut-être « les Francheurs ») cherche dans cette constellation le sens même de la genèse du cosmos. Ils la font ressembler au Serpent, lové autour du pôle boréal, comme s'il tétait le nombril du ciel (v. Lacarrière, p. 20).

*Devinette XXIV/24**Au niveau du monde utérin*

Dans ce cas on interprétera la dev. 24 comme :

« Le Chevreau noir, entre à l'intérieur de la Porte de la Matrice, et joue le rôle de Gardien de cette Porte. Les prisonniers à garder sont les sept lucarnes de la tête du foetus, qui, après le renversement du corps du foetus, se trouve tombée en bas, proche de la Porte. Il naît avant le Chevreau bleuâtre-verdâtre. »

Au niveau du monde terrestre

Dans ce cas on interprétera la dev. 24 au sens symbolique, ayant en vue la vie et l'histoire d'Esaü biblique. Il sera terrestre. Sa place sera près de *T'uñlík* « Châssis-Ouverture de la coupole de la Yourte », ayant en vue que ce monde et la Yourte sont construits sur le même modèle.

Au niveau du monde cosmique

Dans ce cas le Chevreau noir est le Veilleur, appelé encore Gardien des prisonniers. C'est lui qui répond à la question :

« Veilleur, où en est la nuit? Veilleur, où en est la nuit? Le Veilleur a dit : Le matin doit venir et aussi la nuit. Si vous voulez interroger, interrogez. Revenez encore une fois! » (Esaïe 21 : 11). Donc pour voir la frontière entre les ténèbres et la lumière il faut voir les distinctions. Le chassis-ouverture à la coupole de la yourte est un vecteur de la lumière du jour, de la lune, mais encore de la fumée du feu qui monte, la cheminée et le chassis-ouverture se trouvant juste au milieu de la yourte. Le Chevreau noir c'est encore une fois Esaü roux (les couleurs noire et rousse sont proches). On a vu, Isaak dit à Esaü : « Tu vivras de ton épée et tu serviras ton frère. » On dit épée, on entend Siméon, avec son nom géographique la Polaire. Jacob l'est aussi. Mais Esaü est la Polaire, lorsque celle-ci est représentée par le Serpent et que celui-ci est en position renversée.

* * *

LES SOLUTIONS DES DEUX DEVINETTES

A. Devinette 23, solution 1

Dans ce cas *χuun* est pris avec son sens d'« Ostracisme ».

Nous lisons dans Lamentations (1: 17) :

« Sion a étendu ses mains. Elle n'a pas de consolateur. Jéhovah a donné ordre au sujet de Jacob à tous ceux qui l'entourent comme ses adversaires.

Jérusalem est devenue parmi eux une chose qui fait horreur. »

Et dans le chapitre 2, versets 2 et 3 :

« Jéhovah a englouti, il n'a témoigné de compatition pour aucun lieu de résidence de Jacob.

... Et en Jacob il reste embrasé comme un feu flamboyant qui a dévoré à la ronde. »

Une tradition des Chaldéens veut que l'incendie arriverait quand les planètes se trouveraient en conjonction dans le Cancer, et le déluge quand elles seraient au Capricorne.

L'étoile Sirius fait partie de la constellation du Cancer, avec lequel le Capricorne se lie sur deux points : 1) par l'Axe et 2) par les lignes des tropiques. « Les Tropiques sont ces deux cercles de déclinaisons parallèles, qui touchent l'écliptique aux points opposés du Cancer de la route du soleil au nord et au sud de l'équateur. » (Coulier).

Ainsi, le soleil entré dans son signe du Capricorne, est dompté. Et cela est expliqué comme si le soleil était attaché par un cordon, signe du déplacement limité, déterminé.

Dans les devinettes turques, rapportées par Tietze (p. 71–72) en guise de comparaison, il (représenté par une bête), est couché avec une laisse. Cette laisse ou ce cordon dans les fables devient une ceinture superbe. On sait que dans toutes les fables constellaires le héros principal est le soleil, sous ses aspects divers. La ceinture symbolisant l'écliptique lui est accordée dès sa naissance. La fable relate qu'à la naissance d'Apollon les déesses lavent le nouveau-né « d'eau limpide, purement et chastement », lui donnent pour lange « un voile blanc, léger, frais tissu, et l'assujettissent avec une ceinture d'or. »

Pernety (nouvelle édition : 1981, vol. II, p. 420) écrit : « Ménalippe est appellée Reine des Amazones, & donne pour sa rançon la ceinture ornée de pierres précieuses, parce que Ménalippe est elle-même la Reine des philosophes, & leur Diane, puisqu'elle a pris son nom de Μενίη *Lune*, & de Γύπος, *graisse embonpoint*, c'est-à-dire Lune dans son plein, ou la matière philosophale au blanc parfait. ... » Les Amazones sont des personnages féminins des constellations d'Andromède, Cassiopée, la Vierge; cette dernière appelée encore Ménalippe, la femme tenant la Balance, qui passe pour la Reine des Amazones. La scène se passant à la pleine lune, la Vierge, qui est Vénus et la Lune, qui est Ménalippe, s'entremèlent.

Le soleil et la constellation d'Andromède se couchent au même moment. La ceinture d'Andromède et l'écliptique du soleil entrent en conjonction et donnent l'impression que la ceinture du soleil est dérobée par les Amazones. Le soleil obtient sa ceinture à la suite d'un combat pendant lequel plusieurs Amazones meurent (c'est-à-dire se couchent) et encore, grâce à l'aide de la pleine Lune, car c'est bien

elle – Ménalippe – qui livre au soleil sa ceinture ornée de pierres précieuses (v. Du-puis, 1781, p. 490–491).

Le culte de Faunus comportait, à l'origine, la procession des Luperques, au cours de laquelle des jeunes gens qui couraient à demi nus, revêtus seulement d'une peau de chèvre et flagellaient les femmes qu'ils rencontraient avec de lanières de cuir frais (Grimal : Faunus). De même les derviches turcs, iraniens, appelés abdals se couvraient d'une peau de chèvre. En karakalpak moderne le Capricorne s'appelle *jeđdi* (KRS). Ce nom coïncide avec *jeđi* « the Goat » chez Ulug Beg (p. 105).

Nous avons dit au commencement de notre article que dans la dev. 13 on a un Bouc astronomique et qu'il s'appelle *Tegemüzí*, correspondance littérale de Capricorne. Et ici nous disons que le Chevreau bleuâtre-verdâtre est aussi le Capricorne. Là nous devons une explication: Le *Tegemüzí*, est en train de se coucher, c'est-à-dire de mourir. Car il est à moitié dans l'eau, transformé en poisson, mais qui contrairement aux lois des transmutations, s'entête. Ne dit-on pas entêté comme une chèvre? Ce *Tegemüzí* n'obéit pas entièrement aux menaces de Typhon, son père. Donc il est le Chevreau de la fin du signe de Capricorne, du 3e décan de ce signe zodiacal.

Le Chevreau bleuâtre-verdâtre de la dev. 23, étant enchaîné, chétif peut se rapporter au premier décan du Capricorne, comme on voit dans une carte ancienne où le Capricorne est dessiné au coin confinant avec le Sagittaire (ci-dessous).

Plus loin la solution de la dev. 24 nous retiendra toujours autour du Capricorne.



B. Devinette 23, solution 2

Dans ce cas *χuun* est pris avec son sens de « Melon ». Schlegel (p. 210–214) parle d'un astérisme Pai-Koua, la Gourde fêtée. Il serait composé de cinq étoiles noires au sud de la Gourde et répondent à ε, η, ϑ, et κ de la constellation du Dauphin. « Les courges d'hiver chinois, dit le calendrier rural, peuvent être mangées au huitième mois (septembre). » Et à la p. 213 Schegel ajoute : « Enfin, encore aujourd'hui on mange en Chine, aux fêtes de noces qui se célèbrent avant et après le solstice d'hiver, des tranches de melon confites qu'on nomme Toung-koua, Melons glacés ou d'hiver. »

En regardant la lune les enfants d'Afrique essayeraient de tenir le plus longtemps possible sans respirer, en récitant :

« Ô toi, lune, lune
 Quand seras-tu coiffée [en tête de melon]?
 Samedi, dimanche,
 Un, deux, trois, ... » (Griaule, p. 48).

Dans une note (n° 3), l'auteur explique l'expression « coiffée en tête de melon » par : « Tresses allant d'avant en arrière et que les Européens désignent ainsi. » On estime que melon, pastèque, grenade symbolisent la fécondité en raison de leurs pépins nombreux.

C. Devinette 24

T'uñlik « Châssis-Ouverture à la coupole de la yourte ».

Dans l'illustration iranienne suivante on voit Saturne à sept bras tenant chacun un objet. Dans sa main droite médiane il tient haut un chassis de tente (MAI, p. 17) :



Le sens symbolique de la lettre hébraïque Heh est « fenêtre ». Cette lettre est employée dans la carte n° 4 L'Empereur du tarot classique (François, p. 166). *T'uñlik* est aussi une fenêtre de la tente, qui est construite sur le modèle hémisphérique du

monde. L'ouverture du Monde est la Porte cosmique. Sur les cartes célestes cette Porte est très proche de la Polaire, faisant partie de la Petite Ourse.

Le paralytique des Evangiles est le Capricorne des cartes peintes célestes, représenté par un personnage boiteux, appuyé sur une béquille ou couché dans sa couche.

« Le malade dit à Jésus : « Seigneur, je n'ai pas d'homme pour me mettre dans la piscine quand l'eau est agitée; mais pendant que je viens un autre descend avant moi. » Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ta couchette et marche. » Et aussitôt l'homme retrouva la santé; et il prit sa couchette et se mit à marcher. » (Jean 5 : 7-9). Là on a la guérison avec la parole divine.

L'auteur de l'article lexical de *Betsaïde* dans le *Dictionnaire de la Bible* nous éclaire le sens étymologique du terme *Betsaïda* « maison de miséricorde ». Une illustration, suivie de son texte explicatif, basé sur les informations de Saint Cyrille de Jérusalem, selon lesquelles cette maison devait avoir cinq portiques, quatre tout à l'entour et cinquième au milieu. L'auteur du texte ajoute : « Dans le registre supérieur, on voit représentés trois des cinq portiques. Au milieu de la scène, Jésus bénit le malade guéri qui emporte son grabat. »

En voici l'illustration avec son texte :



Nous interprétons cette illustration un peu différemment : tout d'abord l'illustration ferait partie d'un ensemble des signes zodiacaux illustré où chaque signe est (on le sait) représenté par ses trois décans. Donc il n'y a pas de retranchement des portiques.

ques. Là on a les trois décans du Capricorne. Bethsaïde est la maison à grotte taillée dans le roc où naquit Vierge Marie, mère de Jésus, lieu devenu symbole de l'accouchement et de la guérison des paralytiques. Saint Jean raconte l'histoire d'un paralytique, guéri par Jésus. Saint Jean se sert de ce fait pour faire son astronomie. Il continue en disant : « Or ce jour-là, c'était un sabbat. Les Juifs disaient donc à l'homme qui avait été guéri : 'C'est [le] sabbat, et il ne t'est pas permis de porter cette couche.' Le même reproche étant fait à Jésus, Il leur dit : « Mon Père n'a cessé de travailler jusqu'à maintenant, et moi je ne cesse de travailler. » (Jean 5 : 10–17). Là il n'y a pas de non respect de jour de repos, du sabbat. Jésus est le Jeune Soleil, son Père c'est Zéus/ Jupiter, vieux Soleil. Sur ce plan, on se dit : vraiment comment peut-on imaginer un jour sans soleil. Et d'ailleurs pour sauver la vie humaine le temps ne se compte pas. Non?

Plus haut Saint Jean a piqué ses jalons lorsqu'il a fait dire à Jésus à une femme de Samarie : « Crois-moi, femme : L'heure vient où ce n'est ni dans cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez, vous, ce que vous ne connaissez pas; nous adorons, nous, ce que nous connaissons, parce que le salut vient des Juifs. Toutefois l'heure vient, et c'est maintenant, où les vrais adorateurs adoreront le Père avec [l'] esprit et [la] vérité; le Père en effet, cherche des hommes de ce genre pour l'adorer. Dieu est un Esprit, et ceux qui l'adorent doivent [l'] adorer avec [l'] esprit et [la] vérité. » (Jean 4 : 21–24). Jésus réunit deux choses : l'esprit et la vérité (« ce que nous connaissons »). A la déclaration de la femme : « Je sais que Messie vient, qui est appelé Christ. Quand celui-là arrivera, il nous annoncera toutes choses ouvertement. » Jésus lui dit : « Moi qui te parle, je suis [lui]. »

Saint Jean introduit encore trois paraboles et événements :

1) « Or à ce moment arrivèrent ses disciples, ... » [Ils] 'le pressèrent en disant : « Rabbi, mange. » Mais il leur dit : « J'ai à manger une autre nourriture que vous ne connaissez pas. » ... « Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'achever son œuvre. »'

2) Jésus fait allusion que c'est de lui que dépend la moisson. En effet sans soleil ce qui est semé ne mûrit pas.

3) La femme laissant sa jarre (probablement un jeste symbolique), va raconter à la ville sa conversation avec Jésus. Sur la proposition des Samaritains qui 'eurent foi en lui' de rester avec eux, Jésus reste dans cette ville deux jours.

Après ces deux jours c'est sabbat. Comme si tout est combiné, mesuré par l'auteur pour dire qu'il est le Soleil et c'est de lui dépend la moisson, l'existence des êtres sur la terre, qu'il est la lumière physique et spirituelle : « Moi, je suis la lumière du monde. » (8 : 12); « Vous, vous êtes d'en bas, je suis d'en haut vous, vous êtes de ce monde, moi, je ne suis pas de ce monde. » (8 : 23). Jésus guérit l'aveugle-né encore une fois le jour de sabbat (9 : 1–41). On comprend que le sabbat est un jour férié pour les hommes terrestres. Car de Jéhovah Isaïe (40 : 28) dit : « Il ne s'épuise ni ne se lasse. » Et le philosophe contemporain Nataf (1998 : 147), en parlant de la Genèse, dit : « Dieu sort du O – c'est-à-dire du non être pour nous – pour créer l'univers en rythmant chacune de ses opérations (il les assimile à des jours). Et ensuite, au

7ème jour, il se repose : il s'efface en tant que créateur de l'univers. Il s'efface pour laisser place à l'aventure humaine.»

La Porte cosmique qui se trouve sur la ligne de tropique y est employée comme moyen pour faire introduire le malade par le toit. Donc pour une personne, informée sur les règles astrologiques-astronomiques-zodiacales et sur l'emploi des toponymes avec leurs sens symboliques – ici l'eau thermale curative – tout est explicable. S'il est énigmatique de prime abord c'est qu'il concerne les «perspicaces», comme dit «l'homme vêtu de lin» à Daniel (Daniel 12 : 10).

* * *

Sur le plan astrologique-zodiacal, les deux chevreaux sont les jumeaux Soleil et Vénus matinal ou Apollon et Artémis. Le chevreau noir est Vénus – Etoile du matin, couchée peu après son lever. La chèvre est l'attribut d'Artémis. Au début elle ne fut pas noire. Au contraire elle fut blanchissime. Mais puisque Vénus matinale disparaît très vite de l'horizon, devenant ainsi «noire», c'est cette histoire que nous raconte Hygin (éd. nouvelle : 1983, lv. II, p. 42) : «D'après certains récits, Aïx, fille du Soleil n'avait guère d'égale pour la blancheur éclatante de son corps, mais possédait un regard terrifiant en contradiction avec sa beauté. Les Titans épouvantés demandèrent à la Terre de dissimuler son corps; la Terre, dit-on, la cacha dans une grotte de l'île de Crète. Plus tard, elle fut la nourrice de Jupiter. Mais comme Jupiter, fort de sa jeunesse, préparait une guerre contre les Titans, on lui répondit que s'il voulait vaincre, il devait mener les opérations revêtu d'une peau de chèvre et de la tête de Gorgone, que les Grecs ont nommé égide. ... Jupiter, vainqueur des Titans, eut la suprématie; il revêtit d'une peau de chèvre le reste des ossements de la chèvre, leur donna la vie et les dessina en étoiles pour les perpétuer le souvenir ...»

Dans une autre version racontée par Pausanias : Vénus mort étranglée par une corde. La légende dit : «Près du bourg de Kondylea est un bois sacré avec un temple de la déesse Artémis qu'on surnommait Kondyleatis. Le surnom fut changé dans les circonstances suivantes. Des enfants, en jouant près du temple de la déesse, trouvèrent une corde qu'ils attachèrent au cou de la statue et s'écrièrent que la déesse s'était étranglée ...» (NMI, 1920, p. 138).

Le chevreau bleuâtre-verdâtre c'est Apollon ou Dionysos ou Bacchus. Ecouteons la légende de Dionysos : Après la mort inattendue de Sémylé enceinte de Dionysos, celui-ci fut sauvé par son père Jupiter qui plaça le fruit embryonnaire dans sa cuisse jusqu'à ce qu'il eut été amené à terme. La cuisse de Jupiter c'est la Terre. Dionysos fut transformé en chevreau par Jupiter pour le soustraire à la vengeance d'Héra, sa femme. Donc c'est de la Terre, Saturne noire qui naîtra le Soleil; il est encore de couleur bleue. La gestation amenée à terme, viendra au monde un soleil aussi blanc que sa sœur jumelle Artémis.

C'est ce chevreau qui serait peint sur les cartes célestes, où il est séparé et représenté par les trois petites étoiles ε, ζ et η du Cocher, situées au sud de la Chèvre, sur le bras gauche du Cocher et formant un petit triangle isocèle ayant au sommet ε un angle fort aigu. Elles permettent de juger du degré de la pureté de l'atmosphère, car elles ne sont visibles que par un très beau temps (Grande Encyclopédie).

Aussi des deux diablotins dans la carte du Diable du tarot (Grand Etteilla), l'un

est mâle et l'autre femelle. L'un est noir, de profil droit, à la doite de son père, l'autre est presque de face, de couleur chair, ayant ses fesses couvertes d'un drap bleu clair. Dans certains paquets du tarot, le diablotin mâle touche de ses griffes la cuisse du Diable et montrant ainsi la naissance proche du soleil.

Dans l'Inde la chèvre est considérée Mère du Monde – *Prakriti*. Dans un Manuscrit astrologique (N° 12117, f° 1334 – Bibliothèque Nationale de Paris, Département des Manuscrits) nous trouvons un Auriga (Cocher) âgé, habillé en rouge sur un char bleu, à deux roues dorées. Dans sa main droite son fouet; dans sa main gauche les reines des deux Chevreaux (l'un rouge, l'autre doré). Sur son bras gauche allongé deux chevreaux affrontés, prêts à ses frapper avec les têtes.

Dans un tableau sumérien (Contenau, vol. II, fig. 407; Détail du vase d'Enféména) : on trouve deux chevreaux dos à dos; un aigle homo-léontocéphale, de face, aux ailes grandes et fortes, largement éployées en forme d'une hémisphère, porte ses mains sur la croupe des chevreaux; ses doigts d'homme ramassés font semblant de tenir une corde qui lie les deux chevreaux.

Ainsi, les deux Chevreaux des deux devinettes successives du CC marquent :

- 1) le Chevreau bleuâtre-verdâtre le premier décan du signe zodiacal du Capricorne;
- 2) le Chevreau noir, étant lié à la Chèvre, dont le lever matinal s'observerait entre le 29 avril et 8 mai sous le ciel de France, marque un mois printanier.

Mais ces devinettes viendraient de l'Asie Centrale. Sur cette contrée on dispose des renseignements dans le Dictionnaire de M. Kaşgârî (XIe s.) se rapportant aux Chevreaux : *Oylaq ay*, traduit par l'auteur par « printemps », littéralement « mois du chevreau » et *Uluğ Oylag ay* traduit par l'auteur par « commencement de l'été », littéralement « mois du grand chevreau » (DTS). Le turkologue français Louis Bazin (p. 551), spécialiste des calendriers turcs médiévaux les transcrit et traduit : *oylag aý* « Lune du chèvre », selon lui, est le nom turk du Capricorne et qu'il vient après *Nawruz* « Nouvel an persan » qui marque le début du printemps et *uluğ oylag aý* « Lune du grand chèvre » suit le premier.

A *Oylag ay* correspond le Chevreau bleuâtre-verdâtre et à *Uluğ Oylag ay* – le Chevreau noir. Chez Kaşgârî, ces noms sont calendriques, dans les devinettes ils sont astrologiques-astronomiques-calendriques.

CONCLUSIONS

Dans cet article nous faisons preuve d'étudier deux devinettes de la série des devinettes du Codex Cumanicus (manuscrit du XIVe s.). Ces deux devinettes sont consacrées au thème des chevreaux de la famille des chèvres, thème bien connu dans les mythologies des peuples.

Ce qui est nouveau c'est que nous ne nous contentons pas de traduire les devinettes et essayons de les interpréter astrologiquement-astronomiquement. De plus, une nouvelle méthode, appelée l'échographie de la grossesse qui a été vite popularisée, est venue pour la première fois à notre service, nous donnant ainsi la possibilité d'analyser les devinettes aux trois niveaux : au niveau du monde utérin, au niveau du monde terrestre et au niveau du monde cosmique.

Dans les devinettes les deux chevreaux apparaissant comme des jumeaux, nous nous sommes permis de les traiter en lien avec les deux frères jumeaux Jacob et Esaü dans la Bible et de proposer quelques réflexions sur leur origine terrestre et céleste simultanées et d'expliquer astronomiquement la lutte de Jacob avec l'ange.

Encore, toujours en lien avec Jacob et Esaü, nous proposons un deuxième sens au terme *χuun*, celui de « Ostracisme », tout en gardant le sens de « Melon » connu.

Sans être ni astrologue-astronome, ni spécialiste en calendriers, nous prions le lecteur de regarder à cet article comme une tentative de mettre en ordre une partie des riches matériaux entassés par nous autour des chevreaux jumeaux, dans lesquels les Anciens auraient appliqué leur génie et couché des informations concrètes et très précieuses. Malheureusement aujourd’hui nous ne sommes pas en mesure de lire les sens cachés, ni de compter et comprendre les nombres des traits des plumes, par exemple, de l'aigle homo-léontocéphale (dans le tableau sumérien, mentionné plus haut) et passons en exprimant notre admiration, comme si les auteurs-artistes avaient voulu laisser des œuvres d'art au sens moderne de termes et non pas des messages symboliques-sémantiques, légués à la progéniture.

BIBLIOGRAPHIE

- Bazin, L., *Les calendriers turcs anciens et médiévaux*. Lille 1974.
- Champeaux, G., *Introduction au monde des symboles*. Paris : Zodiaque, 1976.
- Conteneau, Dr.G., *Manuel d'archéologie orientale*. TI-II, Paris, 1927–1947.
- Coulier, M., *Astronomie. Enseignée en 22 leçons*. 3e édition. Paris : AUDIN, 1825.
- Dictionnaire de la Bible. Paris, 1928–.
- Dictionnaire des Symboles, Sous la direction de J. Chevalier. Paris, 1969.
- Drimba, V., *Les devinettes comanes*. In : « Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes » 80 Bd., 1990, p. 79–102.
- DTS, *Drevnetjurksij slovar'*. [Redaktory : V.M. Nadeljaev, D.M. Nasilov, E.R. Tenišev, A.M. Ščerbak], Leningrad 1969.
- Dupuis, Ch. 1795, *Origine de tous les cultes ou religion universelle*. Paris, 1795–1796.
- Dupuis, Ch. 1781, *Mémoire sur l'origine des constellations, et sur l'explication de la Fable, par le moyen de l'astronomie*. Par M. Dupuis. Paris, MCDDXXXI.
- François, Dr.A., *Histoire de la carte à jouer*. Ivry : Imprimerie Serg Freal, 1974.
- Gombergh, Dr. R., *Avant de naître*. Paris : Laffont, 1995.
- Griaule, M., *Art et symbole en Afrique noire*. In : « Revue Zodiaque », N° 5, Octobre 1951.
- Grimal, P., *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*. Paris : Presse Universitaire de France, 1951.
- Hygin, *L'Astronomie*. Texte établi et traduit par André Le Boeuffle. Paris : Les Belles Lettres, 1983.
- KRS, *Karakalpaksко russkij slovar'*. Pod redakcii N.A. Baskakova, Moskva, 1958.
- Kuun, G., *Codex Cumanicus Bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum*. Primum ex integro edidit, prolegomenis notis et compluribus glossariis instruxit Comes Géza Kuun. Budapesteni 1880.
- Lacarrière, J., *Les gnostiques*. Paris : Métailié, 1991.
- László, G., *Des Scythes aux Hongrois. L'art des Nomades*. Budapest, 1977.
- MAI, *Mythologie asiatique illustrée*. Paris, 1928.
- Mándoky, I., *Devinettes tatares de Bulgarie*. In : « Acta Orientalia Hungaricae » t. XXI, Fasc. 3, 1968.
- Mollova, M., *Nouvelle interprétation linguistique des devinettes ésotériques du Codex Cumanicus*. In : « Oriens » vol. 35, 1996, p. 193–258.
- Nataf, André, 1998, *Ces nombres qui ont créé l'Univers*. Paris : Ed. Générales First.
- Németh, J., *Die Rätsel des Codex Cumanicus*. In : ZDMG, t. 67, 1913, p. 577–608.
- NMI, *Nouvelle mythologie illustrée*. Paris, 1920.

- Pernety, A.-J., *Dictionnaire mytho-hermétique dans lequel on trouve les allégories fabuleuses. Textes conformes à l'édition de 1787*; Paris : Denoël, 1972.
- Radloff, W., *Opyt slovarja tjurkskix narečij – Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte*. t. I–IV, St.-Petersbourg 1893–1911.
- Shlegel, G., *Sing chin Khaο, Youen. Uranographie chinoise*. La Haye, Leyden, 1875.
- Šternberg, L.J. (I), *Antičnyj kul't bliznecov pri svete étnografiij*. In: «Pervobytnaja religija v svete étnografii.» Pod redakcijej i s predisloviem Ja. P. Al'kora. Leningrad, 1936, p. 73–108.
- Šternberg, L.J. (II), *Kul't bliznecov v Kitae i indijskie vlijanija*. Ibid., p. 123–140.
- Tietze, A., *The Koman Riddles and Turkic Folklore*. Berkeley and Los Angeles, 1966.
- Ulu-Beg (Oouloug-Beg), *Prolégomènes des Tables astronomiques* (Publiées par M.L.E.A. Sébillot). Paris : Typographie de Firmin Didot Frères, 1847.

Die Geheimsprache von Kahak (Tafreš)¹

LUDWIG PAUL, Göttingen

Die Stadt Tafreš (ca. 15 000 Ew.) liegt etwa 250 km südwestlich von Teheran, an der Nordgrenze des außerordentlich differenzierten Gebietes der Dialekte des Zentraliran. In Tafreš selbst wird seit kurzem kein autochthoner Dialekt mehr gesprochen, wohl aber in dem Dorf Kahak (4 km östlich von Tafreš). Außer diesem Dialekt existieren im Süden der Region Tafreš zwei weitere Dialektinseln, Āštiyānī und Āmore’ī (beide kurz vor dem Aussterben), und ca. 50 km westlich von Tafreš wird in dem Dorf Vafs ein Dialekt gesprochen, der ein Verbindungsglied zwischen den Dialekten Zentralirans und denen des nordwestlichen Iran (d.h. den Āzarī-Dialektten) darstellt. Die Dialekte sowohl des zentralen als auch des nordwestlichen Iran gehören, anders als das Neopersische (Np.), der Gruppe der nordwestiranischen Dialekte bzw. Sprachen an;² als Beispiele „typisch“ nordwestiranischer Worte des Dialektes von Kahak seien genannt: *zāmā* „Schwiegersohn“ ~ Np. *dāmād*; *bar* „Tür“ ~ Np. *dar*; *esba* „Hund“ ~ Np. *sag*; *valg* „Blatt“ ~ Np. *barg*.

Die einzige europäische Darstellung des Dialekts von Kahak³ (Kahakī, im folgenden: „K.“) basiert auf der vergleichenden Wort- und Satzliste, nebst Nominal- und Verbalparadigmen, eines iranischen Wissenschaftlers.⁴ Eine 20-seitige Wortliste von K. (K. – Np., mit Erläuterungen) sowie eine Kurzgeschichte und mehrere Sprichwörter finden sich in einem regionalkundlichen Werk neueren Datums.⁵ Außerdem besitze ich die Kopie einer 10-seitigen unveröffentlichten Wortliste (K. – Np.), die Herr ‘Abbās Heidarī, ein 30-jähriger Grundschullehrer aus Kahak, im Jahre 1987 verfaßt hat.

Kahak zählt ca. 1 500 Einwohner. Zu diesen kommen noch etwa ebensoviele Kahakīs, die in Teheran oder Qom leben, aber ihrem Heimatdorf eng verbunden bleiben. Ein großer Teil der männlichen Dorfbevölkerung ist im Handel tätig; in Tafreš gelten sie als geschickte, ja gerissene Kaufleute. Dies führt zum eigentlichen Thema dieses Beitrags. Zusätzlich zu Np. („Hochsprache“) und K. („Dialekt“), die zu einer für den Zentraliran typischen Diglossiesituation führen, existiert in Kahak eine Geheimsprache, die nur von der männlichen Dorfbevölkerung ab ca. 15 Jahren gesprochen wird. Die Grammatik der Geheimsprache ist identisch mit derjenigen

¹ Eine frühere englische Fassung dieses Artikels wurde von mir am 20.7. auf der Tagung ‚Bilingualism in Iranian Cultures‘ (Bamberg, 17.–20.7.1992) vorgetragen.

² Als Dialekt (*gūyeš*) werden im Iran alle lokalen Idiome bezeichnet, die weitgehend schrift- und literaturlos sind, unabhängig davon, ob sie in linguistischem Sinne gegenüber dem Np. als eigene Sprache gelten können (was bei K. der Fall ist) oder nicht.

³ Lecoq 1989, S. 313–315.

⁴ Moqaddam 1318 [1939], der neben K. auch Āštiyānī, Āmore’ī, Vafsī, einen Baxtiyārī-, einen Zigeuner-Dialekt (Torbatī) sowie das Xalağ-Türkische behandelt.

⁵ Seyfi Famī Tafrešī 1361 [1982], S. 141–172.

des Lokaldialektes K.; ihr „Geheimnis“ besteht in einem eigenen Grundwortschatz von mehreren hundert, vielleicht tausend Wörtern, deren Herkunft und Bildungsweise im folgenden untersucht werden soll. Zunächst gebe ich eine Liste von mir im April 1989 in Kahak aufgezeichneter Wörter:

| Geheimspr. | Kahakī | Np. | Dt. |
|----------------------|--------------|------------|---------------------|
| <i>Substantive</i> | | | |
| abdolī | gu/üšt | gūšt | Fleisch |
| bezqāla | rande | bačče | Kind |
| čorr | (= Np.) | šāš | Urin |
| dama | funa | kūn | Anus |
| dasgāl | esba | sag | Hund |
| dāṅga | (= Np.) | pūl | Geld |
| dera | zānu/ü | zan | Frau |
| derouza | | toufang | Gewehr ⁶ |
| derwačū | deta/deilü | doxtar | Tochter/Mädchen |
| dokün | (= Np.) | gedā | Bettler |
| döy | | gūš | Ohr |
| dük | (= Np.) | sigār | Zigarette |
| eyna | (= Np.) | xar | Esel |
| gandabū | | sīr | Knoblauch |
| kandūl | kīya | xāne | Haus |
| kœur | (= Np.) | nān | Brot |
| mana(1) | | namāz | Gebet |
| mana(2) | (= Np.) | sar | Kopf |
| mankaš | | farš | Teppich |
| ouwa'īya | ğūwa | góu | Gerste |
| əur | miyarda/piya | mard/pedar | Mann/Vater |
| pal | korr | kīr | Penis |
| pāpe(he)n | (= Np.) | māšīn | Auto |
| qāla | gardak | gerdū | Walnuß |
| qāwā | (= Np.) | qand | Zucker |
| qolxān | | dastšū'ī | Toilette |
| qoradūš/čorāmūš | (= Np.) | čāy | Tee |
| sa oğuuya | ouwa | āb | Wasser |
| seke | lawa | lab | Lippe |
| telāšna | zōn | zabān | Zunge |
| torba | | berenğ | Reis |
| vak | (= Np.) | kos | Vagina |
| vökiš | | dozd | Dieb |
| yavāšen | (= Np.) | dast | Hand |
| zardouwa | | zīre | Kümmel |
| <i>Adjektive</i> | | | |
| dälü | | dīwāne | verrückt |
| lok | mastar | bozorg | groß |
| madbag | (= Np.) | xūb | gut |
| mīr | (= Np.) | bad | schlecht |
| <i>Subst. + Adj.</i> | | | |
| düka loka | | teryāk | Opium |

⁶ Heidarī 1366 [1987], S. 3, gibt für *derouza* die Bedeutung „Samowar“ (Np. *samāvar*).

| Geheimspr. | Kahakī | Np. | Dt. |
|---------------|---------|--------|-----------------|
| gū-e lur | | felfel | Pfeffer |
| kandüle lok | | tehrān | Teheran |
| qāwā sorx | | anār | Granatapfel |
| <i>Verben</i> | | | |
| dama bör! | bure! | biyā! | komm! |
| dama nedāre | | nīst | er ist nicht da |
| vāzan! | (= Np.) | boxor! | iß! |

Schon Moqaddam 1318 (S. 129) erwähnt die Geheimsprache kurz; in seine Liste (von K.-Wörtern) haben sich außerdem (von ihm unbemerkt) einige Wörter der Geheimsprache eingeschlichen. Zusätzlich zu den von mir aufgezeichneten Worten finden sich:

| | | | |
|--------------|---------|--------|---------------|
| čašm-e xorūs | (= Np.) | rouyan | Speiseöl |
| dūk | dū | dūd | Rauch |
| eynak | (= Np.) | čašm | Auge |
| morsa | | ‘arūsī | Hochzeit |
| qāwā sefid | | māst | (Art Joghurt) |
| xouxordū | | ḥāḡī | Mekkapilger |

Die Geheimsprache wird in Kahak selbst als *zabān-e mosāferī* („Reise-Sprache“, im folgenden: „Zm.“) bezeichnet. Die männlichen Dorfbewohner erlernen sie, wenn sie die Schule beenden und auf Reisen gehen, um Geld zu verdienen. Die Frauen des Dorfes erlernen die Geheimsprache nicht, da sie nicht im Handel tätig sind und deshalb nicht auf Reisen gehen. Ein Dorfbewohner schildert die Motivation zum Erlernen der Sprache folgendermaßen: „Wenn einer von uns in Qom einen Esel kaufen will, und er sieht einen anderen aus unserem Dorf und will ihn fragen, ob er den Eselbesitzer kennt, oder ob der Preis zu hoch oder zu niedrig ist, dann fragt er ihn auf Zm., denn wenn er ihn auf K. fragt, dann kann ihn der Eselbesitzer verstehen.“

Ein Blick auf die Liste von 600 Wörtern bei Moqaddam 1318 (S. 26–111) zeigt in der Tat, daß ein großer Teil – ca. drei Viertel – des Wortschatzes von K. mit dem des Np. identisch, fast identisch oder ohne weiteres lautlich aus diesem ableitbar ist (z.B. *eškam* für Np. *šekam* „Bauch“, *āftow* für Np. *āftāb* „Sonne“). Lediglich die Verben des K. unterscheiden sich noch stärker von denen des Np. Sie werden in Tempora der Vergangenheit agential konstruiert, wobei der pronominale Agens entweder durch Suffigierung am Patiens oder durch Infigierung am Verb ausgedrückt werden kann (siehe im Text unten: *xargūš-emān* *bidi*, *bi-mān-dī*). Deshalb hat K., trotz starker Beeinflussung durch das Np., noch durchaus ein eigenes sprachliches Gepräge bewahrt. Der Beginn einer von mir aufgezeichneten Erzählung mag dies verdeutlichen (Informant: Mahmūd Ḥeidarī, 14 Jahre):

Yey rūzī az o pūr-e xālakom ‘Alī Reżā bā do esbiya bišīya-bīmān xargūš bigīrīm, tūestān-e sāl-e 1367 bišīmān xargūš o ye xargūsemān *bidi* o esbiyamān kiškiš bedā bišīyen xargūše bigīrende. Xargūš ġe gir barvašt, bišīmān on-vartar ġe pey xargūše yey daf'a kökemān *bidiye*. Vaxtī bišīmān kökōn bigīrīmān bimāndī barvašte ... – „Eines Tags waren ich und mein Cousin ‘Alī Reżā mit zwei Hunden auf Hasenjagd gegangen, im Sommer 1367 gingen wir ‘auf den Hasen’, sahen einen Hasen und hetzten unsere Hunde drauf, daß sie den Hasen

fangen. Der Hase entkam aus der Klemme, wir gingen näher dorthin, plötzlich sahen wir hinter dem Hasen Rebhühner. Als wir darangingen, die Rebhühner zu fangen, sahen wir, daß sie geflohen waren ...“

In jedem Falle war das relativ junge Eindringen neopersischer Wörter in das K. kaum – wie die Dorfbewohner heute glauben mögen – der Grund zur Entstehung der Geheimsprache. Wie der Blick auf andere Sprachgemeinschaften zeigt, liegt vielmehr da, wo eine Geheimsprache existiert, normalerweise eine ganz spezielle Situation sozialer Gruppenbildung vor, in der sich das Sprachliche lediglich widerspiegelt. So sind in mehreren europäischen Ländern Geheimsprachen bis in die jüngste Zeit bezeugt.⁷ Ab dem deutschen Spätmittelalter gut dokumentiert ist das Rotwelsch, die Sprache der wandernden Gauner, die im alltäglichen Kontakt mit den Sprachen anderer mobiler Bevölkerungsteile, v.a. der jüdischen Händler und der Zigeuner, ein eigenes Vokabular ausbildete und der seßhaften Bevölkerung gegenüber den Charakter einer Geheimsprache annahm.⁸ Auf der Grundlage des Rotwelsch, sowie im Kontakt zum jeweiligen Regionaldialet, entstanden die sogenannten „Krämersprachen“, die jeweils bestimmten Gewerbetreibenden in einer bestimmten Gegend zu eigen waren.⁹

Bei der Geheimsprache des Dorfes Kahak handelt es sich meiner Ansicht nach um eine Krämersprache. Viele Kahakīs arbeiten im Obst- und Getreidehandel; möglicherweise bildeten die Händler Kahaks vor einigen Jahrhunderten ein „Kartell“ des entsprechenden regionalen Handels. Für das Vorliegen anderer Besonderheiten der Bevölkerung von Kahak – etwa konfessioneller Natur –, die sie in Opposition zur Umgebung gesetzt hätten, gibt es keinen Anhaltspunkt.¹⁰ Der Zeitpunkt, zu dem sich die Geheimsprache ausgebildet hat, liegt im Dunkeln; nach Auskunft der Dorfältesten hat sie seit alters her existiert. Wenig mehr Klarheit herrscht darüber, inwieweit die Bewohner der Stadt Tafreš, wo ein mit K. identischer oder eng verwandter Dialekt vor wenigen Jahren ausgestorben ist,¹¹ auch Kenntnis der Geheimsprache besaßen. Die widersprüchlichen Aussagen, die die Bewohner von Tafreš hierüber treffen, lassen vermuten, daß zumindest die Händler von Tafreš Zm. beherrschten. Mit dem Dialekt, der das grammatischen Gerüst der Geheimsprache darstellte, wäre dann in Tafreš auch die Geheimsprache ausgestorben.

Die im Aussterben begriffenen Dialektinseln der Region Tafreš (z.B. Āštiyānī, Āmore’ī) weisen darauf hin, daß hier – wie im ganzen Zentraliran – bis vor wenigen Generationen noch ein flächendeckendes Kontinuum von nahe verwandten Dialekten existiert hat. Zu jener Zeit waren die Händler von Tafreš wesentlich bodenständiger orientiert als heute – erst seit der Islamischen Revolution führt eine Asphaltstraße nach Kahak, sind Qom und Teheran in wenigen Stunden erreichbar. Demnach

⁷ Siehe z.B. die Bibliographie bei Althaus 1980, S. 389f., v.a. für den deutschen Sprachraum.

⁸ Zum Rotwelsch, siehe v.a. Kluge 1901.

⁹ Althaus 1980, S. 348. Die Grenzen zwischen „Geheim-“, „Krämer-“ und „Fachsprache“ o.ä. – zusammengefaßt unter dem Begriff „Sondersprache“ – können nicht genau gezogen werden.

¹⁰ So schreibt Ḥamd Allāh Mustawfi Qazwīnī in seiner *Nuzhat al-qulūb* (ca. 1330 A.D.), die Bewohner der Region Tafreš seien Zwölfer-Schiiten, siehe Seifī Famī Tafrešī 1361 [1982], S. 25.

¹¹ Ich habe keinen Sprecher mehr vorgefunden. Nach Seifī Famī Tafrešī 1361 [1982], S. 61, haben in dem Tafrešer Stadtteil Mašhad aber noch wenige Sprecher des „alten Dialekts von Tafreš“ gelebt.

haben sich die Händler Kahaks durch den Gebrauch der Geheimsprache nicht gegenüber Sprechern des Neopersischen (in Teheran) getarnt, sondern vielmehr gegenüber Händlern etwa in Āštiyān oder Daštgerd, die vermöge ihres eigenen Lokaldialekts denjenigen von Kahak ohne weiteres verstehen konnten. Läßt sich über die historische Entwicklung von Zm. wenig sicheres berichten, so gilt dies nicht für die Herkunft einzelner Wörter. Bei einigen Wörtern ist der – meist metaphorische – Gebrauch von Np.- oder K.- Wörtern möglich bzw. liegt auf der Hand:

| | | |
|---------------|--|---|
| (einfach) | <i>dama</i> „Anus“ ~ | Np. <i>dom</i> „Schwanz“ |
| | <i>dāŋga</i> „Geld“ ~ | Np. <i>dāŋ</i> „ein sechstel (Dirham)“ ¹² |
| | <i>kandūl</i> „Haus“ ~ | Np. <i>kandūlē</i> „Getreidekorb“? |
| | <i>vak</i> „Vagina“ ~ | Np. „Frosch“ |
| | <i>yavāšen</i> „Hand“ ~ | K. „eine Art Mistgabel“ ¹³ |
| (zus.gesetzt) | <i>čašm-e xorūs</i> „Öl“ ~ | Np. „Hahn-Auge“ |
| | <i>čorā-mūš</i> „Tee“ ~ | K. „Mäuse-Urin“ |
| | <i>dūka loka</i> „Opium“ ~ | Zm. „große Zigarette“ |
| | <i>gandabū</i> „Knoblauch“ ~ | Np. <i>gande-bū</i> „verdorben-Geruch“? |
| | <i>kandūl-e lok</i> „Teheran“ ~ | Zm. „großes Haus“ |
| | <i>pāpe(h)e)n</i> „Auto“ ~ | Np. „breiter Fuß“ |
| | <i>qāwā sefīd</i> „mäst“ (= Joghurt) ~ | Np. „weißer Kaffee“ |
| | <i>qolxān</i> „Toilette“ ~ | Kurdisch <i>qul</i> „Loch, Anus“ + Np. <i>xāne</i> „Haus“ |
| | <i>xou-xordū</i> „Mekkapilger“ ~ | K. „kleiner Traum“ (Np. <i>xʷāb-e xorde</i>) |

Andere Wörter sind (mehr oder weniger sicher) aus anderen Sprachen entlehnt:

| | |
|----------------------------|---|
| <i>dasgāl</i> „Hund“ ~ | Np. <i>das(t)</i> „Hand“ + Pl.-Suffix (Āmore'ī) -gāl? |
| <i>dālū</i> „verrückt“ ~ | Tü. <i>deli</i> („dss.“) |
| <i>dokūn</i> „Bettler“ ~ | Tü. <i>döküntü</i> „verstreut; Hefe des Volkes, Mob“? |
| <i>eynak</i> „Auge“ ~ | Arab. <i>'ayn</i> „Auge“ + -ak (dimin.) |
| <i>mankaš</i> „Teppich“ ~ | Arab. <i>minkaš</i> „Harke, Rechen“ |
| <i>telāšna</i> „Sprache“ ~ | Arab. <i>lisān</i> („dss.“)? (Hebr. <i>lāšōn</i> ?) |
| <i>torba</i> „Reis“ ~ | Tü. <i>torba</i> „kleiner Sack, Beutel“ ¹⁴ |

¹² Ursprünglich Gewichtseinheit, später auch Geldeinheit. Das Wort, das wohl auf **dāna-ka-* zurückgeht (woraus auch, mit anderer Betonung, Np. *dāne* „Korn“, Horn 1893, S. 118), steht lautlich und semantisch Np. *tanga/tanka* „Geld, Münze“ nahe, das entweder auf **tanu-ka-* (woraus auch, mit anderer Betonung, Np. *tanok* „dünn, fein“) zurückgeht oder, nach Doerfer 1965 (mit Laufer), S. 591f., aus Sanskrit *ṭanka*, „a weight or a coin weighing four māsha or twenty-four raktikā“, entlehnt ist. Ebenso wie Doerfer 1965, S. 589, Altruss. *den'ga* „kupferne Münze, Geld“ (> Russ. *den'gi*) als Kontamination von Tü. tängä und daj (die beide aus dem Persischen entlehnt) betrachtet, könnte Zm. *dāŋga* aus Np. *dāŋ*, unter semantischen Einfluß von *tang/ka*, erklärt werden. Letzteres Wort, das „die hauptsächliche Währung der mongolischen Welt vom Ende des 14. bis zum Anfang des 16. Jhdts. bildete“ (Doerfer 1965, S. 587, nach EI), ist wahrscheinlich (mit unsicherer Punktuation) auch in der Geheimsprache der Banū Sāsān, des fahrenden Volkes im arabischen Mittelalter, als *tank* „Geld“ bezeugt (Bosworth 1976, S. 303).

¹³ Seifi Famī Tafrešī 1361 [1982], S. 160.

¹⁴ Semantisch problematisch, das türkische Wort ist jedoch in verschiedene iranische Dialekte entlehnt, z.B. Kändüle'ī *türwa* „Beutel, Futtersack“ (Doerfer 1965, S. 594).

Ein Semitist oder Turkologe würde vielleicht noch die eine oder andere Entlehnung erkennen, für eine Reihe von Grundworten (z.B. *aur*, *eina*, *mīr*) jedoch erscheint eine Entlehnung aus diesen Sprachen unwahrscheinlich. So stellt sich die Frage, ob in der Region andere Sprachen existieren – namentlich andere Sondersprachen –, die zur Erklärung von Zm. beitragen können.

C. E. Bosworth analysiert in seinem 1976 erschienenen Werk *The Medieval Islamic Underworld* zwei lange Gedichte der „Banū Sāsān“, einer Gruppe von wandernden Bettlern und Gaunern des arabischsprachigen Nahen Osten. Die Gedichte stammen aus dem 10. bzw. 14. Jahrhundert und sind in einer Geheimsprache auf Basis des Arabischen verfaßt; Bosworth versucht deren Wortschatz durch den Vergleich mit demjenigen anderer Sondersprachen des islamischen Raumes zu erklären, z.B. des Argots der Istanbuler Diebe, der Sprache der Ägyptischen Schattenspieler, mehrerer zigeunerpersischer Dialekte u.v.m. Nur drei der von mir aufgezeichneten Zm.-Wörter tauchen in den von Bosworth verwendeten Quellen eindeutig auf. Zm. *kaur* „Brot“ ~ *kowro* („dss.“) in einem Dialekt persischer Bettelmönche;¹⁵ Zm. *eynak* „Auge“ ~ *aynak* („dss.“) in einem von Musikanten in Zentralasien gesprochenen Argot;¹⁶ Zm. *dera* „Mädchen“ ~ *dirak* „Frau“ in einem Zigeunerdiialekt Südpersiens.¹⁷

In dem Zentralasiatischen Argot der Musikanten findet sich außerdem: *lisān*, sowie in dem Argot der Herater Juden¹⁸ *lōšōn*, beides „Sprache“ (~ Zm. *telāšna?*, s.o.), und in der Sprache der Banū Sāsān gibt es ein Wort **qinta*¹⁹ „Stadt“ (~ Zm. *kandūl* „Haus“?). Im Zusammenhang mit *kandūl* ist eine andere Erscheinung zu berücksichtigen. Im Rotwelsch wie im Jiddischen wurden viele hebräische Entlehnungen volksetymologisch umgedeutet und „eingedeutscht“, z.B. Rotw. Moos „Geld“ < Westjidd. moes „dss.“ < Hebr. *mā'ōth* (Pl.) „kleine Münze“ (< „Steinchen“).²⁰ Möglicherweise sind auch Wörter wie Zm. *kandūl* „Haus“, *vak* „Vagina“ u.a., die zunächst als metaphorische Umdeutungen persischer Wörter erscheinen (vgl. Np. *kandūlē* „Getreidekorb“, *vak* „Frosch“), in derselben Weise auf fremde Quellen zurückzuführen.²¹

Gibt es in Persien weitere Sondersprachen, die Bosworth in seinem Werk nicht berücksichtigt hat? Einer (im Aussterben begriffenen) Geheimsprache bedienen sich die Juden Persiens (neben Neopersisch und ihrem jeweiligen regionalen jüdisch-persischen Dialekt). Hier sind die meisten Nomina, Verbalstämme und Adverbien aus dem Hebräischen entlehnt, die Nominal- und Verbalsuffixe und die Syntax hingegen

¹⁵ Ivanov 1927, S. 244.

¹⁶ Troickaja 1948, S. 271.

¹⁷ Sykes 1902, S. 345.

¹⁸ Zarubin 1924, S. 183.

¹⁹ Unsichere Lesung, s. Bosworth 1976, S. 313.

²⁰ Kluge 1989, S. 487. Auch „Mäuse“ i.S.v. „Geld“ soll hieraus abgeleitet sein.

²¹ Denkbar, wenngleich rein spekulativ, wäre die Verbindung Zm. *kandūl* „Haus“ mit Tü. *kant-/kent-* „Stadt“ (das wiederum aus dem Ostiranischen entlehnt ist, siehe Sogd. (C) *kan-*, Khotansak. *kanthā-* „Stadt“, zu Iran. *kan-* „graben“). Dem steht nicht entgegen, daß dasselbe Etymon im Westiranischen ohne *-n-* vorkommt (Mp. *kadag* „Haus“, dialektal z.B. Semnānī, Kahakī (!) *kīya* „Haus“). Das zweite Glied des Wortes *kandūl* könnte mit Zigeunerpers. *dala/dola* (?) (unvokalisiert, evtl. auch *daka*) „Haus“ erklärt werden (Ivanov 1922, S. 381).

gen entsprechen dem jeweiligen jüdisch-persischen Dialekt. Ein Beispielsatz mag einen Eindruck vermitteln:²²

| | |
|---------------|--|
| (Geheimspr.) | NAŠIM-e Hägi MEŠTA-n-d be ANNI če MELĀXĀ? |
| (jp. Dialekt) | ğan-e Hägi be-š-vāt be mon če kārī dāru? |
| (Übers.) | The Hägi's wife said, what has it got to do with me? |

Diese „hybride“ Sprache wird mit dem für persische Sondersprachen üblichen Namen „Lōterā̄“ bezeichnet.²³ Weder die hebräisch-aramäischen Elemente noch die wenigen Worte, die Yarshater auf keine semitische Wurzel zurückführen kann (z.B. ĀQĀR „meat“), zeigen jedoch irgendeine Übereinstimmung mit Zm. Eine weitere Geheimsprache, das *Lōter-e ğāberī* (Lg.), ist erst vor kurzem bekannt geworden. Sie wird von Kurden in einem Dorf der westiranischen Provinz Īlām gesprochen.²⁴ Folgende Übersicht soll das Verhältnis von Zm. zu Lg. sowie zu einer Reihe anderer Sondersprachen veranschaulichen:²⁵

| | „Fleisch“ | „Geld“ | „Gerste“ | „Hand“ | „Frau“ | „Kopf“ |
|------|-----------------------|---------------------|--------------|------------------------|----------------------|--------------------|
| Zm. | abdolī | dāngā | ouwa'īya | yawāšen | derā | mana |
| Lg. | bix | terusa | zāyra | (čaja,,Fuß“) | dōnu | tōxla |
| J. | āqār,bāsār | palita | sa'ur | | iššā | rešā |
| Bs. | šunut ³¹⁶ | tank ³⁰³ | | | kidād ³³¹ | |
| Dw. | lahmegi | yakan,telis | | | danew | |
| At. | lahm,eqqim | noši,yakan | | yadak | dana(r) | |
| Kā. | lomaki | ispin | urbeš (Pšt.) | | dana | |
| Zig. | S dohut, F masi(r) | S pāleh, Q lokō | Q zabil | S čāngao | S nadeo, D dana | S rāsa, Q kelur |
| | „Auge“ | „Esel“ | „Kuh“ | „Haus“ | „Tochter“ | „Sohn“ |
| Zm. | eynak | eyna | | kandūl | derwaču | |
| Lg. | mur | geder | baqara | marzeš | doxläg | ğartüla |
| J. | aynām | | bāqār | | | yārtak |
| Bs. | | | | ?nas/šb ³⁰⁷ | | („Kind“) |

²² Yarshater 1977, S. 6. Der Satz stammt aus Golpāyegān.

²³ Den Yarshater, S. 2, aus dem Hebräischen ableitet: *lō-Tōrah „non-Toraic“. Lazar 1978, S. 251f., merkt an, daß für diese Sondersprache „jargon“ der Bezeichnung „language“ vorzuziehen ist, da es sich um ein künstliches, von keiner Gruppe als Muttersprache verwendetes Idiom handelt.

²⁴ In der Stadt Badre ca. 50 km sw. von Bāxtarān (Kermānshāh), siehe Karimī 1990.

²⁵ Die noch nicht erklärten Abkürzungen stehen für folgende Sprachen: **J.**: Jüdischer Argot, Yarshater 1977. **At.**: Abdoltili, Troickaja 1948. **Ka.**: Sprache der „Kāvoli“, einer besonderen Gruppe afghanischer Zigeuner, Oranskij 1964. **Bs.**: Sprache der Banū Sāsān, Bosworth 1976. Da Bosworth den Wortschatz nicht alphabetisch abhandelt, ist jeweils (hochgestellt) die Seitenzahl angegeben. **Dw.**: Sprache von persischen Bettelerwischen, Ivanov 1927. **Zig.**: Vier verschiedene Zigeunerstile, folgenden Aufsätzen entnommen: Sykes 1902 (S = Südpersien), Ivanov 1914 (Q = Qainat), Ivanov 1920 (F = Further Notes), Ivanov 1922 (D = Gypsy-Darwish jargon). Ein weiterer bei Bosworth nicht aufgeführter Argot ist das „Salirī“, das von wandernden Kesselflickern nahe der Stadt Firuzkūh in der nordiranischen Provinz Māzandarān gesprochen wird (Sotude 1962). Lazar 1978, S. 254, bringt es spekulativ mit einem ostiranischen Zigeunerstil in Verbindung. Meiner Ansicht nach steht das Salirī bisher isoliert da, deshalb berücksichtige ich es hier nicht. (Beispiele: Sal. bāriyen „Brot“, vāhek „Hund“, pal „Haus“, gukār „Dieb“, bihar „Geld“).

| | „Fleisch“ | „Geld“ | „Gerste“ | „Hand“ | „Frau“ | „Kopf“ |
|------|-----------------------|-----------|----------------------|---------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| Dw. | | kapar | parak | wodi | duxloğ | azäk |
| At. | aynak | | baqar | dela | dalxoğ | |
| Kā. | surk | kərətək | γyuyi | duka | dalxoğ/š | bakra |
| Zig. | S,Q nuhur | Q,F gerā | Q,F guri | Q kur, D ?del/ka | Q duxläg, S dirak, F darika | S ġädu, D ġädar („Kind“) |
| | „Brot“ | „Dieb“ | „Feuer“ | „gut“ | „Hund“ | „Mund“ |
| Zm. | kəur | vökiš | | madbag | dasgäl | |
| Lğ. | kāwra | | när | | | daydān |
| J. | leham | qanno | | | kele | |
| Bs. | mašmūl ²⁸¹ | | kabāb ³²⁴ | | wabr ³²⁰ | |
| Dw. | kowro | | | dak/x | | |
| At. | ha(r)sit | genou | nortuqi | dax | kalpak | kokon |
| Kā. | | ginou | | dak | kalpak | duruki |
| Zig. | S mana, F harsīd | F,D genew | S nārak, F agi(r) | Q,F,D dax | S sanuftā, Q kalpīk | Q degño |

Aus obiger Tabelle geht die Vielfältigkeit im iranischen Sprachraum verbreiteter Sondersprachen hervor. Die Reihe von (teilweise) gemeinsamen Worten (Frau, Haus, Dieb, gut, Hund) macht auch deutlich, daß zwischen den drei wichtigsten sozialen Gruppen, die diese Sprachen sprechen, den Zigeunern, Derwischen und Musikanten, keine festen sozialen Grenzen existierten. Es handelt sich hierbei um mobile Teile der Bevölkerung, deshalb drängt sich der Vergleich zur Situation im europäischen Spätmittelalter (s.o.) auf. Außerhalb der drei genannten Gruppen stehen die Juden mit ihrem hebräisch-aramäischen Sonderwortschatz sowie die Banū Sāsān, deren Argot auf dem Arabischen basiert.

Das Lğ. schließt sich mit einigen Worten deutlich an die drei o.g. Argotgruppen an (s. Fuß, Frau, Kuh, Tochter, Feuer), mit anderen Worten weniger eindeutig (*mur „Auge“ ~ Zig. nuhur? geder „Esel“ ~ Zig. gerā? ġartüla „Sohn“ ~ Zig. ġädar, J. yārtak „Kind“? daydān „Mund“ ~ Zig. degño?* Nicht in obiger Liste: z.B. Lğ. *nurxit „blind“ ~ Arab. nūr „Licht“ + At. xit „schlecht“?*). Andere Worte des Lğ. lassen sich durch das Arabische erklären, z.B. *tērusa „Geld“ < Arab. ḫīrs, pl. ṭurūs „(Blatt) Papier“; hağar „Berg“ < Arab. hağar „Stein“; zeyāl „Ziege“ zu Arab. zayāl- „saugen“.²⁶* Andererseits wird deutlich, daß Zm. über weniger gemeinsame Worte mit den anderen Argots verfügt als z.B. Lğ. Nur das Wort für Brot (*kəur, kāwra*) ist Zm. und Lğ. gemeinsam, es findet sich auch in Dw. (*kowro*, s.o.). Dies kann als weiteres Indiz dafür gewertet werden, daß Zm. eine regional begrenzte „Krämersprache“ ist, bei deren Entstehung die sozialen Sondergruppen der Zigeuner, Derwische und Musikanten nicht maßgeblich beteiligt waren.

Nach diesem Streifzug durch verschiedene persische Sondersprachen, der nur Stückwerk, nicht aber den „Schlüssel“ zur Erklärung von Zm. zutage gefördert hat, stellt sich die Frage, ob es außer Entlehnung und metaphorischer Umbildung noch

²⁶ Diese Verbindung könnte aufgrund von *mizyāl „Lamm“ (< „saugend“ zu *zayal-*)* gezogen werden, einer Neuschöpfung im Dialekt der syrischen Zigeuner, siehe Littmann 1920, S. 9 (beachte aber Np. *boz yāle „Zicklein“, volksetym. Anlehnung an boz „Ziege“?*).

weitere, bisher nicht berücksichtigte Methoden gibt, nach denen Sondersprachen ihr Vokabular kreieren. Eine verbreitete Methode besteht darin, Geheimvokabularen durch willkürliche phonetische Veränderungen der Einzelworte zu schaffen. Deutsche Kinder kennen die „B-Sprache“, bei der jeder Vokal jedes Wortes mit *b* wiederholt wird: we-ber ha-bat A-bangst vo-borm schwa-bar-ze-ben Ma-bann? – „Wer hat Angst vorm schwarzen Mann?“ Ein identisches Verfahren, lediglich mit *z* anstelle von *b*, wendet die wohl bekannteste persische Sondersprache an, das „Zargārī“ der Goldschmiede von Šīrāz und Eṣfahān:²⁷ Ma-zan xā-zā-ha-za-ra-zam-rā-zā dū-zūst dā-zā-ra-zam (d.h.: man xʷāhar-am-rā dūst dāram) – „Ich liebe meine Schwester“.

Komplizierter verfährt eine Geheimsprache der Teheraner Musiker und Schauspieler. Hier wird anlautender Konsonant – „dehnstufig“ vokalisiert – ans Wortende verschoben; anlautendem Vokal wird *w* vorgeschlagen und dem Wortende vokalisiertes *l* angehängt:²⁸

| | | |
|---------------|---|-----------|
| sag („Hund“) | → | age-sā |
| gol („Blume“) | → | ole-gū |
| abr („Wolke“) | → | wabre-lā, |

Schließlich ist noch die unwillkürliche, keiner Gesetzmäßigkeit folgende „Erfindung“ neuer Worte zu nennen, die in der Alternative Zm. *qorādūš* (neben: *čorāmūš*) „Tee“ vorzuliegen scheint. Mit dieser Methode ist stets zu rechnen, es erscheint jedoch unwahrscheinlich, daß in irgendeiner Sondersprache ein bedeutender Teil des Wortschatzes auf sie zurückzuführen sein kann. In jedem Falle ist bei Zm. keine derartige phonetische Regel greifbar.²⁹ Vielmehr legt die Zahl der erwiesenen Entlehnungen nahe, daß der größte Teil des Vokabulars von Zm. einst aus Quellen entlehnt wurde, die inzwischen teilweise nicht mehr eruierbar sind.

Werke wie die von Bosworth oder Kluge zeigen, welch großen Nutzen Linguistik, Geschichtswissenschaft und Soziologie aus der Beschäftigung mit Sondersprachen ziehen können. Trotzdem sind diejenigen des Iran noch nicht umfassend untersucht worden.³⁰ Natürlich steht der geheime Charakter der Sondersprachen einer von außen kommenden wissenschaftlichen Erforschung prinzipiell entgegen. Die Bereitschaft jedoch, die ich bei meinen Befragungen vorgefunden habe, zeigt deutlich, daß die Geheimsprache von Kahak im Gefolge der durchgreifenden Veränderungen, welche die Dorfgemeinschaft in den letzten Jahrzehnten erlebt hat, einen großen Teil ihrer sozial ausschließenden Funktion bereits verloren hat. Es bleibt zu hoffen, daß Zm. sowie andere unentdeckte Sondersprachen Persiens den Tag ihrer adäquaten Aufnahme und Erforschung noch erleben werden.

²⁷ Bolük-bāšī 1340a [1961], S. 183.

²⁸ Bolük-bāšī 1340b [1961], S. 166f. Einen Überblick über „phonetische Geheimcodes“ im iranischen Raum bietet Xromov 1976. Für weitere phonetische Methoden, siehe z.B. Kluge 1901, S. 143f., für das deutsche Sprachgebiet.

²⁹ Daß ähnliche Regeln auch bei der Bildung der Zigeunerargots teilweise eine Rolle spielten, zeigt z.B. die Metathese Dw. *danew* ~ Zig. *nadeo* „Frau“ (siehe obige Liste).

³⁰ Für einen Überblick über die im islamischen Raum verbreiteten Sondersprachen, siehe Bosworth 1976, v.a. S. 165ff.

LITERATURLISTE

- Althaus, H. P. (u.a.) eds. 1980. *Lexikon der germanistischen Linguistik*. 2. Aufl. Tübingen.
- Bolük-bāšī, ‘Alī. 1340a [1961]. ‘Lōter-e zargārī’. *Ketāb-e hafte* 16, Teherān, S. 181–183.
- . 1340b [1961]. ‘Lōter’. *Ketāb-e hafte* 37, Teherān, S. 165–171.
- Bosworth, C. E. 1976. *The Mediaeval Islamic Underworld*. Bd. 1, 2. Leiden.
- Doerfer, G. 1965. *Türkische und mongolische Elemente im Neopersischen*. Teil II. Wiesbaden.
- Heidari, ‘Abbās. 1366 [1987]. *Loyāt-e zabān-e rūstā-ye Kahak*. Tafreš. (13 S., unveröffentlicht)
- Horn, P. 1893. *Grundriß der neopersischen Etymologie*. Straßburg.
- Ivanov, W. 1914. ‘On the language of the Gypsies of Qainat’. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, N.S. X, Calcutta, S. 439–455.
- . 1920. ‘Further Notes on the Gypsies of Persia’. *JASB*, N.S. XVI, 1920, S. 281–291.
- . 1922. ‘An old Gypsy-Darwîsh jargon’. *JASB*, N.S. XVIII, S. 375–383.
- . 1927. ‘Jargon of Persian mendicant Darwishes’. *JASB*, N.S. XXIII, S. 243–245.
- Karimī, Golām-hosein. 1369 [1990]. ‘Lōter-e ġāberī’. *Iranian Journal of linguistics* 7/2, Teherān, S. 44–48.
- Kluge, F. 1901. *Rotwelsch. Quellen und Wortschatz der Gaunersprache und der verwandten Geheimsprachen*. Straßburg.
- . 1989. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (22. Aufl., neu bearbeitet von E. Seibold u.a.). Berlin.
- Lazard, G. 1978. ‘Notes sur le jargon des Juifs d’Iran’. *Journal Asiatique* 266, S. 251–255.
- Lecoq, P. 1989. ‘Les dialectes de Tafreš’. *Compendium Linguarum Iranicarum*, ed. R. Schmitt, Wiesbaden, S. 313–315.
- Littmann, E.: *Zigeunerarabisch*. Bonn – Leipzig 1920.
- Moqaddam, M. 1318 [1939]. *Güyeşhā-ye Vafs va Âštiyān va Tafreš*. Teheran.
- Oranskij, I. M. 1961. ‘Novye svedenija o sekretnyx jazykax (argo) Srednej Azii. Etnografičeskaja gruppa „Kavol“ v Kuljabe i ego argo’. *Kratk. soobšč. Inst. narodov Azii* 40, S. 62–77.
- . 1963. *Tadžikojazyčnye etnografičeskie gruppy gissarskoj doliny (Sredn’aja Azija)*. Moskau.
- Seifi Famī Tafrešī, Mortežā. 1361 [1982]. *Seirī kūtāh dar ġoyrāfiyā-ye tārīxī-ye Tafreš va Âštiyān*. Teherān.
- Sotûde, Manūčehr. 1962. ‘Lahē-ye sabb-e Salīrī’. *Farhang-e Īrān-zamīn* 10, Teheran, S. 471–477.
- Sykes, Major M. P. 1902. ‘Anthropological notes on Southern Persia’. *Journal of the Anthropological Institute*, London, S. 344–349.
- Troickaja, A. L. 1948. ‘Abdoltili – argo cexa artistov i muzikantov Srednej Azii’. *Sovetskoe Vostokovedenie* V, S. 251–274.
- Xromov, A. L. 1976. ‘Uslovnye jazyki u iranskyx narodov’. *Vostočnaja Filologija* IV, Dušanbe, S. 3–19.
- Yarshater, E. 1977. ‘The hybrid language of the Jewish Communities of Persia’. *Journal of the American Oriental Society* 97, Chicago, S. 1–7.
- Zarubin, I. I. 1924. ‘O jazyke geratskyx evreev’. *Doklady Rossiskoj Akademii Nauk*, Serie B, Leningrad, S. 181–183.

From Language Contact to Language Death: The Example of the Arabic Spoken in Cilicia (Southern Turkey)

STEPHAN PROCHÁZKA, Vienna

1 INTRODUCTION

The aim of this article is to specify the internal and external factors responsible for the threat of extinction in the near future faced by the variety of Arabic spoken by approximately 70 000 people in the two Turkish provinces of Adana and İçel. The threat to Cilician Arabic is very real despite the fact that Arabic is usually not a language thought of in the context of language death.¹ In this study, I shall apply various theories of language contact, language shift and language death to the speech situation of the Arab minority in southern Turkey.

Before proceeding, I wish to emphasize that the phrase language death is not strictly correct in this context and that it would be perhaps more suitable to speak of Cilician Arabic as facing dialect death. However, because individual Arabic dialects differ from each other so much, the extinction of the Arabic dialects of the Cilician Plain will mean that a unique variety of Arabic will become extinct—a fact which is, to my mind, comparable to the death of a “real” language. Moreover, in many cases the distinction between a “real” language and a dialect is ambiguous and more of a political than a linguistic matter.

The Arabic-speaking community in the Çukurova, as the Cilician Plain is called in today’s Turkish, consists of three groups, which differ from each other both in religion, and in dialect. Two of these groups, the Sunnis and the Christians, are very small² and are not found outside the city of Mersin, the capital of the İçel province. The third group consists of Alawis of the branch called “Nusayries” in most Western sources. Alawis are attested in the Cilician Plain at least since the 17th century, but the majority of them settled there during the 19th century. The dialects of all three Cilician Arabic-speaking groups belong to the so-called coastal dialects³ of the Syro-Lebanese dialect group. The dialect of Adana was described for the first time by Jastrow 1983. The author of the present study has given a comprehensive description of Cilician Arabic, including texts.⁴ The material presented here is based on about seven months of fieldwork carried out between 1995 and 1999.

¹ Quite the contrary: e.g. Grenoble & Whaley 1998, p. viii: “A certain small group of languages (Arabic, [...] to name a few) will be used by an ever-increasing percentage of the world’s population ...”. The threat to Cilician Arabic is also remarkable, given the fact that, only 100 kilometres away by air Arabic is the official language of a considerable regional power, namely Syria.

² The Sunnis number about 5 000, the Christians about 1 500.

³ For a detailed classification of the Syro-Lebanese dialect group see Peter Behnstedt, *Sprachatlas von Syrien*. Wiesbaden 1997, maps 499–518, the coastal dialects are treated on map 501.

⁴ Stephan Procházka, *Die arabischen Dialekte der Çukurova* (forthcoming).

2 GEOGRAPHICAL TYPOLOGY

For a geographical typology of the Arabic dialects in the Çukurova, I use the approach worked out by John Edwards (1992). In his model, which contains ten different types of minorities (op.cit., pp. 38f.), the dialects of the Çukurova can be classified as local only, non-adjoining and non-cohesive.

Local only means that the speakers of Arabic are a minority in the cultural, social, linguistic, and political context of the Çukurova itself but that elsewhere Arabic is a majority language. Non-adjoining implies that there are no geographical connections between the Arab minority in the Çukurova and Arabs in other countries (This is a very important difference between the Arabic communities in the Çukurova and those in the Turkish province of Hatay/Antakya,⁵ which shares a long border with Syria.) And finally, non-cohesive means that there is no internal spatial cohesion among the Arabic speakers within Turkey. Indeed, all four Arabic-speaking groups within Turkey, i.e. Çukurova, Hatay, Urfa, and Eastern Anatolia, are more or less unconnected.⁶ In fact, the Çukurova can even be called a speech island.

3 IMPORTANT VARIABLES FOR THE “ECOLOGY” OF CILICIAN ARABIC

Several attempts at a typology of language endangerment, especially in language contact situations, have been made. Contact phenomena, of course, largely depend on the contact setting, since “... social factors strongly influence the variational patterns in individuals, domains, subgroups and generations”.⁷ E. Haugen in *The Ecology of Language* carried out one of the first approaches to language endangerment in the early seventies.⁸ Haugen’s book, and some later works, are the basis of the above-mentioned article by John Edwards, whose 33-cell model (1992, p. 50) was slightly modified by Lenore Grenoble and Lindsay Whaley in 1998. Grenoble and Whaley differentiate between what they called micro- and macro-variables: macro-variables are those shared across a large number of language-endangerment situations whereas micro-variables are mostly unique to a specific speech community.⁹

In table 1 I have used the approach of Edwards (1992), as augmented by Grenoble & Whaley (1998), to elucidate some of the important micro- and macro-variables in the ecology of the Arabic of the Çukurova.

⁵ Those dialects were recently described by Werner Arnold in his book *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Wiesbaden 1998 (= Semitica Viva 19).

⁶ Only two of the four Turkish Arabic groups, the Çukurova and Hatay (excluding bedouin communities), belong to the Syro-Lebanese dialect group. The Arabic dialects spoken in and around Urfa are of a bedouin type belonging to the Peninsula group; and the dialects in eastern Anatolia (e.g. Mardin, Midyat and Siirt) are part of the Mesopotamian qal’tu-dialects. The dialects of these three Turkish Arabic groups are not fully mutually intelligible.

⁷ See Johanson 1999, 38f.

⁸ Stanford 1972.

⁹ Grenoble & Whaley 1998, p. 28.

Table 1. Some of the important micro- and macro-variables in the ecology of the Arabic of the Çukurova.

| Micro-variables | Macro variables |
|---|--|
| 1. Demography | |
| Approximately 70 000 speakers of Arabic living in both urban and rural environments. | The region where Arabic is spoken is inhabited by about 3 million people, most of them Turkish monolinguals. A very large percentage of the population lives in the three big cities, Adana, Mersin and Tarsus. |
| 2. Society | |
| Most Arabic speakers are farmers; in the towns they are also craftsmen and unskilled workers. For religious reasons the Arab community is strictly endogamic. | The Adana-Mersin area, because it is both highly industrialized and one of the most fertile regions in Turkey, contains a very diversified society. |
| 3. Linguistics | |
| No language standardization; literacy in Arabic plays virtually no role. | Turkish is the main written language. Other minority (e.g. Kurdish) or foreign (e.g. English) languages are of marginal importance only. |
| 4. Psychology | |
| The attitude of most Arabic-speakers towards their own language is quite negative. Not a few think that the Arabic they speak is decayed and useless, an impression strengthened by those Cilician Arabs who have contact with other Arabs (especially as workers in the Arab oil countries) and report at home that their dialect is not intelligible to "real" Arabs. ¹⁰ | The attitudes of the majority group towards minorities in general, and towards the Arabs in particular, are characterized by disdain, contempt, and sometimes even hostility. ¹¹ And the religious situation (see below, point 7) often aggravates the hostility. |
| 5. Politics | |
| No minority rights or official recognition of Arabic. | The attitude of the Republic of Turkey towards minorities is too widely known to require description here. |
| 6. Education | |
| No school support for Arabic outside religious instruction. | Education takes place only in Turkish, and children who use other languages are sometimes the victims of repression. |
| 7. Religion | |
| Most Alawi religious texts and prayers are in literary Arabic. | The Alawi religion is very suspect to the Sunni majority. Many of them even do not regard the Alawis as real Muslims. |
| 8. Economics | |
| The Arab community is economically dependent on the Turkish majority. | In today's Turkey economic success is not possible without knowing Turkish, which is the only language of the Turkish media, computing programs, and other important aspects of modern business. |

¹⁰ Most likely this is the biggest difference between the Arabs in Cilicia and those in Antioch, who have by more contacts with Arabic speakers in Syria.

¹¹ As Romaine 1989, p. 43 has shown, the attitude of the majority plays a decisive role in the maintenance of a minority language.

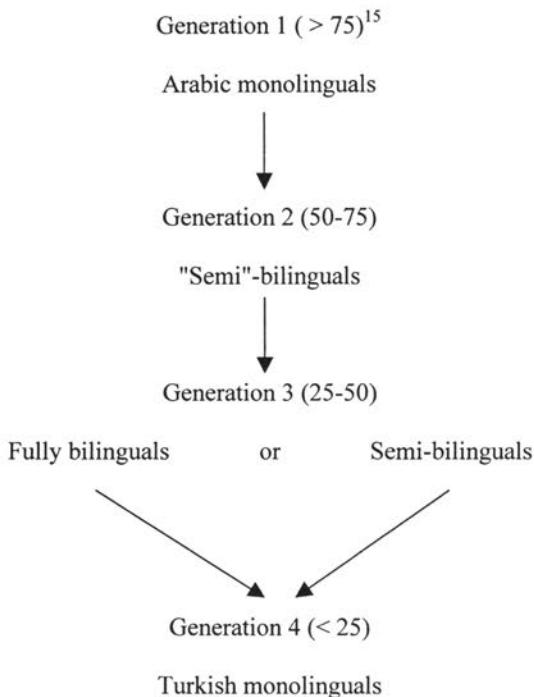
Given both the low social position of Arabic and the strong economic pressure to use Turkish,¹² individuals in the Çukurova obviously have little incentive to maintain Arabic as the first language. The only positive association that Arabic has for Cukurovan Arabic-speakers is in religion, because of the strong ties between the Arabic language and Alawi religious practices.

4 FROM LANGUAGE CONTACT TO LANGUAGE SHIFT

In general, the most frequent pattern of language shift is when a community becomes bilingual as a stage on the way to monolingualism¹³ in a new language. This is illustrated in the following model.

4.1 *The four-generation model*

The diagram below shows the shift of the Arabic-speaking community from Arabic monolinguals to Turkish monolinguals across four generations.¹⁴



Generation 1: Individuals older than 75 years. Especially in the villages they are mostly Arabic monolinguals who understand and speak some Turkish, which

¹² Grenoble & Whaley (1998, p. 53) have pointed out that, because economic pressures have the potential to override all other variables, the economy is the most important of the macro-variables.

¹³ See Romaine 1989, 39.

¹⁴ A very similar development took place among many Berber-speaking communities in Morocco (see Bentahila & Davies 1992, p. 199).

¹⁵ The ages given here and in the following pages are approximate values that can vary by ± 10 years.

they learned during the last twenty years, mainly from the media or from their own grandchildren.

Generation 2: Between 50 and 75 years old. These individuals could be labelled as "semi-bilinguals", because for them Arabic is the dominant language, but they have a limited knowledge of Turkish. They grew up in a more or less monolingual Arabic environment and only later learned Turkish in business contacts, in the media, etc. Because only a very small percentage of them went to school, most (especially the women) are still illiterate in Turkish.

Generation 3: Between 25 and 50 years old. Many of this generation went to school, where they received a Turkish education and had lots of opportunities of communications with non-Arabic speakers. Consequently, they are full bilinguals, able to speak fluently in Turkish with people who do not belong to their own community. Those who did not go to school, particularly women and villagers, remained semi-bilinguals with only limited skills in Turkish.

Generation 4: Younger than 25 years. Nearly all members of this generation, no matter whether their parents are full or semi-bilingual, are Turkish monolinguals who understand only basic conversational Arabic.

4.2 Linguistic remarks

The fact that the members of *Generation 1* (and, of course their ancestors) were mostly Arabic monolinguals does not mean that in this generation Turkish influence did not exist. Turkish and Arabic co-existed in many provinces of the Ottoman Empire for a couple of centuries and Turkish has left many traces in the lexicon of both the various Arabic dialects and even in the written language.¹⁶ However, only a very small percentage of the population was really bilingual and consequently the influence of Turkish was more or less limited to lexicon. With *Generation 2* and especially *Generation 3*, there was an increasing number of such contact phenomena as code switching, copying of idioms, influences on syntax and phonology.¹⁷ The degree of the Turkish influence obviously depends on the subject of the conversation, as well as on the educational standard of the speaker and his or her interlocutor.

4.3 Internal and external factors for the language shift

4.3.1 The decreasing number of domains where Arabic is used

In many bilingual societies, one can observe that the actual use of the two languages is not balanced. If the dominant language gains ground at the cost of the weaker, usually minority, language, the use of the latter can become so restricted that its speakers see no reason for maintaining their native tongue. This seems to be the point at which parents make, consciously or unconsciously, the decision not to transmit their own language to their children.¹⁸ Table 2 illustrates the loss of domains of Cilician Arabic during the last seventy or eighty years.

¹⁶ See, for instance, the studies by Tibor Halasi-Kun (1969–82) on Syrian dialects and by Maurus Reinkowski (1995 and 1998) on Iraqi dialects.

¹⁷ For further details, see Procházka (forthcoming), chapter on "Der Einfluß des Türkischen".

¹⁸ See Dorian 1998, p. 3.

Table 2. G1–G4: Generations 1–4 (see above)

+ = Arabic always used; +/- = Arabic often used; -/+ = Arabic sometimes used; - = Arabic never used; / = domain plays no role for the generation in question; (-) = domain plays only a minor role for the generation in question

| DOMAINS | G1 female | G1 male | G2 female | G2 male | G3 female | G3 male | G4 female | G4 male |
|---------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|
| Family | + | + | + | + | + | + | -/+ | -/+ |
| Neighbourhood | + | + | + | + | + | + | -/+ | -/+ |
| Friendship | + | + | + | + | +/− | +/− | − | − |
| Business | + | +/− | + | -/+ | -/+ | -/+ | − | − |
| Education | / | / | (−) | − | − | − | − | − |
| Government | (−) | − | (−) | − | − | − | − | − |
| Media | / | / | − | − | − | − | − | − |
| Religion | + | + | + | + | + | + | +/− | +/− |

Note that the women of *G1* and *G2* use Arabic in all domains but *education*, *government* and *media*. The last played virtually no role in most of the lives of the older generations, male and female. The women of the older generations had, and have, only limited contact with *government*. *Education* likewise completely dominated by Turkish, also played no role for most of the members of *G1* and *G2*, women or men. As far as *business* is concerned, there were always a few male members of the community who had contact with the Turkish majority and therefore needed to know at least some basic Turkish. In most cases, the same men also handled any contacts that their family and community had with the government.¹⁹

In *G3* the use of Arabic is more or less restricted to the domains *family* and *neighbourhood*, though in some cases it is still strong in *friendship*. *G4* mainly hears—not speaks—Arabic within the family.

The domain least influenced by Turkish is *religion*. But the use of Arabic in this domain cannot stop the general shift to Turkish because prayer texts are not in the local vernacular but in literary Arabic. As the histories of Latin and Coptic demonstrate, it is not uncommon for a conversationally dead language to be artificially preserved in the domain of religion for many centuries.

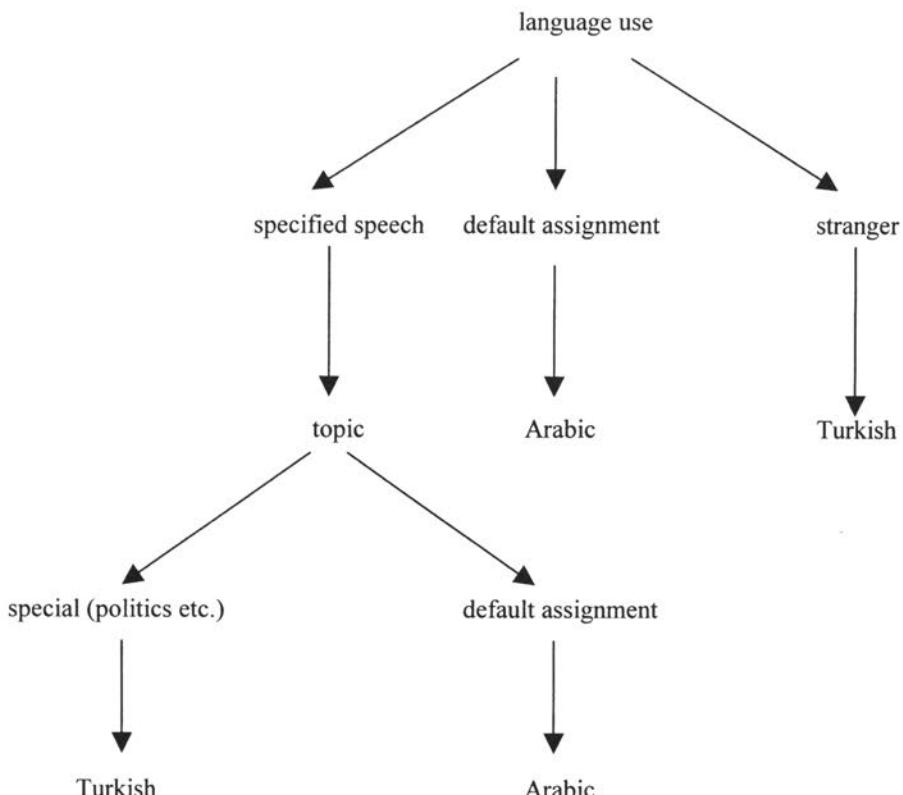
Closely related to the field of domains is the question of which language a given bilingual speaker chooses in “normal” situations.²⁰ For the Arabs of the Çukurova the so-called default assignment changed from Arabic in *G2* to Turkish in *G3*.²¹ The members of *G2* use Turkish only in specified speech situations, particularly when their interlocutor does not know Arabic or is assumed not to know it. Moreover, *G2* uses Turkish by default assignment when speaking with a stranger outside the Arabic quarter or village. This means that for *G2* Arabic is the dominant language, since it is used in instances of default assignment. In *G3*, however, the number of specifications, which narrow Arabic as a default assignment, is much bigger.

¹⁹ This is a strategy also used by first-generation immigrants in Europe. Some members learn the dominant language to help the others, while the bulk of the people remain more or less isolated (see Fase *et al.* 1992, pp. 4f).

²⁰ The following is mainly based on a frame model worked out by Dressler (1981) with regard to the language situation among the Carinthian Slovenes of Austria.

²¹ *G1* is normally not bilingual.

Default assignment in a communication: G2



4.3.2 Lexical gaps

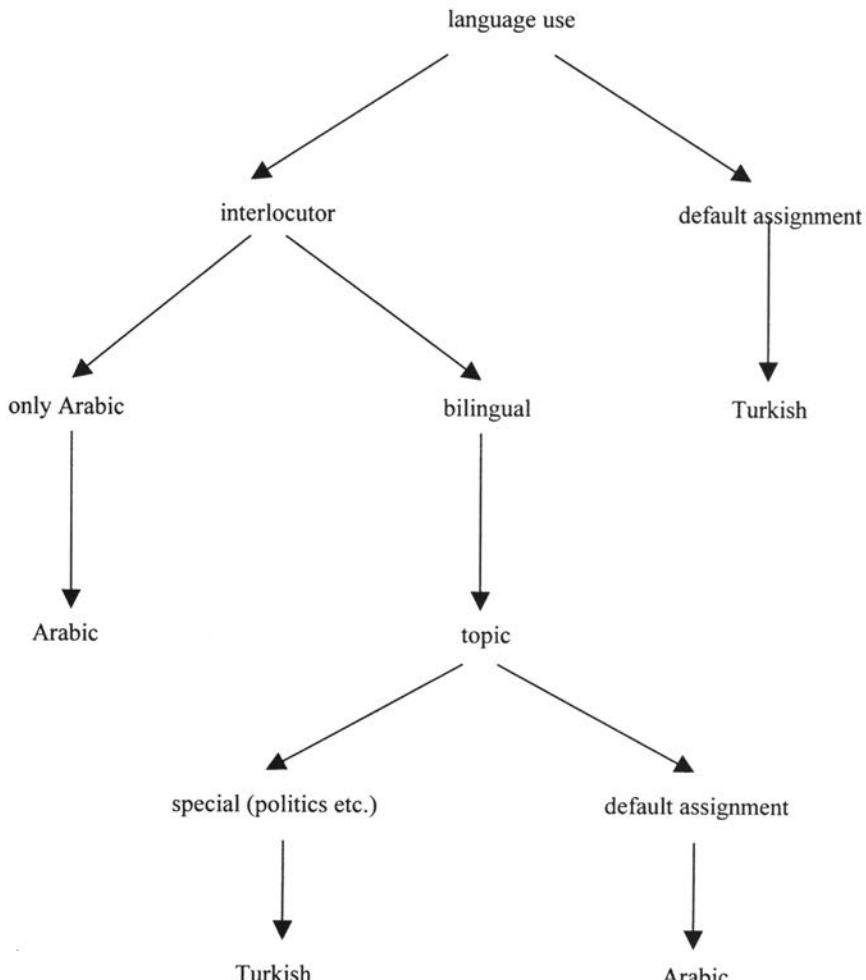
The domination of education, the mass media, and literacy by a language other than one's own commonly results in the feeling that one's own language is useless or at least insufficient. The uneven distribution of languages in a bilingual speech community always results in complementary distribution of domains (see above), which leads to lexical loss or failure of lexical development in domains where—in this case—Turkish is favoured.²² Consequently, conversation in Arabic about subjects such as politics, the media, or the economy becomes more and more difficult, owing to lexical gaps, which can be filled only with Turkish words. The next step, of course, is a complete switch to Turkish.

4.3.3 Social and economic pressure

As I have mentioned above, the social prestige of Arabic in the Cilician Plain is very low, both among Arabs and among Turks. This low prestige, and the fact that Arabic is completely useless in nearly all domains related to the economy, encourage speakers to think that their future, and especially the future of their descendants, de-

²² See Sasse 1992, p. 14.

Default assignment in a communication: G3



pends upon their switching from their native Arabic dialect to the dominant and more prestigious Turkish. As M. Mithun (1998, p. 214) has pointed out, such a development is caused by internal, not external, factors: "The pressure not to maintain one's native language comes not from the dominant language itself, but from the subtle propaganda of the associated economically dominant culture and society." Mithun's thesis is demonstrated by the fact that Arabic in Cilicia was not given up during the thirties and forties when the political and social pressure on the Arabic-speaking group was much greater than in the eighties and nineties.

4.3.4 Local diversification of the community²³

Another reason for the recent rapid shift from Arabic to Turkish in many families is that during the last ten or fifteen years many of them have moved from their Arab

²³ See also Fase et al. 1992, p. 7.

town-quarters and villages to the modern ethnically mixed neighbourhoods of Adana or Mersin. Among these people, the use of Arabic dropped drastically, since their whole environment is completely dominated by Turkish speakers.

4.4 Case study

Finally, I shall illustrate the shift from Arabic to Turkish within the same generation by the example of a family known to me. This family lives in the Akkapı (in Arabic, Ḫob il-^ḥkbīri) quarter of Adana traditionally inhabited by Arabs.

The family consists of the mother, Şamiye,²⁴ and her ten children,²⁵ four girls and six boys. Mother Şamiye is 57 years old. When she was young she did not know any language but Arabic. However, during the last two decades she has also learned Turkish, which she speaks fluently, although with a strong Arabic accent.

The following list gives the ages of the children and their active and passive knowledge of Arabic (+ = good; +/− = sufficient; −/+ = weak; − = bad):²⁶

| | Name | Age | Knowledge | | Name | Age | Knowledge | |
|---|----------|-----|-----------|---------|------|---------|-----------|---------|
| | | | Active | Passive | | | Active | Passive |
| 1 | Ali | 36 | + | + | 6 | Salih | 25 | −/+ |
| 2 | İbrahim | 33 | + | + | 7 | Hüseyin | 23 | −/+ |
| 3 | Nuran | 32 | + | + | 8 | Gülşen | 21 | −/+ |
| 4 | Nurhan | 30 | + | + | 9 | Eylem | 18 | − |
| 5 | Süleyman | 27 | +/− | + | 10 | Hasan | 16 | − |

Children 1–4 speak Arabic fluently but lack such skills as story telling—a linguistic phenomenon called “stylistic shrinkage”.²⁷ Their speech shows a tendency to code switching, especially when they talk about such demanding subjects as politics, school, etc. They all speak Arabic with their mother and during their childhood had intensive contacts with the *Generation 4*, which were, as mentioned above, Arabic monolinguals. Their grandparents and other relatives told them traditional Arabic epics and other stories. But now, two of these four children have descendants who know nothing more than a few phrases of Arabic.

Süleyman’s (child 5) active knowledge of Arabic is not really poor but in most cases he avoids talking in Arabic. His speech shows phonological and morphological simplifications, and he is not able to form all broken plurals in the right way.

Süleyman’s two younger brothers, Salih and Hüseyin (children 6 and 7), as well as his sister Gülşen, although only a few years younger, completely refuse to speak Arabic. All three can follow a simple conversation but have no active competence in Arabic. Such total or near-passive bilingualism is very typical in language-decay sit-

²⁴ The names are given by me with the consent of the family.

²⁵ The father died ten years ago at age 55. He worked in a factory and therefore could speak, but not write, Turkish.

²⁶ Good corresponds to what Dressler (1981, 6f.) called “healthy speaker”, sufficient to “weaker speaker”, weak to “better terminal speaker” and poor to “worse terminal speaker”.

²⁷ See Campbell & Muntzel 1989, p. 195.

uations.²⁸ Between this generation and their grandparents, one even hears conversations in which the former uses Arabic and the latter Turkish.

Thus, here is the very point of a basic code shift²⁹ or matrix language turnover³⁰ within only ten years, and within the same family. Sentences are formed by Turkish grammar, and Arabic words or formulas are embedded in a Turkish context. Only a very few children under the age of 25 are able to pronounce such characteristic Arabic sounds as the emphatics or *h* and *c*. They confuse, for instance, *ħāli* "myself" and *xāli* "my uncle" or *tīn* "mud" and *tīn* "figs".

The remaining two members of the family (children 9–10) have the best education and are typical Turkish monolinguals with an Arabic background, that is, they know only some basic Arabic vocabulary, especially religious formulas or the names of dishes.

The example of this family confirms the theory that language has to be transmitted by the parents in an active way and that it is not enough for children only to hear a language but not to be trained in it.³¹

A person unfamiliar with Turkey or other Middle Eastern countries might ask how it could happen that the general shift from Arabic to Turkish could take place within a mere ten years. The answer is that those members of the family who were the first not to be fluent in Arabic (i.e. children 5–8) were born between 1972 and 1978 and therefore grew up in a time when television began to reach even the houses of the poorer people. The impact of television, which is undoubtedly stronger in the Middle East than it is in Europe, explains also the fact that the situation in the remote villages is nearly the same as in the big cities, since geographical isolation is not an obstacle to the influence of television. It may be that the shift was a little bit slower on the countryside but certainly not more than five or six years. Today, even in the smallest village, one can hardly find anybody under twenty who is fluent in Arabic.

5 SUMMARY

The example of Cilician Arabic shows that, under certain circumstances, the death of a minority language can happen even if that language is elsewhere alive and valued. Consequently, despite the long literary tradition of Arabic, and notwithstanding the fact that even among the Turks (Classical) Arabic as the language of the Holy Quran has a high status, today Cilician Arabic is condemned even by many who use it and is therefore endangered as a living language. If one asks Cilician Arabs how they feel concerning the decline of their native language among the younger generation, they bemoan it as one of many things being lost from their native culture. However, because their group identity as Alawis remains strong, they resign themselves to the loss of the language and there are no signs of linguistic "revival movements" among the Arabs of the Çukurova. Consequently, contrary to Susan Gal's (1989, p.

²⁸ See Dressler 1981, p. 14f.

²⁹ See Johanson 1999, p. 42.

³⁰ See Myers-Scotton 1998, p. 300.

³¹ See Sasse 1992, pp. 13–15.

315) statement that “announcing the extinction of cultures, languages, and dialects at the moment they are first described by outsiders has been a rhetorical construct central to Western ethnography”, I fear that my pessimism about the future of Cilian Arabic will prove prophetic.

6 BIBLIOGRAPHY

- Arnold, Werner, *Die arabischen Dialekte Antiochiens* (Semitica Viva, 19). Wiesbaden 1998.
- Behnstedt, Peter, *Sprachatlas von Syrien* (Semitica Viva, 17). Wiesbaden 1997.
- Bentahila, Abdelai & Eirlys E. Davies, “Convergence and Divergence. Two Cases of Language Shift in Morocco”. In: Fase, W. et al. (eds.), *Maintenance and Loss of Minority Languages*. Amsterdam & Philadelphia 1992, pp. 197–210.
- Campbell, Lyle & Muntzel, Martha C., “The structural consequences of language death”. In: Dorian, N.C. (ed.), *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*. Cambridge 1989, pp. 181–196.
- Dorian, Nancy, *Language Death. The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia 1981.
- Dorian, Nancy C., “Western language ideologies and small-language prospects” In: Grenoble, L.A. & Whaley, L.J. (eds.), *Endangered languages: Language loss and community response*. Cambridge 1998, pp. 3–21.
- Dressler, Wolfgang U., “Language Shift and Language Death—A Protean Challenge for the Linguist”. *Folia Linguistica*, 15 (1981), pp. 5–28.
- Edwards, John, “Sociopolitical Aspects of Language Maintenance and Loss”. In: Fase, W. et al. (eds.), *Maintenance and Loss of Minority Languages*. Amsterdam & Philadelphia 1992, pp. 37–54.
- Fase, W. et al. (eds.), *Maintenance and Loss of Minority Languages*. Amsterdam & Philadelphia 1992.
- Gal, Susan, “Lexical innovation and loss: The use and value of restricted Hungarian” In: Dorian, N.C. (ed.), *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*. Cambridge 1989, pp. 313–331.
- Grenoble, Lenore A. & Lindsay J. Whaley, “Toward a typology of language endangerment”. In: Grenoble, L.A. & Whaley, L.J. (eds.), *Endangered languages: Language loss and community response*. Cambridge 1998, pp. 22–54.
- Halasi-Kun, Tibor, “The Ottoman Elements in the Syrian Dialects”. *Archivum Ottomanicum*, 1 (1969), pp. 14–91; 5 (1973), pp. 17–95; 7 (1982), pp. 117–267.
- Heath, Jeffrey, *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic* (Library of Arabic Linguistics Monograph 9). London & New York 1989.
- Jastrow, Otto, “Beobachtungen zum arabischen Dialekt von Adana (Türkei)”. *Zeitschrift für arabische Linguistik* 11 (1983), pp. 72–79.
- Johanson, Lars: “The dynamics of code-copying in language encounters”. In: Brendemoen, B. et al. (eds.), *Language encounters across time and space. Studies in language contact*. Oslo 1999, pp. 37–62.
- Mithun, Marianne, “The significance of diversity in language endangerment and preservation”. In: Grenoble, L.A. & Whaley, L.J. (eds.), *Endangered languages: Language loss and community response*. Cambridge 1998, pp. 163–191.
- Myers-Scotton, Carol, “A way to dusty death: the Matrix Language turnover hypothesis”. In: Grenoble, L.A. & Whaley, L.J. (eds.), *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. Cambridge 1998, pp. 289–316.
- Procházka, Stephan, *Die arabischen Dialekte der Çukurova*. Forthcoming.
- Reinkowski, Maurus, “Phonologische Veränderungen des türkischen Wortgutes im Bagdadisch-Arabischen, mitsamt einer Wortliste”. *Folia Orientalia* 31 (1995), pp. 89–115.
- Reinkowski, Maurus, “Türkische Lehnwörter im Bagdadisch-Arabischen: Morphologische Adaption an die arabische Schemabildung und Bedeutungsveränderung”. In: Demir, N. & Taube, E. (eds.), *Turkologie heute—Tradition und Perspektive*. Wiesbaden 1998, pp. 239–253.
- Romaine, Suzanne, *Bilingualism*. Oxford & Cambridge, Mass. 1989.
- Sasse, Hans-Jürgen, “Theory of language death”. In: Brenzinger, Matthias (ed.), *Language Death: Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. Berlin & New York 1992, pp. 7–30.

Book Reviews

N.J.C. Kouwenberg, *Gemination in the Akkadian Verb* (Studia Semitica Neerlandia) Van Gorcum, Assen 1997. 493 pp.

Kouwenberg's study is aimed not only at describing the use of categories characterized by gemination in Akkadian, but also at examining the general nature of gemination in Akkadian from a diachronic perspective (p. 1).

The study consists of twelve chapters: (1) Earlier approaches to the D-stem (pp. 1–18). (2) Iconicity and grammaticalization (pp. 19–48). (3) The patterns parras, parris and parrās (pp. 49–68). (4) The Gtn-stem (pp. 69–88). (5) The D-stem and transitivity (pp. 89–113). (6) The D-stem of transitive verbs (pp. 114–236). (7) The factitive D-stem (pp. 237–300). (8) D tantum verbs and denominative D-stems (pp. 301–317). (9) The secondary stems of the D-stem (pp. 318–341). (10) The pattern purrus (pp. 342–428). (11) The development of the D-stem (pp. 429–44) (12) Gemination: From iconic to grammatical (pp. 445–450). The volume is completed by a list of abbreviations, a bibliography (pp. 445–451), an index of Akkadian words (pp. 463–478), and an index of Akkadian texts (pp. 479–493).

In the first chapter, Kouwenberg presents a survey of earlier treatments of the history and function of the D-stems, paying special attention to A. Goetze's approach. The geminated stem forms in the Semitic languages had traditionally been regarded as intensive, causative and denominative in function, with intensive as the basic idea. This view was presented with only little textual evidence and had hardly been disputed before A. Goetze. In his pioneering article "The so-called intensive of the Semitic languages" (*JAOS* 62, 1942, pp. 1–8), Goetze had broken with the "romantic notion" that gemination as an "intensification" of the form symbolizes an intensification also in meaning. According to Goetze, D-stems are closely connected with statives and they are denominative and, when derived from adjectives, factitive in content, whereas D-stems from transitive verbs differ only slightly in meaning from their corresponding G-stems.

It should be noted that this concept deeply affected Hebrew grammar. Thus, E. Jenni, in *Das hebräische Pi'el* (Zürich 1968), distinguishes three groups of Hebrew Pi'el forms, viz. (a) factitive Pi'el derived from verbs that are intransitive in the Qal, (b) resultative Pi'el derived from verbs that are transitive in Qal, and (c) Pi'el verbs, both factitive and resultative, that are not derived from any Qal form. Jenni was followed by, among others, Waltke and O'Connor in their *An Introductory Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake 1990).

Although Kouwenberg concedes Goetze two crucial insights, namely the association between the D-stem and adjectives, on the one hand (p. 11), and the distinction between "causative" and "factitive", on the other, he points out that Goetze does not explain why a number of verbs lack a stative but nevertheless form a D-stem (p. 13). According to Kouwenberg, two further phenomena are left unaccounted for in Goetze's article: the meaning of the D-stems of transitive verbs and the morphological characteristic of the category, namely the gemination of the second radical.

Taking up the question of the morphological characteristic, Kouwenberg suggests a semiotic approach to understand the nature of gemination. From the tendency to assign zero morphemes to basic, unmarked categories and explicit morphemes to marked ones (p. 20), he claims that there is a "clear association between gemination and nominal and verbal plurality" and that the relationship between the form and the function of gemination can therefore be described as iconic (pp. 15ff. and pp. 25ff.). Gemination of the form reflects either "increase in number (plurality), in duration (permanence, habituality) or in salience" (p. 16).

Gemination appears as a typical feature of expressive words, for example *šakkūru* 'drunkard' and *hab-būbu* 'lover' (p. 34) and is used for salient physical characteristics, as in the case of the Akkadian pattern *purrus*.

Grammaticalization processes lead to an "erosion of the iconic nature of gemination", thus giving way to more abstract grammatical functions (pp. 16 and 35): the Arabic *qattāl*, originally a pattern for intensive agent nouns, is also used to denote occupations (just like the *parrās* in Akkadian), and later on becomes a productive pattern for instrument nouns. Correspondingly, in the verbal system, the originally durative or iterative *iparras* is later on used simply to denote the present tense etc. (pp. 36f.).

These grammaticalization processes also lead to a disintegration of the functions of gemination into separate categories and thereby change the status of gemination from icon to symbol (p. 37).

In his re-assessment, Kouwenberg then sets out to rehabilitate the traditional view of the relationship between intensity and gemination, a view which he judges to be a "correct intuition" not a romantic notion (p. 15).

In an excursus on reduplication in the Semitic languages (pp. 39–45), he explains gemination as a reduced form of reduplication. The relationship between the two categories again can be seen as being iconic, in that gemination became strongly grammaticalized (i.e. functionally weaker and less salient), whereas reduplication largely maintained its expressive and iconic character (p. 42).

The various geminated categories in Akkadian are then dealt with: the patterns *parras*, *parris* and *parrās* in chapter 3 and the Gtn-stem (which, according to Kouwenberg originally involved a gemination) in chapter 4, but the major part of the book deals with the D-forms, comprising *purrus* adjectives, D tantum verbs and verbal D-stems (pp. 89ff.).

According to Kouwenberg, it is the "verbal D-stems" that — set in contrast to their corresponding G-stems — make it possible to discern the grammatical functions of the D-stem. He distinguishes four types of D-stems, based on their relationship to their respective G-stems (pp. 91ff.):

- Type I transitive G — transitive D, *petū* vs. *puttū* 'to open' (trans.); common
- Type II intrans. G — intrans. D, *sa'ālu* vs. *su'ulū* 'to cough'; uncommon
- Type III intrans. G — trans. D, *pahāru* vs. *puhhuru* 'to come together' vs. 'to bring together'; common
- Type IV trans. G — "claimed to be doubly trans." D, *lamādu* vs. *lummudu* 'to learn' vs. 'to teach'; uncommon

By assuming a "valency-preserving" function for types I and II (in type I, the Š-stem may be used for valency increase) and a "valency-extending" one for the types III and IV, Kouwenberg establishes a first set of grammatical functions of the D-stem. Leaving aside the "uncommon" types II and IV, he subsequently assigns the valency-extending ("factitive") function only to D-stems from intransitive verbs (p. 92). According to him there is no valency extension in the D-stems of transitive verbs (i.e. no valency increase from bivalent to trivalent), which means that a "causative" function of the D-stem is ruled out (pp. 98ff.).

In order to explain the deviating type IV (trans. G — doubly trans. D, increase in valency), Kouwenberg adopts Hopper and Thompson's concept of transitivity. In this concept, the strictly binary opposition of transitive vs. intransitive is given up in favour of a model of different grades (higher and lower) of transitivity. Highly transitive clauses require two or more participants, describe actions rather than states, denote actions that are telic, punctual, volitional, affirmative and real, they are carried out by an agent which is high in potency, and their objects are highly individuated and affected totally (p. 93). Low transitivity is described as non-actional, non-telic, non-volitional, non-real, etc.

Applying this concept, originally designed to describe *clausal* properties, to the verbal system, Kouwenberg states that "low transitivity verbs" comprise not only the verbs traditionally called "intransitives" (i.e. those occurring without objects), but all verbs that have a stative or atelic character, a non-agent subject, objects not affected totally by the action, etc. The dividing line is thus not drawn by the presence or absence of an object to the verb, but by whether (and how) the object is affected by the action denoted in the verb. Verbs of perception, cognition and feelings, as well as verbs of movement are considered to have low transitivity, even though all of them may occur with objects (p. 95).

Kouwenberg argues that all of the verbs belonging to type IV (*lamādu* 'to learn', D 'to inform', *labāšu* 'to wear', D 'to dress' etc.) are of low transitivity and therefore belong typologically to the "intransitive" type III. The valency increasing function of the D-stem is therefore to be expected, the verbs becoming factitive in the D-stem (p. 100).

"High transitivity" is then put forward as the common background of all the functions of the D-stem (p. 101). This view, Kouwenberg claims, is confirmed by the fact that highly transitive verbs (verbs denoting destruction etc.) are very frequent in the D-stem, whereas a number of low transitivity verbs (such as see/hear, know/understand, give/take, love/hate) lack a corresponding D-stem altogether.

The use of D-stems of type I (trans. D besides trans. G) cannot — according to Kouwenberg — be formulated as a grammatical function. It ultimately depends on the context and meaning of each individual verb and is determined by style, convention and personal preference, and thus remains to a large extent unpredictable and idiosyncratic (p. 105).

Most of the type I D-stems are used to indicate verbal plurality, usually in combination with pluralic

direct objects (pp. 119ff.), but also with a pluralic subject (pp. 148f.), indirect object (p. 149) or otherwise “plural action”, such as habitual action, ongoing process etc. (pp. 153f.). The author points out that the use of the D-stem is optional throughout, and — in contrast to Gtn-stems, that are also used for indicating verbal plurality — D-stems are used only when the verb is a high transitive verb and when plurality is otherwise explicitly indicated in the sentence (p. 175).

A large number of type I D-stems, however, contain no element of verbal plurality whatsoever and are then classified as intensive, idiomatic, lexicalized or “of unknown function” (pp. 175ff.).

In chapter 7, Kouwenberg deals with D-stems of types III and IV, which — as a rule — serve as the transitive counterparts of intransitive (or low transitive) G-stems and in that are characterized by a highly regular and predictable relationship to their respective G-stems (p. 237). Here, the author discusses the distinction between factitive and causative function (and accordingly the relationship of the Š-stem and the D-stem), on the one hand, and the historical relationship between the factitive and the other functions of the D-stem, on the other.

Kouwenberg claims that the distinction between factitive and causative is basically dependent on the valency properties of the verb, and he restricts the use of the term “causative” to the causativization of verbs of *fixed* valency, whereas the causativization of verbs of *alternating* valency is called “factitive”. On the syntactic level, the addition of an agentive subject results in an increase in valency. On the semantic level, “real” causatives can be distinguished from factitives, in that the former show valency extension from bivalent to trivalent, whereas the latter allow valency extension from monovalent to bivalent only (p. 244).

According to Kouwenberg, the Š-stem alone can be both factitive and causative, whereas the D-stem is found only in factitive function (pp. 245 and 265). This explains why transitive verbs of type I and intransitive verbs of type II (both fixed-valency verbs) are set in the Š-stem, not in the D-stem, when found in causative contexts. He defines the D-stem as “the unmarked way of valency extension”, and the Š-stem as the “marked one”, the latter, in contrast to the former, not being restricted to specific types of verbs and therefore more “powerful” and productive in Akkadian (p. 281).

The importance of agentivity in context with factitive D-stems is pointed out; in some instances, the D-stem is used when transitivity is combined with agentivity, whereas the G-stem is used for transitivity without agentivity (p. 256).

Factitive sentences with agentive subjects are representatives of prototypical high transitivity (transitive verb combined with an agentive subject, a patient object and a telic verb which denotes a change of state), and the use of D-stems in factitive sentences once again reveals its association with high transitivity. According to Kouwenberg, it is “high transitivity” that provides the missing link between the two main functions traditionally assigned to the D-stem, namely “intensive” and “causative”. Both intensive and causative involve a high or prototypical degree of transitivity, as compared with the corresponding non-intensive and non-transitive verb stems (p. 257).

Kouwenberg claims that a close formal relationship between intensive and causative is seen also from other languages, such as Indo-European or African languages.

Non-factitive D-stems of intransitive verbs (type II) are considered to be typical fixed-valency verbs that build causatives (Š-stems), when causativized. Even though they go “strongly against the general association of the D-stem with high transitivity”, Kouwenberg considers them to be “too rare and/or highly specialized in meaning”, to demand modifications of his concept.

Chapter 8 deals with the D tantum verbs and denominative D-stems. Both lack a corresponding G-stem, but whereas the denominative D-stems can, on the whole, be shown to confirm the overall association of the D-stem with high transitivity, the (non-denominative) D tantum verbs comprise a considerable number of verbs which are either intransitive or lowly transitive.

Of the two following chapters, one deals with the secondary stems Dt, Dtn and SD (chapter 9), the other (chapter 10) with the *purrus* formation.

The *purrus* pattern is regarded as being crucial in the discussion of the D-stem, since it is, according to Kouwenberg, the form from which the D-stem as a verbal category is derived (p. 342). Furthermore, *purrus*, expressing salient bodily characteristics and underlining plurality (pp. 359ff.), shows the stages through which gemination of the second radical developed from an iconic device to a grammatical morpheme.

Chapter 11 takes up the development of the D-stem. Kouwenberg assumes a de-adjectival origin for verbal D-stems. Verbal D-stems are derived from *purrus* adjectives, that belong either to basic plain

adjectives, thus *damqu* ‘good’ > *dummuqu* (adj.) > *dummuqu* (verb) or to basic verbal adjectives, thus *pahāru* ‘to come together’ > *pahru* ‘assembled, being together’ > *puhhuru* (VA) > *puhhuru* (verb) ‘to bring together’ (pp. 433–434). Eventually, verbal D-stems could be derived directly from G-stems, in consequence D-stems could be built even to intransitive atelic verbs that neither had a stative nor a VA.

Here an important connection with diathesis, apparent also in Hebrew, is touched upon. Both in Akkadian and Hebrew the more marked D-stem may take over the active meaning of the G-stem in a number of verbs, thus leaving the G-stem with the stative meaning only. Thus, to use a Hebrew example, *māla'* ‘fill’ was surpassed by *millē'* ‘fill’, whereas the middle *mālē'* ‘be full’ remained with *pi'el* as its active counterpart (cf. F. Rundgren, “Kausativ und Diathese”, *Die Sprache* 12, 1966, 133–143, and lately J. Joosten, *Orientalia*, 67, 1998, 202–230).

That these de-adjectival D-stem verbs acquired a factitive meaning is explained by the general association of gemination with high transitivity, a notion that — according to Kouwenberg — is based upon the fact “that an increase in transitivity is equivalent to an increase in notions such as duration, intensity and number” (p. 436).

It is concluded that all D-stems which are in opposition to corresponding G-stems ultimately have the same function: they increase in transitivity *vis-à-vis* the G-stem (p. 442).

*

Kouwenberg’s book is an impressive study that raises important issues and contains many fine observations (cf. the one on paired body parts that are construed with stative G-stem when named separately, but with D-stem when named together, p. 362) and stimulating suggestions.

Still, there are reservations. Some of Kouwenberg’s assumptions are not easy to accept, e.g. his claim that a “valency-preserving” function of the D-stem co-exists with a “valency increasing” one. That a well-characterized grammatical category should indicate that valency is “preserved” is doubtful in itself, but even if we were to accept such a function, it certainly would not seem very likely that one and the same category should express two notions flatly contradicting each other.

Kouwenberg’s book is not easy to read, which is partly due to terminological idiosyncrasies and inconsistencies, redundancies and circular arguments. On pp. 243–245, for instance, the D-stem is claimed to have only factitive and not causative value, the difference lying in the nature of the verb: causativization of verbs of alternating valency leads to factitivity (p. 243); verbs of types III and IV extend their valency by means of D-stems; if the D-stem is only factitive and not causative, verbs of types III and IV must be alternating valency verbs (p. 245).

More irritating are the contradictory statements that appear between the individual chapters and sometimes even within a chapter. Thus, a most puzzling statement is to be found towards the end of the book, on p. 443, when the author — having painstakingly put forward high transitivity as the overall function of the category under discussion — states that “the most typical feature of the D-stem is not so much the fact that it seems to have a variety of functions, as the fact that by itself it does not perform any grammatical function at all. Its main function seems to be that of underlining or emphasizing a feature which is already present in the context.”

One of the strong points of Kouwenberg’s book is the application of modern linguistic theory to a problem of Akkadian grammar. The range of the author’s knowledge of linguistic theory and data from neighbouring fields is impressive. On closer inspection, however, there are some misleading references and quotations. Kouwenberg repeatedly (p. 241 and p. 429) refers to Kurylowicz (*Inflectional categories of Indo-European*, Heidelberg 1964), whom he quotes as having argued for a de-adjectival starting-point of morphological causatives in Indo-European. No such assumption is to be found in the cited pages, though. On the contrary, Kurylowicz makes it quite clear that the causative in IE is a purely de-verbal category. Similarly, Kouwenberg cites Jamison (*Function and form in the aya-formations of the Rig Veda and Atharva Veda*, Göttingen 1983), Kurylowicz and von Kienle (*Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen*, Tübingen 1960) as having described the close relationship between “intensives” and causatives in Indo-European. Jamison and Kurylowicz, however, speak of the relationship between “iterative” and causative/factitive throughout, and von Kienle carefully chooses the term “iterative-intensives”.

Here, we come to perhaps the weakest point in Kouwenberg’s argument, namely the lack of definition of the terms “intensive” and “iterative”, on the one hand, and the lack of discussion of the relationship between “intensive” and “iterative” and intensive and causative/factitive, on the other. It is not easy to see

how a notion of intensity can be related to a notion of factitiveness or causativity. Iterativity and factitiveness/causativity seem easier to relate: the introduction of the (second) agent in a causative may be interpreted as a sort of iteration (subject distribution?), and thus belong to the sphere of verbal plurality. Kouwenberg seems to use the terms "iterative" and "intensive" interchangeably. Perhaps a more thorough application of Dressler's concept of verbal plurality would have helped to understand and describe the various functions of the D-stems.

The most convincing part of the book is the discussion of the development of gemination from an iconic to a symbolic sign. But even here one wonders why Kouwenberg lays so much emphasis on the "intensive" (salience etc.) value of reduplication. It would seem more natural to assume "iteration" (verbal plurality) as the basic/iconic value of reduplication and to develop the other ideas from that starting-point.

Christiane Schaefer and Mats Eskhult
Uppsala

Gert Borg, *Mit Poesie vertreibe ich den Kummer meines Herzens: Eine Studie zur alt-arabischen Trauerklage der Frau*. Istanbul (Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut) & Leiden (Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten) 1997. 256 pp.

In recent years the *martiya*, i. e. the Arabic dirge, which for some decades was almost entirely neglected, has been receiving increasing interest. In 1994, G. Borg presented a doctoral thesis at the Katholieke Universiteit Nijmegen, which recently was published. According to a note, the thesis was slightly revised before publication. Since a leading scholar already has called the thesis one of the most important new contributions to Arab studies, "eine der wichtigsten Neuerscheinungen der Arabistik", (R. Jacobi, "Bemerkungen zur frühislamischen Trauerpoesie", *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 87 (1997), p. 84 note 4), its publication inevitably was received with the highest expectations.

The introduction ("Einleitung", pp. 1–19), after briefly touching upon the character of the pre-Islamic poetry, the *martiya* and the *niyāha* (i. e. mourning in *saf*), offers a review of Western and Arabic contributions to our understanding of the *martiya* made before 1994. Some of the contributions might have deserved a lengthier discussion, such as Bellamy's article "Some observations on the Arabic *rithā'*", *JSAI* 13 (1990), pp. 44–61, which, however, is discussed also in the end note. It is more remarkable that the author, after a dismissive remark, limits his discussion of S. Stetkevych's work on the *martiya* (which, incidentally, is not listed in the bibliography) to some minimal points, which are not entirely to the point, since Stetkevych works from quite different presumptions than those of the author. It is also unfortunate that some translations of al-Xansā's poetry are overlooked. Clearly, Borg would have benefited from some consultation of A. Boumediène, *Khansā: Moi, poète et femme d'Arabie*, Paris 1987, an annotated translation of 105 poems and 10 fragments attributed to al-Xansā based on that author's *doctorat d'État*. In the discussion of father L. Cheikho's collections of female *marātī*, the author seems to confuse *'Anīs al-julasā'* *fi šarḥ al-Xansā'*, which according to Borg was published in 1895, with *'Anīs al-julasā'* *fi mulaxxaš šarḥ al-Xansā': ṭab'a li-ṭalabat al-madāris* (not mentioned by Borg), a short version in 150 pages that was published in that year, while the *'Anīs al-julasā'* *fi šarḥ al-Xansā'*, consisting of 389 pages, was published in 1896, as can be verified from father C. Hechaimé's *Bibliographie analytique du Père Louis Cheikho*, Beirut 1978, p. 125. The introduction is concluded by the just observation that the Arabic *martiya* has been subject to only a few textual studies, a remark that is followed by a brief presentation of the rest of the thesis, which is set forward as a contribution to remedy this deficiency.

In this context, the corpus is mentioned (p. 18, cf. also p. 21). According to the author, it consists of 479 poems (2847 lines) which he considers to be all *marātī* by women ("alle Marātī von Frauen")—no doubt an audacious turn of phrase. It is regrettable that the author does not offer any discussion on the sources of the corpus. This would not only have paved the way for other scholars, but also explained why some sources that would seem obvious for any ambitious, let alone exhaustive, treatment are never mentioned, not even to be discarded. In view of Borg's rather wide definition of the *martiya* (cf. below), and

in consideration of the fact that elements of consolation are present in the earliest *marāṭī*, it is surprising that he does not mention al-Madā'īnī's *Kitāb at-tā'āzī* which is available in two different editions. Judging already from the quotations al-Mubarrad makes from al-Madā'īnī in his *Kitāb at-tā'āzī wal-marāṭī* (which is mentioned by Borg) it is clear that an effort to consult this early source would have been appropriate. Another important source that is not mentioned by Borg is al-Yazidī's *Kitāb al-'amālī* (also edited by N. at-Turayfī with the title *al-Marāṭī: Marāṭī wa-'as̄'ār fī ḡayr dālik wa-'axbār wa-luga*, Damascus 1991) which, although mainly concerned with male *marāṭī*, also contains a *fā'iya* in *xafīf* by al-Xansā², which, to my knowledge, is not found elsewhere. It is also disturbing that the author very often limits himself to citing father Cheikho's undocumented *'Anīs al-julasā' fī diwān al-Xansā'* *bil-'idāfa 'ilā sittin šā'ira min šawā'ir al-'arab*, Beirut 1888 and ³U. R. Kahhāla's *'A'lām an-nisā'* *fi 'ālamay al-'arab wal-'islām*, Damascus 1959 as sources for the poems, which always makes it cumbersome and many times unreasonably difficult to trace them to classical sources. Another often cited source for the poems is father Cheikho's slightly better documented *Riyād al-'adab fī marāṭī šawā'ir al-'arab*, Beirut 1897. However, the sources of this work are sometimes little known, unedited manuscripts and at others clearly dubious as sources for pre-Islamic poetry. Among the poems cited by Borg is a piece attributed to ⁴Umāma bint Kulayb on page 187–8, which Borg himself notes was known to father Cheikho solely from a manuscript of a little known work. Similarly, on page 127 a poem by Suhayya/ Sumayya is cited which appears to be known only from *Sīrat 'Antar*. It is no secret that father Cheikho's critical sense was not among his foremost virtues. This is not to deny that father Cheikho's editions are very useful heuristic tools, and in his aim for exhaustiveness Borg would probably have benefited from also consulting the scraps of paper containing notes for a continuation of *Riyād al-'adab...* that were left by father Cheikho (Cf. C. Hechaímé, *Bibliographie...* p. 155).

Chapter 1 ("Authentizität", pp. 21–52) deals with the much-debated question of the authenticity of the pre-Islamic poetry, with a strong focus on the problem of textual genuineness / textual history of individual poems. While this is lucidly treated and illustrated with problems occurring in *marāṭī*, it does not offer anything substantially new. Apart from the cited poems there is no focus on the specific transmission of female *marāṭī*. Yet, the specific problematics of the sources and the transmission of female poetry definitely merits to be studied. It is striking that the methods of textual criticism that Borg discusses in this chapter are conspicuously absent in the rest of the book, where existing variants seldom are mentioned even where the text clearly seems problematic (cf. below). It therefore remains unclear which relation this chapter is intended to have with the rest of the thesis.

Chapter 2 ("Die Form der Marthiya", pp. 53–99) deals with formal aspects of the *martiya* and affords an attempt to establish a link between the *martiya* and the *niyāḥa*. First to be discussed are the relatively small number of poems in the corpus that display short, or shortened (*majzū'*) metres, sometimes coupled with metrical irregularities. According to the author, who takes up a line of thought from W. Stoezer, *Theory and practice of Arabic Metrics*, Leiden 1989, these may be regarded as a form of low-status poetry which provides an intermediate form between *qarīd*-poetry and *niyāḥa*, rather than the comparatively seldom occurring dirges in *rajaz* (as suggested by I. Goldziher in "Bemerkungen zur arabischen Trauerpoesie", *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 16 (1902), pp. 307–339), which Borg suggests might have been felt inappropriate for mourning purposes. Another set of poems display repetitive patterns which also are found in the *niyāḥa*, as remarked by Goldziher. Finally, a number of poems displaying a normally inadmissible rhyme in *ā* are put forward.

On the whole, this chapter provides an interesting contribution to the thesis, and it is only regrettable that the other chapters of the thesis are not at all focused on the poems that are studied here. One could argue that the poems in short metres are not considerably more numerous than those in *rajaz*, also considering that Borg does not take all the available material into account. A complicating factor which is not addressed by the author in the discussion of *majzū'* metres, repetitive patterns and poems rhyming in *ā*, is that these phenomena occur also in male *marāṭī* as well as in other poems. Another point is that Borg chooses to discuss these patterns in terms of fixed stress patterns ("feste Betonungsmuster"). While this rests on the still debatable premise that word stress was present in Early Arabic, it seems to add an unnecessary complication to the discussion of the *marāṭī*, while yielding no new insights.

Chapter 3 ("Die Themen der Marthiya", pp. 101–216) makes up the bulkiest chapter of the book. After some preliminaries, it affords an attempt to present the thematics of the (female) *martiya*. The author puts forward a catalogue of what he believes to be the most common themes, tentatively presented in an order that is supposed to reflect some tendency to thematic succession in the *martiya*. The main themes dis-

cussed are: breaking of the tension between grief and socially acceptable *sabr*, the communication that ensues (between the poetess and herself, her audience, the dead or another fictive person), praise (that legitimises the wailing), calling for vengeance, resistance to (and final acceptance of) the idea that a death has occurred (where the poetess wishes she were dead and declares she would offer herself as ransom if it were of any avail) and the final theme (where the poetess returns to herself and everyday life, consisting of a promise of eternal mourning, mentioning of the grave or reflections on the omnipresence of death and mourning). These themes are further broken down, discussed and amply illustrated with examples in Arabic and translation. The chapter is concluded by a *martiya*, cited *in extenso* with the aim of illustrating the validity of the tentative thematic order that has been sketched, and finally, a short passage on *marātī* that have been influenced by the thematic order of the *qaṣida*.

This chapter has the merit of making many aspects of the female *martiya* known to the non-specialist. This is not to say that it is entirely satisfactory as a scholarly contribution. First, one wishes that the author had laid out the principles of his endeavour. In the end note (p. 224) the author, in a discussion of earlier attempts to describe the thematics of pre-Islamic poetry, states that "Thema" should be defined in relation to "Motiv" and "Topos". Curiously, he never seems to take this into account in his own contribution. Second, and more importantly, the identification of themes necessarily rests on some kind of reading. Nevertheless, no conscious reading strategy is made explicit or seems to be present and no discussion that would elucidate the author's approach to the texts he studies is afforded, although judging by the translations—to which I will shortly return—and the psychologizing discussion of the themes and their succession, it seems fairly obvious that Borg is not particularly concerned with the problematics of reading. Personally, I am pessimistic about the possibilities of obtaining any valid results through such an unreflective reading and by relying solely on "common-sense" psychology, in dealing with poems which were composed by women in the sixth and seventh centuries, often by Bedouins. In my view, this is the most objectionable aspect of this study. It should be said that the thematic succession that Borg discerns in the *martiya* might be an interesting point. Since, however, a proper discussion of the explanatory value of this tentatively proposed succession is lacking, this remains difficult to determine. Borg himself also seems rather pessimistic on this point.

In view of the strong presence of the corpus in this chapter, it seems appropriate to make some comments on it at this point. In the end note (p. 229) the author defines the female *martiya* as Arabic poems composed by women between ca 500 to ca 700 (sic!) and having a (particular) death as its theme or being otherwise occasioned by it. The author concedes that there are problems in determining if a particular poem conforms to these criteria. However, in his view, the soundness of the corpus is guaranteed by some kind of consensus (!): "Es gab und gibt offenbar eine grosse Gruppe von Menschen, die diese Texte als kongruent mit der vorliegenden Definition empfinden". Judging from the almost complete silence, it seems that in accordance with this, the author—who does not argue from an oral poetry perspective—has included in his corpus all poems that he has found and that are reported to accord with the mentioned criteria in some source or another. It seems to me that such an approach, while yielding an impressive although promiscuous corpus, limits the number of meaningful questions the material possibly could answer. A distinct, but related, question is that Borg has chosen a period that spans considerable periods of time in both *jāhiliyya* and Islam. This calls for a very conscious approach in the analysis, and many times for caution in the interpretation. However, this is not how Borg seems to proceed. An illustrative case at hand is the poem where the following line is found: *fa-yaqtula Jabran bi-mrī'in lam yakun lalu bawā'un wa-lākin lā takāyula bid-damī* (p. 164). According to Borg, *wa-lākin lā takāyula bid-damī* should be interpreted to mean that revenge is of no avail ("dass Rache nichts nutzt"). Read as a *jāhili* poem such a pessimistic note is probably a good interpretation, perhaps with the menacing implication that the blood of the poet's group could never be sufficiently avenged. However, Marzūqi (*Šarḥ dīwān al-Ḥamāsa* ..., no 49) who informs us that the *marī* according to some is Bahdal b. Qirfa at-Tā'i, a bandit in the early Umayyad age, gives this explanation: *walākin saqātati l-mukayalatu fi d-dimā'i mundū jā'a l-islāmu fa-lā yuqtalu badala l-wāhidī 'illā wāhidun šarīfan kāna 'aw wadī'an*. This, of course, is rather different, and apparently the interpretation of the verse depends on its age, which however is not observed by the author.

Chapter 4 ("Die Marthiya in ihrem Kontext", pp. 185–216) offers a treatment of the *martiya* as a vehicle to express opinions and sentiments not directly related to mourning. The author distinguishes between three such functions: the situation-centred ("situationsbezogene") *martiya*, the I-centred ("ich-bezogene") *martiya*, and the history-centred ("geschichtsbezogene") *martiya*. In the first of these, the

poetess finds occasion to make public her views on a particular situation. This is illustrated with a number of poems connected with the war of Basūs. In the I-centred *martiya*, the poetess finds lyrical expression for her personal sentiments, as in a number of poems where the poetess, it seems, mourns a young child or an adolescent man. The discussion of the last category, the history-centred *martiya*, starts with an attempt to periodize four poems by al-Xansā² based on key phrases that seem to point to some current circumstance at the time of composition, and ends with the suggestion that the comparatively abundant production of this poetess might be read as resistance to an *ethos* opposed to the Bedouin *muri'a* that surged in the late *jāhilīya* and broke forth in Islam.

The first two of the above-mentioned functions are mainly illustrated with examples and hardly accompanied by any discussion. I will therefore limit myself to the obvious note that the poems on the war of Basūs are normally considered to be of doubtful authenticity, and since the poems in the second category, i. e. those that seem to mourn children and adolescents, are all by anonymous or little known poets, they too seem to lend minimal support to any general argument about early Arabic poetry. The periodization of al-Xansā's poems is an interesting problem since, if it were feasible, it would offer a key to a typology of the *martiya*, and as Borg notes, it has previously been attempted by G. Gabrieli and Bint aš-ṣāti³. Borg's own argumentation on this point makes good sense, and I am inclined to agree, although partly for different reasons, that the *dāliya* (i. e. the poem in *kāmil* rhyming on *wa-taballudi*) was composed soon after the death of the *marī*. Nevertheless, the argumentation rests on the dangerous presumption that al-Xansā's poetry, which certainly is not devoid of conventional motifs and literary play, is directly mirroring her biography. As to the interesting suggestion that al-Xansā's poetry might be read as resistance, it is made plausible by Borg, again from the biography of the poetess. It remains to be shown if this is born out by the texts themselves.

An end note ("Schluss", pp. 217–39) is dedicated to a genre perspective on the female *martiya*. The chapter starts with a discussion of the genesis of the female *martiya*, coupled with some criticisms of Goldziher's and Bellamy's views. Borg puts forward the interesting idea that pre-Islamic women in the sixth century tended (to what extent can we observe such a shift?) to make use of *qarīd*-poetry at the expense of the *niyāha* in an attempt to exert influence on the male community in a medium of high status. However, the textual analysis that would support such a contention still remains to be done. It also seems dangerous to explain this—possible—shift by such unprecise and doubtful assertions about extra-textual facts such as that the tribal society was disintegrating and that blood revenge was no longer assiduously applied.

Then follows the discussion proper of the female *martiya* as a genre. After some preliminaries earlier typological discussions of pre-Islamic poetry by A. Bloch, Jacobi and E. Wagner are surveyed. In view of the problems Borg perceives in these, he briefly presents the genre theory put forward by K. Hempfer, and in particular he calls attention to the terms "Sprechsituation" and "Schreibweise". This helps Borg to end his book by stating the following. The "Sprechsituation" of the *martiya* is performative, i. e. it was composed to be performed in public, although it is doubtful that it formed a direct part of the death rituals. The female *martiya* has several, primary and secondary, "Schreibweisen", among which the most important of the first category are: the lamentative, the laudatory, the elegiac, the I-centred or lyrical, the public-oriented, and among the secondary, the didactic and the satirical. Furthermore the *martiya* may be composed in *rajaz* or *qarīd*—and perhaps *saf*, since the distinction *martiya/niyāha* may not be productive ("produktiv")—it is neither a long nor a short poem and as a rule is composed of several themes, which however do not follow a fixed pattern of order.

At last, some words must be said about the numerous translations of poetry in the work under review. Though my own limited command of German prohibits my judging on many details as well as on the general merits of the translations in this thesis, I would like to comment upon some infelicitous instances. Sometimes the problems seem to be of a linguistic character. On page 160, *kal-fārisi l-jawni* is, without any commentary or mention of variant readings, translated as "wie den kühnen Reiter". This might be a possible rendering of the variant reading *kal-fārisi l-wardi*, but as a translation of the adopted reading it seems less convincing. Borg seems to owe his understanding of the verse to father Cheikho (*Anīs...*, 1896, p. 259) who makes the comment: *al-jawni: al-abyaḍu 'arādat bihi l-karima l-xalqi*. That *jawni* in this context means "white" and, metaphorically, "noble" is rather doubtful. One possible interpretation is "like the dark-haired (i. e. not yet gray-haired) knight" (cf. W. Fischer, *Farb- und Formbezeichnungen in der Sprache der altarabischen Dichtung*, Wiesbaden 1965, p. 28f and especially the verse quoted from *Lisān al-'arab*), which gains support from the insistence with which pre-Islamic poets de-

scribe the *marī* as being in the prime of his age. The most straightforward solution, perhaps, is to adopt the metrically less current alternative reading *ka-fārisi l-jawni*, i. e. “like the knight of the *jawn*-coloured horse” (cf. I. ‘Awādayn, *Dīwān al-Xānsā*, *dirāsa wa taħqīq*, Cairo 1985, p. 6). This understanding of the verse is also supported by the fact that among the horses that are mentioned to have been called *al-Jawn*, (cf. *Tāj al-‘arūs*, e. g.) is the horse of Mu‘āwiya b. ‘Amr b. Ḥārit, i. e. the *marī* in this poem. At another point (p. 195) Borg apparently feels unsure about the translation of *wa-humma qudūmuhā* and suggests “wo ‘die Ankunft heiss ist’ (?) (wo man in der Hitze ankommt)” instead of taking *humma* in the not unusual sense “to be accomplished” or perhaps in the more unusual sense “to be hastened”. While displaying an astonishing ingenuity in discussing *halumma kadā ‘uxbirka* (p. 35ff) he seems to forget that a jussive is perfectly normal after an imperative or the like. Among the more striking examples is the rendering of *laqad ḥawwata n-nā‘i bi-faqdi ‘axī n-nadā / nida‘an la-‘amrī lā ‘abā laka yusmā‘u* into “Ausgerufen hat der *nā‘i* den Verlust des Freigebigen mit einem Ruf, der (überall) gehört wurde: ‘Bei meinem Leben, du Bastard’ ” (p.117). It seems to me rather awkward to imagine that the bringer of the death message would shout “By my life, you bastard!”. Although *lā ‘abā laka* sometimes certainly seems to be used exactly in this way, it is also, like a number of other expressions that properly are curses, used to express a range of other values, e. g. praise, dismay, or supplication. In the case at hand I think it is preferable to think that the expression, whatever its exact value, together with *la-‘amrī* functions above all as a negation, which gives the second hemistich a meaning close to “a shout … that was never heard (before)”. At other times I believe the above-mentioned lack of a reading strategy has the result that Borg overlooks the poetic nature of his texts. A verse of *al-Xānsā*, *yā Ṣaxru warrāda mā‘in qad tanādarahu ‘ahlu l-mawāridi mā fi wirdhi ‘āru* is rendered into “Oh Ṣaxr, der uns immer an Wasserstellen führte, deren Eigentümer sich untereinander vor ihm warnten, (aber) wenn er das machte, war es nicht schändlich” (p. 148). In a note Borg professes he does not understand father Cheikho’s explanation of the verse. If Borg had relied more heavily on classical sources, such as *al-Mubarrad* (*al-Kāmil* ed. M. A. ad-Dālī, Beirut 1997, p. 1412), he would perhaps more easily had recognized and understood the poetics of this conventional motif which is worked out through ambiguity and paradox to express something which is eminently on reciprocal violence and certainly not on pitching camp or watering livestock. A similar case is found in Borg’s explanation of *‘alā ‘ayyuhā d-dību l-munādī bi-suhratin* where he suggests the emendation of *munādī*, calling, to the seemingly more wolf-like *mu‘āwī*, howling (p. 37), without taking into account that the verse might play precisely on the imprecision (i. e. ambiguity) he tries to eliminate.

At the end of the book there is an index which appears to be out of correspondence with between one and six pages.

From the above it is clear that the work under review is somewhat disappointing. Disregarding the fact that it contains a number of errors and oversights that negatively affect the reader’s general impression of the quality of the underlying research, the inevitable conclusion is that, regarded as a scholarly contribution, it is rather superficial and unreflective and that the ideas and suggestions that it contains are not accurately and thoroughly pursued. Yet, it is in several respects a well-written book. The observations made are mostly sound, and it affords a good illustration of many aspects of the female *martiya*. No doubt this thesis is the result of a considerable effort, and the sheer size of the project explains the shortcomings which might have been avoided had the author contented himself with a more limited, but nevertheless more substantial, contribution.

Jordi Ferrer i Serra
Damascus

Erkman-Akerson, Fatma & Ozil, Şeyda: *Türkçede Niteleme Sifat işlevli Yan Tümceler*. Istanbul (Simurg) 1998. 359 pp.

Das vorliegende Werk ist in mancherlei Hinsicht beachtenswert. Nicht nur, weil es 359 Seiten auf ein relativ eng eingegrenztes grammatisches Thema verwendet und somit zu den ausführlichsten linguistischen Einzeluntersuchungen im Bereich der Turkologie gehört, sondern vor allem, weil es in breitem Umfang

sprachwissenschaftliche Terminologie und Theorie westlicher Provenienz türkifiziert. Der Nutzen dieses bemerkenswerten Opus für die turkologische Wissenschaftsgemeinschaft erklärt sich schon allein hieraus, und die Autorinnen machen aus ihrer pädagogischen Absicht auch kein Hehl. Darüberhinaus ist das Buch in einem *öztürkçe* geschrieben, das man in dieser Reinheit wohl kaum sonst irgendwo lesen, geschweige denn hören kann.

Allerdings kann man die Frage stellen, ob die Einführung solcher aus westlichen Sprachen klischierten Kunstvokabeln wie das auf Seite 140 zum Einsatz kommende *dilbilgiselleştirmek* (möglicherweise von den germanophonen Verfasserinnen dem deutschen „grammatikalisieren“ nachempfunden) nicht zu einer gesteigerten Verwirrung anstelle von mehr Klarheit führt. Denn wenn man den Satz *Bundan sonra, kullanım düzlemine geçtik ve sıfat işlevli yan tümcelerin kullanım nedenlerini, hangi bildirim amaçlarını dilbilgiselleştirmeye yönelik olduklarını açıklamaya çalıştık.* auf Seite 140 mit den Denkgewohnheiten eines türkeitürkischen Muttersprachlers zu lesen versuchte, der den Klischee-Charakter von *dilbilgiselleştirmek* nicht kennt, so könnte man durchaus zu folgender (absurden) Übersetzung kommen: „Dann sind wir zur pragmatischen Ebene übergegangen und haben uns bemüht, die Gründe für den Gebrauch von Relativsätze zu erläutern und welche Kommunikationsziele von ihnen zu Grammatiken umgesetzt werden.“ Das Wort *dilbilgiselleştirmek* ist nicht nur in den gängigen Lexika der türkeitürkischen Sprache nicht enthalten, sondern wird auch von den Autorinnen des vorliegenden Werkes nirgends als terminus technicus eingeführt. Daher muß ein türkischer Leser sich zum Zwecke der semantischen Dechiffrierung zwangsläufig mit den Regeln der türkischen Grammatik behelfen, und die beinhalten, daß man mit Hilfe des denominalen Verbalsuffixes *-lestir-* (das in *dilbilgiselleştirmek* enthalten ist) Verben mit der Bedeutung „etwa zu dem machen, was durch das suffigierte Nomen bezeichnet wird“ bildet (vgl. z.B. *aptallaştır-* „verblöden“ von *aptal* „blöd“ oder *Almanlaştır-* „zu einem Deutschen, deutsch machen“ von *Alman* „Deutscher, deutsch“). Nun ist es an der zitierten Stelle zugegebenermaßen zweifellos unsinnig, das Wort *dilbilgiselleştirmek* derart zu analysieren, denn wie sollen die (eine unbelebte Entität bezeichnenden) „Relativsätze“ irgendetwas „zu Grammatiken umsetzen“? Das können in der Regel doch nur Menschen, oder vielleicht auch schon bald Computer, aber keine „Sätze“ leisten. Eine weitere Bedeutungsanalyse ist aber, lediglich von den Gegebenheiten des Türkeitürkischen ausgehend, nicht möglich. Der wahre Sinn der bewußten Vokabel hingegen eröffnet sich wohl nur dann, wenn man auf das mutmaßliche abendländische Quellwort zurückgreift, von dem es kopiert wurde. Es ist ein großer Nachteil des neugeschaffenen Ausdrucks *dilbilgiselleştirmek* (wie zahlreicher anderer Neologismen auch), daß man ihm nicht ansieht, welches denn nun der europäische ist, auf den es sich bezieht (die Autorinnen verzichten in ihrem ganzen Buch beispielsweise auf die seit über hundert Jahren gepflegte und auch heute noch in der Türkei von Neologismusliehabern oft verwendete Technik, das betreffende ausländische Quellwort einfach in Klammern nachzustellen). Das Wort ist somit nicht nur aus der Perspektive von jemanden, der „nur“ Türkisch kann, nicht eindeutig dechiffierbar, sondern auch jemand, der zusätzlich noch etliche europäische Sprachen beherrschte, wird nicht mit letzter Sicherheit angeben können, was eigentlich gemeint ist. Doch die Verschleierung, welche *dilbilgiselleştirmek* verursacht, geht noch weiter. Vermuten wir einmal in Ermangelung eindeutiger Identifikationsmöglichkeiten auf der Basis unseres Vorwissens, demzufolge die Autorinnen die deutsche Sprache ausgezeichnet beherrschen und es im Englischen, der Wissenschaftssprache schlechthin, kein Verb **to grammaticalize* gibt (zumindest nicht im greifbaren Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Ausgabe von 1987), es sei nach dem deutschen Verbum *grammatikalisieren* geformt. Sollte das türkische Pendant von „grammatikalisieren“ hier nun „auf die Ebene der Grammatik übertragen“ (im Sinne von „die vorher nur im Gehirn des Sprachbenutzers vorhandenen kommunikativen Intentionen werden in einem sprachlichen System kodiert“) oder „in eine grammatisch korrekte Form bringen“ bedeuten? Beides sind nicht nur theoretisch mögliche, sondern auch im Rahmen sprachwissenschaftlicher Untersuchungen übliche und vor allen Dingen im zitierten Zusammenhang bei Erkman-Akerson/Ozil auch sinnvolle Bedeutungen. Denn *grammatikalisch* kann auf deutsch auch „keine Fehler im Sinne (irgendeiner) Grammatik enthaltend“ bedeuten, und *grammatikalisieren* ist das entsprechende Verb dazu. Die Vieldeutigkeit, Verschwommenheit und Unklarheit von Begriffen wie „grammatikalisieren“ ist natürlich nicht mit dem vorliegenden Werk entstanden. Vielmehr handelt es sich anscheinend auch um ein generelles Problem der modernen Sprachwissenschaft, in der kaum etwas so zahlreich und wandelbar ist wie terminologische Festlegungen. Fast jeder Sprachwissenschaftler kreiert seine eigene Terminologie (die er bestenfalls explizit erklärt), doch aufgrund eines quantitativen Ungleichgewichtes der erzeugten Fachausrücke gegenüber den mit ihnen tatsächlich geführten Kommunikationen ist die semantische Eindeutigkeit dieser Ausdrücke nicht gesichert.

Die Autorinnen vertreten ein recht normatives Verständnis von Sprache. An vielen Stellen machen sie explizit, daß das Ziel ihrer grammatischen Untersuchung unter anderem auch ist, zwischen „richtigen“ und „falschen“ Sätzen zu unterscheiden. Die oberste Instanz dafür, was im Türkeitürkischen als „richtig“ oder „falsch“ zu gelten habe, sind nach Meinung der Autorinnen offenbar türkische Muttersprachler, und zwar solche, die nicht eine längere Zeit im Ausland verbracht haben, wie man den Ausführungen auf Seite 245 entnehmen kann. Dies ist offenbar ein Seitenhieb gegen (von der Türkei aus gesehen) ausländische Forscher und insbesondere solche von ihnen, die als Informanten Türken benutzen, die seit längerer Zeit im Ausland gelebt haben. Es ist zugleich ein Postulat, das bei seiner Umsetzung in die Tat die Konsequenz zeitigen würde, daß von Ausländern verfaßte Werke über das Türkische nicht zur Grundlage wissenschaftlicher Untersuchungen gemacht werden können, da sie ja als Nichtmuttersprachler nicht wissen könnten, was im Türkeitürkischen „richtig“ und „falsch“ ist. Demzufolge müßten die Autorinnen konsequenterweise eigentlich jegliche Referenz auf derartige nichtmuttersprachliche Forscher unterlassen. Vor diesem Hintergrund ist es natürlich überraschend, daß die beiden Autorinnen fortwährend amerikanische, französische und andere, nicht mit Türkisch als Muttersprache begnadete Turkologen, zitieren.

Weiterhin wird an anderen Stellen deutlich, daß muttersprachliche Kompetenz als Maßstab für „Richtigkeit“ und „Falschheit“ offenbar nicht ausreicht. So ist auf Seite 66 die Rede davon, daß Sätze vom Gesichtspunkt der Sprachwissenschaft aus korrekt gebildet werden (*dilbilgisi açısından doğru olarak kurulabilmesi*). „Sprachwissenschaft“ ist aber ein Begriff, der eine große Zahl von Menschen und von diesen hervorgebrachte Errungenschaften voraussetzt, von denen eine gute Zahl und Menge nichtmuttersprachlicher Herkunft ist – die Autorinnen berufen sich beispielsweise auf Chomsky, Comrie, Deny, Dik und andere. Sprachwissenschaft ist bekanntlich eine über Jahrtausende durch das Zusammenwirken von Menschen unterschiedlicher Sprache und Herkunft geformte Größe (wie übrigens Sprache selber auch). Würde man dagegen allein die Aussagen von Muttersprachlern als Richtigkeits- oder Falschheitskriterium zulassen, so könnte man diese Aussagen nicht gleichzeitig als vom „Gesichtspunkt der Sprachwissenschaft aus“ richtig oder falsch bewerten.

Es ist sehr fraglich, ob sich die Frage der sprachlichen „Richtigkeit“ oder „Falschheit“ überhaupt also so strenger Dualismus formulieren läßt. Vielmehr ist die normative Sprachbetrachtung (die im übrigen nur einen Teilbereich von Sprache und Sprachwissenschaft ausmacht) ein reziproker Prozeß, bei dem sich Muttersprachler (teilweise) nach in Grammatikbüchern fixierten Regeln richten und Sprachwissenschaftler (teilweise) auf die Äußerungen von sogenannten Muttersprachlern zurückgreifen. Daß für die Frage der „Richtigkeit“ und „Falschheit“ weniger die Frage eine Rolle spielt, ob etwa fremde Grammatiker oder einheimische Sprachbenutzer sich dazu äußern, als vielmehr die Qualität der gemachten Aussagen, sollte eine methodologische Selbstverständlichkeit sein.

Ob die Unterscheidung zwischen sogenannten „richtigen“ und „falschen“ Sätzen als theoretische Prämissen für die Erstellung der Grammatik einer natürlichen Sprache überhaupt sinnvoll ist, steht auch aus noch einer weiteren prinzipiellen Überlegung heraus auf einem anderen Blatt. Geht man nämlich davon aus, daß es ein endliches Set von Regeln geben solle, anhand derer „falsche“ von „richtigen“ sprachlichen Äußerungen unterschieden werden könnten, so würden nicht in Konformität mit diesen Regeln gebildete Äußerungen aus der Menge der die gegebene Sprache konstituierenden, „richtigen“ Sätze ausgeschlossen. Dadurch wäre gleichzeitig die Möglichkeit zum Wandel in der grammatischen Struktur der gegebenen Sprache verbaut oder zumindest stark eingeschränkt. Wie wir aber wissen, wandelt sich die grammatische Struktur aller (zumindest der dem Rezensenten bekannten) Sprachen, und zwar auch in der Form, daß nach einem gegebenem normativen Verständnis zunächst als „falsch“ geltende Äußerungen durch hartnäckigen Gebrauch sich schließlich durchsetzen und am Ende auch von den über die Normativität entscheidenden Instanzen als „richtig“ anerkannt werden. Z.B. gab es einmal Zeiten, in denen der deutsche Ausdruck *es macht Sinn* von Vertretern einer normativen Sprachauffassung für unakzeptabel erklärt wurde, da er gar nicht „deutsch“ sei, sondern vom englischen *to make sense* abgeklatscht, während es auf deutsch „richtig“ „Sinn ergeben“ heißen müsse; eine vergleichbare Entwicklung läßt sich derzeit bei der deutschen Partikel *eh* beobachten, die bisher nur in der lockeren Umgangssprache als akzeptabel galt, mittlerweile aber gelegentlich auch in sprachlich dezidiert gediegenen und normverliebten Publikationsinstanzen wie der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“ anstelle des auf der gehobenen Stilebene üblichen *ohnehin* zu lesen ist.

Ein weiterer Kritikpunkt an den von Erkman-Akerson und Ozil als Belege für „richtiges“ Türkisch beigebrachten Beispielen ist, daß sie bei keinem der zahlreichen von ihren gelieferten türkeitürkischen Sprachbeispiele (mit Ausnahme der spärlichen Belege aus Originaltexten, die man überprüfen kann) an-

geben, wer denn nun ihre Gewährsmänner eigentlich seien. Man kann also gar nicht wissen, ob und in wieweit diese Gewährsmänner niemals fremdsprachlichem Einfluß unterlegen hätten. Dazu wäre eine geradezu phantasmagorisch lückenlose Biographie sämtlicher von ihnen erforderlich, die wohl nicht einmal die Stasi und der KGB zusammen von irgendjemandem würden beschaffen können: wie nämlich wollen die beiden Autorinnen garantieren können, daß ihre sogenannten rein türkischen Muttersprachler *niemals* in ihrem Leben ein Stück aus dem Koran auf arabisch, ein paar Brocken der allgegenwärtigen Weltsprachen wie Englisch oder Französisch oder irgendwelcher in der Türkei verbreiteter Minderheitensprachen wie das Lasische, Kurdische, Romani, Armenische, Griechische und Syrische aufgeschnappt haben? – das genaue Gegenteil muß als die Regel gelten!

Daß die Autorinnen in der Lage sind, zu jedem von ihnen besprochenen Thema genau passende Beispielsätze zu bringen, läßt die Annahme als nahezu sicher erscheinen, daß sie die meisten von ihnen selber konstruiert haben – worauf sie an einigen Stellen überdies explizit hinweisen, beispielsweise durch die Formulierung *bizim verdığımız örneklerde* auf Seite 272 oder *kendi oluşturduğumuz örneklerde* auf Seite 278. In diesem Falle sinkt möglicherweise der Quellenwert dieser Beispielsätze (nach ihrem eigenen Maßstäben) in etwa auf das Niveau ihrer (ungenannten) europäischen Kollegen herab, deren türkische Gewährsmänner sie durch das Zusammenleben mit Nichtmuttersprachlern offenbar für sprachlich nicht mehr unbedenklich halten. Denn wie man sich durch einen kurzen Blick auf die Literaturliste überzeugen kann, beherrschen die Autorinnen als Fremdsprachen mindestens noch das Englische und das Deutsche. Mithin dürften sie selbst nach ihrer eigenen Logik als muttersprachliche Gewährsdamen für das Türkische gar nicht herangezogen werden.

Oder wird hier etwa mit zweierlei Maß gemessen? Was sich hinter der vielleicht etwas polemischen Position der Autorinnen verbirgt, kann man letztlich als eine sprachpuristische Fiktion bezeichnen, derzufolge es irgendeine von fremden Einflüssen freie Sprache, konkret ein reines Türkisch, gäbe. Diese dürfte dann auch wohl eine der Erklärungen für den weiter oben schon bemerkten verstärkten Gebrauch von *öztürkçe* (ein hochgradig mit Neologismen befrachtetes Neutürkisch) sein, den die Autorinnen machen. Durch den konsequenten Einsatz dieser Sprachform soll wohl auch der Eindruck erweckt werden, als sei dieses Türkisch von fremden Einflüssen, welcher Art auch immer, unberührt. Abgesehen davon, daß dieser sprachliche Säuberungsfeldzug schon an kleinen Wörtchen wie *ve*, *ki*, unscheinbaren Vokabeln wie *zaman*, *temel* und *sinir* und offensichtlichen Europäismen wie den auf Seite 260 erwähnten *dalgakıran* und *ışveren* (an dessen fremder Herkunft auch der Umstand nichts ändert, daß die Autorinnen auf Seite 281 behaupten, *ışveren* sei aufgrund überaus frequenten Gebrauchs der Verbindung *ış veren* schließlich lexikalisiert worden, wodurch sie den fremdsprachlichen Hintergrund dieser Verbindung schlicht ignorieren), scheitert, ist das *öztürkçe* ja selber eine in höchstem Grade fremdbestimmte Sprache, geschaffen und geformt nach Ansichten und mit Elementen, die dem Türkeitürkischen vor seiner Öztürkisierung durchaus nicht eigneten: z.B. sind viele der darin enthaltenen Suffixe aus anderen Türksprachen künstlich in das Türkeitürkische eingepflanzt worden. Und überhaupt handelt es sich bei dieser neologismenreichen Sprache letztlich um ein linguistisches Destillat des guten alten abendländischen Nationalgedankens, das zusammen mit der Atatürkrevolution den kurz zuvor der Turbane entblößten Köpfen des post-osmanischen Türkenreiches eingimpft wurde. Die von den Autorinnen geschriebene und in den meisten Beispielen (mit Ausnahme der Originalbelege) zitierte Sprache könnte also nicht nur aufgrund ihres nachweislich direkten Kontaktes mit europäischen Spracheinflüssen als „nicht rein türkisch“ (dis)qualifiziert werden, sondern auch deshalb, weil sie als solche überhaupt erst auf Grundlage von Prinzipien geschaffen wurden, die dem Ausland, sprich dem Europa des 19. Jahrhunderts, entsprungen sind. Die Behauptung, daß muttersprachliche Äußerungen im Zweifelsfall mehr Aussagekraft besitzen als aus Romanen und anderer Originalliteratur gezogene Belege, besonders wenn diese von ausländischen Forschern zusammengetragen würden (Seite 245), ist noch von einer anderen Seite her angreifbar. Denn dieser Annahme zufolge müßte man lediglich eine Reihe von x-beliebigen türkischen „Muttersprachlern“ heranziehen können (vorausgesetzt natürlich, daß diese noch nicht durch englische oder andere ausländische Sprachelemente „verunreinigt“ worden seien, also am besten keinen Fernseher haben, keine Zeitung lesen (können) und sich bei jeder Begegnung mit Bewohnern der Türkei, die auch noch eine andere Sprache sprechen oder sprachen als Türkisch, ausnahmslos immer die Ohren zugehalten haben), brauchte ihm nur zuzuhören, und schon würde man in herrlichster Form über die Regeln des richtigen türkischen Sprachgebrauchs aufgeklärt. Diese Annahme setzt voraus, daß es eine Menge von Muttersprachlern gebe, deren Aussagen über das „Richtige“ und „Falsche“ in der Grammatik sich nicht widersprüchen. Abgesehen davon, daß die Autorinnen in jeglicher Form den Beweis schuldig geblieben sind, daß es eine

solche Gruppe wirklich gibt, deren grammatischen Regeln dann obendrein noch von der Mehrheit der anderen Sprecher eines dann wie auch immer zu benennenden Türkisch oder von einer anderen bevollmächtigten Instanz, falls vorhanden, angenommen würden, spricht auch die Empirie stark dagegen. Denn man findet im Gespräch mit Muttersprachlern wohl immer eine Anzahl von Fällen, in denen man einander widersprechende Aussagen liefert bekommt oder Belege für unterschiedliche sprachliche Ausdrucksformen, die nebeneinander existieren, oder in denen sich die Befragten nicht sicher sind, was nun „richtig“ oder „falsch“ sei (vielleicht haben sie mit solcher Zurückweisung der von der grammatischen Wissenschaft geschaffenen Kategorienunterscheidung dann letztendlich auch recht). Die beiden Autorinnen weisen auf solche Schwierigkeiten und Ungewissheiten bei der Informantenbefragung ja auch selber hin (Seite 245). Um noch einen letzten Kritikpunkt anzubringen: Die Autorinnen kritisieren (immer noch auf Seite 245) noch, daß ausländische Forscher nicht genug nach Textsorten aufgegliedertes Belegmaterial präsentierten. Diesen Vorwurf kann man jedoch herumdrehen, indem man darauf hinweist, daß bei den überaus raren Originalbelegen welche Erkman-Akerson und Ozil anbringen, die Unterscheidung von Textsorten keine erkennbare Rolle spielt, während bei den übrigen (von den Autorinnen selber stammenden) Belegstellen Textsorten *überhaupt nicht* gekennzeichnet sind. So gehört zu den sporadischen Textbelegen aus türkischem gedrucktem Originalmaterial beispielsweise ein Beitrag von Tahsin Yücel aus der Zeitung *Cumhuriyet* (zitiert auf Seite 269 f.). Die Autorinnen übernehmen darin enthaltene Belege für sogenannte freie Relativsätze (in der Terminologie von Erkman-Akerson und Ozil *özerk nitelme*), ohne darauf hinzuweisen, daß glossenartige Beiträge wie der von Yücel in der Regel davon leben, mit der Sprache spielerisch und kreativ umzugehen, daß also irgendwelche darin gefundenen Belege noch nicht automatisch auf ein zwischen „richtig“ und „falsch“ unterscheidungsbefugtes Türkisch verallgemeinert werden können. Im Prinzip ist die Vorgehensweise der beiden Autorinnen an dieser Stelle, einfach ein nach nicht erkennbaren Kriterien ausgewähltes Textstück aus einer nicht systematisch ausgewählten Textsorte auszuwählen, genau das, was sie ihren europäischen Kollegen und Kolleginnen ankreiden, mit dem kleinen Unterschied, daß Erkman-Akerson und Ozil diese Methode offenbar für nicht inkriminabel halten, wenn nur sie selber sie anwenden. Die Behauptung der beiden Autorinnen, sie hätten *metin incelemeleri* „Textauswertungen“ durchgeführt (S. 281), erscheint angesichts der ungefähr ein Dutzendzählenden belegten Textzitate und der fehlenden Angabe des Umfangs des ausgewerteten Textmaterials als Übertreibung, noch dazu, wenn anhand solcher nicht greifbaren Textauswertungen sprachstatistische Aussagen gemacht werden (ebenfalls S. 281).

Mit seinen 359 Seiten handelt es sich bei dem Werk von Erkman-Akerson wie gesagt um ein für eine Spezialuntersuchung recht umfangreiches Werk. zieht man die neunseitige Bibliographie ab, so bleiben 350 Seiten reiner fortlaufender Text übrig. Das Buch enthält insgesamt 103 Fußnoten. Das bedeutet, man findet ungefähr alle dreieinhalb Seiten eine Anmerkung. Allerdings werden nur in 44 dieser Fußnoten wissenschaftliche Literatur oder Quellen zitiert. Die übrigen Fußnoten bieten Anmerkungen der Autorinnen zu ihrem eigenen Werk und Querverweise innerhalb des Textes. Sieht man einmal davon ab, daß vereinzelt auch außerhalb der Fußnoten im Haupttext Verweise auf wissenschaftliche Literatur und Quellenangaben gemacht werden, so folgt aus diesen Zahlen, daß nur ca. alle 8 Seiten das Gesagte von den Autorinnen durch Belege untermauert wird. Wie gesagt, steigt diese Zahl ein wenig, wenn man das ungefähre halbe Dutzend von mit Quellenangaben versehenen Zitaten, welche außerhalb der Fußnoten vorhanden sind, hinzurechnet. Die Belegdichte ist somit für ein wissenschaftliches Werk außerordentlich gering. Es ist ein Manko des Werkes von Erkman-Akerson und Ozil, daß auf diese Weise vielerorts unbegründete Aussagen gemacht werden. So lesen wir auf Seite 135, daß „in der Sprache“ (*dilde* – es ist hier unsicher, ob sich die Aussage nur auf das Türkeitürkische oder auf Sprache allgemein bezieht) restriktive Relativsätze im Vergleich zu appositiven Relativsätzen häufiger vorkommen. Diese Aussage wird nicht durch irgendwelche Quellenangaben untermauert. Das gleiche gilt für die auf Seite 65 gemachte Behauptung, daß im Türkeitürkischen am häufigsten das Subjekt durch Relativsätze qualifiziert werde. Wie weiter unten dargelegt werden wird, lassen sich manche der unbelegt vorgebrachten Aussagen der Autorinnen auch anhand von Belegen aus Originalquellen angreifen. Auch in qualitativer Hinsicht sind die Auswahlkriterien der Autorinnen hinsichtlich der benutzten Literatur teilweise nicht einfach nachzuvollziehen. So weisen sie ausdrücklich darauf hin, daß sie auf die 1921 zum erstenmal erschienene *Grammaire de la langue turque* von Deny (bzw. ihre türkische Übersetzung von 1941) zurückgegriffen haben. Wie schon aus dem Erscheinungsjahr dieses Werkes hervorgeht, kann es sich hier nicht um eine Grammatik des modernen Türkeitürkischen handeln, sondern des Osmanischen. Soll man hieraus den Schluß folgern, daß Osmanisch und Türkeitürkisch für die Autorinnen ein und dasselbe sind? Zumindest dürften jedoch

ki-Konstruktionen wie die auf Seite 324, über die es heißt, sie riefen „eine Assoziation an schwerfälliges Osmanisch“ (*ağdaltı bir Osmanlıca çağrışımı*) hervor, zu Zeiten Denys doch wohl eine Spur weniger schwerfällig gewesen sein als heutzutage, zumal Osmanisch die offizielle Sprache dieser Zeit war. Selbst wenn man aber die Gleichsetzung von Deny-Osmanisch und späterem (republikanischem) Türkeitürkisch durchgehen läßt, ergibt sich eine weitere Ungereimtheit dadurch, daß das Osmanische ansonsten aus der Untersuchung gänzlich ausgeklammert bleibt. Denn wenn Denys Standardwerk als Grammatik des Türkischen bezeichnet wird, könnte man dann nicht mit ebensolchem Fug und Recht auch die vor ihm geschriebenen Grammatiken des Osmanischen als *türkische* Grammatiken bezeichnen? Die Undeutlichkeit bei der Abgrenzung wissenschaftsgeschichtlicher Epochen wird auch dann deutlich, wenn etwa in einer Anmerkung auf Seite 25 das genannte Werk Denys zusammen mit den Grammatiken von Ergin (1958), Gencan (1966) und Bangoğlu (1940 bzw. 1978) als in ein und derselben Epoche geschrieben (*aynı döneme yazıldıklarını*) bezeichnet wird. Wie sollte man diese Epoche bezeichnen, in der sich immerhin diverse einschneidende Paradigmenwechsel in der Linguistik vollzogen haben? Ein kleiner Nachteil bei einem so ausführlichen Werk ist das Fehlen eines Indexes, was jedoch in vielen Fällen mit Hilfe des relativ ausführlichen Inhaltsverzeichnisses ausgeglichen werden kann.

Das Thema „Relativsätze“ gehört wohl zu den am meisten behandelten Themen der Sprachwissenschaft, insbesondere auch der turkologischen Sprachwissenschaft. Zu Recht weisen die Autorinnen in diesem Zusammenhang auf die zum Teil direkt aufeinander Bezug nehmenden Artikel von Dede, Knecht und Zimmer hin. Das Interesse speziell an den türkeitürkischen Relativsätzen hat dabei einen konkreten Grund: Türkeitürkisch ist die einzige Turksprache, in der es zwei verschiedene Verbalmorpheme zum Bilden von Relativsätzen gibt, die sich nur im Hinblick auf ihre satzsemantisch-syntaktische Funktionsweise voneinander unterscheiden: *-diği* und *-en* (aus Gründen der Einfachheit werden Suffixe in dieser Besprechung jeweils nur in einer einzigen Form zitiert). Auf diese Morpheme gehen die Autorinnen ausführlich ein. Zum Teil wird Bekanntes wiederholt, etwa, daß *-en* in der Regel nur dann in einem Relativsatz verwendet wird, wenn sein Agensreferent der Referent des Bezugswortes ist. Zum größeren Teil führen die Autorinnen aber die obengenannte Diskussion eigenständig weiter, was ein dankenswerter Beitrag zu diesem wohl noch nicht bis in alle Einzelheiten geklärten Bereich der türkeitürkischen Grammatik ist. Breiter Raum (Seite 179-190) wird insbesondere der Frage nach den Ausnahmefällen gewidmet, in denen *-en* als Relativsatzpartizip verwendet wird, ohne daß Referenzgleichheit seines Agens mit dem Bezugswort vorliegt. Nach Auffassung der Autorinnen gibt es solche Ausnahmen vor allem dann, wenn es sich bei dem Bezugswort um eine Orts- oder Richtungsangabe handelt. Diese Aussage scheint plausibel und wird durch viele Beispiele untermauert, z.B. *tramvay geçen cadde* „Allee, auf der Straßenbahnen entlangfahren“ (Seite 180), *öğrenci geçen cadde* „Allee, an der Schüler vorbeikommen“ oder *polis bekleyen köşe* „Ecke, an der Polizisten warten“ (beide Seite 186). In der Übersichtsdarstellung der Kriterien, die erfüllt sein müssen, damit ein *-en* Partizip ohne die beschriebene Referenzgleichheit eine Orts- oder Richtungsangabe qualifizieren kann (Seite 189), steht, daß in diesen Fällen das Subjekt des Relativpartizips folgende Bedingungen erfülle: erstens müsse es einen geringen Wert auf der Definitheitsskala aufweisen und mit dem Verb ein Ganzes bilden, zweitens müsse es auf einen Referenten ohne Volitionalität referieren (*istenci olmayan bir anlamsal birime gönderme yapma*, Seite 189). Auf Seite 186 versuchen die Verfasserinnen zu begründen, warum *öğrenci geçen cadde* und *polis bekleyen köşe* das zweite der eben genannten Kriterien erfüllten. So könne man sich vorstellen, daß in dem ersten Beispiel es dem freien Willen der Schüler nicht anheimgestellt sei, an der Straße vorbeizugehen oder nicht (...bu „öğrencilerin“ özgür iradesine bırakılmış olmayıabilir..., Seite 186), und zum zweiten Beispiel könne man sich einen Polizisten vorstellen, der „es sich nicht selber ausgesucht habe, dort zu stehen, sondern von seinen Vorgesetzten mit dieser Aufgabe betraut worden sei“ (*orada durmayı kendi seğmemiştir, amirleri tarafından bu işe görevlendirilmıştır*, Seite 186). Zumindest die Interpretation des Polizisten-Beispiels erscheint jedoch nicht sicher. Auch wenn den Polizisten befohlen worden sein sollte, an dieser oder jener Ecke zu stehen, und auch wenn sie im Falle einer Mißachtung dieses Befehls drastische Maßnahmen zu gewärtigen haben, ändert das nichts daran, daß *polis* im gegebenen Kontext nach wie vor ein mit Volitionalität ausgestattetes Wesen repräsentiert. Denn die oberste Instanz, welche über das Warten oder Nichtwarten der Gesetzesgüter entscheidet, sind sie selber. Etwas anderes wäre es beispielsweise, wenn wir das obige Polizeibeispiel mit einem anderen Satz verglichen, z.B. *Polis köşede bekletildi*. „Man ließ den Polizisten an der Ecke warten.“ In diesem Falle wird durch die sprachliche Form ausgedrückt, daß der Polizist zu einem gegebenen Zeitpunkt nicht die Möglichkeit hatte, das Warten zu unterbrechen. Die sprachliche Form von *polis bekleyen köşe* läßt diese Möglichkeit jedoch offen. Daher ist es

meiner Auffassung nach nicht richtig, *bekleyen* im letztgenannten Syntagma die Volitionalität abzusprechen. Was das oben angeführte Schüler-Beispiel betrifft, so scheint die Volitionalität der Schüler zwar weniger ausgeprägt zu sein als die der erwachsenen Polizeibeamten, doch die Schüler dieses Beispiels sind auf jeden Fall mit genügend freier Willenskraft ausgestattet, um eine Straße zu überqueren (denn dies sind Kinder im allgemeinen, sobald sie das Laufen gelernt haben). Auch erfahren wir in diesem Beispiel nichts davon, daß die Volitionalität der Schüler, was das Prädikat des Relativsatzes, also *geç-* „überqueren“ anbetrifft, durch irgendwen oder irgendetwas eingeschränkt wäre. Die volitionale Interpretation der beiden besprochenen Beispiele ist darüberhinaus die am natürlichssten zu erwartende; eine davon abweichende beträfe ohnehin nur konstruierte Ausnahmefälle, die in den vorliegenden Beispielen in keiner Weise sprachlich kodiert sind. Diese Beispiele sprechen somit eher gegen das zweite der auf Seite 189 aufgestellten Kriterien. Verallgemeinernd muß man die Frage stellen, inwieweit Zwangssituationen, wie sie von den Autorinnen um die Beispiele *öğrenci* *geçen cadde* und *polis bekleyen köşe* herum auf Seite 186 geschildert werden, die Volitionalität eines gegebenen Verbalexems überhaupt tangieren. So interpretieren die Verfasserinnen die Ungrammatikalität der Nominalphrase **çocuk atlayan havuz* (Seite 187) als Folge der unbedingten Volitionalität des Verbs *atla-* „springen“. An der Volitionalität von *atla-* ändert sich nun aber auch dann nichts, wenn eine Zwangssituation vorliegt. Denn man kann sich analog zu den Hintergrundgeschichten der auf Seite 186 zitierten Beispiele eine Situation ausdenken, in der das „Springen“ eines hypothetischen Kindes nicht unbedingt auf dessen freien Willen zurückgeht, ohne daß durch der Akt des „Springens“ sein volitionales Element aufgeht. Der Leser einer sprachwissenschaftlichen Rezension sei um Nachsehen für das folgende drastische Szenario ersucht, das aber dazu geeignet scheint, die grammatische Argumentation zu untermauern. Man stelle sich das Kind als auf dem Sprungbrett des besagten Swimmingpools stehend vor, von hinten durch einen skrupellosen Schwimmtrainer bedroht, der ihm ein abschußbereites Gewehr in den Rücken preßt. Der gnadenlose Trainer bedroht es nun: „Springe oder ich erschieße dich!“ und das arme Kind springt dann tatsächlich. In diesem Fall kann man wohl kaum davon sprechen, daß das Kind „aus seinem freien Willen heraus“ gesprungen sei. Nichtsdestoweniger könnte man auch für diesen erzwungenen Akt des Springens das Verb *atla-* verwenden. Fiktive Situationen wie diese veranschaulichen, daß Volition und Freiheit von äußerem Zwang nicht notwendigerweise miteinander gleichzusetzen sind, sondern daß es hier der Differenzierung bedarf.

Trotz des breitangelegten theoretischen Unterbaues (bevor zur eigentlichen Behandlung von Relativsätzen übergegangen wird, gibt es 92 Seiten theoretische Einführung), läßt sich die Methodik der Autorinnen an manchen Stellen hinterfragen. So ist die Definition von „Satz“ (Seite 52-59 – die im folgenden gebrachten Zitate und Beispiele stammen aus diesen Seiten) nicht ganz unproblematisch. Sätze enthalten laut Erkman-Akerson und Ozil immer ein *filler*, wobei mit diesem Wort Verben gemeint sind, wie die Beschreibung von *filler* anhand der Suffixe, die sie erhalten können, auf Seite 51 zeigt). Die Problematik, daß es auf türkisch aber auch Hauptsätze ohne Verbum gibt, wie z.B. *Hava güzel*. „Das Wetter ist schön.“, wird so angegangen, daß derartige Sätze mit Verbalsätzen gleichgesetzt werden. Ihr Prädikat könne dieselben Tempus-Aspekt- und Moduskategorien annehmen wie jedes andere Verb auch, indem eine von dem Stamm *ol-* gebildete Form an das Ende des Satzes gestellt wird. Auf diese Weise ist es nach Auffassung von Erkman-Akerson und Ozil möglich, in *Hava güzel*. eine mit Verbalsätzen bzw. Sätzen überhaupt (beides ist nach ihrer Darstellung offensichtlich dasselbe) vollkommen kommutable Einheit zu erblicken. Diese Systematisierung erscheint aber mit einer Schwierigkeit behaftet. Folgt man nämlich dem gemachten Vorschlag und ergänzt das Verbum *ol-*, so erhält man ein System, das sich von den übrigen Verben in einer Hinsicht unterscheidet. Denn da man von einem *ol-*-Prädikat genau dieselben Flektionsformen wie von allen anderen Verben auch bilden kann, wäre das System für *Hava güzel*. letztlich um einige Varianten reicher als das der übrigen Verben: es enthält nämlich alle verbalen Flektionsformen (*olur*, *oluyor*, *olacak*, *oldu*, *olmuş* etc.) plus die eine Sonderform *Hava güzel*. und die anderen nichtverbalen Varianten wie *Hava güzelmış*. „Das Wetter ist angeblich schön.“, *Hava güzeldi*. „Das Wetter war schön.“ etc. Und dies ist gleichbedeutend mit der Feststellung, daß das Flektionssystem von *Hava güzel*. gerade nicht mit demjenigen der Verbalsätze identisch ist. Anscheinend führt also auch die von den Autorinnen vorgeschlagene Lösung, *ol-* als Prädikatsbasis einzuführen, zu keinem anderen Ergebnis als daß *Hava güzel*. als eine Satzklasse besonderer Art gelten muß. Auch durch Gleichsetzung der Satzform *Hava güzel*. mit irgendeinem Element der Satzmenge *Hava güzel ol-* (zum Beispiel *Hava güzel oluyor*.), kann man dieser Konsequenz nicht ausweichen. Denn zum einen decken sich die mit *ol-* gebildeten Varianten niemals semantisch mit denjenigen ohne, da *ol-* stets auch „werden“ bedeuten kann, was durch *Hava güzel*. alleine niemals ausgedrückt wird. Und selbst für den Fall, daß man die Überzahl der

Konstruktionsmöglichkeiten dadurch reduziert, daß man *Hava güzel*, für mit einer der *ol*-haltigen Konstruktionen absolut identisch erklärt, bleibt eine methodische Holprigkeit bestehen. Denn auf Seite 319 betonen die Autorinnen ja, daß zwischen formal verschiedenen Konstruktionen „unbedingt“ (*mutlaka*) ein intentionaler oder inhaltlicher Unterschied bestehen müsse. – Das hindert die Verfasserinnen allerdings nicht daran, auf Seite 84 zu behaupten, daß der Satz *Mektup müdüreydi*. „Der Brief war an den Direktor.“ „in Wahrheit“ (*gerçekte*) ein Verbalsatz, d.h. mit einem Verbalsatz als identisch zu betrachten, sei. Um diese Behauptung zu unterstreichen, wird der Satz *Mektup müdüre geldi*. „Der Brief kam zum Direktor.“ angeführt, der als so etwas wie die „wahre“ Form von *Mektup müdüreydi*. hingestellt wird. Abgesehen davon, daß diese Gleichsetzung eine eklatante Verletzung des auf Seite 319 aufgestellten genannten theoretischen Postulates ist, ist sie auch sonst nicht stichhaltig. Denn daß der Brief für den Direktoren (bestimmt) war, heißt noch lange nicht, daß besagter Direktor ihn auch bekommen hat. Man stelle sich etwa eine Situation vor, in der eine neue Sekretariatsangestellte einen Brief in den Reißwolf geworfen hat und dann von der Chefsekretärin mit den Worten „Der Brief war für den Direktor.“ (*Mektup müdüreydi.*) getadelt wird. In dieser Situation wäre es absurd, „Der Brief war für den Direktor.“ durch „Der Brief kam zum Direktor.“ (*Mektup müdüre geldi.*) zu ersetzen, da er ja offensichtlich *nicht* bei ihm angekommen ist. Auch manche der von den Verfasserinnen vorgelegten Interpretationen von angeblich aspektausdrückenden nominalen Sätzen wirken nicht überzeugend. So soll *Hava güzelmis*, etwa ausdrücken, daß „dieser Zustand innerhalb einer bestimmten Spanne angefangen und geendet hat“ (...*bu durum belli bir süre içinde başlamış ve bitmişir*, Seite 56). Dieses Beispiel ist aber keineswegs so aufzufassen, als drücke es aus, daß das Wetter irgendwann einmal angefangen habe, schön zu sein, jetzt aber damit aufgehört habe, also nicht mehr schön sei. Vielmehr dauert der „Zustand“ noch an: das Wetter wird als nach wie vor schön hingestellt; *-mis* drückt hier weder Aspekt noch Aktionsart noch Tempus aus, sondern lediglich, daß es sich bei der durch den Satz ausgedrückten Mitteilung um eine aus zweiter Hand erfahrene und somit mit einem Vorbehalt hinsichtlich ihres Wahrheitswertes behaftete handelt. Insgesamt sind die Satzgleichsetzungen und die Versuche, die „wahren“ Formen irgendwelcher Sätze zu bestimmen, wohl Reflexe der generativistischen Grammatiktradition, auf die sich die Autorinnen an mehreren Stellen berufen. Allerdings handelt es sich bei den von Erkman-Akerson und Ozil postulierten Operationen nicht um wohlgegrundete und exakten Bedingungen unterliegende Transformationen, wie sie von den frühen Generativisten einmal gesehen wurden, sondern um Beziehungen in semantischer Hinsicht nahestehender Sätze (Konversen), zwischen denen recht willkürlich eine systematische grammatische Beziehung behauptet wird. Obwohl diese Operationen mit generativistisch anmutenden Ausdrücken wie *yükselt-* (z.B. Seite 199), was wohl ein Reflex des englischen *raising* ist (eine Ableitungsregel innerhalb der generativen Theorie), gespickt werden, ist nicht klar, ob es sich bei diesen Vorgängen um genau definierte, systematische Operationen handelt wie im Rahmen der generativistischen Theorie. Zweifel daran, daß alle von den Autorinnen als grammatisch aufgeführten Umwandlungen wirklich in dem Sinne in den Bereich der Grammatik gehören, daß für sie eine begrenzte Anzahl von Regeln und Bedingungen angegeben werden könnte, erwecken etwa die folgenden Beispiele von Seite 199: *Ayşe bu işe ilgileneiyor*. und *Bu iş Ayşe'yi ilgilendiriyor*. Das letztere Beispiel soll gemäß den Erläuterungen von Erkman-Akerson und Ozil eine diathetische Umwandlung des ersten sein. Jedoch gibt es zwischen den beiden Prädiktionen auch noch einen anderen, und zwar semantischen, Unterschied als den des genus verbi. So kann *Ayşe bu işe ilgileneiyor*. bedeuten „Ayşe kümmert sich um diese Angelegenheit.“ Aber *Bu iş Ayşe'yi ilgilendiriyor*. bedeutet in der Regel „Diese Angelegenheit interessiert Ayşe.“, aber nicht „Diese Angelegenheit bringt Ayşe dazu, daß sie sich darum kümmert.“ In den beiden zitierten Beispielen hat also der Verbstamm *ilgilen-* jeweils eine unterschiedliche Bedeutung. Ebenso fraglich ist es, ob es sich bei der vielfach angewandten „Teilungs“-Operation (*parçalanma*, Seite 209 et al.) um eine tatsächlich als grammatische Regel formulierbare Erscheinung handelt. So wird auf Seite 209 mittels „Teilung“ der Satz *Ayhan şirketi müdürüyüdü*. „Ayhan war der Direktor der Firma.“ in den Relativsatz *Ayhan'in müdürü olduğu şirketi... „die Firma, deren Direktor Ayhan war,...“ überführt. Doch warum sollte man *Ayhan'in müdürü olduğu şirketi...* nicht auch als Entsprechung zu *Ayhan şirkette müdürü*. (oder *Ayhan şirkette müdür idi*.) „Ayhan war Direktor in der Firma.“ betrachten? Denn *Ayhan'in müdürü olduğu şirketi...* kann ja auch eine hierzu passende Bedeutung haben, u. zw. „die Firma, in der Ayhan Direktor war“. Auch hier handelt es sich bei den von den Autorinnen gegenübergestellten Sätzen eher um vage, nicht durch grammatische Regeln faßbare, Konversen. Die Ebenen, auf welcher diese Umwandlungsbeziehungen stattfinden sollen, sind nicht immer klar zu unterscheiden. Wenn die beiden Autorinnen etwa auf Seite 112 davon sprechen, daß in dem Satz *Ayşe'nin aradığı kızı paketi verdim*. „Ich gab dem Mädchen, das von Ayşe ge-*

sucht wurde, das Paket.“ an dem Wort *kız* „Mädchen“ ein Suffix -*i* „ausfalle“ (*düser*), um dann durch das Suffix -*e*, welches wir in dem zitierten Satz an dem Wort *kız* sehen (in der Form *kiza*), ersetzt zu werden, dann muß man die Frage stellen, auf welcher Ebene das alles stattfinden soll. Da hier von Suffixen geredet wird, könnte man eigentlich annehmen, daß es sich um die Ebene der konkret vorhandenen, ausgesprochenen oder sonstwie festgehaltenen türkischen Sätze handele. In diesem Falle wäre aber erst noch zu beweisen, daß ein durchschnittlicher Sprecher des Türkisch-Türkischen vor der Bildung eines Satzes wie des zitierten erst noch einen weiteren (mit *kizi*) bilde, um ihn dann in den ersten umzuwandeln. Solch einen Beweis bleiben die Autorinnen schuldig. Sollten sich die Aussagen dagegen auf eine Art von der konkreten sprachlichen Realisierung abstrahierte Ebene beziehen, so ist die Verwendung der Kasussuffixe, die ja auf dieser konkreten Ebene vorkommen, äußerst irreführend. Sollten die Autorinnen sich hier schließlich auf sprachhistorische Entwicklungen beziehen wollen, so widerspräche dies der beachtenswert konsequent synchronischen Konzeption der Arbeit und wäre aufgrund fehlender Belegstellen gleichfalls nicht mehr als eine Behauptung. Wie dem auch sei, es ist darüberhinaus fraglich, ob das zitierte Beispiel wirklich in dem Sinne zu verstehen ist, den die Autorinnen ihm unterlegen. Ihnen zufolge vertritt *kiza* in *Ayşe'nin aradığı kızı paketi verdim.* nämlich angeblich das Patiens von *ara-* und sei im mutmaßlichen Verlaufe der Relativsatzbildung von seiner Stelle vor diesem Verb in die postverbale Stellung hinter *ara-* verdrängt worden („Der Ort dieser -i-Angabe im Nebensatz wird aus semantischer Sicht im Hauptsatz mit dem Wort *kız* ausgefüllt.“ *Bu -i tümeleinin yan tümcedeki yeri, anlamsal açıdan temel tümcede „kız“ sözcüğü ile doldurulmaktadır.*, Seite 52). Diese Annahme erscheint aber nicht plausibel. Denn trotz nach der Relativsatzbildung ist es möglich, daß *ara-* ein weiteres, von *kız* verschiedenes, Patiens erhält. Dies widerspricht der von den Autorinnen aufgestellten Behauptung, daß das Bezugswort *kız* das Patiens von *ara-* repräsentiere. Zwar führen die Autorinnen eine Variante des genannten Beispiels an, in dem *ara-* tatsächlich ein Akkusativ-Patiens hat: *Ayşe'nin kendisini aradığı kızı paketi verdim.* (Seite 112, Hervorhebung von M.H.). Doch da hier *kendisini* und *kızı* referenzidentisch sind, ergibt sich kein Widerspruch zu der vorgebrachten Theorie, und *kendisini* läßt sich lediglich als sekundär eingeführter grammatischer dummy interpretieren. Man kann aber auch andere Akkusativ-Patiens (der Einfachheit verzichte ich hier auf eine Differenzierung des Patiens-Begriffes und verwende ihn als Oberbegriff für Quelle, Ausgangsobjekt einer Sinneswahrnehmung etc.) in den Relativsatz in dem genannten Beispiel einzubauen, die nicht mit dem Bezugswort referenzidentisch sind, z.B.: *Ayşe'nin ağabeyisini aradığı kızı paketi verdim.* „Ich gab dem Mädchen, dessen großen Bruder Ayşe angerufen hat, das Paket.“ Hier kann man *kızı* nicht als Akkusativ-Patiens desselben Status wie *ağabeyisini* bezeichnen, es sei denn, man behauptet, daß Verben wie *ara-* zwei referentiell verschiedene, nicht zu einer Aufreihung oder einer Sammelbezeichnung gehörige, Akkusativ-Patiens haben könnten.

Bei der Festlegung der sprachwissenschaftlichen Terminologie für die verschiedenen Satzarten gibt es noch andere diskussionswürdige Punkte im Konzept des vorliegenden Bandes. Auf Seite 19 wird zwar eine Definition von *sıfat işlevli yan tümce* (Relativsatz) gegeben, aber nach einer Definition von Nebensatz (auf türkisch *yan tümce*) sucht man vergeblich. Man mag gegen diese Kritik einwenden, daß die Definition eines so generellen Begriffes wie „Nebensatz“ in einem Werk, das sich explizit der Spezialkategorie der „Relativsätze“ widmet, fehl am Platz sei. Andererseits verwenden die Verfasserinnen selbst in ihrem theoretischen Einleitungsteil einige Platz auf die Definition von „Satz“ (*tümce*) an sich (Seite 50-52) und geben reichhaltige Informationen über die generellen Eigenschaften des *fil* und der anderen Teile von Neben- und Hauptsätzen (Seite 52-63). Darüberhinaus schließen sie an den die Relativsätze behandelnden Hauptteil ihrer Arbeit noch ein Kapitel über Nebensätze im allgemeinen an (Seite 331-343). Doch selbst auf den Seiten (59f.; 331ff.), wo es ausdrücklich um *yan tümce* (Nebensatz) geht, fehlt eine Äußerung dazu, was einen Nebensatz denn eigentlich ausmacht. Aus all dem Genannten muß man wohl den Schluß ziehen, daß für die Autorinnen offenbar die Kategorie „Nebensatz“ im Unterschied zu „Satz“ und „Relativsatz“ eine Selbstverständlichkeit ist. Es sei allerdings erlaubt, in diesem Zusammenhang darauf hinzuweisen, daß von zahlreichen Vertretern beispielsweise der sowjetischen Turkologie Konstruktionen des Typs *Ayşe [senin geleceğin]-i bilyor.* „Ayşe weiß, daß du kommen wirst.“, welche auf Seite 59 des vorliegenden Bandes für einen Nebensatz ausgegeben wird, wohl gar nicht als einen solchen anerkennen würden, da kein „Nominativsubjekt“ vorliegt, sondern *Ayşe* ja genitivmarkiert ist (siehe beispielsweise den von A. A. Juldašev, *Grammatika sovremennoho baškirskogo literaturnogo jazyka*. Moskau 1981. Seite 453f. wiedergegebenen Diskussionsstand).

Eine weitere fragliche terminologische Regelung ist die Einführung des Begriffspaares *temel öge/seçimlik öge* „Basiselement/optionales Element“ (Seite 66). Unter „Basiselementen“ (*temel ögeler*)

verstehen die Autorinnen „obligatorische Elemente, deren Gebrauch notwendig ist, damit ein Satz vom Gesichtspunkt der Sprachwissenschaft aus korrekt gebildet werden kann“ (*bir tümcenin dibilgisi açısından doğru olarak kurulabilmesi için kullanılması gereken zorunlu öğelerdir*). Im Gegensatz dazu vertreten die Autorinnen die Ansicht, daß „optionale Elemente“ „nach Wunsch verschiedenen Sätzen hinzugefügt oder aus ihnen entfernt werden können“ (*istendiğinde çeşitli tümcelere eklenebilir ya da çıkartılabilir*). Worauf die Ausdrücke „optional“, „hinzugefügt werden“ und „entfernt werden“ sich beziehen, ist aber nicht klar. Aus den auf den Seiten 66f. gemachten Ausführungen der Autorinnen scheint hervorzugehen, daß diese Ausdrücke offenbar etwas mit der Rektionskraft von Verbstämmen zu tun haben. Denn es heißt zum einen, daß die Verben des Türkischen bestimmte Rektionsrahmen hätten (*Türkçedeki fillerin belli yönetim çerçeveleri vardır.*, Seite 67). Und zum anderen wird herausgestellt, daß die „genannten Verben nur mit in ihrem eigenen Rektionsrahmen enthaltenen Angaben vom Gesichtspunkt der Sprachwissenschaft aus einen korrekten Satz bilden.“ (*söz konusu filler, yalnızca kendi yönetim çerçevelerindeki tümleçlerle dilbilgsi açısından doğru bir tümce kurarlar.*) Und „Korrektheit“ war ja laut der Definition von Seite 67 auch das entscheidende Merkmal von Basiselementen. Im Lichte der zitierten Äußerungen kann man nun leicht der Meinung sein, daß mit den obengenannten „Basiselementen“ eben jene „im eigenen Rektionsrahmen enthaltenen Angaben“ gemeint sind. Liest man dagegen weiter, so findet man auf Seite 68 ein Textbeispiel und Erläuterungen, aus denen hervorgeht, daß sich der Ausdruck *temel öğeler* „Basiselemente“ (und infolgedessen auch der Begriff „optionales Element“, *seçimlik öğe*), nicht auf die abstrakte Kategorie des Rektionsrahmens eines Verbs, sondern auf konkrete syntaktische Einheiten bezieht. So heißt es auf Seite 68 *Bu tümcelerde temel ya da seçimlik öğelerden hangilerinin kullanılacağı biçimsel, bağlama vb. gibi nedenlere bağlıdır.* „Welches der Basis- oder optionalen Elemente in diesen Sätzen gebraucht werden soll, hat etwas mit formalen, kontextuellen und ähnlichen Gründen zu tun.“ Wenn nun aber die Wahl von Basis- oder optionalen Elementen neben anderen Bedingungen auch kontextbedingt sein soll, dann können diese Begriffe sich doch wohl kaum auf die Rektion türkischer Verben beziehen, denn diese ist vom Kontext nicht abhängig, sondern ist eine vom Lexikon (im abstrakten Sinn des Wortes) vorgegebene Größe, die also bereits präkontextuell fixiert ist. Die Widersprüchlichkeit des von den Autorinnen gemachten Gebrauchs des Begriffes *temel öğe* wird aus der nachstehend zitierten Passage deutlich: Wenn es „obligatorisch“ sein soll, daß die Basiselemente mit den Verben gebraucht werden, wie kann es dann sein, daß sie aus gewissen kontextuellen Gründen dann doch nicht immer komplett vorhanden sind? Denn es heißt im Text: *Bir fiil doğru bir tümce kurabilmek için, belli sayıda ve türde temel öğeye gereksinim duyar. Bu temel öğeler de söz konusu fillerle kullanılmak zorundadır. Ancak, birtakım bağlama nedenler, her zaman tümcelerde tüm temel öğelerin bulunmasını gerekliliğine kılmayabilir.*“ (Seite 68f.) „Um einen korrekten Satz zu bilden, verspürt ein Verb das Bedürfnis nach Basiselementen in bestimmter Zahl und von bestimmter Art. Diese Basiselemente müssen auch obligatorischerweise mit den genannten Verben zusammen gebraucht werden. Jedoch können einige kontextuelle Gründe die Notwendigkeit aufheben, daß in Sätzen immer alle Basiselemente vorhanden seien.“

Auf Seite 333 wird behauptet, daß eines der allgemeinen Merkmale von Relativsätzen „Nominalisierung“ (*adlaştırma*) sei. Dies verträgt sich nicht damit, daß etwa auf Seite 321 auch finite, nichnominalisierte Prädikate enthaltende Konstruktionen wie *hani dün rastlamıştık* „die wo wir gestern getroffen haben“ (siehe zu diesem Beispiel auch weiter unten) als Relativsätze bezeichnet werden.

Eine weitere Schwäche des von Erkman-Akerson und Ozil vorgeschlagenen Systems zur Klassifizierung türkisch-türkischer Sätze ist, daß es nicht klar zwischen morphologisch distinkten Suffixen trennt. So muß der Abschnitt *Ne var ki, ad tümcelerinin alabileceği çekim eklerinin sayısı fiil tümcelerine oranla sınırlıdır. Kişi çekimlerinin yanı sıra, ad tümcelerinde yalnızca „∅“, „-miş“, „-di“, „-dir“ yüklem eklerinden yararlanılabilir;... „* Jedoch ist die Anzahl der Flexionssuffixe, welche an Nominalsätze treten können, im Verhältnis zu den Verbalsätzen begrenzt. Neben den Personalflexionen können in Nominalsätzen lediglich die prädizierenden Suffixe „∅“, „-miş“, „-di“, „-dir“ verwendet werden:...“ auf Seite 57 doch wohl dahingehend verstanden werden, daß es sich bei den genannten Suffixen *-miş*, *-di* und *-dir* um jeweils nur eine einzige morphologische Einheit handele, die sowohl an Nomen als auch an Verben angefügt werden könne. Betrachtet man die beiden in diesem Zusammenhang angeführten Beispiele *Sen çok galışkanmışsun.* „Du bist offenbar sehr fleißig.“ und *Sen çok galışkandın.* „Du warst sehr fleißig.“, so kann man in der Tat den Eindruck gewinnen, als handele es sich bei den an Nomen affigierten Einheiten *-mişsun* und *-din* um dieselben Morpheme wie etwa in *al-mışsin* und *al-din*, wo *-mişsin* und *-din* an das Verb *al-* „nehmen“ angefügt sind (die Beispiele stammen von M.H.). Daß es sich um zwei verschie-

dene Suffixe handelt, wird jedoch deutlich, wenn wir in den nominalen Beispielen ein Nomen als Basis wählen, das auf einen Vokal endet: *enayi-ymişsin* „du bist wohl blöd“, *enayi-ydin* „du warst blöd“, von *enayi* „blöd“. Denn in diesem Fall nehmen die Suffixe die Gestalt *-ymişsin* bzw. *-ydin* an. Wenn wir dagegen einen Verbalstamm wählen, der auf einen Vokal endet, weisen die Suffixformen kein y-Element auf: *iste-mişsin* „du hast es wohl gewollt“, *iste-din* „du wolltest“ (nicht aber **iste-ymişsin* und **iste-ydin*). Darüberhinaus gibt es einen Bedeutungsunterschied zwischen dem denominalen *-(y)miş(sin)* und dem deverbalen *-miş*: ersteres drückt im Gegensatz zu letzterem kein Aspekttempus aus. Abgesehen von der sprachgeschichtlichen Dimension, welche den unterschiedlichen Ursprung des denominalen (*<*är-miş[-sin etc.]*) und deverbalen (*<*-miş[-sin etc.]*) Suffixes aufzeigt, handelt es sich also um formal wie funktional verschiedene Suffixe, die nicht einfach in eins gesetzt werden dürfen.

Ein weiterer Kritikpunkt an der besprochenen Arbeit ist die Aufstellung grammatischer Kategorien. Auf Seite 70 finden wir die Feststellung, daß beim „Subjekt“ und der „-i-Angabe“ formale Struktur und die Kategorie der Funktion fast miteinander identisch seien (*özne ve „-i“ tümleci, biçimsel yapıyla işlev kategorisinin birbirine hemen hemen denk düştüğü ögelerdir*). An dieser Formulierung wird zunächst eine generelle methodologische Problematik der besprochenen Arbeit sichtbar: ein über die Morphologie definierter Begriff („-i-Angabe“) wird mit einem nicht über die Morphologie definierten Begriff (*özne* „Subjekt“) in eine Kategorie gesteckt. Diese Durchmischung formaler und inhaltlicher Kategorien findet sich auch bereits im theoretischen Einleitungsteil. Dort erhält beispielsweise die *-de-Angabe* (*-de tümleci*) auf Seiten 81f. eine eigene, rein morphologisch definierte Kategorie, indem tautologisch festgestellt wird: „Die *-de*-Angaben werden mit dem Suffix *-de* gebildet.“ (*-de tümleçleri -de ekiyle kurulur*, Seite 81). Anderseits wird auf Seiten 82f. die Kategorie „Richtungsangabe“ (*yön tümleci*) eingeführt, welche nicht morphologisch bestimmt ist, sondern inhaltlich, nämlich als diejenige, welche auf die Fragen „wohin?“ oder „woher?“ antwortet. Schließlich wird auf Seite 79f. die Klasse der „-den-Angabe“ (*-den tümleci*) eingeführt, welche sowohl morphologisch (eben über das denominale *-den*-Suffix) als auch inhaltlich, nämlich als unter anderm „Richtung anzeigen(d)“ (*yön gösterirler*, Seite 79) bestimmt wird. Die Klassen *yön tümleci* und *-den tümleci* sind also kaum voneinander zu trennen, da beide in semantischer Hinsicht Richtungsbedeutung und in formaler Hinsicht das Suffix *-den* aufweisen. Die Grenzen der aufgestellten Klassen von Satzteilen überschreiden sich also derart, daß man sie wohl kaum als Kategorien bezeichnen und zur Grundlage einer exakten Beschreibung sprachlicher Phänomene machen kann. Um zum Ausgangspunkt dieses Abschnittes zurückzukehren: dies gilt auch für die Klasse „-i Angabe“. Auch dieser Begriff wird von den Autorinnen teils morphologisch, teils inhaltlich definiert. Auf Seite 76 wird nämlich deutlich, daß in dieser Klasse sowohl der suffixlose Kasus als auch der ein Suffix tragende Akkusativ eingeschlossen ist. Auf Seite 51 wird in dem Satz *Öğretmenin gördüğü kız* das Wort *kız* als *-i tümleci* bezeichnet, d.h. hier hat der Begriff *-i tümleci* gar nichts mehr mit der Kasusmarkierung zu tun, sondern bezieht sich auf die satzsemantische Kategorie „Patiens“! In diesem Zusammenhang davon zu sprechen, daß formale Struktur und Funktion sich beim „-i tümleci“ überschneiden, ist eine fragwürdige Aussage, da die formale Struktur des sogenannten *-i tümleci* ja gar nicht festgelegt ist. Außerdem können die in dieser Klasse enthaltenen morphologischen Einheiten auch noch andere als die postulierten Funktionen haben (z.B. kann der suffixlose Kasus als Zeitangabe oder Subjekt, der suffixtragende Akkusativ als Zeitangabe fungieren).

Um noch auf eine weitere terminologische Ungenauigkeit hinzuweisen: Der Begriff „Adjektiv“ (*sifat*) wird auf Seite 235 inkonsistent verwendet. Während im Rest der Arbeit mit „Adjektiv“ lediglich sprachliche Einheiten, die Nomina qualifizieren, gemeint sind, wird hier *hızlı* in dem Satz *Ayşe Hasan’ dan hızlı koşuyor*. „Ayşe rennt schneller als Hasan.“ ebenfalls als Adjektiv bezeichnet, obwohl es klar gar kein Nomen, sondern das Prädikat qualifiziert.

Eine ähnliche terminologische Schwierigkeit wie bei der Aufstellung der Kategorien für die Satzteile begegnet schließlich uns bei der Behandlung der Possessivkomposita (Seite 154-156). Abgesehen von den Mehrfachkomposita (*zincirleme tamlama*) unterscheiden die Autorinnen lediglich zwei Arten von Nominalkomposita (*ad tamlaması*). Die erste der beiden Arten wird durch *sokak lambası* „Straßenlampe“ exemplifiziert und erhält den Namen *belirtisiz ad tamlaması* „indefinites Nominalkompositum“. Die zweite Art dagegen wird durch das Beispiel *evin kapıları* erhellt und *belirtili ad tamlaması* „definites Nominalkompositum“ genannt. Nun gibt es zwischen den beiden jeweils für „indefinites Nominalkompositum“ und „definites Nominalkompositum“ genannten Beispielen einen morphologischen Unterschied: in *sokak lambası* ist das sequentiell erste Element der Fügung unsuffigiert, in *evin kapıları* dagegen trägt das erste Element das Genitivsuffix. Doch handelt es sich bei den Begriffen „definit“ und „indefinit“

nicht um morphologische Begriffe, und der Leser wird nicht darüber aufgeklärt, ob der Begriff *ad tamlaması* „Nominalkompositum“ von den Autorinnen nun als rein morphologische oder als mit pragmatischen Gesichtspunkten ausgestattete Kategorie verstanden wird. Bis auf weiteres könnte er also davon ausgehen, daß sich beide Kategorien zu hundert Prozent decken. Wenn er aber ein Beispiel wie *İstanbul Büyükşehir Belediyesi çevre Koruma Kontrol Müdürü Metin Yeldan* „Metin Yeldan, Kontroldirektor für den Naturschutz der伊stanbuler Großstadtverwaltung“ (aus *Cumhuriyet*, 5.7.1998, Seite 18) liest, fällt die Einordnung schwer. Denn morphologisch ähnelt wie *İstanbul Büyükşehir Belediyesi çevre Koruma Kontrol Müdürü* einem „indefiniten Nominalkompositum“, wie es von Erkman-Akerson und Ozil gezeigt wird, doch man wird schwerlich behaupten können, daß *İstanbul Büyükşehir Belediyesi* hier nicht definit sei, da es ja in gängigen Kontexten von *Cumhuriyet*, darunter auch dem, welchem das obige Zitat entspringt, nur *eine einzige*伊stanbuler Großstadtverwaltung gibt. Die Bezeichnung „indefinites Nominalkompositum“ wäre also für die vorliegende Verbindung überaus irreführend. Das gleiche gilt für weitere Beispiele wie *İstanbul Haber Servisi*, *Türkiye genelinde, günümüz teknolojisinde* etc. etc. (alle Belege stammen von derselben zitierten Zeitungsseite), in denen das (von M.H. hervorgehobene) erste Element des Nominalkompositums jeweils aufgrund seiner generellen oder kontextuellen Semantik definit ist, jedoch *keine* Genitivmarkierung hat.

Während das in dem besprochenen Band vorgestellte theoretische Modell von verschiedenen Seiten her ausbesserungsfähig erscheint, kann man auch manche über die Relativsätze des Türkeitürkischen konkret gemachte Aussagen in Frage stellen. Beispielsweise wird bei der Darstellung, wie Relativsätze im Türkeitürkischen Nominalkomposita (*ad tamlamaları*) qualifizieren (Seite 154–156), die Behauptung vorgetragen, daß, wenn ein qualifizierender Nebensatz vor einem definiten Nominalkompositum steht, die qualifizierte Einheit das erste Element des Nominalkompositums sei (*Eğer niteleme yan tümcesi belirtili bir ad tamlamasının öncesinde duruyorsa, nitelenen birim tamlamanın ilk birimi olacaktır*, Seite 155). Wie wir uns erinnern, ist der Begriff „definites Nominalkompositum“ in der vorliegenden Arbeit nicht exakt definiert, doch schließt er auf jeden Fall Verbindungen ein, die aus zwei Nomen bestehen, von denen das erste definit ist und im Genitiv steht, während das zweite ein Possessivsuffix enthält, wie in dem Beispiel (mit Relativsatz) *Onarılan evin kapları değiştirildi*. „Die Türen des reparierten Hauses wurden ausgewechselt.“, welches auf Seite 155 bei Erkman-Akerson und Ozil angegeben wird. Gegen diese Behauptung lassen sich aber leicht Gegenbeispiele bringen, wie das folgende: *Saros Körfezi'nde pazar günü daliş sırasında, hocası Ferit Taner Aşar'la birlikte yaşamını yitiren işadamı Zeki Küçükberber'in lise öğrencisi oğlu Bora'nın cesedi, olaydan 46 saat sonra denizden çıkarılabildi*. (Hürriyet, 8.7.1998, Seite 6) „Der Leichnam des Sohnes des Geschäftsmannes Zeki Küçükberber, des Gymnasiasten Bora, welcher im Golf von Saros am Sonntag zusammen mit seinem Tauchlehrer Ferit Taner Aşar ums Leben gekommen war, konnte 46 Stunden nach dem Vorfall aus dem Meer geborgen werden.“ In diesem authentischen Beispiel gibt es einen Relativsatz, der mit dem Relativsatz *onarılan* aus dem oben zitierten Beispiel von Erkman-Akerson und Ozil kommutabel ist: *yasamını yitiren* „der ums Leben gekommen war“. Direkt nach diesem Relativsatz folgt ein Possessivkompositum: *ışadami Zeki Küçükberber'in lise öğrencisi oğlu Bora'nın cesedi* „der Leichnam des Sohnes des Geschäftsmannes Zeki Küçükberber, der Gymnasiast Bora“. Der erste Teil dieses Kompositums, *ışadami Zeki Küçükberber'in lise öğrencisi oğlu Bora* „der Sohn des Geschäftsmannes Zeki Küçükberber, der Gymnasiast Bora“, hat nach den Kriterien von Erkman-Akerson und Ozil als definites Nominalkompositum zu gelten. Denn sein erstes Element (*ışadami Zeki Küçükberber'in* „des Geschäftsmannes Zeki Küçükberber“) steht im Genitiv und ist definit, da hier nur der eine Geschäftsmann dieses Namens gemeint ist, dessen Sohn an dem genannten Sonntag beim Tauchen tödlich verunglückte. Nach der von Erkman-Akerson und Ozil aufgestellten Regel, welche oben zitiert wurde, müßte der Relativsatz *yasamını yitiren* also jenes erste Element *ışadami Zeki Küçükberber'in* qualifizieren, was bedeutete, daß der Geschäftsmann Zeki Küçükberber beim Tauchen verunglückt sei. Wie aus der Nachricht in Hürriyet sowie aus Nachrichten anderer Zeitungen zum selben Thema hervorgeht, ist dies jedoch nicht gemeint, sondern bei dem tragischen Tauchunfall kamen nur der Sohn des Geschäftsmannes, namens Bora, und dessen Tauchlehrer ums Leben. Wir haben es hier also mit einem Beispiel zu tun, in dem der Relativsatz (*yasamını yitiren*) nicht den ersten Teil des ihm unmittelbar postponierten definiten Nominalkompositums qualifiziert, sondern den zweiten (*lise öğrencisi oğlu (Bora)* – „sein Sohn, der Gymnasiast (Bora)“ – ob man das Wort *Bora* als Teil des zweiten Elementes des Nominalkompositums auffaßt oder (im Sinne einer Apposition) von ihm trennt, spielt für die hier vorgeschlagene Interpretation keine Rolle). Dies widerspricht der zitierten Regel von Seite 155.

Eine andere These der Verfasserinnen lautet, daß Zahlwörter, die „auf absolute Werte referieren“ (*mutlak değerlerle gönderme yaptıkları*, Seite 248) nicht als Bezugswort von Relativsätze auftreten könnten. So sei die Nominalphrase **evin cephesinin geçtiği sekiz metre* (Seite 248) nicht akzeptabel, da es sich bei *sekiz metre* um eine solche absolute Zahlenangabe handele. Als Unterscheidungskriterium zwischen absoluten und anderen Zahlenangaben wird aufgestellt, daß absolute Zahlenangaben „entweder von einem gegebenen Punkt an oder aber von Null an ausgehend gemacht werden“ (*ya verilmiş bir noktadan ya da sıfırdan başlayarak yapılır*, Seite 248). Als Beispiel für einen (zulässigen) Relativsatz mit nicht-absolut quantifizierendem Bezugswort geben die Verfasserinnen etwa *Mutfak bütçesine eklediğim iki milyon...* (Seite 249) „Die zwei Millionen, die ich dem Küchenbudget hinzugefügt habe,...“. Warum sollte *iki milyon* aber hinsichtlich seiner Absolutheit anders behandelt werden als *sekiz metre* oben? Denn genauso wie einer Meterskala hat auch eine Millionenskala einen Nullwert. Ein spezifischer anderer Ausgangspunkt außer der Null, von dem aus die zwei Millionen genau auf der Skala eingeordnet werden könnten, ist in dem zweiten Beispiel nicht erkennbar. Aber dies ist ja auch nicht in dem ersten Beispiel der Fall. Somit bleibt per definitionem wohl nur noch das Kriterium, daß *sekiz metre* in **evin cephesinin geçtiği sekiz metre* klar zum Nullpunkt in Bezug zu setzen sei. Doch auch dieses Kriterium ist nicht erfüllt. Denn der Quantifikator *sekiz metre* in dem gegebenen Relativsatz kann sich ebenso auf das Bodenniveau wie auf das Niveau eines Hügels oder Berges oder auf andere Bezugspunkte, wie etwa die Fassade eines von dem genannten Hause überragten anderen Hauses, beziehen. Mithin ist sie nicht *absolut* festgelegt. Daher muß man die Frage stellen, ob es für die angebliche Unakzeptabilität von **evin cephesinin geçtiği sekiz metre* nicht andere Gründe als die quantitative „Absolutheit“ des Bezugswortes gibt.

Abgesehen von den vielen auf das Türkisch-türkische bezogenen Aussagen besprechen die Autorinnen verschiedentlich auch allgemein sprachwissenschaftliche Fragen. Ein theoretisches Postulat der beiden Verfasserinnen betrifft beispielsweise das Wesen der Sprache. Für die Akzeptabilität unserer Worte, so heißt es auf Seite 41, sei es erforderlich, daß diese Worte mindestens verwirklichbar seien, wenn nicht sogar tatsächlich verwirklicht. Und, „die Worte, welche uns im sprachlichen Universum entgegentreten, geben ‘Ereignisse und Seinsformen wieder, deren Verwirklichung’ sowie deren Vorhandensein ‘möglich ist’, selbst wenn sie keine tatsächlich vorhandenen Zustände und Seinsformen wiedergeben.“ (...*dil evreninde karşımıza çıkan sözler, gerçek dünyada sahiden varolan durum ve olsalar anlatmasalar bile, varolması, „gerçekleşmesi mümkün olus ve durumlari“ anlatıyorlar.*) Was mit dieser Festlegung nun aber gewonnen ist, ist unklar. Ist der Satz „Zwei und Zwei ist π “ oder etwa dadaistische Unsinnspoeme keine Sprache? Oder besteht die „Verwirklichung“ dieser „Aussagen“ nur in etwas anderem als im Rahmen wissenschaftlicher Prosa vielleicht zu erwarten ist? Der Versuch, Sprache über den Begriff „Realität“ (und seine Synonyme) zu definieren, scheitert daran, daß es keine feste Grenze zwischen Realität und Nichtrealität bzw. keine Definition von Realität gibt. Sind Behauptungen nur deshalb, weil sie absurd sind, nicht real? Die Autorinnen sprechen von einer „wirklichen Welt“ (*gerçek dünya*, Seite 41), als ob es neben der wirklichen Welt noch eine zweite oder weitere „unwirkliche“ Welten gäbe. Vielleicht ist jedoch das einzige wirklich Unwirkliche eben diese Annahme. Doch sei es an dieser Stelle genug mit den philosophischen Spitzfindigkeiten, die Absicht war lediglich, die selbstbewußt getroffene Einteilung der Welt in „Wirkliches“ und „Unwirkliches“ zu hinterfragen oder zumindest eine (möglichst kohärente) Definition von „Wirklichkeit“ einzufordern, bevor selbige zum Maßstab der Sprache erhoben wird.

Im Zusammenhang mit der Einordnung des Relativsatzes in das sonstige türkische Nebensatzssystem verneinen die Autorinnen auf Seite 336, daß Nebensätze, die in etwa einem deutschen *daß*-Satz entsprechen, ein eigenes syntaktisch explizites Subjekt haben, wenn dasselbe Wort bereits als Subjekt der übergeordneten Prädikation in dem Satz vorhanden ist und unmittelbar voransteht. Ein **Ahmet Ahmet'in bu işi yaptığına pişman oldu.* wird aus diesem Grund zu einem „falschen Satz“ (*yanlış tümce*, Seite 336) erklärt. Die Aussagen der Autorinnen hinsichtlich der angeblichen Inakzeptabilität von Satzteilwiederholungen wie in dem angegebenen Beispiel beschränken sich hierbei nicht auf mit menschlichen oder belebten Referenten ausgestattete Substantive, sondern diese Restriktionen werden allgemein über „Subjekte“ (*öznelер*) in Nebensätzen gemacht. In der Fußnote auf Seite 337 erfahren wir sodann, daß die genannte Satzteilwiederholungsrestriktion auch auf andere Satzteile von Nebensätzen als das Subjekt anwendbar sei. Zwar weisen die Verfasserinnen darauf hin, daß sie im Rahmen ihrer Untersuchung nicht ausführlich auf dieses Thema eingehen und mithin nicht alle damit zusammenhängenden Einzelheiten behandeln könnten. Doch möglicherweise wäre dies durchaus notwendig. Denn kann es nicht sein, daß diese sogenannte *bos alan açma işlemi* (Leerstellenöffnungsoperation, Seite 337 Anm.) gar nichts damit

zu tun hat, ob es sich um einen Nebensatz handelt oder nicht? Auf jeden Fall wäre es wohl erforderlich, sich der Frage zu widmen, bei welchen Nebensätzen und unter welchen sonstigen Umständen eine derartige Operation denn nun von der Sprache gefordert wird, unter welchen Bedingungen sie dagegen verzichtbar ist. Daß es auch Nebensätze gibt, in denen zwei koreferentielle und lexikalisch identische Wörter unmittelbar hintereinander wiederholt werden, beweisen die Autorinnen indes selber, indem sie auf Seite 346 folgenden Satz verwenden: *Bu gözlemler bir kez daha, Türkçenin Türkçeye uyumlu bir genel dilbilgisine henüz kavuşamamış olmasının sakıncalarını ortaya çıkardı.* „Diese Betrachtungen förderten noch einmal die Nachteile des Umstandes zutage, daß das Türkische noch keine generelle Grammatik gefunden hat, welche in bezug auf das Türkische stimmig sind.“ (Hervorhebungen von M.H.). Es wäre die Frage, ob derartige Restriktionen wie die eben dargestellte auch für Texte philosophischer, mathematischer o.dgl. Natur gelten, in denen es durchaus aus Gründen der Exaktheit, der zweifelsfreien Referenz etc. notwendig erscheinen mag, die unmittelbar aufeinanderfolgende Wiederholung eines lexikalisch und referentiell identischen Begriffs zuzulassen, z.B.: „Es gibt Fälle, in denen die Eulersche Zahl mit der Eulerschen Zahl multipliziert werden kann.“ Zumindest im Deutschen muß hier das zweite nicht durch ein Pronomen ersetzt oder weggelassen werden.

Es gibt in dem besprochenen Band eine Reihe von Kleinigkeiten, zu denen man Anmerkungen machen kann. Daß hier eine recht große Anzahl von ihnen relativ detailliert behandelt wird, soll nicht so mißverstanden werden, als ob es dazu diene, die hervorragende Pionierarbeit der beiden verdienstvollen Autorinnen in ihrem Wert herabzumindern. Da der hohe Anspruch der beiden Verfasserinnen jedoch lautet, ihr Thema „in allen Einzelheiten vorzustellen“ (*bütün ayrıntılarıyla tanıtınmaya*, Seite 312), nehmen wir uns die Freiheit heraus, diesem Anspruch folgend unseren Bemerkungen bis hin zu auch kleineren Einzelheiten freien Lauf zu lassen.

Zu diesen Kleinigkeiten gehört beispielsweise die Feststellung, daß im Türkischen nicht zwei Konsonanten am Anfang eines Wortes stehen dürfen (Seite 42). Nun ist es aber so, daß nicht nur in der (für phonetische Zwecke nur begrenzt relevanten) orthographischen Wiedergabe des Türkeitürkischen durchaus mit zwei Konsonanten anlautenden Wörter, und zwar nicht in geringer Zahl, vorkommen (z.B. *tren*, *fren*, *klakson*, *klasör*, *spastik*), sondern daß viele Türken diese Wörter auch ohne Einschub eines für nicht speziell trainierte Ohren wahrnehmbaren anaptyktischen Vokales aussprechen (also nicht [tiren], [firen] etc.). Selbstverständlich handelt es sich bei den zitierten Beispielen um Wörter fremder Herkunft, und darüber hinaus ist der jeweils zweite Konsonant, mit Ausnahme von *spastik*, einer mit einem hohen Sonoritätsgrad. Doch dies ändert nichts daran, daß diese Wörter *türkische* Wörter im dem Sinne sind, daß sie von über keine weiteren besonderen Eigenschaften verfügenden Türken gebraucht und verstanden werden. Und sie beginnen mit zwei Konsonanten. Ob sich das Postulat des Verbotes doppelkonsonantisches Anlautes dagegen für Wörter rein türkischer Herkunft für das gesprochene Türkisch aufrechterhalten läßt, ist zudem eine andere Frage. Aus eigenem (subjektiven) Hörerlebnis unter Türken scheint es zumindest bei onomatopoetischen Wörtern wie (orthographisch) *pisipisipisi* (Lockruf für Katzen), welches [pspsps...] ausgesprochen wird, sowie in einer Reihe von Einzelfällen Ausnahmen von dieser Regel zu geben: etwa die Aussprache von *çikan* „wer herauskommt“ als [çkan].

Eine andere Behauptung der Autorinnen, nämlich, daß durch Relativsätze des restriktiven Typs „neue Begriffe“ geschaffen werden (Seite 137f.), ist schwer verständlich. Zum einen ist es fraglich, ob etwa *kitap okuyan kız* in semantischer Hinsicht nachweisbar mehr als die Summe seiner aneinandergereihten Einzelbestandteile ausdrückt. Dartüberhinaus unterscheidet sich *kitap okuyan kız* syntaktisch von festen Kompositaufgängen wie *istiklâl marşı* „Nationalhymne“, *Ankara Caddesi* „Ankara-Allee“ *akarsu* „fließend Wasser“ oder *döner kebab* „Döner“. Denn während man problemlos etwa ein Zahlwort wie *bir* in *kitap okuyan kız* einfügen kann (*kitap okuyan bir kız*), ohne daß sich der semantische Gehalt dramatisch verändern oder die Akzeptabilität der Äußerung verlorengehen würde, ist das Einfügen einer beliebigen sprachlichen Einheit (hier symbolisiert durch *xy*) bei den anderen genannten Fügungen unmöglich, ohne daß unakzeptable Syntagmen entstehen oder der semantische und/oder referentielle Gehalt radikal verändert wird: **istiklâl xy marşı*, **Ankara xy Caddesi*, **akar xy su*, **döner xy kebab*.

Im Zusammenhang mit der Behandlung der Bezugswörter von Relativsätzen (Seite 141–162) gehen die Autorinnen auf den Seiten 141–153 auch auf Nomen (*adlar*) ein, indem sie diverse Arten von Nomen beschreiben. Insbesondere unterscheiden sie zwischen nomina generis (*tür adları*) und Eigennamen. Es wird die Behauptung aufgestellt, daß Eigennamen wie *Napolyon* und *ingiltere* ausnahmslos durch appositive Relativsätze determiniert werden könnten. Als Begründung heißt es auf Seite 144: *Bunlar hiçbir zaman çok üyeli bir kümenin üyesi olamazlar.* „Diese können niemals Mitglied einer Gruppe, die aus vielen

Mitgliedern besteht, sein.“ Dies ist aber durchaus fraglich. Es lassen sich nämlich Kontexte konstruieren, in denen beispielsweise von einer Pluralität von *ingiltere'ler* (auf deutsch ist kaum ein Plural von „England“ bildbar, „Englands“ klingt etwas seltsam) die Rede ist, beispielsweise: „Das England, in das Wilhelm der Eroberer gekommen ist, das England, in dem Königin Elisabeth I. regierte, und das England, in dem Churchill an der Macht war, waren durchaus voneinander verschieden.“ (*William the Conqueror'un geldiği ingiltere, Kralice II. Elizabet'in hükümdarlık ettiği ve görçil'in iktidarda bulunduğu ingiltere bir-birinden kesinlikle farklıdır.*). In Kontexten wie dem soeben konstruierten haben die Relativsätze durchaus restriktive Funktionen, da sie die unterschiedlichen „Englands“ voneinander absondern. Man kann sich ebenso mit „Napoléon“ wie mit beliebigen anderen Personennamen Textzusammenhänge konstruieren, in denen eine nach alltäglicher Sicht der Dinge in der sogenannten „realen Welt“ nur einmal vorhandene Person oder Örtlichkeit pluralisiert wird: „General Napoléon, der siegreiche Napoléon, der geschlagene Napoléon, Napoléon, der den Code Napoléon verfaßte...“ (*General Napolyon, zafer kazanmış olan Napolyon, yenilmiş Napolyon, Kod Napolyon'u yazan Napolyon...*); „das Nachkriegsdeutschland, das Deutschland von Hitler und Himmler, das Deutschland, das die Gaskammern baute, Goethes Deutschland“ (*harp sonrası Almanya, Hitler ve Himmler'in Almanya'sı, gaz odalarını yapan Almanya, Goethe Almanya'sı*) etc. Wiederum können die in den zuletzt erfundenen Aufzählungen enthaltenen Relativsätze als restriktiv interpretiert werden. Erkman-Akerson und Ozil haben also möglicherweise Unrecht, wenn sie behaupten, daß Eigennamen nicht durch restriktive Relativsätze determiniert werden könnten. Vielmehr trifft dies für Eigennamen wohl nur dann zu, wenn sie definit sind und unikale Referenz haben. Die von den Verfasserinnen implizierte Behauptung, daß Eigennamen generell definit seien, wäre dann eine unzulässige Verallgemeinerung.

Fernerhin trifft die auf Seite 53 geäußerte Ansicht, daß im Türkischen die Bezeichnung von Numerus und grammatischer Person immer durch ein einziges Suffix erfolge (*Türkçede tekilik-çoğulluk ve kişi gösterimi hep birarada bulunur. Kişi ile tekilik-çoğulluk gösterme tek eke yüklenen dilbilgisel işlevlerdir.*) beispielsweise auf das Suffix *-di* in *geldi* „er kam“ oder „sie kamen“ nicht zu: Dieses Suffix kann sowohl den Plural als auch den Singular bezeichnen. Auch ein Satz wie *çocuğum var.* (M.H.) enthält ein in bezug auf Numerus ambivalentes Suffix *-um* und kann sowohl „Ich habe Kinder.“ als auch „Ich habe ein Kind.“ bedeuten. Darüberhinaus gibt es in Fällen wie *bızlere* ein eigenes die Pluralität anzeigenches Suffix *-ler*, welches die pluralisch oder singularisch zu interpretierende Form *bız* disambiguert (singularische Bedeutung kann *bız* beim Ausdruck von Bescheidenheit ausdrücken, etwa wenn ein Bettlerknabe im Park einen Touristen anspricht: *Abi, bize bir kalem versene!* „Geben Sie mir doch bitte einen Stift!“). Die Numerusreferenz des eindeutig auf die erste Person festgelegten Wortes *bız* ist also nicht in allen Fällen festgelegt.

Auf Seite 103 lesen wir, daß das deverbale Suffix *-ili* bei der Bildung von Adjektiven produktiv sei. Auch wenn die Autorinnen diese Behauptung vorsichtig so formulieren: „Dennoch können wir mit diesem Suffix, wenn wir wollen, noch nicht erstarrte Adjektive bilden.“ (*Gene de bu ekle istersek henüz kalıplasmamış sıfatlar kurabiliriz.*) erscheint es sehr fraglich, ob mit diesem Suffix außerhalb der bekannten erstarrten Fälle wie *asılı* „aufgehängt“ und *dikili* „aufgepflanzt“ überhaupt noch andere Adjektive im Türkeitürkischen produktiv bildbar sind. Wohl kaum kann dieses Suffix einfach an einen beliebigen Verbstamm angefügt verwendet werden. Man wäre an dieser Stelle für Gegenbeispiele dankbar gewesen.

Zwar beklagen die Autorinnen in ihren Schlußbetrachtungen auf Seite 348 „das Fehlen einer verlässlichen generellen Grammatik [des Türkeitürkischen]“ (*güvenilir genel bir dilbilgisinin bulunmayışı*), welche zuerst die allgemeinen Regeln festlegen solle und dann zu den Einzelheiten vorgehen solle. Doch wenn sie auf Seite 133 behaupten, daß für den Satz *Dün cami kiran çocuk bugün geldi ve özür diledi...* „Das Kind, welches gestern die Scheibe eingeworfen hatte, kam heute und entschuldigte sich.“ folgende Aussage gelte: *Küme, niteleme işlemi aracılığıyla iyice daralmıştır.* „Die Menge [der durch *çocuk* theoretisch bezeichnabaren Begriffe, M.H.] ist durch den Vorgang der Qualifikation [durch den Relativsatz *dün cami kiran*, M.H.] gründlich eingegrenzt worden.“, so daß es in dem gegebenen Satz nur noch ein einziges Kind gebe, das als Referent in Frage komme, dann kann das nicht stimmen. Denn der Relativsatz *Dün cami kiran* selektiert allein kein singuläres Bezugswort. Dies können wir daran sehen, daß er in jeder Hinsicht unverändert zum Einsatz kommen kann, wenn wir das Bezugswort in den Plural setzen: *Dün cami kiran çocukların bugün geldi ve özür diledi...* „Die Kinder, welche gestern die Scheibe eingeworfen hatten, kamen heute und entschuldigten sich.“ Numerus wird in diesem Beispiel nicht durch „den Vorgang der Qualifikation“ bestimmt, sondern durch die Pluralmarkierung am Bezugswort. Wenn derar-

tig fundamentalen sprachlichen Kategorien wie dem Numerus nicht ihr angemessener Platz zugewiesen wird, ist dies ein Zurückbleiben hinter dem *state of the art* in der türkologischen Sprachwissenschaft seit den Anfängen und ignoriert das Vorhandensein von (einigermaßen) verläßlichen grammatischen Werken zumindest zu diesem grammatischen Teilbereich.

Die Autorinnen stellen es sich wie gesagt als Ziel, das Thema „in allen Einzelheiten zu vorzustellen“ (*bütün ayrıntılarıyla tanıtma*, Seite 312). Doch gibt es zahlreiche Punkte, die unberücksichtigt geblieben sind. Die Beschränkung der Relativsatzdefinition auf Konstruktionen, die ein Verb enthalten, ist ein theoretisches Postulat der Autorinnen. Daher ist es folgerichtig, daß Konstruktionen wie *attı zümrütten, arabası altından in attı zümrütten, arabası altından bir atlı gelmiş* „und da kam ein Reiter, dessen Pferd aus Smaragd und dessen Wagen aus Gold war“ (dieses Originalbeispiel wurde aus der Grammatik von A. N. Kononov genommen: *Grammatika sovremennoj tureckogo literaturnogo jazyka*. Moskau, Leningrad 1956. Izdadel'stvo Akademii Nauk SSSR. Seite 525; auf Seite 524f. finden sich weitere Beispiele diesen Typs), welche kein Verb enthalten, nicht berücksichtigt werden. Spätestens bei der vergleichenden Behandlung von verblosen Konstruktionen, die funktional den von den Autorinnen postulierten Relativsätzen entsprechen (Seite 313) hätten solche Konstruktionen jedoch berücksichtigt werden müssen. Denn *attı zümrütten, arabası altından* qualifiziert genauso ein Substantiv und enthält genausowenig ein Verb wie etwa *sarışın* in dem auf Seite 314 als Beispiel für die Kategorie „Qualifikationen, die kein Wort der Klasse Verb enthalten“ (*içinde fil türü bir sözcük bulumayan nitelikler*) zitierten Ausdruck *sarışın kız*. Doch das eigentliche Problem liegt in der Frage, ob Konstruktionen wie *attı zümrütten, arabası altından* der Kategorie „Nebensatz“ zugewiesen werden können oder nicht. Da auf Seite 58 festgestellt wird, daß Verbindungen des Typs *hava güzel* Hauptsätze bilden können (auf andere Aspekte dieses Beispiels waren wir ja bereits oben zu sprechen gekommen), sollte man die Frage stellen, warum die Konstruktion *attı zümrütten, arabası altından*, die genauso gut als Hauptsatz funktionieren kann, nicht auch zumindest als Satz, und dann aber eben als Neben- bzw. Relativsatz, aufgefaßt werden dürfen soll. Daß solche Syntagmen meistens ein Possessivsuffix an ihrem ersten Element aufweisen und vorzugsweise mit Zahlwörtern gebildet werden, ist logischerweise kein Argument gegen ihren Satzcharakter. Was spricht dagegen, *attı* als Subjekt und *zümrütten* als Prädikat aufzufassen? Wo liegen die strukturellen oder sonstigen Unterschiede, welche verhindern, daß *attı zümrütten, arabası altından* nicht wie *hava güzel* als Satz behandelt werden soll? Wenn man die Possessivsuffixe an den jeweils ersten Elementen der Parallelkonstruktion daß *attı zümrütten, arabası altından* für einen solchen Unterschied erklärte, müßte man sich fragen lassen, ob etwa *Parası yok*. „Er hat kein Geld.“ als Satz bezeichnet werden darf oder nicht – und wenn nicht, als was sonst. Daß es sich bei den von Kononov in dem angegebenen Werk zitierten Beispielen um vereinzelte oder veraltete Bauweisen handelt, wird man ebenfalls kaum behaupten können, da Sätze wie *41'i ölü 43 terörist etkisiz hale getirildi* „43 Terroristen, darunter 41 tot[e], wurden außer Gefecht gesetzt.“ (*Cumhuriyet* 2.7.1998, Seite 5) in der Türkei an der Tagesordnung sind. Wenn man dem auf Seite 323 Gesagten folgt, wird man *attı zümrütten, arabası altından* und *41'i ölü* überraschenderweise im Endeffekt sogar als *Hauptsätze* bezeichnen müssen, da sie ja zweifelsfrei so wie sie sind, das von Erkman-Akerson und Ozil aufgestellte Hauptsatzkriterium erfüllen, alleine stehen zu können (*tek başlarına bulun-*, Seite 323). Da die Autorinnen die Diskussion dieses – immerhin eine zentrale theoretische Frage, nämlich was ein Satz, Nebensatz und Relativsatz ist und was nicht, bzw. wo die Grenzen zwischen ihnen liegen – Problems nicht aufnehmen, kann man wohl nicht davon sprechen, daß das Thema „Relativsätze“ in allen Einzelheiten behandelt worden sei. Überhaupt läßt sich dieser Anspruch, welcher der generativistischen Generalhypothese entspricht, derzufolge man eine endliche Zahl von Regeln angeben könne, welche die unendliche Zahl von Sätzen einer konkreten Sprache zu bilden erlaube, als solcher durchaus in Frage stellen, und zwar in der Form, daß es schlicht unmöglich sein dürfte, alle Einzelheiten der Relativsatzbetrachtung auf einer endlichen Zahl von Buchseiten festzuhalten. So beschreiben die Autorinnen in dem Abschnitt „Die Hintereinanderreihung von mehr als einem Relativsatz“ (*Sıfat işlevli Birden Fazla Yan Tümçenin Ardarda Dizilmesi*, Seite 123-127) hintereinanderschaltbare Relativsätze lediglich unter syntaktischen Gesichtspunkten. Die Frage, ob die Verkettung etwa irgendeinen Einfluß auf Appositivität oder Restriktivität hat, wird dagegen nicht behandelt. Die Beispiele für Stellen, an denen die in dem besprochenen Band gemachten Aussagen über Relativsätze verfeinert werden könnten, lassen sich vermehren. So wird bei der Behandlung von Relativsätzen, die aus einem nominalen Element plus *olan* bestehen (Seite 116-118), ein wichtiger prinzipieller Unterschied zwischen verneinten und nichtverneinten Relativsätzen dieser Art nicht dargestellt. Während nämlich bei einem Beispiel mit einem negativen Relativsatz wie *Hiç parası olmayan doktor...* „Der Arzt, der kein Geld hat,...“ (Seite 118), die partizipiale

ol-Form (*olmayan*) nicht weggelassen werden kann, ohne daß sich ein semantisch und wohl auch grammatisch kaum akzeptabler Satz ergibt, kann das von *ol*- gebildete Partizip *olan* bei positiven Relativsätzen des genannten Typs durchaus weggelassen werden, ohne daß notwendigerweise die Grammatikabilität des gesamten Satzkontextes beeinträchtigt würde oder sich eine schwer akzeptable Bedeutung ergäbe. Das Syntagma *boyacı olan çocuk* „ein Kind, das Schuhputzer ist“ ist genauso korrekt wie *boyacı çocuk* „Schuhputzerkind“.

Ausgehend von ihrer Kompetenz als Muttersprachlerinnen – wenngleich diese Kompetenz durch ihre Bekanntheit mit nichttürkischen Sprachen wie dem Deutschen und Englischen schon ihrer eigenen Argumentation zufolge nicht als uneingeschränkt gelten kann (siehe obige Kritik) – stellen die Autorinnen vielerorts Behauptungen auf, die man durchaus in Zweifel ziehen kann. So wird z.B. auf Seite 323 über die Partikel *ki* in relativischer Funktion behauptet, daß „wir ihr nur in geschriebenen Texten begegnen, in Gesprächssituationen dagegen wird sie fast nicht gebraucht“ (*yalnız yazılı metinlerde rastlıyoruz, konuşma ortamında hemen hiç kullanılmıyor*). Abgesehen davon, daß „geschriebene Texte“ und „Gesprächssituationen“ keine komplementären Kategorien sind (in geschriebenen Texten wie z.B. Theaterstücken kommen auch Gespräche vor, und Gespräche können, so wie sie sind, aufgeschrieben werden), gibt es durchaus Situationen in der gesprochenen Sprache, in denen die Partikel *ki* zur Einleitung eines Relativsatzes möglich ist. Insbesondere gilt das für Verbindungen aus mit *g-* anlautenden Demonstrativa und *ki*. Die folgenden Beispiele wurden mir von Muttersprachlern des Türkeitürkischen (die zugegebenermaßen aber auch Deutsch und Englisch sprechen) als in der Umgangssprache akzeptabel bestätigt. Die auf *ki* bezüglichen Stellen sind jeweils unterstrichenen.

Bir başka önemli olan nokta da gudur ki geçen senelerde Türkiye'de promosyon olayı müthiş boyutlara varmıştır. „Noch ein anderer Punkt, der wichtig ist, ist der, daß in den letzten Jahren in der Türkei das Kaufbonuswesen ungeheure Ausmaße angenommen hat.“

Sunu da belirtmek istiyorum ki, Yasar Kemal'in romanları batıda da çok büyük bir ilgiyle okunuyor. „Auch dies möchte ich herausstellen: Yasar Kemals Romane werden auch im Westen mit sehr großem Interesse gelesen.“

Weiterhin konnte ich in einer Diskussion einmal folgenden Satz hören (die Richtigkeit dieses Beispiels wurde dann wiederum noch zusätzlich im Nachhinein von MuttersprachlerInnen bestätigt):

Sprecherin A: *Farzedelim ki „Allah“ gibi bir şey hakkatten var...*

Sprecherin B: ...ki var, ama mutlaka!...,

Sprecherin A: ...o zaman hepimiz... (usw.)

Sprecherin A: „Nehmen wir einmal an, es gibt so ein Ding wie ‘Allah’“...,

Sprecherin B:den es gibt, aber unbedingt!...“

Sprecherin A:dann müssen wir alle...“ (usw.)“

Natürlich kann man bestreiten, daß es sich bei den eben angeführten Beispielen aus lebender türkischer Umgangssprache tatsächlich um relativischen Gebrauch von *ki* handele. Unter anderem spricht möglicherweise dagegen, daß die *ki*-Sätze jeweils ihr eigenes Subjekt haben, das mit Subjekten der jeweils umgebenden Sätze nicht referenzidentisch ist. Anderseits gilt dies ja auch für den Satz *su kız, hani dün rastlamıştık, bugün geldi*. „Dieses Mädchen da – weißt du, die wo wir gestern getroffen haben –, die ist heute gekommen“ (die deutsche Übersetzung erreicht das Türkische nur annähernd, es wurde versucht, den umgangssprachlichen Charakter des türkischen *hani* im Deutschen durch eine dialektale Ausdrucksweise anzudeuten), den Erkman-Akerson und Ozil auf Seite 321 als Beispiel für einen Relativsatz anführen, indem sie behaupten: „Aufgrund dieser ihrer Eigenheiten und Funktionen können wir derartige mit *hani* gebildete Sätze als Relativsätze bezeichnen.“ (*Bu özellik ve ısləvlərindən dolayı, „hani“ ile kurulan bu tür tümceleri de niteleme ısləvli yan tümceler sayabiliriz.* Seite 321). Mit „derartige“ sind Sätze wie der zuletzt zitierte gemeint. Strukturell scheint nichts dagegen zu sprechen, daß die eben zitierten *ki*-Beispiele nach den Maßstäben von Erkman-Akerson und Ozil als Relativsätze zu betrachten sind.

Von Zeit zu Zeit begeben sich die Verfasserinnen auch auf sprachphilosophische Exkurse. So heißt es auf Seite 39: „Wenn wir [die Menschheit, M.H.] sehr große perzeptive Fehler gemacht hätten, wäre es vielleicht auch unmöglich, unser Dasein fortzuführen, und unsere Spezies stürbe aus.“ (*çok büyük algı yanışları yapmış olsaydık varlığımızı sürdürmek belki de mümkün olamazdı, neslimiz tükenirdi*). Die Unklarheit des Begriffes *algı* erschwert zunächst das Verständnis dieser Passage, wird er doch in den Wörterbüchern des Türkeitürkischen mit „Wahrnehmung, Perzeption“ wiedergegeben (so z.B. in: Karl Steuerwald: *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*. Wiesbaden 1988. Seite 31), von den Autorinnen kurz vor

dem soeben zitierten Satz hingegen als eine Funktion der Sprache bezeichnet. Denn dort heißt es: „Ob die Welt, welche wir mittels der Sprache perzipieren, in Wirklichkeit genau so ist und ob wie die Welt korrekt perzipiert haben, das können wir natürlich nicht mit letzter Sicherheit sagen.“ (*Tabii, dil aracılığıyla algıladığımız dünya gerçekte tam böyle mi, dünyayı doğru mu algıladık, bunu kesenkes söyleyemiyoruz.*) Zwar wird weiter oben im dazugehörigen Text Sprache und Perzeption getrennt, doch ist aufgrund des zuletzt zitierten Satzes ungewiß, was mit *algılamak* denn nun eigentlich gemeint ist: Sinneswahrnehmung, deren Verarbeitung im Gehirn oder beides? Auf jeden Fall ist die optimistische These, daß uns unsere angeblich im großen und ganzen korrekte Perzeption und/oder (sprachliche) Verarbeitung der Welt bisher vor dem Untergang bewahrt habe, mehr als fraglich, zumal in einer Zeit, in der die selbstgemachte Auslöschung der Menschheit so greifbar ist wie nie zuvor. Und daß die Instrumente der menschlichen Apokalypse – Atombomben – mit Hilfe der Sprache aufgrund einer bestimmten Perzeption und Verarbeitung der Wirklichkeit hergestellt werden, dürfte wohl jenseits allen Zweifels liegen.

Abschließend sei noch einmal unterstrichen, daß es sich bei der vorgelegten Arbeit um einen bemerkenswerten und bisher einzigartigen Versuch handelt, die allgemeinsprachwissenschaftlichen Errungenschaften der letzten Jahrzehnte der türkischsprachigen Wissenschaftswelt noch näher zu bringen als bisher. Die Ausführlichkeit der geäußerten Kritik wurde durch die Größe des gemachten Entwurfes, nicht durch die gewiß vorhandenen natürlichen Unzulänglichkeiten bei seiner Umsetzung mitbedingt. Mit dem besprochenen Band hat der Leser zwar kein verlässliches Kompendium zu türkischsprachigen Relativsätzen in der Hand, dazu gibt es zu viele Vorbehalte hinsichtlich der Quellenbasis. Auch in theoretischer Hinsicht weist das Buch allerlei Unstimmigkeiten auf. Doch es werden wichtige Fragen aufgeworfen und Beispiele gegeben, die in der weiteren wissenschaftlichen Diskussion um die türkischsprachigen Relativsätze nicht übergangen werden sollten.

Michael Hess
Istanbul

Agı̄ev, I. M. et al., *Bašqort teleney hüđlege*. 1–2. Moskau 1993. Russkij Jazyk. 861, 814 pp.

Agı̄ev, I. M. et al., *Bašqorts-a-russa hüđlege*. Moskau 1996. Diroga, Russkij Jazyk. xv + 865 pp.

Xasanov, M. A. & Xasanov, A. M., *Anglo-baškirsko-russkij slovar'*. Ufa 1997. Kitap. 311 pp.

Zäynullina, G. D., *Töröksä-başqorts-a, başqorts-a-töröksä hüđlek*. Ufa 1996. Kitap. 182 pp.

Seit dem offiziellen Zusammenbruch des sowjetischen Totalitarismus 1991 findet in Baschkortostan, einer wenig beachteten, auf dem Papier souveränen Teilrepublik der Russischen Föderation eine Renaissance der nationalen Kultur und Literatur des Titularvolkes statt, auch wenn die türksprachigen Baschkiren nur ca. 20% der Bevölkerung in der Republik stellen. Nachdem die Sowjettyrannei Anfang der 20er Jahre und vor allem in den stalinistischen so genannten „Säuberungen“ Ende der 30er Jahre viele der besten Kulturträger der baschkirischen Nation umgebracht bzw. vertrieben hatte, führten das Baschkirische als Sprache und seine Literatur im In- wie Ausland nur ein Schattendasein als leicht verwelktes und von kommunistischem Ideologiestaub bedecktes Mauerblümchen, in turkologischen Spezialbibliotheken, in sporadischem Baschkirisch-Unterricht in Baschkortostan selber und an einigen anderen unauffälligen Punkten.

Ein Indikator für die derzeitige Wiederbelebung des Baschkirischen, dessen Existenz als eigenständige Sprache von westlichen Turkologen mitunter noch rundweg geleugnet wird, sind die in den letzten Jahren verstärkt auf den Markt der Republik Baschkortostan gekommenen, anderswo allerdings eher schwer erhältlichen Wörterbücher.

Nach dem zweibändigen baschkirisch-baschkirischen Wörterbuch von 1993 erschien 1996 noch ein weiteres großes Wörterbuch. Zwar tragen die wissenschaftlichen Institutionen, an denen die beiden genannten Wörterbücher erschienen, verschiedene Bezeichnungen, doch handelt es sich bei den Zusammenstellern zu großen Teilen um die gleichen, welche zum Teil an der Baschkirischen Staatsuniversität (BGU), zum Teil an den Zweigstellen der Russischen und Baschkirischen Akademie der Wissenschaften in Ufa angestellt sind.

Die beiden genannten Wörterbücher sind sowohl vom Umfang als auch von der Qualität her die herausragenden lexikologischen Erzeugnisse des postsowjetischen Baschkortostan. Während im einsprachigen Lexikon mit Autorennamen gekennzeichnete Originalzitate vorhanden und viele idiomatische Wendungen, Redensarten und Sprichwörter angegeben sind, ist das baschkirisch-russische Wörterbuch von 1996 spartanischer gehalten: es gibt in der Regel nur russische Übersetzungen, bei schwierigen Wörtern (wie etwa folkloristischen Fachausrücken) auch knappe Erklärungen.

Der umfassendere Charakter des zweibändigen Wörterbuchs wird auch an der gegenüber dem baschkirisch-russischen Wörterbuch größeren Wörterzahl (55.000 zu 32.000) deutlich. Das baschkirisch-russische Wörterbuch verzichtet auf die Aufnahme zahlreicher dialektaler Wörter, welche in dem zweibändigen Werk breite Berücksichtigung finden, und gibt keine Etymologien. Wenngleich im zweibändigen Werk auch nicht alle Einträge mit etymologischen Hinweisen versehen sind, so findet man sie zumindest bei den meisten Wörtern nich-türkischer Herkunft. So gut wie alle Wörter arabischer, persischer und russischer Herkunft sind mit einem diesbezüglichen Vermerk versehen. Dagegen fehlt in der Regel die Kennzeichnung von Wörtern mongolischer Provenienz (z.B. *qara-* 'betrachten', *al'is* 'fern', *maqtä-* 'prahlen'). Die mongolischen Lehnwörter werden offenbar weniger stark als Fremdelemente empfunden als die arabischen, persischen und russischen.

Als Tribut an die vormodernen Kulturtraditionen der Baschkiren findet man dagegen am Ende des zweibändigen Wörterbuchs zwei Seiten mit Beschreibungen von Kalendersystemen muslimischer und chinesischer Herkunft, die von den Baschkiren früher verwendet wurden. Der ins Baschkirische übersetzte chinesische Zwölferzykluskalender wird bis ins Jahr 2103 fortgeführt, was insofern überraschend ist, als diese Zählweise heute in Baschkortostan völlig ungebräuchlich ist.

Ein Punkt, den man am Präsentationssystem der Lemmata kritisieren könnte, ist die nicht in allen Fällen gegebene exakte Identifizierbarkeit der Verbstämme. Konkret ist immer dann, wenn die letzte Silbe der Zitierform einen vierfach wechselnden Vokal enthält, mangels Kennzeichnung nicht erkennbar, ob dieser Vokal mit zum jeweiligen Stamm gehört oder nicht (eindeutig sind lediglich Fälle, wo das Stammbende aus anderen Gründen klar erkennbar ist, wie z.B. bei morphologischen Kausativa). Dieser Unterschied kann dem Lemma nur dann entnommen werden, wenn dieses ein disambiguierendes Textbeispiel enthält, was nicht immer der Fall ist. So ist anhand des Eintrages *hüreü* (1+2) im 1993er Wörterbuch (S. 615) ohne zusätzliches Wissen nicht erkennbar, ob der Stamm dieser Verben *hür-* oder aber *hüre-* heißt.

Ein kleines Manko beider großer baschkirischer Wörterbücher ist auch, dass sie eine aus kommunistischer Zeit stammende Sprachpuristik perpetuiieren, ohne das tatsächlich in Ufa noch gesprochene Baschkirisch, so wie es ist, wiederzugeben. Dieses Versäumnis läuft in gewisser Weise dem Bestreben nach Lebendigerhaltung der baschkirischen Sprache zuwider, dem sich die Ufaer Akademie der Wissenschaften ansonsten in vorbildlicher Weise verschrieben hat.

So ist *aǵza* in beiden Wörterbüchern nur in der allgemeinen Bedeutung 'Körperglied, Organ' und in der übertragenen Bedeutung 'Mitglied' gegeben. Die konkretere und in den Augen der sowjetischen Moral schlüpfrige Bedeutung 'Penis' ist dagegen in keinem von beiden angeführt. Dabei lässt sich das Wort mit dieser Semantik mühevlos sogar in geschriebenen Erzeugnissen der baschkirischen Literatur nachweisen: z.B. in der Fantasy-Erzählung *Qähärgä äytelgän amin* „Das zur Verdammnis gesprochene Amen“ von Salauat Sälimgäräev in *Şonqar* 2 (1995): 110–119 (passim). Dass dies kein Zufall ist, der sich auf ein einzelnes Wort beschränkt, kann man aus dem Fehlen von anderen elementaren Wörtern aus der „unmoralischen“ Sphäre, wie *küt* 'Hintern', ersehen.

Während als Aufgabe der soeben kurz besprochenen Wörterbücher beschrieben werden kann, das Vorhandensein und den Umfang der baschkirischen Sprache zu dokumentieren und allgemeine breite Referenzwerke für jeden bereitzustellen, der sich mit der baschkirischen Sprache auseinandersetzt, sind in letzter Zeit noch einige kleinere baschkirische Wörterbücher erschienen, deren Ziel offensichtlich ein anderes ist.

Dies kann man schon an den Sprachen ablesen, die in diesen zwei- oder dreisprachigen Werken der baschkirischen Sprache gegenübergestellt werden: Englisch und Türkisch, auch (in hier nicht be-

sprochenen Fällen) Deutsch. Diese kleineren Zusammenstellungen haben nicht den Anspruch, eine umfassende und systematische Wiedergabe der baschkirischen (bzw. englischen, türkisch-türkischen, auch russischen) Sprache auf allen Ebenen zu leisten, sondern wollen erste Hilfsbrücken sein, um Sprechern und Schreibern des Baschkirischen internationale Anbindung zu verschaffen.

Während die Wahl des Englischen als Lexikonsprache aufgrund der überragenden Bedeutung dieser Sprache in unserer modernen Welt keinerlei Erklärung benötigt, mag es angemessen sein, darauf hinzuweisen, daß das Türkeit-türkische aus mehreren Gründen eine große Bedeutung für die Baschkiren besitzt. Zum einen ist die Türkei einer der wichtigsten Außenhandelspartner und Investoren der Russischen Föderation und somit auch Baschkortostans. (Beispielsweise werden laut der Zeitschrift *Time* vom 15.6.1998 85% der ausländischen Bautätigkeit in Russland von türkischen Firmen durchgeführt.) Neben der Anwesenheit von Türkeit-türken in Baschkortostan und dem geschäftlichen und bildungsmäßigen Austausch zwischen Baschkortostan und der Türkei macht auch die Existenz einer mehrsprachigen türkisch-baschkirischen Presse, wie sie beispielsweise in den in Russland erscheinenden Ausgaben der türkischen Tageszeitung *Zaman* vorliegt, die Existenz türkisch-baschkirischer Wörterbücher wünschenswert. Bei all diesen Kontakten spielt es keine geringe Rolle, dass das Baschkirische eine Türk-sprache wie das Türkeit-türkische ist.

Allerdings hat diese Tatsache in Falle des baschkirisch-türkisch-türkischen und türkisch-baschkirischen Wörterbuches eindeutig auch negative Auswirkungen auf die Qualität des Werkes. Allzuleicht nämlich lassen sich die Autoren von der äußerlichen Ähnlichkeit bzw. sogar Gleichheit von *faux amis* im Baschkirischen und Türkeit-türkischen dazu verleiten, diese trotz semantischer und anderer Unterschiede einfach einander gegenüberzustellen. Mitunter hat man sogar das Gefühl, dass die aus Baschkortostan stammenden Autoren dieses Werkes einfach auf Grund des Vorhandenseins eines bestimmten Lexems im Baschkirischen und seiner türkischen Herkunft mutmaßen, dieses Wort müsse auch im Türkeit-türkischen vorhanden sein und dann auch noch annähernd dieselbe Bedeutung haben. So findet man für das türkisch-türkische Wort *ılık*, das 'lauwarm' bedeutet, die baschkirische Übersetzung *yılı* (S. 53). *Yılı* hat aber auf Baschkirisch die Grundbedeutung 'warm, heiß' und wird im oben besprochenen russisch-baschkirischen Wörterbuch entsprechend mit *telyj* übersetzt.

Ein weiterer an manchen Stellen auftretender Fehler ist, dass untrennbare idiomatische Verbindungen des Türkeit-türkischen in ihre Bestandteile aufgelöst werden und einzelne Bestandteile dann baschkirischen Wörtern gegenübergestellt werden, die formal und etymologisch den türkisch-türkischen entsprechen. So ist das Wort *bet* in der Bedeutung von baschkirisch *bit* 'Gesicht' (S. 17) im Türkeit-türkischen nicht vorhanden (richtig: *yüz* oder vulgär *surat*). Offensichtlich wurde *bet* aus der türkisch-türkischen Verbindung *bet beniz* 'Gesichtsfarbe' lediglich aufgrund der etymologischen Identität mit baschkirisch *bit* falsch extrapoliert.

Vom Umfang her handelt es sich beim türkisch-baschkirischen Wörterbuch um ein kleines Werk von 184 Seiten. Obwohl eine genaue Angabe fehlt, dürfte die Wörterzahl in jeder Richtung 2.000 bis 3.000 betragen. Bis auf wenige Hinweise zur fachsprachlichen Verwendung von Wörtern fehlen jegliche Angaben zu grammatischen Klassen, Etymologie etc. Mitunter störend ist, dass türkisch-türkisches *i* nicht immer von *i* unterschieden wird, was nicht mit drucktechnischen Schwierigkeiten erklärt werden kann, da in den meisten Fällen *i* ja an den notwendigen Stellen vorhanden ist. In der Mikrogrammatik im Anhang finden wir mehrere Fehler dieser Art.

Ein guter Teil des aufgenommenen türkischen Vokabulars ist recht angestaubt, so das veraltete *tarik* für 'Weg', *harici siyaset* statt *dis politikasi* 'Außenpolitik', *ehven* für 'billig' und das außerhalb von Spezialliteratur kaum noch gebräuchliche *bap*, das mit dem baschkirischen Standardwort für 'Tür', *išek*, übersetzt wird.

Zur Unhandlichkeit des baschkirisch-türkisch-türkischen Wörterbuches trägt des weiteren bei, dass diverse grammatische Kategorien zu Lexikoneinträgen erhoben werden, so z.B. des öfteren der türkisch-türkische -me-Infinitiv. So sind *gelme* und *gelmek* auf Seite 40 als getrennte Lexeme mit der Bedeutung *kileü* 'kommen' aufgeführt, und *sizden*, *size*, *sizi* und *sizin*, allesamt Kasusformen des Personalpronomens der zweiten Person Plural, erhalten auf Seite 100 ebenfalls eigene Lemmata.

Obwohl dieses Wörterbuch also nur mit großer Vorsicht zu benutzen ist, stellt es eine wertvolle und bis auf weiteres unverzichtbare Hilfe beim Vermitteln zwischen der türkisch-türkischen und der baschkirischen Sprache dar. Am meisten noch kann es des Baschkirischen nicht oder nicht genügend kundigen Ausländern und insbesondere Türkeit-türken helfen, über den türkisch-türkischen Teil einen Zugang zum Baschkirischen zu erhalten.

Das 1997 erschienene englisch-baschkirisch-russische Wörterbuch von A.M. und M.A. Xasanov bezeichnet sich ausdrücklich als 'Unterrichtsmittel für Lernende' (russisch *posobie dlja učačixsja*). Zum Ausdruck kommt dies auch durch die hinter jedem englischen Wort gegebene phonetische Umschrift, durch phonetische Tabellen und durch einen auf russisch verfassten kurzen grammatischen Abriss der englischen Sprache (einschließlich unregelmäßiger englischer Verben). Der Wörterbuchteil enthält eine Wörterliste nur in der Reihenfolge englisch-baschkirisch-russisch. Grammatische Einheiten sind nur im englischen Teil kurz gekennzeichnet. Für des Englischen (und möglicherweise nicht der Russischen) kundige Nichtbaschkiren ist das Buch sehr gut als Handwörterbuch zur schriftlichen oder mündlichen Kommunikation mit Baschkiren auf Baschkirisch nutzbar. Mit 7 000 englischen Einträgen hat man eine gute Basis in der Hand. Die Übersetzungen ins Baschkirische und Russische sind darüberhinaus im großen und ganzen sehr verlässlich.

Die besprochenen Wörterbücher zeigen insgesamt, dass es in Baschkortostan aktive Bestrebungen gibt, die baschkirische Sprache vor dem Dasein als wissenschaftliches Kuriosum zu retten und ihr international Geltung zu verschaffen. Die weitere Entwicklung wird mit Interesse zu verfolgen sein.

Michael Hess
Istanbul
(Jan. 1998)

Larry Clark, *Turkmen Reference Grammar* (Turcologica 34). Harrassowitz, Wiesbaden 1998, xxvi+708 pp.

In Turcology the Turkmen language has hitherto attracted comparatively little attention from western scholars, compared with other Turkic languages like Uzbek or Tatar, and this despite the fact that Turkmen has some interesting properties awaiting and deserving scientific attention.

The present grammar is a full-scale attempt at an accessible, practical and comprehensive reference work for students, researchers and linguists, obviously designed to supersede earlier existing descriptions of modern Turkmen, in particular Oskar Hanser's *Turkmen Manual* of 1977, a work with similar aims, but more condensed.

The grammar is one of the results of "The Turkmen Language Project", a US government-sponsored research project conducted at Indiana University in the years 1993–1995. The aim of this project—conducted by both American and Turkmen linguists—was, according to the author, primarily practical, being aimed at providing teaching materials in Turkmen for government employees. The present grammar should thus be seen as a complement to purely practical teaching materials.

The basic motivating principle of the research programme resulting in the present grammar was thus practical utility, and this fact is reflected in the arrangement of the book, in which large parts are devoted to material of purely practical and didactical nature; of the 700-plus pages constituting the grammar, nearly 100 pages consist of paradigms, and another 20 pages constitute an elementary phrase book.

The book opens with a brief introductory chapter (pp. 1–26), in which some basic facts of Turkmen history and ethnogenesis are presented, with no pretensions to completeness. For example, the lack of scholarly consensus regarding the etymology of the ethnonym *Türkmen* is noted, though the author is inclined to explain the suffix *-man* as an ancient, intensifying suffix. Two older etymologies of the term are discarded by the author; the first claiming that *Turcoman* is a compound of *Turk* and *Coman*, the other deriving it from the persian *Turk mānānd*, meaning 'resembling Turks'.

Short sections on Turkmen ethnogenesis and the modern distribution of Turkmens are followed by a brief sketch of Turkmen historical linguistics, in which the author, basing himself on work by Doerfer, doubts that the first identifiable traces of the language today labelled Turkmen can be dated any earlier than the 17th–18th centuries. The author rightly shows that earlier attempts at identifying specifically Turkmen features in different mediaeval sources most certainly are erroneous.

The distribution of dialects is also sketched and ten main dialect areas in Turkmenistan proper are identified, in the main coinciding with major tribal subdivisions.

The introductory chapter concludes with a rightly critical overview of the scientific study of Turkmen, in which, of course, the major part has been done by Soviet (Russian and Turkmen) linguists.

As a founding father of Turkmen linguistics the author names Aleksandr Samojlovič, who in the first few decades of the 20th century wrote on the classical literature of Turkmen as well as on different dialects of the language. More systematic linguistic research was carried out by A. Poceluevskij and N. Dmitriev, both pioneers of Turkmen linguistics in the early Soviet period. An important contemporary researcher is N. Baskakov, responsible for compiling the standard Turkmen-Russian dictionary and the official grammar of the Turkmen Academy.

The author singles out this *Grammatika turkmenskogo jazyka* of the Turkmen Academy as one of the "capstones" of Turkmen linguistics, and the general outlook and descriptive framework of this work also dominate the present volume, a fact which the author himself acknowledges (p. 24). The influence becomes obvious in view of the great number of examples borrowed from this work throughout the grammar.

One page of the introductory chapter is devoted to the astonishingly—and embarrassingly—meagre contribution of western scholars to Turkmen linguistics, in which the most influential work to appear has been the above-mentioned Oskar Hanser's terse Turkmen Manual, a work which shares the reliance on the traditional view of the description of modern standardized Turkmen as defined by the Turkmen Academy.

The first part of the grammar proper is devoted to the sound system of the language and is subdivided into sections on phonology (pp. 28–46), morphophonology (pp. 47–72), and orthography (pp. 73–86), respectively.

In the section on phonology the vowels and consonants of modern Turkmen are presented, and the interesting system of preserved long vowels—unique to Turkmen and Yakut among the Turkic languages—is analysed. The important distinctions between primary and secondary length and length in root and non-root syllables respectively are emphasized, where secondary length, as in /dä:l/ 'is not', is a result of intervocalic consonant loss. Other long vowels, as in borrowings like /ta:kat/ 'power', reflect the vowel qualities of their Arabic or Persian prototypes.

Some peculiarities of the pronunciation are noticed, for example, the interdental pronunciation of **s** as /θ/ and of **z** as /ð/ and the labiodental realization /v/ of **b** between vowels and after consonants. The pronunciation of these sounds in purely Russian words is not entirely clear, but, according to the author, they tend to conform to these general rules.

The section on morphophonology deals mainly with vowel harmony, and the systems of labial and palatal harmony are presented in detail. The rules of labial harmony are somewhat complicated, depending, for example, on the inherent length of the actual vowel, which is not indicated in the Cyrillic writing. This leads to apparent inconsistencies, like the pronunciation of the form оқајр 'he/she is reading' as /lokoya:r/, whereas the infinitive окамак 'to read'—with a short second vowel—is pronounced /okomok/.

The different phenomena of consonant assimilation characterizing modern Turkmen are treated in detail in the section entitled "Consonant harmony". These assimilations lead to mergers, the combination /θθ/ can thus be the result of the combination of /s/+/d/, as in /baθθim/ 'I pressed', of /z/+/s/, as in /yaθθa/ 'If he/she/it writes', or of /t/+/s/ as in /giθθe/ 'If he/she/it goes'.

Other important matters of a phonotactic nature are treated in this chapter, like the frequent contractions or clipped pronunciations so common in spoken Turkmen, these being the result of syllable loss as in *onsoy*, (from *ondan soy*) and *mey* (from *menij*), while others are the result of vowel loss, as in *duylar* (from *duyular*).

The important and far-reaching differences between written and spoken Turkmen become clear from this exposition and are further emphasized in one of the sections on orthography (pp. 79–85), where the imperfect realization of the vowel harmony in (Cyrillic) writing is noted, rounded vowels are, for example, as a rule only written in the first syllables of Turkmen words.

Also in the chapter on orthography is a short section on the newly adopted Turkmen alphabet, which is a Latin-based alphabet very similar to the one used in Turkey, with some familiar diacritic modifications; ç and ş representing /č/ and /š/, respectively. Some less familiar letters are ñ, representing /ŋ/, and ý, which represents /ü/, while the familiar y represents /i/.

The unsatisfactory correspondence between the Cyrillic writing and the actual pronunciation has led the author, very much like Hanser in his grammar, to let every sample sentence be accompanied by a

rough phonemic transcription in brackets. This transcription is very helpful for persons unaccustomed to the pronunciation of Turkmen, but it is in one respect impractical, in that it does not present all assimilations, cf. the word ҳатда, 'until' pronounced [hatta:], but transcribed /hatda:/.

The chapter on the grammatical system constitutes the main part of the book, (pp. 87–484) and is laid out as an elementary though somewhat lengthy introduction to the basic descriptive grammar of modern literary Turkmen.

The exposition is lucid and accessible, without lengthy theoretical explanations but with ample examples, some of which recur in several places throughout the book.

The sections on nouns (pp. 97–142), adjectives (pp. 143–150), quantifiers (pp. 151–180) and pronouns (pp. 181–208) are fairly straightforward and present few surprises. An interesting phonological feature is the lengthening of the final vowel of nouns in the dative case; no consonant is inserted, and vowel length or vowel quality becomes the sole difference between nominative and dative, thus, гапы /gapi:/ 'door' in the nominative becomes Րան /gapa:/ in the dative, while Կակա 'father', as it stands, can be both nominative /kaka/ and dative /kaka:/.

The rich and complex verbal system of Turkmen is dealt with on pp. 209–358, and this section constitutes a lucid and stimulating exposition of the main characteristics of the system.

The different, finite, verbal forms are presented with a short theoretical explanation, followed by several examples which attempt to illustrate the often subtle differences between the forms. The analysis of the different tenses is in places somewhat sketchy and impressionistic, and the reader has to ponder the examples carefully. The illustration of the difference between the past continuous in -yärdi and the past indefinite in -erdi on p. 251 is a case in point, where a rather vague explanation is followed by an ambiguous example.

These remarks should, however, be regarded as marginal. The main characteristics of the tenses ought to become sufficiently clear to most students of the language, though the linguist might in some places wish a more precise terminology along the lines of the recent volume entitled *The Turkic Languages* (ed. by Johanson and Csáto, Routledge 1998), to which Clark is also a contributor. In this volume, the verbal systems of the different Turkic languages are presented in a unified terminology, carefully separating temporal and aspectual properties. The chapter on Turkmen in this volume is written by Claus Schönig (*The Turkic Languages*, pp. 261–272), presenting yet another condensed treatment of the Turkmen verbal system with a stringent terminology, which can usefully be contrasted with the presentation in the present grammar.

Clark's terminology in his analysis of the tenses of Turkmen differs from Hanser's (*Turkmen Manual*, 1977, pp. 84–171) and Schönig's in an interesting way and shows the lack of consensus in this matter among Turcologists. Hanser's "definite past tense" (as in *gel-di* 'he/she came'), for example, is Clark's "past indefinite tense" and Schönig's "simple past". These differences in terminology should, however, not conceal the great similarity between the grammars in their general outline.

In some places the differences between Hanser and Clark go beyond mere terminological details, for example in the presentation of the compound tenses, where the tense in -ip-dir is characterized by Hanser as a "definite present-perfect", whereas, according to Clark, it is a "subjective past indefinite", expressing in some situations something resembling indirectivity or second-hand information, a property of this tense totally absent from Hanser's analysis.

One distinction central to Clark's analysis is that between "definite" and "indefinite" tenses, the former placing the action more definitely at a certain point in time. A similar term, absent from Clark's presentation, is the concept of focality, a term which may possibly help to explain the difference between the two tenses used for ongoing or continuous actions in the past (-yärdi and -erdi), the first being more focal.

The final analysis and characterization of the aspectual and temporal properties of the Turkmen verbal system is a task that remains to be done by Turcologists, and Clark presents an interesting attempt which will no doubt constitute the starting-point of any future research in this area.

In the section on mood (pp. 267–310), some modal constructions peculiar to Turkmen are presented. There are in Turkmen, for example, some constructions expressing desire: the suffix of desire, -esi *gel-* and the special desiderative mood, formed with the suffix -aya-/äye-.

Other modal constructions involve frequent use of the verb *bolmak* 'to be', which expresses the possibility of action when following a gerund in -ip, the infinitive or the conditional form. When following a negative conditional, it expresses a reinforced possibility; the combination *gitmesem bolmaz* means 'I will have to go'.

The section on "descriptive verbs" (pp. 311–326) constitutes a condensed introduction to an important part of Turkmen syntax which sets it apart from the other Oghuz languages, the rich system of auxiliary verbs, where the main verb in *-ip* is followed by a finite form of the auxiliary verb, which serves as an actionality modifier of the main verb. The verbs used in this type of construction are subdivided into four main groups; verbs describing beginning, process, direction and completion of an action, respectively. Among the verbs describing the process of action we find the four very frequent verbs *durmak*, *oturmak*, *yöremek* and *yatmak*, all four being used both with full declension and in their contracted aorist forms *dur*, *otır*, *yör* and *yatır*, these forms constituting a kind of present tense of their own, labelled "present continuous" by Clark and "focal present" by Schönig.

This section is followed by an exposition of the rich system of non-finite verbal forms of Turkmen, participles, verbal nouns and gerunds.

Throughout this chapter, the peculiarities of the different forms become clear more from the examples than from the sometimes terse explanations, for example, the use of the negated form or the verbal noun in *-iš* or the systematic use of all participles as personal participles, a trait peculiar to Turkmen.

Some humble questions could be raised about minor details in this chapter; the use of the participle in *-dik*, for example, is described as rare and confined to the speech of the older generation and some set phrases (p. 348). Close scrutiny of modern Turkmen texts leads the present reviewer partly to disagree with this description. The use of this participle is probably more common, though very much a matter of stylistic level, and is presumably confined to the written language.

The verbal chapter is followed by brief sections on adverbs (pp. 359–376), modal words (pp. 377–402), interjections (pp. 403–404), postpositions (pp. 405–426), auxiliary nouns (pp. 427–432) and conjunctions (pp. 433–456).

Some interesting facts emerge in these chapters, for example, the absence in modern Turkmen of the subordinating conjunction *ki*, a remarkable fact among the Oghuz languages.

Among the modal words expressing confirmation is treated the frequently used particle *eken*, translated "it turns/turned out that".

Auxiliary nouns are in Clark's terminology nouns with possessive endings in local cases, like *başında*, 'over', functioning as postpositions.

Among the postpositions in Turkmen, there are, very much as in other Turkic languages, basically three different types; words of Arabic-Persian origin like *sebäpli* 'because', frozen verbal forms like *görä* 'according to' and originally Turkic words, sometimes in local cases like *babatda* 'concerning'.

The grammatical chapter is concluded with a detailed exposition of the rich system of enclitic particles of Turkmen (pp. 457–484), another peculiarity of the language. The particles are subdivided into grammatical, emotional and attitudinal, according to function, and are presented with ample examples. Especially noteworthy is the great range of nuances with which questions can be asked in Turkmen, with the basic interrogative particle *-mi* supplemented by particles like *ahırı*, serving to emphasize the content of the question.

Among the particles are also found the frequent enclitic forms in *-dik* and *-lik*, both of which are added to both nouns and verbs. As to the difference in meaning between forms like *bilmeyän-leri-ni/bilmeyän-dik-leri-ni/bilmeyän-lik-leri-ni* (from *bil-* 'to know') all possible as objects of the verb *aytmak*, 'to say', for example, Clark provides an interesting but rather vague explanation (pp. 480–483), pointing out that addition of *-dik* emphasizes the "verbal" character of the predicate, while the addition of *-lik* correspondingly emphasizes the "nominal" character of the same predicate.

The morphological part of the grammar is followed by a surprisingly meagre chapter on syntax (pp. 485–504), which is limited to some rather elementary observations on simple and complex sentences. The author himself acknowledges this scant treatment of syntax in the foreword and furnishes the reader wanting a more detailed exposition of Turkmen syntax with ample references for further study.

The fourth and last part of the grammar, entitled "Lexicon", constitutes an elementary catalogue of word composition (pp. 506–516), word derivation (pp. 517–547), and loanwords (pp. 548–551). Also in this part of the book is a chapter entitled "Thematic groups" (pp. 552–568), with purely practical aims, constituting an elementary phrase book of everyday words and expressions.

The grammar is concluded with close to a hundred pages of grammatical paradigms and an excellent bibliography, with separate parts for works in Russian and Turkmen, on the one hand, and different western languages on the other.

The overall impression of this ambitious and well-written, new grammar is thus, in view of the

above-mentioned remarks, chiefly positive. Its strengths and merits are obvious, and its shortcomings are negligible. The strength of the grammar lies in furnishing the interested reader with a readable, stimulating account of basic Turkmen grammar, without being burdened by lengthy or obscure theoretical explanations. A wealth of examples serves to give the reader ample illustrations of grammatical points, and the examples also give a hint at the difference between written and spoken Turkmen.

The grammar should also be judged in comparison with earlier works in western languages with similar aims, for example Hanser's *Turkmen Manual*. The advances on Hanser's work lie not so much in depth as in breadth, the two works sharing the reliance on the Turkmen Academy framework of grammatical description, and Clark's grammar can be seen as an attempt to provide a stimulating account for western students of Turkmen grammar within this traditional mould.

Linguists studying the grammar might object to the sometimes vague explanations of key concepts, the rather superficial treatment of some important parts of the grammar, for example, the system of auxiliary verbs, and the meagre treatment of syntax. These minor critical considerations do not detract from the attractiveness of this work as a grammar of Turkmen, giving the reader a comprehensive, stimulating introduction to a rich and fascinating language, and this grammar is certain to become a modern classic in this respect.

Mats Müllern
Uppsala

Works Received

- Ānāmātilaka, Ānāmādā (Ānāmādagūtā). *A Lyrical Poem in Late Apabhrañśa*. Ed. and transl. by H.C. Bhayani & Pritam Singhvi. (Pārśva International Series, 6.) Ahmedabad 1999.
- Buffetrille, Katia, *Pèlerins, lamas et visionnaires. Source orales et écrites sur les pèlerinages Tibetains*. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 46.) Wien 2000.
- Dohāpāhuḍa. Restored text with Sanskrit Chāyā and Gujarati Translation. By H.C. Bhayani, R.M.Shah & Pritam Singhvi. (Pārśva International Series, 7.) Ahmedabad 1999.
- The Early Mustang Kanjur Catalogue. A structured Edition of the Mdo snags bka' 'gyur dkar chag and of Nor chen kun dga' bsañ po's*. Prep. by Helmut Eimer (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 45.) Wien 1999.
- Eltschinger, Vincent, "Caste" et philosophie bouddhique. Continuité de quelques arguments bouddhiques contre le traitement réaliste des dénominations sociales. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 47.) Wien 2000.
- Gāthāmañjarī. Select Prakrit Verses. Transl. by H.C. Bhayani. (Pārśva International Series, 4.) Ahmedabad 1999.
- Goodwin, Robert E., *The Playworld of Sanskrit Drama*. Delhi 1998.
- Halén, Harry, Biliktu Bakshi. *The Knowledgeable Teacher. G.J. Ramstedt's Career as a Scholar*. (Mémoires de la Société finno-ougrienne, 229.) Helsinki 229.
- [Harshavadhran] Harshavadhrangaṇikṛta Sadayavatsakathānakam. Ed. by Pritam Singhvi. (Pārśva International Series, 5.) Ahmedabad 1999.
- Kritzer, Robert, *Rebirth and Causation in the Yogācāra Abhidharma*. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 44.) Wien 1999.
- Lakṣmīcandra, Anupehā. Ed. by Pritam Singhvi. (Pārśva International Series, 2.) Ahmedabad 1998.
- Mackenzie, David Neil, *Iranica diversa*. Vol. 1–2. Ed. by Carlo G. Cereti & Ludwig Paul. (Serie orientale Roma, 84:1–2.) Roma 1999.
- Meouak, Mohamed, *Pouvoir souverain, administration centrale et élites politiques dans l'Espagne umayyade (II^e-IV^e/VIII^e-X^e siècles)*. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Humaniora 297.) Helsinki 1999.
- Oberlies, Thomas, *Die Religion des Ṛgveda. Teil 1: Das religiöse System des Ṛgveda*. (Publications of the de Nobili Research Library, 26.) Wien 1998.
- Oberlies, Thomas, *Die Religion des Ṛgveda. Teil 2: Kompositionsanalyse der Soma-Hymnen des Ṛgveda*. (Publications of the de Nobili Research Library, 27.) Wien 1999.
- Phya pa chos kyi señ ge. *Dbu ma śar gsum gyi stoñ thun*. Ed. by Helmut Tauscher. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 43.) Wien 1999.

Ramanathan, P., *A New account of the History and Culture of the Tamils*. Chennai 1998.

Return to the Silk Routes. Current Scandinavian Research on Central Asia. Ed. by Mirja Juntunen & Birgit N. Schlyter. London & New York 1999.

Singhvi, Pritam, *Anekānta-vāda as the Basis of Equanimity, Tranquility (sic!) and Synthesis (sic!) of Opposite View Points*. (Pārśva International Series, 4.) Ahmedabad 1999.

List of Contributors

- Christiane Bulut, Sonderforschungsbereich 295 "Kulturelle und sprachliche Kontakte", Johannes Gutenberg-Universität, DE-55099 Mainz, Germany.
- Mats Eskhult, Dept. of Asian and African Languages, Box 527, SE-751 20 Uppsala, Sweden.
- Jack Fellman, Bar-Ilan University, Hebrew and Semitic Languages, Ramat-Gan, Israel.
- Jordi Ferrer i Serra, UD/Damaskus, SE-103 35 Stockholm, Sweden.
- Gunilla Gren-Eklund, Dept. of Asian and African Languages, Box 527, SE-751 20 Uppsala, Sweden.
- Michael Hess, Seminar für Orientkunde – Turkologie, Johannes Gutenberg-Universität, DE-55099 Mainz, Germany.
- Ablahad Lahdo, Dept. of Asian and African Languages, Box 527, SE-751 20 Uppsala, Sweden.
- Otto F.A. Meinardus, Stettiner Straße 11, D-25479 Ellerau, Germany.
- Mohamed Meouak, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Cádiz, ES-11071 Cádiz, Spain.
- Mefküre Mollova, 3, rue du Beau Site, FR-94500 Champigny sur Marne, France.
- Mats Müllern, Dept. of Asian and African Languages, Box 527, SE-751 20 Uppsala, Sweden.
- Ludwig Paul, Seminar für Iranistik, Georg-August-Universität, Prinzenstraße 21, DE-37073 Göttingen, Germany.
- Stephan Procházka, Institut für Orientalistik, Spitalgasse 2, Hof 4, A-1090 Vienna, Austria.
- Christiane Schaefer, Dept. of Asian and African Languages, Box 527, SE-751 20 Uppsala, Sweden.

| | |
|---|-----|
| Book Reviews | 221 |
| Works Received | 235 |
| List of Contributors | 239 |
| Vol. XLVII, 1998 | |
| <i>Almbladh, Karin: Al-ghazâl shaqqa l-harfâq and a strange poem by Abraham ibn Ezra</i> | 5 |
| <i>Belkacemi, C.: Prepositions with verbal functions in Arabic</i> | 13 |
| <i>Eskhult, Mats: The Verb <i>sbb</i> as a marker of inception in Biblical Hebrew</i> | 21 |
| <i>Hansen, Ove: A Note on an overlooked Heraclea and the DINGIR.KASKAL.KUR. "underground watercourse"</i> | 27 |
| <i>Hauenschild, Ingeborg: Krimtatarische Tierbezeichnungen</i> | 29 |
| <i>Hess, Michael: A glance at the wilder side of Turkey: <i>Ägir Roman</i></i> | 55 |
| <i>Jacobsen, Knut A.: Kapila: Founder of Sämkhya and Avatâra of Viṣṇu</i> | 69 |
| <i>Josephson, Judith: The Middle Persian nouns in <i>-išn</i> and <i>-išnih</i></i> | 87 |
| <i>Meouak, Mohamed: Identité nationale et hégémonie territoriale. Les Umayyades et les Fâṭimides au Maghreb</i> | 105 |
| <i>Mollova, Mefküre: Les derniers problèmes graphico-phonétiques turks du « Codex Cumanicus »</i> .. | 111 |
| <i>Vassilkov, Yaroslav: An Iranian myth in Eastern India: Gayōmart and the mythology of Gayā</i> .. | 131 |
| Book Reviews | 151 |
| Works Received | 171 |
| List of Contributors | 173 |

Contents

Studies

| | |
|--|-----|
| Christiane Bulut: <i>Klassifikatorische Merkmale des Iraktürkischen</i> | 5 |
| Jack Fellman: <i>Notes on Hebrew Language and Literature</i> | 29 |
| Jack Fellman: <i>Some Notes on Ethiopian Language and Literature</i> | 35 |
| Gunilla Gren-Eklund: <i>The Meanings of Words and the Categories of Things—Indian and Aristotelian</i> | 43 |
| Ablahad Lahdo: <i>An Arabic dialect in Qamishli</i> | 49 |
| Otto F.A. Meinardus: <i>St. Bishoi: A Coptic Christophorus</i> | 67 |
| Mohamed Meouak: <i>Considérations sur les fonctionnaires et la magistrature de la sûreté urbaine (şâhib al-madîna/wilâyat al-madîna) dans l'Espagne umayyade</i> | 75 |
| Mefküre Mollova: <i>Terme turk χuun et la famille des chèvres dans le Codex Cumanicus</i> | 87 |
| Ludwig Paul: <i>Die Geheimsprache von Kahak (Tafreš)</i> | 105 |
| Stephan Procházka: <i>From Language Contact to Language Death: The Example of the Arabic Spoken in Cilicia (Southern Turkey)</i> | 115 |
| Book Reviews | 127 |
| Works Received | 161 |
| List of Contributors | 163 |